

THE UNIVERSITY OF CALGARY

Poética doctrinal: la edición del *Cancionero de Otte Brahe*

by

Juan Pablo Ortiz Hernández

A THESIS

SUBMITTED TO THE FACULTY OF GRADUATE STUDIES
IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS

DEPARTMENT OF FRENCH, ITALIAN, AND SPANISH

CALGARY, ALBERTA

JUNE, 2007

© Juan Pablo Ortiz Hernández

THE UNIVERSITY OF CALGARY
FACULTY OF GRADUATE STUDIES

The undersigned certify that they have read, and recommend to the Faculty of Graduate Studies for acceptance, a thesis entitled “**Poética doctrinal: la edición del *Cancionero de Otte Brahe***” submitted by Juan Pablo Ortiz Hernández in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts.

Dr. Kenneth Brown, Supervisor.
Department of French, Italian, and Spanish.

Dr. Rachel Schmidt.
Department of French, Italian, and Spanish.

Dr. Raquel Trillia, External.
Department of Modern Languages, University of Lethbridge.

Dr. Luis Torres, Neutral Chair.
Department of French, Italian, and Spanish.

Date

Resumen

En esta reproducción crítica del *Cancionero de Otte Brahe* se expondrán los pormenores del proceso de edición de acuerdo con los estatutos de la crítica textual. Se contextualizará el género de la poesía cancioneril en España a través del panorama histórico y literario. Asimismo se planteará la metodología que se requiere para editar un texto medieval de esta envergadura en la cual se mezclan consideraciones lingüísticas, históricas, sociológicas, basadas en los postulados expuestos por Pedro Sánchez Prieto – Borja, Alberto Blecua, Brian Dutton, Dorothy Sherman Severin y, en menor grado pero no menos importante, Roland Barthes. Veremos cómo el proceso de transcripción se transforma en un campo metodológico que persigue conservar la fidelidad al manuscrito sin que esto tenga que ver, en su totalidad, con el nivel gráfico del mismo. A su vez llegaremos al cuestionamiento de transcribir o re-construir críticamente el texto medieval, postulando el diálogo existente entre estas dos actividades. Así, se pasará a la descripción del manuscrito, y su relación estructural con otros manuscritos de la época en que fue escrito. Es así que llegaremos a exponer los elementos político – religiosos del manuscrito presentándolo, pues, como un texto con sólidas características doctrinales y concluyendo con la importancia que este cancionero sumará a los estudios cancioneriles. Al final, se incluirá la edición de los veintiocho poemas que constituyen el *Cancionero de Otte Brahe*.

Agradecimientos

Agradezco al Dr. Kenneth Brown el haberme facilitado la consulta de una copia en microfilm del hoy, *Cancionero de Otte Brahe*. Cabe reconocer aquí la inestimable ayuda que me prestó el Sr. Jesper Düring Jorgensen de la Biblioteca Real en Copenhagen en el proceso de mis investigaciones sobre el ms. 435-2°. A mi hermana Hilda por sus invaluable desvelos y ayuda en la primera transcripción del manuscrito; sin su experiencia y empeño no hubiese sido posible esta tarea.

Dedicatoria

A mis padres.

A Brian Forestell, por su apoyo incondicional.

Índice

Página de aprobación	ii
Resumen.....	iii
Agradecimientos	iv
Dedicatoria	v
Índice.....	vi
Introducción	1
Panorama de la poesía cancioneril del siglo XV en España	7
a) Panorama histórico	7
b) La poesía de cancionero y el octosílabo	12
Los cancioneros en la historia: características y poetas.	17
Planteamiento metodológico de la crítica textual: la edición del <i>Cancionero de Otte Brahe</i>	29
a) La crítica textual	29
b) Edición y transcripción.....	30
c) ¿Transcribir o re – construir? Error y copia.....	35
d) Recepción, escritura, oralidad y significación	41
El <i>Cancionero de Otte Brahe</i> : Manuscrito. Fecha y copia. Relación inmediata con otros manuscritos. Aspectos lingüísticos.	48
a) Descripción del manuscrito: localización y materia física	49
b) Foliación, anotaciones y lagunas del manuscrito.....	53
c) Relación estructural con otros manuscritos	55
d) La inseguridad en la lengua del ‘ <i>Cancionero de Otte Brahe</i> ’	65
Poesía doctrinal: los elementos político – religiosos contenidos en el <i>Cancionero de Otte Brahe</i>	85
Conclusiones	104
Obras consultadas	107
Apéndice	113
Edición del <i>Cancionero de Otto Brahe</i>	113
Lámina del folio [1r] (ms. 432-2º)	114

Introducción

Gran parte de la poesía del siglo XV la podemos encontrar compilada en los cancioneros; los cuales son una clase de antologías en que se presentan distintos poetas y variados géneros. Estas colecciones de poesías son en ocasiones muy extensas y generalmente han sido compiladas bajo la protección y el cuidado de reyes y nobles. El número de cancioneros conocidos en dicha época no es vasto¹ y sólo pocos de ellos son atribuidos a un autor en particular. Hoy en día, nos atrevemos a decir, aún quedan en los archivos de las grandes bibliotecas muchos cancioneros sin localizar.

Existen versiones de cancioneros manuscritas e impresas; dichos cancioneros responden a la necesidad de lectura en cortes y palacios, debido a la llegada de la filosofía humanista y la proyección de la cultura. Por tanto, se puede hablar de la función social inherente de los cancioneros, además de cumplir con estamentos estéticos que se diferencian de una época a otra, siendo muestra de las variadas necesidades de recepción como indicio de cambios sociológicos naturales. Muchos han mencionado que la selección de los cancioneros no es siempre un proceso estratégicamente delimitado en cuanto a la uniformidad de los criterios estéticos. Es cierto que podemos encontrar trabajos magistrales junto a muchos otros que pueden ser cuestionados en cuanto al orden de su calidad.

¹ Relativamente reducido, en comparación o en contraste con el Siglo de Oro (1525-1681), ya que del siglo XV se conocen aproximadamente sesenta cancioneros.

La enorme suma de poemas y poetas y su trascendencia en la literatura española salieron a la luz nuevamente para ser parte de un grupo selecto y reducido de académicos devotos a dichos estudios. Menciona Victoriano Roncero López que, tras la última edición del *Cancionero general* de Hernando del Castillo en 1573, la poesía cancioneril del siglo XV se vio sumergida en un olvido casi total y no fue hasta 1807 que una comisión especial recibiese la consigna de preparar una edición de toda la poesía cancioneril² (5). Brian Dutton, en su estudio reproduce el texto de la carta de encargo real como ejemplo claro del interés del que goza esta área de la literatura española en el siglo XIX:

El excelentísimo señor don Pedro Cevallos me ha comunicado el oficio siguiente. Para que la Imprenta Real se ocupe conforme a su instituto en beneficio de la instrucción pública, ha resuelto S.M., que se conforme un cancionero general del siglo 15, en los términos propuestos por v.s. en su papel de 29 del pasado. Y ofresiéndose v.s. para su desempeño juntamente con don Martín Fernández Navarrete, don Manuel Abella, don Francisco Antonio González, acepta S.M. gustosísimo tan generosas ofertas y me manda dar a todos las gracias más expresivas diciéndoles que está muy satisfecho de que la ejecución de la obra corresponderá a la alta opinión que justamente le merecen el talento, instrucción, buen gusto e infatigable laboriosidad de tan acreditados literarios [...] y con esta misma fecha paso oficio al señor Marqués Caballero para que se

² Esta edición casi finalizada se conserva en los manuscritos 3755-3765 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

faciliten de la biblioteca particular de S.M. todos los manuscritos impresos y manuscritos que en ella hubiere [...]

Juan Crisóstomo Ramírez Almazanón (Dutton: 1990, 6-7)

Proyecto que se vio mermado, menciona Dutton, por la invasión francesa de 1808.

Es por ello que tendría que ser hasta mediados del siglo XIX, con la edición del *Cancionero de Baena* a cargo de Pedro José Pidal, el momento en que se retomarían los estudios cancioneriles. En 1872 sale a la luz el *Cancionero de Estúñiga* (Dutton, 6-7). Jules Piccus, en su artículo ‘The Nineteenth – Century *Cancionero del siglo XV*’, hace mención de otros estudios “más modestos y menos sistemáticos” sobre estudios de cancioneros de esa época (121-125). Cabe mencionar que en 1945 Francisca Vendrell de Millàs publica, en Barcelona, su edición del *Cancionero de Palacio*. Menciona Dutton que “de haberse publicado en 1851 [este cancionero] habría sido muy distinta la historia de la crítica literaria de la poesía cancioneril” (6). José Amador de los Ríos, aunque condena la poesía cancioneril, tachándola de arte amanerado, trivial, convencional y de gusto depravado, continúa esta ardua labor por recuperar los cancioneros del siglo XV, teniendo en su haber, para 1855, copias de muchos cancioneros como los LB1, LB2 (British Library), MN40, MN41, MN48 (Biblioteca Nacional de Madrid), además del NH1 (New York, Hispanic Society) y SA7 (Salamanca, Universitaria).³

Con este conglomerado de ediciones iniciales de los cancioneros del siglo XV, se continúa la tarea que R. Foulché – Delbosc da a conocer en su *Cancionero*

³ Cf. Dutton, Brian. *Op. cit.*: 1990. p. 7

castellano del siglo XV (1912 y 1915), que sirvió a los críticos como una magnífica fuente y colección de poemas de tal época. Es importante mencionar que la tarea de estudio de cancioneros del siglo XV no termina con estos últimos apartados de R. Foulché – Delbosc. A pesar de que se tiene noticia de cancioneros ya impresos, menciona Roncero López que la opinión de la crítica sobre esta poesía ha sido absolutamente negativa y que

muchos de los críticos del siglo XX han aceptado sin cuestionar los juicios de Menéndez Pelayo, que, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, juzgó severamente la poesía amorosa de la época de los Reyes Católicos, olvidando que esta poesía refleja los gustos de ese momento histórico (7).

Es así que Roncero López le da suma importancia a los estudios de Pierre le Gentil⁴, Whinnom y, por supuesto a su colega, Brian Dutton⁵. No deja Roncero López a un lado el importante trabajo de Sherman Severin, Pedro Cátedra, Michel García y Vicente Beltrán⁶, del cual resalta su capacidad para reconocer las potencialidades estéticas del vocabulario cancioneril, la sintaxis simplificada, el octosílabo como verso predilecto de la poesía española e, incluso, el género cancioneril español, como el más valioso legado a la historia de la poesía (7). No podemos dejar a un lado los trabajos de Ralph A. DiFranco y José J. Labrador Herraiz con sus

⁴ *La poésie lyrique espagnole et portugaise á la fin du Moyen age*. 2 tomos. Rennes: Plihon, 1949 – 1953.

⁵ Cabe mencionar que Dutton establece el cimiento más sólido y, hasta la fecha inigualable, para toda la academia e investigación en temas de poesía cancioneril de siglo XV.

⁶ *El estilo de la lírica cortés: para una metodología del análisis literario*. Barcelona: PPU, 1990.

investigaciones sobre la continuidad de la poesía del siglo XV en la creación poética cancioneril del siglo XVI.

Es por ello que el manuscrito 435-2º de la Biblioteca Real de Copenhagen no queda exento de todas y cada una de las características de los cancioneros y peculiaridades de la época en que se escribe. Podemos decir que la intrínseca particularidad del mismo, su naturaleza religiosa y didáctica, es utilizada en él para llevar a cabo una contienda política de doctrinarismo contundente; en un espacio temporal determinado por la inestabilidad económico – política, debido al ascenso inevitable de la burguesía y el cuestionamiento sobre la autoridad moral de la realeza. Algunos de los poetas que se encuentran en él, como Pérez de Guzmán, Juan de Mena, Gómez Manrique, Pedro Imperial, Juan Poeta y el Conde de Paredes han jugado un papel trascendente tanto en la contienda política de la cual se habla ya, como en la historia literaria y cancioneril de la época.

Este cancionero que ha sido encontrado por el hispanista Kenneth Brown⁷ en la *Old Royal Collection*⁸ de la Biblioteca Real de Copenhagen, abre una nueva posibilidad a los estudios y aproximaciones a textos de su género, siendo, de manera contundente, una pieza angular para la socio-crítica de la corte y la nobleza española. Por ello, el propósito del presente proyecto de tesis magistral tiene como objetivo el estudio detenido del manuscrito 435-2º de la Biblioteca Real de

⁷ Kenneth Brown (Universidad de Calgary) en su estancia en la ciudad de Copenhagen, con motivo de una beca de investigación en mayo de 1997, encuentra dicho cancionero y de manera visionaria potencializa la idea de su estudio a fondo.

⁸ Es la colección más antigua de la biblioteca. La colección sería catalogada y se cerraría a nuevas adquisiciones a finales del siglo XVII. Esta colección cuenta con manuscritos daneses y extranjeros que van desde la temprana Edad Media hasta el siglo XVIII.

Copenhague, *Cancionero de Otte Brahe*, como he preferido llamarlo, y sus estrechas conexiones con las colecciones de poesías del siglo XV; además de un análisis de su gestación antológica como una muestra política, didáctica y moral representativa de su tiempo. Esto incluye la contextualización del manuscrito en la historia, su fijación y edición. Así, se presentará una versión del cancionero regularizada manteniendo las correcciones que en el manuscrito sean notables, sin la alteración del sentido original o coherencia interna del texto. Todo lo anterior ha sido señalado con el simple objetivo de brindar al lector una posible lectura que estipula los fuertes elementos político – doctrinales del manuscrito en una edición de fácil manejo y con características estilísticas más sólidas. Es por ello, que este proceso se llevará a cabo a partir de exigencias metodológicas de edición y crítica textual inherentes al mismo.

Capítulo I

Panorama de la poesía cancioneril del siglo XV en España

a) Panorama histórico

El siglo XV delimita un camino a seguir en la creación estético – literaria en España. A partir de cambios de tipo social y político, derivados de las luchas entre la familia de los Trastámara y Pedro I “el Cruel”, el poder monárquico en esta nación se cuestiona y debilita; es por ello que nos encontramos ante una época llena de disputas sobre la naturaleza de la autoridad. La insubordinación de la nobleza durante los reinados de Enrique III y Juan II, la cólera de las autoridades reales, el avance en el plano social y económico de la burguesía como la ambición de riquezas, reflejaban un panorama común en todo el continente europeo.

Las riñas entre la nobleza y la monarquía en los territorios de Castilla se extienden desde 1419 (fecha de inicio del reinado de Juan II de Castilla) hasta 1479, momento en que comienza el período monárquico de los Reyes Católicos. En un primer momento, que cubre en su totalidad el reinado de Juan II, se intercalan dos planos en la lucha: el de la arcaica oligarquía de funcionarios colaboradores de los Trastámara, en oposición contra los nuevos parientes del rey, los infantes de Aragón, hijos de Fernando I, y el de esa misma oligarquía contra el autoritarismo que, aún superior a Juan II, se revela con su favorecido y ambicioso protegido don Álvaro de Luna. La premisa final, en el año de 1454, es visiblemente favorecedora para la antigua oligarquía de funcionarios, que logran alcanzar una doble finalidad

como lo fue el destierro de Castilla de los infantes de Aragón y la fortificación de la alianza con la realeza, debido al aniquilamiento de Álvaro de Luna.

En el área de la expresión estética, el interés que se desata por los pintores de los territorios de Flandes florecerá de manera consecutiva durante la monarquía de los Reyes Católicos, y es el pintor flamenco Juan de Flandes quien alcanzará la posición preferencial como pintor de la corte. En la creación musical, el siglo XV es el momento en que sobresale el *Ars Nova*. En literatura, a lo largo del siglo XV se presenta una creación, en constante cambio, tardía y a la vez perpleja. Es por ello que va abriéndose camino para el inicio triunfal de un movimiento que ha estado desarrollándose en Italia. La elevación del espíritu y la sociedad, al mismo tiempo que una mirada atrás hacia el mundo clásico como modelo, dan paso a lo que los hombres denominarían Renacimiento:

Hay un cambio de escuela y de modelos, Italia, y no Francia, es ahora el horizonte educativo. Como dice Menéndez y Pelayo, el camino de Santiago es sustituido por el ‘río de Sevilla’, ‘lleno de velas blancas y ramas verdes,’ vía de comunicación castellana con Italia, a través de los mercaderes genoveses de Sevilla, de los que forma parte Francisco Imperial, cabeza de la innovadora escuela andaluza que incluye, entre otros, al cordobés Juan de Mena.⁹

Asimismo aparecen tendencias italianas desde perspectivas catalano-aragonesas; el ejemplo claro de ello sería el *Cancionero de Estúñiga*. Es por ello que la enorme

⁹ La fuente referencial inmediata es el trabajo de Lucía Harrison, “Un poeta a caballo entre dos siglos: Fernán Pérez de Guzmán”.

actividad literaria que comienza a florecer en este período se diferencia de la inestabilidad social y política:

No hay género que no se cultive con éxito: se fomentan traducciones y se glosa a los autores antiguos. A pesar de la general carencia de libros, y la dificultad de adquirirlos, algunos magnates reúnen bibliotecas, como el marqués de Santillana y el conde de Haro. Desde el punto de vista religioso, la espiritualidad española del siglo XV sigue el clima de crisis de corrupción que caracteriza a la época. La conducta de los eclesiásticos deja mucho que desear. No les preocupa la discordia entre Roma y Aviñón (Harrison).¹⁰

La “coherencia religiosa” es por tanto cuestionada y las predicaciones franciscanas comienzan a abrirse paso propagando una filosofía mesiánica profética, rebelde y, a la vez, de tipo colectivo. Menciona Aguinaga Blanco que a otro nivel los *pogroms*¹¹ antisemitas llevados a cabo en la Península en 1391 señalaban ya con claridad el camino por el que iban a discurrir las futuras relaciones entre cristianos y judíos. Queda claro que los conversos obligados por la persecución aumentan en número a lo largo de todo el siglo XV y menciona Aguinaga Blanco que se crea, entonces, una minoría tan poderosa como odiada al mismo tiempo que los judíos ortodoxos verán minimizadas todas sus posibilidades para convivir y actuar dentro de la estructura social (116). Consta en la historia que el reinado de Juan II se caracteriza así:

¹⁰ http://www.the-orb.net/encyclop/culture/lit/spanish/perez_de_guzman.html

¹¹ Término ruso utilizado para describir ataques, persecución o asesinatos contra la comunidad judía, comúnmente durante el imperio ruso.

por un lado, [a causa de] la pérdida clara y progresiva de los valores tradicionales, y por otro, [a través de] la importancia de una clase hasta entonces poco significativa [como] la burguesía, cuyos intereses representa el discutido condestable de Luna, protector de comerciantes y de conversos y enemigo mortal de la nobleza (Blanco Aguinaga 116).

Queda claro que tanto conversos como comerciantes se han enriquecido, y el latifundio ejercido por las figuras oligárquicas sigue en pie. Al final, Luna al igual que otros pertenecientes a su clase serán vencidos, y el ejemplo claro y visceral de esta derrota será la violenta ejecución que se confiere a este personaje en una plaza pública de Valladolid.

Con el rey Enrique IV se alcanza en mayor grado el nivel de degradación y poder al que la monarquía española habría llegado:

lo que se ha llamado ‘farsa de Ávila’ (1465) que no es sino un destronamiento puro y simple del rey legítimo a favor de su joven hermano de once años, [señalando de manera obvia] la auténtica fuerza de la oligarquía nobiliaria y eclesiástica, dueña de latifundios, rentas y cargos, y en control, además, de gran parte de la vida económica del país a través de sus agentes judíos (Blanco Aguinaga 116).

Ya en 1474 Isabel de Castilla sube al trono, adquiriendo, por su matrimonio con el príncipe Fernando, la corona catalano – aragonesa. Para los años de 1474 a 1479 una nueva guerra civil estalla en Castilla, la rebelión de Juana “la Beltraneja”, hija de Enrique IV. Dicha guerra termina por derrocar a la nobleza y afianzar las figuras

y poder de los Reyes Católicos, además de centrar el poder absolutista como una nueva forma de estado moderno. Menciona Rodríguez Puértolas que las cortes de 1476 señalan la tendencia autoritaria de Isabel, el concilio eclesiástico de 1478 y la supremacía del estado sobre la Iglesia. De igual manera, Rodríguez Puértolas indica que, en las cortes de 1480 la Corona consigue desposeer a la oligarquía de la mitad de sus rentas adquiridas a partir de 1464, al mismo tiempo de legislar “inteligentemente” a favor de los campesinos vasallos, buscando como recurso el apoyo popular contra la aristocracia. Un elemento de suma importancia es la Inquisición, establecida en 1480 – 81, organismo que fungirá como la representación misma de la represión en la que el pueblo español se verá inmerso para apagar o apaciguar toda clase o tipo de disidencias (145).

Está por culminar en España el largo proceso de Reconquista con la toma de Granada, asimismo por el descubrimiento del Nuevo Mundo que abrirá nuevas expectativas para una clase en ascenso como la burguesía; la expulsión de los judíos no convertidos al catolicismo marcará una política de intolerancia; la edición de Nebrija de la primera gramática castellana fijará su estamento de la lengua como compañera inseparable del imperio. Todo lo anterior aunado al poderío adquirido por España al norte de África, Italia y las Islas Canarias. El poder absoluto de una nación que se abre paso a la ventura económica pero que al mismo tiempo y de manera contradictoria a la propagación de fe que los Reyes Católicos imponen, carece de valores morales y religiosos dentro de los ámbitos de la política y la nobleza. Menciona Blanco Aguinaga que “todo ello lleva en sí los gérmenes de su

propia destrucción y sus específicas contradicciones que aparecerán ya de modo harto y brutal en una obra como *La Celestina* para 1499, y de forma definitiva cincuenta años después en el *Lazarillo de Tormes*” (117). Indica Rodríguez Puértolas que entre las contradicciones que se mencionan sería preciso destacar la que representa en el centro de la sociedad hispánica la existencia de una minoría de ciudadanos de origen judío, los conversos, que constituyen la “crema” de la nueva clase burguesa, “aunque en la lucha entre la Monarquía y Nobleza puedan servir indistintamente a una o a otra” (145). Es por ello que tanto la expulsión de los judíos como la persecución cometida contra los conversos desequilibran de manera sustancial la economía y proveen a la nación de una inseguridad en una etapa que auguraba con gran esplendor el futuro triunfante de este país.

El grupo de judíos conversos que en este momento se ha vuelto el conjunto burgués que goza de la economía monetaria holgada, y que en muchos casos hacía falta a los nobles, también se postularía como un grupo mítico que inspiraría en gran parte el sentimiento antisemita visible en la literatura del momento; deja escapar un auge de cultura divinizante al contrario de las ideas reformadoras y humanistas que conllevaban las nociones del comercio y de las profesiones mecánico – científicas. La limpieza de sangre, el honor y la religión se verán representadas en muchas obras de la época como lo serían por su parte los cancioneros del siglo XV.

b) *La poesía de cancionero y el octosílabo*

Gran parte de la poesía del siglo XV la podemos encontrar compilada en los cancioneros, como ya se ha mencionado. Estas antologías que presentan en sus

entrañas variados artistas de la palabra y géneros, son en la mayoría de los casos muy vastas y, como ya lo mencionamos, generalmente han sido compiladas bajo la tutela y el resguardo de nobles y monarcas. La cantidad de cancioneros conocidos en dicha época es moderadamente amplia y, sólo pocos de ellos se le atribuyen a un autor en particular. Algunas de estas antologías han llegado a nosotros en el formato que les diese su compilador, lo cual nos lleva a estipular que no existe garantía en cuanto a la fidelidad de los textos incluidos en dichas colecciones.

Mencionan Alan Deyermond e Ian McPherson que los cancioneros contienen dos tipos principales de poemas: la canción lírica (breve, originalmente concebida para el canto y de tema amoroso) y el decir de índole doctrinal panegírica, narrativa o satírica, cuyo objetivo era la lectura y/o la recitación (315 – 316).

Deyermond también expone la estructura de dichos poemas diciendo que:

se sirve la canción de versos de ocho sílabas, llamados octosílabos (en algunas se intercalan a intervalos regulares otros de cuatro sílabas, procedimiento conocido con el nombre de pie quebrado), de rima regular y consonante que nos ofrecen gran flexibilidad y, además, musicalidad en su esquema acentual (315).

Si bien Demetrio Estébanez Calderón ha dicho que la canción como término genérico se aplica a diversos tipos de composiciones poéticas, unas de carácter popular y otras de carácter culto (121). En la historia literaria en España podemos encontrar una lista interminable de poemas que se adhieren a esta categoría tales como las jarchas, las cantigas de amigo, de amor y de escarnio o maldecir, los

villancicos o las canciones de vela y de romeraje. Ya Deyermond exponía que se presenta una natural tardanza en el establecimiento de la uniformidad del número de sílabas en los versos de dichas canciones. El octosílabo, según Deyermond, tiene una larga historia en otras lenguas p.e. latín, provenzal, galaico – portugués; en el español sigue siendo utilizado hasta hoy, como el verso castellano por excelencia. La canción medieval emplea el octosílabo como verso universal, mismo que puede presentarse en arte mayor (doce sílabas, partidos por una cesura¹² al mismo tiempo que puede incluir dos icti¹³ en cada hemistiquio¹⁴. Menciona Deyermond (315) que prevalecía la creencia que el verso de arte mayor derivaba de una forma galaico – portuguesa, aunque hoy dicha creencia se pone en tela de juicio (Menéndez Peláez, 225). El decir octosílabo, según Deyermond y McPherson, mantiene gran libertad en el número de estrofas y en el esquema de rima; es por ello que el octosílabo de arte menor se ha conformado como el verso apreciado con preferencia en la poesía cancioneril que nos atañe (316).

Nos merecen especial atención los cancioneros que, alistados por Estébanez Calderón, en el siglo XV estuvieron vinculados con las Cortes de Castilla (*Cancionero de Baena*), de Aragón (*Cancionero de Estúñiga*) y Navarra (*Cancionero de Herberay des Essarts*), a los que habría que añadir los denominados

¹² “Breve descanso que se realiza en la lectura de un verso, por exigencias sintácticas o para resaltar el valor o sentido de una parte del mismo. Se diferencia de la pausa métrica en que se permite la sinalefa pero no el hiato, además de no admitir adición o supresión que afecte al número de sílabas métricas. Los poetas juegan con la cesura para crear un determinado ritmo en los diversos tipos de versos. En general, la cesura supone un descanso más breve que el de la pausa. [Cabe mencionar que] algunos críticos no hacen distinción entre cesura y pausa.” (Estébanez Calderón, 151)

¹³ Acentos métricos.

¹⁴ Según Estébanez Calderón, se describe como las dos partes en que se divide un verso, y que están separadas por una cesura. En el cómputo silábico, a partir del último acento de cada hemistiquio solamente se cuenta una sílaba además de la acentuada. Normalmente los hemistiquios poseen el mismo número de sílabas (497).

Cancionero de Palacio (también relacionado con Aragón) y el *Cancionero General* de Hernando del Castillo. El mismo Estébanez Calderón comenta que este último cancionero conjuga el más amplio panorama de poemas de cancionero que de Juan de Mena a la fecha de su edición se hayan podido reunir, además que en él se reservase un apartado para romances. Estébanez Calderón expone que hacia 1548 Martín Nucio publica su *Cancionero de Romances*, con lo cual se inicia la moda de obras dedicadas a esta popular forma de expresión. Asimismo Estébanez Calderón señala la importancia en datos históricos para los estudios cancioneriles del *Cancionero Espiritual* (Valladolid, 1549), el *Cancionero general de obras nuevas* (Zaragoza, 1554) y el *Cancionero general de la doctrina cristiana* (Alcalá, 1579). Estébanez Calderón no deja a un lado las colecciones de poemas destinados al canto (que aparecen con su partitura musical correspondiente en diversas obras de esa época), denominadas ‘cancioneros musicales’; entre ellos destaca el *Cancionero Musical de Palacio* y el *Cancionero Musical de la Biblioteca Colombina* de Sevilla, ambos que fueran copiados hacia 1500 (121 – 123). Cabe mencionar que no hay publicación o estudio hasta la fecha que ponga en duda alguna la consigna exhaustiva, bien delimitada y trabajo incomparable que Brian Dutton ha heredado a los estudios en letras cancioneriles, con su *Catálogo – Índice de la poesía Cancioneril del Siglo XV* (1360 – 1520), con siete volúmenes publicados en Salamanca. Dicho estudio forma parte de esta rama de estudios literarios, pero puede ser considerado a la vez el archivo general al que habría que recurrir cuando de poesía cancioneril de siglo XV se trate.

Las denominaciones de esos cancioneros, menciona Menéndez Peláez, provienen del nombre del autor principal o poeta que lo encabeza, del compilador, del de un poseedor antiguo y/o moderno o del de la biblioteca y la ciudad en que se encuentra o ha estado en otro tiempo. (359)

Capítulo II

Los cancioneros en la historia: características y poetas.

Con el claro objetivo de contextualizar la poesía cancioneril del siglo XV, es necesario e imprescindible, como ya lo mencionan Felipe Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez en su estudio, ofrecer algunos datos sobre los cancioneros más significativos de la época.

En primer lugar se puede postular el *Cancionero de Baena*, llamado así por haber sido organizado y recopilado por el judío converso Juan Alfonso de Baena (1445), poeta menor de la corte de Juan II, rey al que sirve y dedica la obra. Menciona Serrano Reyes que las dos escuelas o tendencias poéticas principales que aparecen en el *Cancionero de Baena* son la galaico-provenzal, que representa la corriente tradicional, así como la alegórico-dantesca, que forma parte de la corriente moderna, en la que se percibe una fuerte influencia proveniente de Italia. Serrano Reyes señala que a la primera tendencia pertenecen los poetas más viejos, es decir, todos aquellos nacidos a mediados del siglo XIV, representando así la forma más conservadora de la tradición lírica galaico-portuguesa. Él mismo comenta que “en esta época se evidencia el triunfo de la poesía castellana sobre la gallega, aunque todavía son varios los poetas que escriben en gallego, y hay otros poetas que aunque se inclinan por el castellano usan galleguismos reiteradamente”. Serrano Reyes indica que estos poetas suelen usar los versos tradicionales de arte menor, y los géneros más usados son el ‘serventesio’, los ‘decires’ y las ‘respuestas’ o disputas entre poetas; la

regla en estas composiciones se basaba en que el poeta que responde debe usar en su poema las mismas rimas que usa el poeta que le ha dirigido una pregunta en su poema.

Serrano Reyes señala que además había otro tipo de poesía dialogada o debate poético, llamado ‘requestas’, las que poseían un carácter primordialmente de escarnio y maledicencia. Al igual que Serrano Reyes, Felipe Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez (640) mencionan que entre los poetas de esa primera tendencia galaico-provenzal se destacan Macías el Enamorado, con algunas cantigas en gallego, Alfonso Álvarez de Villasandino, predilecto de Enrique II y Juan I, el Arcediano de Toro, el mismo Juan Alfonso de Baena, “quien por ser admirador de esta tendencia, incluye un buen número de poetas de la escuela galaico-provenzal” (Serrano Reyes 27). De igual manera Serrano Reyes señala que los poetas que pertenecen a la segunda tendencia, llamada alegórico-dantesca o italianizante, escriben todas sus composiciones en castellano y usan preferentemente la copla de arte mayor, que consiste en una estrofa de ocho versos dodecasílabos. Así pues todos los poetas de la escuela italianizante que figuran en el *Cancionero de Baena* son jóvenes, andaluces y sevillanos. Ralph Di Franco los ha llamado los “marginados.”¹⁵ Francisco Imperial sería el primer poeta italianizante originario de Génova, residente en Sevilla; Serrano Reyes indica que es a él al cual se debe la introducción del gusto italiano y la admiración exacerbada hacia Dante. Sus obras más destacadas son el *Decir de los siete planetas*, compuesto con ocasión del nacimiento de Juan II y, sobre todo, el *Decir de las siete virtudes*, en el que las estrellas, convertidas en doncellas representan las virtudes teologales y

¹⁵ Véase el estudio que Ralph Di Franco y José Labrador Herraiz han realizado sobre la “Continuidad de la poesía del s. XV en cancioneros del s. XVI.”

cardinales que explican, cantando, sus atributos. También, indica Serrano Reyes que, un poeta destacado de esta corriente sería el converso sevillano Ferrán Manuel de Lando, de quien existen treinta y una composiciones en el *Cancionero de Baena* y que suele tener como contendientes a Villasandino y a Juan Alfonso de Baena. Se deben mencionar en esta tendencia los hermanos Diego y Gonzalo Martínez de Medina, el primero por su *Decir contra el amor mundanal* y el segundo por ser acérrimo cultivador de la sátira moralista y política, a través de versos cargados de mordacidad y encanto, según Serrano Reyes (27 – 37).

Ya tanto Felipe Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez como Serrano Reyes señalan que, en el *Cancionero de Baena* hay quinientas setenta y seis composiciones de cincuenta y seis poetas. Aún así habría que decir que algunos poetas muy destacados del siglo XV, como lo es el Marqués de Santillana, no se incluyen en esta colección o están “escasamente” representados. Nos dice Serrano Reyes que

Esta objeción no debe llevar a pensar en un defecto de tan ingente obra, pues hay que considerar que Juan Alfonso en 1435 había fallecido, tal y como los documentos que ha exhumado Nieto Cumplido demuestran, y que las obras más importantes del Marqués de Santillana las escribe después de esa fecha (32).

En el estudio de Serrano Reyes se presenta una cita de Ingrid Bahler y Katherine Gyékényesi Gatto que postula al *Cancionero de Baena* como documento crítico y analítico de la retórica del momento:

the *Cancionero de Baena* is of special interest for its completeness and variety of content. It not only contains compositions of two generations of poets, from the earliest Galician-Portuguese *cantigas* to the complex allegories and learned *preguntas* and *respuestas*, documenting the period of transition with its conflicts, but also reveals a literary theory and critique that antedate the Marqués de Santillana's *Prohemio al Condestable de Portugal*. (Bahler / Gyékényesi Gatto, 254)

Señala Serrano Reyes que de todos los poetas que se incluyen en el *Cancionero de Baena* es solamente Alfonso Álvarez de Villasandino destacado como el “maestro y patrón” del arte de la poesía, mientras que los poetas restantes son tratados de forma ‘genérica’, ya sea como “frailes y religiosos, maestros en teología, y caballeros y escuderos, y otras muchas y diversas personas sutiles”. Por tanto, conforme a lo que Serrano Reyes estipula, existen dos grupos de poetas: los pertenecientes a la nobleza y los pertenecientes al clero, aunque hay “otras e diversas personas sutiles” entre ellos. Como ya ha mencionado Serrano Reyes, Alfonso de Villasandino se inclina por mantener la tradición de la poesía galaico-provenzal, y esto se nota

no sólo en sus diatribas contra algunos representantes de la tendencia italianizante sino también en el mayor espacio reservado en su *Cancionero* para los poetas afines, [destacando] que los gustos literarios de la corte castellana del siglo XV están bien representados: la agudeza de ingenio, la inteligencia, la astucia y la agilidad técnica en el debate poético (38).

Además menciona que se presenta en dicho cancionero una variedad en las composiciones que dejan ver los diferentes gustos literarios y una extraordinaria e invaluable variedad temática. Igualmente Serrano Reyes puntualiza los ya conocidos temas del amor cortés, como habría de esperarse en una compilación de la primera mitad del siglo XV, encerrando

alabanzas a la Virgen, a ciudades y al rey; poemas al nacimiento o al fallecimiento de un rey; [acogiendo] también la poesía doctrinal de carácter moralizante, de tono grave, representada muy especialmente por Ferrán Sánchez de Calavera, poeta de la corte de Enrique III; y, asimismo asuntos religiosos, como la predestinación, la Trinidad (tan debatida entre judíos y conversos); temas como la astronomía, la medicina, incluso la misma poesía y otros asuntos mundanos, a veces tratados incluso con un lenguaje soez y vulgar. (38)

Se puede decir, entonces, que el *Cancionero de Baena* también es reflejo inmediato de los sucesos sociales y políticos de este período:

Tales como los torneos, celebraciones, el *Compromiso de Caspe*, la coronación de Don Fernando de Antequera, desgracias, fortunas y adversidades de personajes de la corte castellana, la disputa entre los Infantes de Aragón y don Álvaro de Luna, el caos reinante en Castilla y el abandono de la Reconquista, la liberación de Juan II en Tordesillas y el nombramiento de don Álvaro de Luna como Condestable de Castilla.

(Serrano Reyes 36)

Tenemos que mencionar, al igual que Serrano Reyes, que el *Cancionero de Baena* no es sólo un reflejo de la usanza poética de una época, sino también una crónica de hechos, costumbres y aspectos de la vida cotidiana, cosa que revela mucho del círculo cortesano de la Castilla de los siglos XIV y XV (36).

Con respecto a la corte de Nápoles de Alfonso V, podemos citar el *Cancionero de Estúñiga*. Menciona Pedraza Jiménez que este cancionero debió recopilarse pocos años después de la muerte del soberano (648). Como es ya característico de los cancioneros, éste lleva el nombre del primer poeta que aparece en él. Manuel y Elena Alvar, dada la fecha del manuscrito, afirmaban el carácter fuertemente aragonés o catalán con tendencias italianizantes del mismo.¹⁶ Dicho cancionero, ya lo ha expuesto Manuel Alvar, tiene una estrecha relación con los cancioneros de *Roma* y el *Cancionero de la Marciana* que también incluyen a poetas de la corte de Alfonso V. En este cancionero podemos encontrar desde poesía amorosa, política, festiva y moral; aunque quedan fuera de él los temas religiosos y las disputas de carácter filosófico – teológico, según Rodríguez Cáceres y Pedraza Jiménez. De manera paradójica, aclara Rodríguez Cáceres que este cancionero está menos influido que el de *Baena* por la poesía italiana; es claro que es menos frecuente el uso en él de la alegoría dantesca, sin embargo sí se la puede encontrar en las piezas más extensas y de mayor importancia.

La trascendencia de este cancionero, según Menéndez Peláez, reside en que esta antología puede considerarse como una fuente de datos certeros si queremos

¹⁶ Véase el prólogo de la edición paleográfica del *Cancionero de Estúñiga* de Manuel y Elena Alvar, p. 23.

conocer un poco más sobre la historia aragonesa en Italia. Fue editado por vez primera en Madrid en 1872 por el marqués de Fuensanta del Valle y por Sancho Rayón. Mencionan Rodríguez Cáceres y Pedraza Jiménez que este manuscrito data de la segunda mitad del siglo XV y se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Algunos de los poetas que se destacan en él son Juan de Tapia, Juan de Andújar, Juan de Dueñas, Fernando de la Torre, entre otros.

El *Cancionero de Palacio* es uno de esos que posee un tono “marcadamente cortesano y aristocrático,” y es posible que los poetas que aquí se presentan sean de “alta alcurnia”, como lo estipula Pedraza Jiménez. Este cancionero se encuentra en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. El *Cancionero de Palacio* integra más de cuatrocientas composiciones de variados autores; cabe mencionar (como ya lo ha hecho Ignacio Deleyto Alcalá) que permanecen aún un considerable número de autores innominados en él. Juan de Encina (1468 – 1529) poeta, dramaturgo y músico salmantino, se destaca muy por encima de los demás autores con alrededor de sesenta obras. El *Cancionero de Palacio*, constituye una antología de la canción polifónica que se pudo escuchar durante el reinado de los Reyes Católicos; la corte de Isabel y Fernando se convertiría, así, en centro de la actividad poético – musical y atraería a muchos instrumentistas y compositores en su mayoría españoles. Deleyto Alcalá sigue comentando que “no hay que pensar por ello que estas canciones se escuchaban exclusivamente en la corte.” Señala que existía una “diversidad de escenarios e instrumentación, según disponibilidad y contexto [que] estaban probablemente a la orden del día.” Es por ello que nos encontramos ante un

cancionero que posee un valor enorme en cuanto a sus características como obra literaria y musical.

Recopilado durante por lo menos un espacio de cuarenta años, señala Deleyto Alcalá lo siguiente: “es muestra de cambios en estilo y forma y acoge gran cantidad de temas (histórico-político, caballeresco, amoroso, religioso, etc.) así como diversas formas musicales desde elaboradas piezas hasta sencillas composiciones de marcado carácter popular”. Indica Deleyto Alcalá que aunque la mayor parte de las canciones incluidas en el cancionero se encuentran en castellano, también podemos encontrar algunas de ellas en francés o portugués, y lo que es más curioso y habitual en la literatura de la Edad Media, hay otras donde se mezclan idiomas como el estrambote¹⁷ “Fata la parte”, sobre la infidelidad de una esposa en que se combina un texto en italiano con algunas palabras en castellano. Menéndez Pidal menciona que en este cancionero, con una considerable ausencia de temas de tipo didáctico – moral e históricos, se revela así una predilección por la poesía de tipo amoroso y trovadoresca (90). Una edición crítica invaluable del *Cancionero de Palacio* es la que realizaría en su momento Francisca Vendrell en 1945.

Sin abandonar la época, aunque algo anterior, es el *Cancionero de la Colombina* (1451-1506) llamado así por Fernando Colón, hijo ilegítimo del navegante genovés. Menciona Menéndez Pidal que el manuscrito de la *Colombina* fue copiado durante el reinado de los Reyes Católicos, posiblemente entre 1460 y 1480. Su autoría se remite a un único copista, pero no es certero el centro musical o

¹⁷ Del it. Strambotto. Conjunto de que por ingenio y exageramiento suele añadirse al final de una combinación métrica, en especial, el soneto.

capilla del que proviene. Originalmente constaba de 107 folios, de los cuales 17 se han perdido. En el año 1534 fue comprado por el segundo hijo de Cristóbal Colón, el bibliófilo Fernando Colón, quién lo agregó a su riquísima biblioteca sevillana de más de 15,000 volúmenes, conocida como Biblioteca de la Colombina. A su muerte, la biblioteca pasó a la Catedral de Sevilla, donde aún se conserva. El cancionero contiene actualmente 95 piezas musicales, algunas de ellas incompletas. De ellas 53 permanecen anónimas. Varios de los compositores han podido identificarse por encontrarse sus obras en otros cancioneros, principalmente el *Cancionero de Palacio* y el *Cancionero de Montecasino*. Entre estos compositores encontramos a Juan de Triana, Juan de Urrede, Juan de León, Juan Fernández de Madrid, Pedro de Lagarto, Juan Pérez de Gijón, Francisco de la Torre, Hurtado de Xerés, Juanes, Belmonte, Móxica y Johannes Ockeghem. También se han podido identificar textos de algunos poetas como García Álvarez de Toledo (duque de Alba), Rodríguez del Padrón o Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). El repertorio del manuscrito es muy variado y entre los géneros musicales representados encontramos canciones, villancicos, romances y ensaladas. Muchos de estos villancicos y canciones son de tema religioso, especialmente mariano. Dos de las piezas se encuentran en francés y doce son composiciones litúrgicas en latín. También se encuentran dos versiones breves del Canto de la Sibila en castellano (Menéndez Pidal 111 – 123).

Otra de las obras que por su importancia tiene que ser mencionada es el *Cancionero de Herberay des Éssarts*, recopilado en la corte de Navarra cerca de

1465, debiendo su nombre al noble Nicolás de Herberay, señor des Éssarts (Pedraza Jiménez / Rodríguez Cáceres, 652). El estudio de Pedraza Jiménez y Rodríguez Cáceres expone que este cancionero contiene numerosos poemas anónimos que Aubrun, editor del libro, atribuye en gran parte a Diego de Urríes, embajador español en tiempos de Enrique IV, además de atribuir también la intervención de éste en la recopilación del mismo cancionero. La obra posee un fuerte tono cortesano en el que se entremezclan los trabajos de Diego de Sandoval, Pedro Torrellas, Lope de Estúñiga, Juan de Mena, el Marqués de Santillana, Pedro de Santa Fe, Suero de Ribera, Juan de Dueñas, entre otros. Este cancionero, según Menéndez Pelayo, recoge al fin la poesía cortesana en tiempos de Carlos III de Navarra, que va de 1461 a 1464.

El *Cancionero General* de Hernando del Castillo (1511) reúne la obra de poetas menores de la corte de los Reyes Católicos y en menor grado algunos poemas de la corte de Juan II y Enrique IV. Según Pedraza Jiménez, se siguen cultivando los mismos géneros, temas y motivos con estilo amanerado, pero lo más interesante es que se abra la puerta también al género popular y de manera ineludible a la poesía doctrinal y de tipo religioso; en él predominan las composiciones breves y conceptuosas (653).

Pareciera que este cancionero abre la posibilidad a muchos otros que aún permanecen en el anonimato, conjugando la poesía con los estamentos devocionales y moralizantes que caracterizan gran parte del discurso poético, religioso y político que podemos encontrar en el siglo XV. Señala Pedraza Jiménez que esta antología

tuvo un éxito enorme y “conoció sucesivas reediciones [en el siglo XVI] que llegaron a incluir versos de la escuela de Garcilaso”. Se puede constatar la presencia de 138 autores en él, que no presentan el prestigio de poseer una calidad excepcional. Se conocen varias ediciones tanto críticas como facsimilares, una de ellas, la reimpresión realizada por Kraus en 1967. Entre los poetas que figuran en esta antología podemos mencionar a Juan de Mena, Gómez Manrique, Jorge Manrique, Garci Sánchez de Badajoz, Fernán Pérez de Guzmán, Juan Poeta, el conde de Paredes y el Marqués de Santillana.

Dos de los cancioneros que “adquirieron un sabor político” según Sherman Severin, fueron el *Cancionero de Oñate Castañeda* y el *Cancionero de Egerton*, que presentan una predilección por los temas de formación política y poderío monárquico, avisos dirigidos a príncipes, creación de nuevos héroes nacionales y poesía religiosa con carácter estrictamente político (*Del manuscrito a la imprenta en la época de Isabel la Católica*, 36). Un ejemplo claro de ello serían las *Coplas de virtudes y vicios* de Pérez de Guzmán. El *Cancionero de Egerton* posee en su haber obras de autores de la talla de Gómez Manrique, Pérez de Guzmán, Juan de Mena, sólo por mencionar algunos. Sherman Severin asegura que el *Egerton* se encuentra estrechamente relacionado con el *Cancionero de la Colombina* ya que ambos están “construídos sobre la base de cuadernos similares que contienen las *Coplas de virtudes y vicios*, de Pérez de Guzmán y las *Coplas contra los pecados mortales* de Mena” (39). Por lo tanto hemos encontrado un cancionero (texto central de esta tesina: *Cancionero de Otte Brahe*), que reúne en su interior algunos de los poemas

mencionados por Sherman Severin, teniendo estos una fuerte relación con la idea de construcción y diseño para la propaganda política de la cual ya se ha tratado. No podemos dejar de mencionar el *Cancionero de San Román*; el *Cancionero del Conde de Haro*; el *Cancionero del Duque de Gor*; el de *Ixar*, con una estructura casi idéntica al *Cancionero de Otte Brahe*; el *Cancionero de Salvà*, entre otros.

Capítulo III

Planteamiento metodológico de la crítica textual: la edición del *Cancionero de Otte Brahe*

a) La crítica textual

La crítica textual puede definirse como una disciplina que encierra el “conjunto de procedimientos encaminados a formular una propuesta de lectura científicamente fundamentada” (Sánchez Prieto 56). Además de presentar una reconstrucción del texto que se edita, la crítica textual encierra en sí la característica de ambigüedad. Es por tanto un área que se encuentra abrumada de terminología que no termina por ponerse de acuerdo o estandarizarse entre un autor y otro. Condicionamientos que despliegan diferencias entre texto y manuscrito, entre bibliografía histórica y/o textual, codicología, representaciones paleográficas, ediciones filológicas, crítica de edición. En la tarea que se emprende al tratar de editar un manuscrito como el *Cancionero de Otte Brahe*, nos encontramos ante la disyuntiva de elegir aquella metodología que se acerque, de manera contundente, al criterio que se persigue para la presentación de dicha antología. En el presente capítulo se sientan las bases y criterios metodológicos que pondremos en juego para la edición del *Cancionero de Otte Brahe*.

Esta práctica “plurisecular”, como lo describe Alberto Blecua, puede relacionarse con la búsqueda de una metodología que encierre la concepción del libro como “transmisor de significados fundamentales y significados únicos” (9). La obra literaria debe al lenguaje su existencia como fenómeno. Es por ello que al

acercarnos al cancionero tenemos que tomar en cuenta la interdisciplinariedad en la que se inscribe el editor de dichos textos: lingüística, antropología, historia, literatura, paleografía, didáctica, filosofía, religión. Todas ellas forman el conjunto de disciplinas que inician la partida – muchas veces antagónica – entre manuscrito y editor. Para entender el proceso de transcripción debe verse el texto como un campo metodológico (Barthes 75), el texto en sí nos lleva a encontrarnos con los significantes y significados de la época en la que se crea (el texto) como obra. Uno de los flancos débiles de la crítica textual, según Sánchez Prieto, es el constante estado conservador de los editores de textos medievales que, lejos de exponer de manera sencilla y clara las diferencias culturales y temporales de la lengua, marcan distancia respecto de la lengua contemporánea mediante la “modernización” del manuscrito a manera de soluciones gráficas pobremente explicadas, marcando un carácter inconsecuente en la aplicación de estos criterios (28).

b) Edición y transcripción

Los basamentos teóricos de los que nos serviremos para la edición del *Cancionero de Otte Brahe* son los expuestos en primer lugar por Pedro Sánchez Prieto y su concepción sobre cómo editar críticamente. La propuesta desgastada de un manuscrito óptimo en la edición de textos medievales tiene que ver con aquél que se acerque más, en coincidencias con el texto más antiguo. (Sánchez Prieto 54) En nuestro caso se tratará de conservar respeto al texto o “fidelidad al manuscrito”, acción que estará situada únicamente en la “lectura” del mismo. Es decir, se respetará el nivel textual de la obra pero no el nivel gráfico en su totalidad. Esto se

acerca al compromiso que nos hemos fijado desde un principio: el presentar al receptor una lectura de fácil manejo y con criterios estandarizados de la lengua, sin llegar a la modernización totalitaria del texto mismo. No estamos hablando aquí de una adulteración de la grafía medieval, sino que más bien estamos enfrentándonos a la posibilidad de proveer a la edición de dicho manuscrito la característica de accesibilidad que requiere el lector para aprehender el significado del mismo. Es por ello que presentamos de la siguiente manera la transcripción de nuestro manuscrito:

[26v]

Para fazer diferençia
entre tales dos extremos
nesçesario es que usemos
de discreçion y prudentia
ca ynfusion y influençia
dela çiençia diuina
ala santidat se ynclyna
con [muy] fermosa conçiençia

El significante, como puede verse, se verá modificado desde una perspectiva gráfica, pero no fonética. Es decir, la comprensión verbal del texto será una de las prioridades al presentar esta propuesta de lectura, además de la inclusión en corchetes de aquellos elementos irregulares en el manuscrito. Para Sánchez Prieto la transcripción paleográfica no constituye propiamente una edición:

La modernización es, en cierto sentido, inherente a la práctica editorial misma, puesto que la edición la hacemos en y desde el siglo XX, cuando el castellano se escribe de acuerdo con unas determinadas convenciones de las que el editor no puede olvidarse si quiere hacer inteligible el mensaje de los textos antiguos, [...] tal hecho ineludible no puede confundirnos sobre el sentido de las intervenciones del editor: la adopción, por ejemplo, de las normas vigentes para la acentuación, (las reglas académicas) llevará al editor no a acentuar según el uso moderno, sino a mostrar de manera precisa la prosodia de la época (57).

La premisa será, entonces, informar al lector de manera clara sobre los cambios que se han presentado en la lengua a partir de los usos que en el manuscrito en sí son mostrados:

[3r]

Verra¹⁸ quien seguro anda
 por solo non fazer mal
 non basta la obra tal
 al que perfecçion demanda
 cantando el salmista manda
 un suaue y dulce thono
 declina malo y fa¹⁹ bono
 es²⁰ la preçiosa guirlanda.

¹⁸ Yerra.

¹⁹ Faz.

No se tratará de un estudio sobre la historia de la escritura en el manuscrito, sino una vía de acercamiento con estándares con los que tanto el lector especializado como el lector novísimo puedan dialogar.

El estudio del *Cancionero de Otte Brahe* se presenta de tal forma que se devela una relación de variadas actividades de tipo filológico, una de ellas, como menciona Sánchez Prieto, será la transcripción del manuscrito, que es un proceso clave de la metodología ecdótica, pero no puede constituir el objetivo final. La formulación de una hipótesis de la posible lectura de dicho manuscrito es lo que interesa cuando de una edición del mismo se trata. Esto nos lleva a decir que de esta simple actitud se desprenderá la génesis y a su vez la transmisión de un manuscrito como el nuestro.²¹

Nos enfrentamos entonces, ante dos conceptos que denotan, al parecer, dos procesos diferentes en la creación de una edición o propuesta de lectura textual: transcripción y edición. Como ya lo menciona Sánchez Prieto, el primer concepto está íntimamente ligado al manuscrito y el segundo se encuentra unido al texto. Barthes posiciona el texto, ya sea en una obra antigua o contemporánea²². El cuerpo de nuestra edición del *Cancionero de Otte Brahe* se “demuestra” a partir de determinadas reglas (criterios de edición medieval) o como lo estipula el teórico francés, el cuerpo del texto se demuestra también en contra de determinadas reglas:

²⁰ Esta.

²¹ Véanse las reflexiones de Sánchez Prieto acerca de este particular.

²² Menciona Barthes que “el texto no debe entenderse como un objeto computable. Sería inútil intentar discernir materialmente las obras de los textos. [...] frente a la obra se produce la exigencia de un producto nuevo, obtenido por deslizamiento o inversión [...] de la relatividad de los puntos de referencia [...] entre el escritor, el lector y el crítico. [...] Este objeto es el texto” (77).

“el texto, [el nuestro], se [sostendrá] en el lenguaje”. Tal como lo señala Sánchez Prieto:

Esta petición de principio exige la distinción entre establecimiento del texto y el reflejo de las peculiaridades de los manuscritos, achacables o no al copista del manuscrito en cuestión, bajo las que el texto se difundió. De ahí que debamos considerar extrínseco al texto, máxime en el caso de copias tardías, las soluciones particulares de cada testimonio [...] Error corriente será, asignar al copista del códice en cuestión todas las características diferenciales respecto del supuesto original, tanto textuales como lingüísticas, sin considerar la posibilidad de que puedan deberse a códices [superpuestos]²³ (58).

La materialidad del manuscrito, ya lo menciona Sánchez Prieto, “participa de la esencia misma del texto por real, es decir, por existir realmente” (58). La obra que tenemos ante nosotros se habría difundido en manifestaciones concretas, en tanto formas materiales, con todos los errores que se le pudiese atribuir, pero efectivamente, esto no la priva de su categoría como objeto de lectura: “los manuscritos existieron, se leyeron” (58). Hablar de un manuscrito original nos lleva a crear un túmulo de hipótesis en arenas movedizas. La creación de una hipótesis de conjunto, propuesta por Sánchez Prieto, es el proceso por el cual nos acercamos al *Cancionero de Otte Brahe* en cuanto a las ideas de su gestación y su transmisión.

²³ Sánchez Prieto utiliza el término “interpuestos.” Me parece más apropiado usar el adjetivo “superpuestos”, ya que desde la perspectiva post-estructuralista puede ser entendido como un proceso metodológico, devenir o superposición de ideas y criterios; es por ello que este término encuadra mejor las bases de “texto” como objeto plural.

No se niega aquí la posibilidad de realizar una diferenciación entre “lección de autor” y “lectura de la transmisión” ya que este proceso es fundamental para valorar el sentido histórico de la obra en sí.²⁴

c) *¿Transcribir o re – construir? Error y copia*

Intentar reconstituir el *Cancionero* que aquí se prepara, nos lleva a estipular el proceso de transcripción y reconstrucción crítica como dos actividades que en muchos casos estudiosos describen como antagónicas, pero que hoy nosotros podemos proyectarlas como dos tareas que dialogan entre sí. La presentación gráfica del manuscrito se adecuará, como lo propone Sánchez Prieto, al objetivo primigenio que persigue la expresión de dicha reconstrucción crítica y no a la presentación de grafías, únicamente, de un manuscrito (59). Es aquí donde se presenta la premisa de re-construir el texto original, tratando de enmendar el error aparente del copista. Proceso mismo que se logra mediante la comparación de diferencias y similitudes entre manuscritos:

[15v]

De aquesta vil hermandat
 fue craso tragador doro
 y mida que en grant thesoro
 puso su feli[ç]itad
 non es la presente hedat
 de tales fiyos menguada

²⁴ Cf. el estudio de Sánchez Prieto y sus reflexiones sobre el pensamiento de Orduna sobre la propuesta de Darbord, García y Pellen.

nin es [pena]²⁵ bien purgada

es de aquesta suziedad

Esto impulsa la visión de la transmisión del texto medieval como una labor que, lejos de ser sencilla, como muchos estipulan, es una tarea que sigue diversas etapas que forman parte de todo un *corpus* de creación, una preparación textual y divulgación del mismo. El intento por reconstruir el manuscrito del que hoy se trata, se enfrenta a la alteración poco escrupulosa del copista, lo cual nos lleva a proponer una redefinición de la propia “lectura” que del manuscrito se tenía en el pasado.

El libro medieval se encontraba constituido como libro impreso ya fuese por binión, ternión o cuaternión.²⁶ Generalmente, como sucede con el *Cancionero de Otte Brahe*, estos cuadernos o librillos tenían en sí ya las hojas cosidas. El cuaderno normalmente no iba foliado; en nuestro cancionero parece que el número de folio fue escrito posteriormente a la creación de dicho manuscrito, ya que la grafía es totalmente diferente de la grafía gótica tardía que aparece en el mismo. El encuadre del texto facilita la tarea de su copia, ya que se presenta de manera idéntica en cada uno de sus folios. El elemento del *reclamo*²⁷ es un componente que aparece en nuestro manuscrito; ese particular era muy común en textos medievales de los siglos XII y XIII. Blecua señala como imprescindibles los estudios que en esta materia Várvaro ha hecho sobre el *Libro de Buen Amor*. El *explicit* con el título y fecha de la copia solía aparecer, incluso con el nombre del copista o copistas, al final de la

²⁵ En SV2 aparece “penar”, mientras que nuestro manuscrito presenta “panan”.

²⁶ Denominación del cuaderno según su cómputo de hojas.

²⁷ En el margen inferior derecho o en otro lugar del último folio vuelto de cada cuaderno se solía presentar la primera palabra u oración del folio recto siguiente.

copia; en nuestro cancionero aparece en uno de los folios iniciales.²⁸ Los errores en las obras medievales predominan en el panorama. Blecua menciona que el infante Don Juan Manuel estaba muy consciente de aquello y

sentía particular preocupación por el porvenir de su obra. Como sabía que los errores en las copias eran frecuentes porque ‘las letras semejan unas a otras’ o ‘por el desentendimiento de los escribanos’, mandó copiar un ejemplar cotejado y corregido por él mismo [...] para que sirviera como testigo fidedigno (162).

En el caso de los cancioneros, y específicamente el nuestro, el problema de la copia y el error poseen magnitudes extremas. La poesía lírica se difundía, como Blecua lo menciona, en los *rotulli* o cuadernillos con varias obras de un poeta o varios poetas. Concuerdan tanto Dutton²⁹ como Blecua que ésta fue la vía en la que se gestaría el *Cancionero de Baena* y muchos otros:

El Marqués de Santillana, Gómez Manrique o Pérez de Guzmán [...] difundieron su obra en extensos cancioneros individuales. En el caso del *Cancionero General*, sabemos que Hernando del Castillo durante varios años fue copiando todos los poemas que encontraba a su paso, procedentes de *rotulli*, de cancioneros individuales y de cancioneros misceláneos (Blecua 163).

El escrúpulo ante este tipo de textos no fue una de las características desarrolladas por los copistas. Blecua menciona que éstos producen alteraciones que parecen ser

²⁸ Cf. el estudio de Blecua, pp. 159 – 168.

²⁹ Brian Dutton en su estudio sobre la poesía cancioneril del siglo XV tiene un apartado sobre este particular.

de tipo oportuno, dependiendo del espacio y del tiempo en que escribían. Los copistas

no se [conformaban] con la corrección de algún pasaje dañado de su modelo y [suprimían, añadían y modificaban] de acuerdo con sus ideas lingüísticas, religiosas, morales, políticas o literarias. En numerosos casos [refundían] el texto. [Sentían] la obra como un bien mostrenco a cuya difusión actualizada [podían] ayudar. (163)

No dudamos que en nuestro cancionero se presente una alteración sustancial de las obras de los poetas que ahí aparecen. Muestra de ello es la siguiente octava en nuestro cancionero, en la que el verso final es notoriamente distinto a lo que aparece en el *Cancionero de Egerton*:

[26v]

Para fazer diferençia
entre tales dos extremos
nesçesario es que usemos
de discreçion y prudentia
ca ynfusion y influençia
de la çiençia diuina
a la santidat se ynclyna
con [muy] fermosa conçiençia.³⁰

³⁰ En LB3 “non a dañada conçiençia” folio 93v.

Tanto en los cancioneros estudiados por Dorothy Sherman Severin (*La Colombina* y el *Egerton*) como en el nuestro, se presenta este fenómeno de discordancia entre las diferentes canciones que en ellos aparecen. Un verbo, un artículo o la morfología interna de las palabras aparecen modificados sin reparo por las diferentes manos que en ellos intervinieron. En el caso del nuestro, son dos amanuenses los que trabajan en él. Del folio /1r/ al /4v/ es notable que fue creación de un copista, con menos experiencia y cuidado estético en la preparación de la obra, ya que los elementos que aderezan la grafía a lo largo del cancionero (detallados más adelante) no se presentan en estos primeros folios. Es por ello que comenzando con el folio /4r/ el primer copista pasa la transcripción a otro. Esto defiende la idea de que la poesía como género se presta más a la transmisión manuscrita. Es por ello que el formato normal de difusión sea por medio de antologías, como lo mencionase ya Blecua en su estudio (202).

Los poetas de menor nombre fueron numerosos en la época de los cancioneros; sin embargo, nuestro cancionero reúne a poetas que gozaron de fama y prestigio en las cortes imperiales. Los poetas consagrados, por tanto, “no necesitaban acudir a la imprenta para que su fama pudiese ser extendida a través de los manuscritos” (Blecua 202). Es este panorama el que permite al cancionero gozar de privilegios frente a la imprenta, pero a su vez lo provee de corrupción al enfrentarse al proceso de la copia a mano. Menciona Blecua que los amantes de la poesía reunían con paciencia las antologías manuscritas de las cuales se ha venido hablando. Señala también que

suelen variar según el talante de su compilador, pero habitualmente se observa en estas colecciones un ‘espíritu de la época’ que permite distinguir por sus contenidos las fechas de compilación. Por lo general, acostumbran a mantener una cierta distribución de las obras por grupos temáticos o métrico – temáticos, formando pequeños núcleos con piezas de un mismo autor (203).

Ya lo mencionan Blecua, Sherman Severin y Dutton que el problema más grave en estas colecciones es el de autoría; es por ello que para la presentación gráfica del manuscrito y su presentación crítica es necesario comparar las variantes textuales y léxicas, las que son decisivas en la lectura o interpretación de la obra en general. La divergencia de autoría es un problema que Dutton resalta en su estudio sobre la poesía cancioneril del siglo XV. Tanto Blecua como él resuelven este dilema, atribuyendo la autoría al poeta menos conocido en algunos de los casos, aunque la “prudencia”, según menciona Blecua, debe ser el camino crítico a seguir. Blecua señala que el problema de autoría errónea se presenta, ya que era costumbre poner únicamente el nombre del autor en el poema que inicia la serie, y en los poemas restantes se podía encontrar sólo una nota que, en la mayoría de los casos, decía “otro del mismo” (204). Esto es un conflicto cuando se trata de establecer el cómputo estrófico en los poemas, ya que si el copista ignoraba por error uno o dos folios, el poema en cuestión pasaba a formar parte de la colección de poemas de otro poeta dentro de los manuscritos, quedando el nombre del autor original en el

olvido.³¹ Menciona Blecua que son poco sólidos, generalmente, los criterios basados en motivos internos, como el estilo. Muchos problemas que habrá que tomar en cuenta cuando se trate de estos particulares asuntos son aquéllos que surgen a partir del sistema de creación, de la copia, de las contaminaciones o por las refundiciones, que en el caso del *Cancionero de Otte Brahe* son los más comunes (Blecua 205).

d) *Recepción, escritura, oralidad y significación*

Una de las características trascendentales del *Cancionero de Otte Brahe*, como muchos otros documentos de la época, es la inmediatez del texto con miras a ser leído para la difusión y propaganda de una religiosidad que exigía estamentos claves como el “bien vivir.” Así como lo comenta Blecua, la obra se separaba definitivamente del autor para convertirse en un documento, que de manera paradójica se transformaba en un texto, aparentemente sin dueño, el que podía ser modificado sin pudor por las manos del copista que lo poseyese en su momento, sirviendo así como un documento de propaganda político – moral que se encontraría en cambio constante.

Podemos decir que nuestro cancionero forma parte de varios estadios de redacción y que por su parte su estructura coincide en repetidas ocasiones con las lecciones³² de los manuscritos estudiados ya por Sherman Severin en su edición de los cancioneros *Egerton* y la *Colombina*. Los criterios presentados por Blecua que son, en su opinión orientaciones primigenias mencionan que

³¹ Cf. el libro tercero de la segunda parte del estudio de Alberto Blecua, pp. 201-216.

³² Término utilizado por Blecua y S. Severin que se refiere a las diferencias textuales entre un manuscrito y otro.

la versión más antigua, en general suele ser a) la más breve; b) la de mayor sencillez sintáctica; c) la más fiel al modelo –en el caso de las traducciones o imitaciones – ; d) la que presenta una métrica más arcaica; e) la que presenta un vocabulario más común; f) la que presenta un universo cultural menos innovador (211).

En cuanto al universo cultural que expone Blecua, podemos decir que es el texto mismo el que presenta la característica de pluralidad y devela un universo de signos mucho más limitado. El universo del texto que tenemos ante nosotros, pues, se basa, como lo expone Barthes, no en la ambigüedad de su contenido y su proceso de formación como objeto cultural, sino en lo que puede ser llamada *pluralidad estererográfica*.³³ Lenguajes culturales se unen en nuestro cancionero para deducir, o por lo menos ayudarnos a deducir, el objeto textual primigenio y en qué punto en la historia de su gestación se encuentra con referencia a los cancioneros que incluyen sus poemas homónimos. Es el *Cancionero de Otte Brahe* un objeto intertextual que, lejos de llevarnos a buscar su filiación, nos lleva a encontrar los caminos de creación por los que el texto se conforma en una “obra” que presenta en sí una difracción de sentido, que la hace única frente a sus homólogas.

Es difícil, entonces, hablar de una apropiación del *cancionero* por parte de su autor o en este caso creador del mismo como obra. La intención de cada poema se rinde en este cancionero ante la intención que la obra como conjunto persigue por sí misma, asunto del cual trataremos más adelante. Lo que realmente es de nuestro

³³ Cf. Roland Barthes. *Le bruissement de la langue*. Barcelona: Paidós, 1987. pp. 77-78.

interés en este punto es exponer lo que Blecua ha postulado anteriormente respecto a las variantes del texto:

A veces ocurre que aunque sólo se hayan llevado a cabo dos redacciones, algún manuscrito o impreso presenta un texto intermedio que participa de las lecciones de ambas redacciones. Esta anomalía en la mayoría de los casos imperceptible, puede originarse por contaminación: un copista transcribe una redacción y posteriormente encuentra otra que a su juicio resulta más grata o solvente y decide incorporar las lecciones nuevas en el mismo texto copiado. Si su trabajo es perfecto, el texto primitivo desaparece debajo de las correcciones íntegramente; pero si sólo enmienda algunas lecturas, habrá constituido un texto híbrido que nunca existió (211).

El texto es por tanto un objeto cambiante y en constante modificación, ya que la concepción de obra en el Medievo permite al copista refundir la intertextualidad e historia del mismo como devenir ya que, estaba –el copista – habituado “a las glosas, a los *contrafacta*, a la traducción – imitación, y, [todavía a sentir] la obra literaria como bien un común que puede modificarse al cambiar las circunstancias de tiempo y lugar” (Blecua 211). Es decir la obra llega a manos del lector como una metáfora, como un organismo que crece por expansión vital, por desarrollo y que es causa de una combinatoria indispensable de la época.³⁴ El copista no le debía al texto ningún respeto, lo rompía o ¿corrompía? Barthes menciona que éste era el

³⁴ Cf. Barthes. *Op cit.* pp. 76 -77

proceso por el cual, en la Edad Media, tanto las Sagradas Escrituras y Aristóteles se leían sin la garantía del “padre”, sin la garantía de filiación. El copista restituye el entretexto, anulando así la herencia u origen primigenio del texto. El copista, a la manera de Barthes se transforma en un invitado al festín de la escritura y pantomima del “yo de papel.” Es el copista el que tiene el poder de la palabra y ya no la voz del poeta que resuena lejana en sus letras.³⁵ Arbitrariedad que se gesta con el copista y de manera contundente, se continúa con la lectura de la obra misma. Al parecer, los papeles se superponen y, al final, es el lector quien ejecuta la obra. Menciona Sánchez Prieto que:

la conexión entre la escritura y oralidad estaría especialmente configurada por el hecho, muchas veces olvidado, de que el destino común de los textos era la lectura en voz alta, que afectaría no sólo a la lectura ante un grupo de oyentes, sino incluso a la lectura [que se realizaba] en la intimidad (72).

Sánchez Prieto abre la disyuntiva en la que la lectura en voz alta se debate como causa o consecuencia de las características que definen la manuscritura medieval.

Sánchez Prieto señala que tanto el plano de la oralidad como el de la escritura no pueden reducirse el uno al otro. Haciendo referencia a Kosh y Oesterricher, concuerda Sánchez Prieto que las particularidades entre escritura/oralidad son anteriores a las dicotomías saussureanas sobre lengua/habla y

³⁵ Ídem. pp. 79 -81

diacronía/sincronía. Ambos, Kosh y Oesterreicher mencionan que el diálogo que se presenta entre la escritura y la oralidad funciona alrededor de un doble binomio:

Concepción oral: a1) realización oral y a2) realización escrita;
 concepción escrita: b1) realización escrita y b2) realización oral. La
 varia proporción de oralidad y escrituralidad en la concepción del
 escrito permite dar cuenta de la vasta tipología textual que desde
 hace tiempo habían rastreado romanistas. Tampoco el plano de la
 expresión puede reducirse al binomio oral/escrito, pues la escritura
 presenta características distintas según que ésta se conciba para la
 lectura interior o en voz alta (Sánchez Prieto 71).³⁶

Es en este lugar donde reside la evaluación de un aspecto central y, a la vez, cultural de los textos antiguos. Al concepto monolítico de la pronunciación como un elemento opuesto a la escritura, debe incluirse la diferenciación entre el nivel conversacional ordinario y la enunciación en la lectura en referencia a la acción de pronunciar (Sánchez Prieto 72). El texto se revela así como movimiento. Reside en él un movimiento del discurso en relación a su materia fonética.

Es así que nos enfrentamos ante la enunciación y la materia enunciada como representación de lo que la lengua como elemento cultural carga consigo; en cuanto significados, estos dos, no son ni el referente puro ni el discurso completo.³⁷ Es por ello que si cada palabra en nuestro manuscrito representa un haz potencial de significados, la lectura de la misma obra presentará diferentes vías de interpretación

³⁶ Cf. M. Selig, B. Frank y J. Hartmann (1993) para cuestiones de oralidad en escrituras vernáculas.

³⁷ Véase Barthes. *Op. Cit.* pp. 163-174.

según la fonética acústica de la lectura que se le diere. Con esto nos acercamos a postular una significación precisa dentro de un idiolecto u otro. Estamos hablando, entonces, de significantes parciales como piedras angulares para la recepción de dichos textos. El valor afectivo, descriptivo, plástico o fonético del texto en nuestro haber modifica en gran medida la intuición del significado que el *Cancionero de Otte Brahe* como tal transmite.³⁸ La relativa arbitrariedad de la cual se habla recae, en gran medida, en el uso de los signos de puntuación y entonación enunciativa a criterio del destinador³⁹, llevando a uno a escuchar en gran parte, un idiolecto que ahora se bifurca para pluralizarse en sentidos. Entonces, la correspondencia entre oralidad y lengua escrita recae como beneficio de la trascendencia fonética y criterio para la presentación tanto gráfica de los textos medievales como también un criterio que module la presentación crítico – ideológica del mismo.⁴⁰

Siguiendo los consejos de Sánchez Prieto para una concreción de la edición que se planea presentar, podemos decir que se delimitan los objetivos de dicho trabajo en la exposición estandarizada de la fonética del manuscrito y el ordenamiento lógico para su oralidad, como prueba de una persecución propagandística específica. Vemos que en nuestro manuscrito el sonido que se hace presente para proporcionar fuerza y énfasis al verso es el de la “ç” cedilla:

[6v]

Mui difiçil digo yo

³⁸ De interpretación y significación como propaganda religiosa y política se tratará más adelante.

³⁹ Barthes utiliza el término para referirse al sujeto enunciante.

⁴⁰ Cf. los estudios de Sánchez Prieto y A. Blecua.

diga posible quien osa
 vencer la muy poderosa
 natura que dios crio
 equal quier q alcanço
 vigor atal resystençia
 regraçie la grant potençia
 del sen[n]or que lo esforço.⁴¹

Es imposible que una edición proporcione todo un universo informativo que envuelva historiografía total y caracterología gráfica del manuscrito. Lo que en efecto se hace concreto en este proyecto, es la posibilidad de interpretación de un manuscrito inédito, que encierra características lingüísticas que revelan su pasado y el propósito ideológico del espacio en que fue creado. Es por ello que, siguiendo los estamentos, en mayor grado, de Pedro Sánchez Prieto y Alberto Blecua, podemos delimitar las dificultades a las que una presentación del manuscrito se enfrenta. Brian Dutton (cabe mencionar) proporciona las convenciones de edición que deben ser seguidas, con el fin de estandarizar la ubicación, cómputo estrófico, relación entre poemas y abreviaturas de los diferentes poemas que se encuentran en nuestra obra manuscrita. Así se podrá dar a conocer una obra conformada de manera mucho más estandarizada con apego a los parámetros de la crítica actual.

⁴¹ En el caso de la cedilla, como elemento trascendental de la fónetica medieval española, se regulariza su uso en el manuscrito ya que muchas veces el copista la suprime. La doble “nn” se regulariza en los casos que el copista la suprime de igual manera.

Capítulo IV

El *Cancionero de Otte Brahe*: Manuscrito. Fecha y copia.

Relación inmediata con otros manuscritos. Aspectos lingüísticos.

El manuscrito 435-2º de la Biblioteca Real de Copenhagen o *Cancionero de Otte Brahe*, como he preferido llamarlo debido a que pertenece al género de los *ex libris*, forma parte de la colección de archivos y manuscritos del mencionado recinto. El desconocimiento de dicho manuscrito por parte de la crítica literaria y, en específico por los estudiosos de la poesía cancioneril, nos ha llevado a recrear de manera somera, breve y muchas veces acaso inexacta los porqués más inmediatos de este texto; entendiéndolo por ello la búsqueda de una pauta que nos lleve a su ubicación en la biblioteca en que se encuentra y, un tanto, los recovecos de su historia como documento literario medieval. La ausencia de estudios sobre este cancionero nos permite adoptar una postura pionera e inicial de acercamiento, a diferencia de aquéllos que a lo largo de su carrera se han dedicado al análisis de dichos documentos y que seguramente aportarán a este proyecto un mayor número de valiosísimas opiniones que liberarán el *Cancionero de Otte Brahe* del anonimato en que ha estado sumergido.

Podemos mencionar que existen, como ya se ha señalado, numerosos estudios de poesía cancioneril que hacen alusión a los poetas y sus obras que en este manuscrito residen. El estudio más completo y confiable sobre cancioneros del siglo XV ha sido realizado por Brian Dutton; aunque éste no hace mención siquiera, a lo largo de su trabajo, sobre esta colección o por lo menos sobre algún dato que nos

lleve a crear una postura más acertada de la que hoy de manera ingenua pero a la vez ambiciosa perseguimos. Es por ello que, más que enfocarnos en datos biográficos de los poetas en cuestión, este trabajo estará dirigido a las obras que residen en nuestro cancionero y a la descripción del mismo.

a) *Descripción del manuscrito: localización y materia física*

El manuscrito en cuestión se encuentra en la Biblioteca Real de Copenhagen en la *Old Royal Collection*. La selección que esta biblioteca posee es vasta y reúne manuscritos desde la temprana Edad Media hasta nuestros días. Los manuscritos generalmente de origen danés, aunque no necesariamente, tienen que ver con temas históricos, literarios y culturales. Cada uno de los documentos que ahí residen es único: cartas, diarios de viaje o documentos notariales. La mayor parte de este repertorio se encuentra en el Departamento de Manuscritos, que cuenta con más de cuatro kilómetros y medio en estantes de documentos en pergamino y/o papel. Este departamento, que hoy se encuentra cerrado a nuevas adquisiciones, se conforma de pequeñas colecciones individuales que pueden ser localizadas en su base de datos llamada REX.

El manuscrito que en la actualidad lleva la signatura 435-2º, *Cancionero de Otte Brahe*, se ha custodiado en la mencionada biblioteca, y su estado de conservación es bueno. El manuscrito se encuentra encuadernado por una suave cubierta a base de piel de ternera adobada y curtida de tipo pergamino; su color es blanco sobre una tabla con incrustaciones en oro que proponen un trabajo relativamente cuidado. La encuadernación revela que fue un proceso sencillo pero

inteligentemente realizado. Sus medidas son de 30,5 x 21,7 cm. y el cancionero se encuentra escrito sobre papel. El papel del primer folio⁴² deja entrever una filigrana que semeja 3 montes, montañas o colinas que, según Briquet (1839-1918)⁴³, representan el Monte Calvario, ya que en la protuberancia del medio sobresale una cruz de triple bonete que se encuentra invertida. Dichas colinas están encerradas por un círculo que representa la aureola santificante o la luz del espíritu santo.

Menciona Briquet que

la représentation graphique varie aussi. Le désin le plus habituel figure trois sommités s'élevant au dessus d'une ligne horizontale droite où convexe, celle du centre plus élevée que les deux autres, et séparée d'elles par deux dépressions d'égale profondeur, ne descendant pas jusqu'à ligne de base (588).

Es necesario mencionar que esta filigrana tiene su origen en Venecia, clasificándose como *Lettere dei Rettori* n° 224, siendo su fecha de referencia el año 1573.

Podemos decir que la letra corresponde a dos manos, dato que se comprueba en el folio /4v/ de dicho manuscrito. Curiosamente la letra pertenece a la segunda mitad del siglo XV. Es decir, que tenemos ante nosotros una grafía gótica tardía. Incluso, podríamos decir, que tiene rasgos de letra humanística redondeada, introducida en España por los humanistas italianos ya a principios del siglo XV. Esta mezcla de grafías y tipologías nos lleva a pensar que el *Cancionero de Otte Brahe*,

⁴² No está numerado y se explica el porqué más adelante.

⁴³ En *Les Filigranes : dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, la filigrana que aparece en nuestro manuscrito posee el código 11905.

sería un reproducción de copistería, obra de algún anticuario, con el fin de reproducir una antología con rasgos de una obra antigua que, posiblemente, jamás existió.

Encontramos en las grafías las siguientes delimitaciones: tenemos ya la tilde sobre la “í”; el trazo de “v” en muchas ocasiones presenta una terminación oblicua del lado superior izquierdo; tanto la “d” normalmente recta, como la “t”, “s”, “h”, “f” y “l” son presentadas con un asta vertical. En “p” y “q” encontramos un trazo vertical descendente seguido de un breve y mínimo trazo oblicuo dirigido a la izquierda. Al final de verso, aunque algunas veces también en las grafías de “y”, “g” y “z” al principio o medio de una palabra⁴⁴, encontramos un trazo ya sea dirigido hacia abajo o arriba de manera diagonal, que parece ser un motivo para aderezar y embellecer la palabra, sin un fin en específico que no sea el mencionado.

El *Cancionero de Otte Brahe* se encuentra pautado en todo su *corpus* a tinta negra. El nombre con el que he designado el manuscrito, se debe a que proviene de la biblioteca particular del danés Otte Brahe (1526? – 1611). Según Mary Gow, Brahe sería un reconocido oficial luterano de la Milicia Real danesa además de haber pertenecido al Rigsraadet.⁴⁵ Brahe sería padre del famoso astrónomo Tycho Brahe. En repetidas ocasiones Brahe viajaría a Alemania, España e Italia y, para el año de 1599 estaría en Roma, Padua y Venecia (Gow 6 – 16). Un dato curioso es que probablemente Brahe, sin ser un hombre de letras, adquiriría dicho cancionero en Venecia, como se puede observar en la contrapasta o folio no numerado del

⁴⁴ Cf. *Cancionero de Otte Brahe*. ff. /160v/ y /160r/.

⁴⁵ Grupo de aproximadamente 20 oligarcas que regiría Dinamarca desde el siglo XIII al XIX.

manuscrito.⁴⁶ El primer folio, al no estar numerado, pareciera que fue insertado con el fin de proteger el códice a la hora de su encuadernación. En la parte superior de folio recto no numerado podemos leer “más honra que vida”, precepto que aparece en la literatura española desde el *Poema de Mio Cid*, *La Celestina* de Rojas, el *Quijote* de Cervantes hasta el teatro del Siglo de Oro (Menéndez Peláez 220). También podemos leer en esta misma posición el nombre del propietario como sigue: *Ex Libris Otthonis Brahe*, lo que constata nuestra teoría de pertenencia o posesión dirigida hacia Otte Brahe.⁴⁷ Cabe señalar que no se conocen descripciones de él realizadas, ni siquiera breves o incompletas. Las noticias que de él se proporcionan aquí provienen de la información que la Biblioteca Real Danesa y, en particular, el bibliotecario especialista en manuscritos y colecciones raras, el Sr. Jesper Düring Jørgensen nos ha proporcionado.

Tenemos que reconocer que por la determinación de la fecha en el manuscrito, se puede deducir que éste fuera escrito por un copista veneciano o judeo español en Italia. Después de exiliarse de la Península Ibérica,⁴⁸ muchos de los hispano-hebreos partieron hacia Italia, que no abriría las puertas de manera pacífica a

⁴⁶ De esta manera se podría probar que los cancioneros en muchos casos eran adquiridos más que por su valor literario, por su valor como obra de arte y anticuaria, proveedora de prestigio y posición social a aquel que la poseyese.

⁴⁷ Cabe mencionar que el mismo precepto “más honra que vida” y la cita del propietario del cancionero aparecen a manera de aparente título en el folio /1v/.

⁴⁸ La cuestión es que una importante masa de estos refugiados optó por asumir declaradamente su identidad judía, y es en Italia donde se les recibe y designaba con el nombre de "ponentinos", para diferenciarlos de los "levantinos" que llegaron del oriente. Venecia es una de las ciudades en que fueron asentándose judíos (sefardíes y de otros orígenes) en el Véneto, y ya en 1513 se les autoriza vivir dentro de la ciudad, en una isla que se llamó el “Ghetto Nuovo”. Venecia, con su pujante actividad comercial y cultural fue asentamiento de muchos mercaderes y artistas, también una importante escala para otros que, tras pasar unos años en la ciudad acabaron por asentarse en el vecino imperio turco. Venecia se convierte indudablemente en el centro más importante de la diáspora sefardí occidental desde finales del siglo XVI (cf. Edmund Schopen. *Historia del judaísmo en Oriente y Occidente*. Alcoy: Marfil, 1970).

este grupo de expulsados, pero que sería un país más tolerante que la propia España (Schopen 115). Podemos deducir que fueron estos judíos parte de los que, de manera aficionada, leerían y tendrían un perfecto conocimiento de las letras españolas, aún populares, para fines del siglo XVI. Es por ello, que nuestro cancionero podría ser obra de algún copista judeo – español, ya fuese por la grafía o ya fuese por los nombres propios que más adelante se mencionan en uno de los folios.

b) *Foliación, anotaciones y lagunas del manuscrito*

Al comienzo del manuscrito hay un folio no numerado, en el cual se atribuye la posesión del manuscrito a Otte Brahe y además lleva una anotación fechada en Venecia del año 1600. El cancionero posee ciento setenta y un folios numerados, más un folio /113bis/; la numeración parece ser posterior a la manuscritura del mismo. Entre anotaciones y pequeñas glosas, el cancionero responde al estilo en boga de la época de los Reyes Católicos, sin dejar duda que, el copista principal de éste no poseía el adiestramiento que en otros escribas de su tiempo era notable. Cabe señalar que la primera octava del folio /89v/ fue corregida por otra mano independiente a parte de los dos copistas que en nuestro manuscrito aparecen. Esta corrección parece ser posterior a la manuscritura del poemario.

En el folio /21r/ en la parte superior derecha de nuestro cancionero, tenemos un pequeño dibujo que aparenta ser un noble hombre, barbado, y con un sombrero típico del siglo XVI. En el folio /10v/ logramos ver en la parte inferior derecha una anotación que se lee “*q la graçia*” al igual que /30v/ presenta una pequeña anotación en la parte inferior derecha que se lee como “*no puede*”; este elemento se denomina

como *reclamo*. Dicho elemento lo encontraremos en 20v, 40v, 50v, 60v, 70v, 80v, 90v, 100v, 110v, 119v, 129v, 139v, 149v y 159v.

Es perceptible en el folio /60r/ casi en el medio de éste a su lado derecho la anotación “*per troppo amar*”⁴⁹ y un poco más arriba de esta frase son casi imperceptibles un par de signaturas que asemejan iniciar con “G”. En el folio /94r/ es casi imperceptible una anotación a manera de glosa en la parte superior derecha que contiene referencias a nombres propios con conexiones topográficas, en su mayoría vinculadas con Venecia. Al parecer se alistan varios nombres de personas, algunos de ellos se pueden leer como: Franco del Dragetto, Josepho da Venecia, Michelo da Venecia, Meluco? da Venecia, Loabardo da Venecia, Jacobo da Venecia, Lorenzo da Manezbi? y Zani? da Richo. Como se puede observar algunos de ellos responden a la nomenclatura bíblica y, el posicionamiento del topónimo “de Venecia”, nos lleva a decir que se tratan estos nombres de personajes sin el nombre de familia o abolengo, común en los hispano – hebreos, catalogados como sujetos sin “estirpe” o historia filial aristocrática. En este mismo folio encontramos en la parte media derecha “*Non el martirio*”⁵⁰, frase que hace referencia al primer verso de la décimoquinta estrofa del poema en dicho folio.

El folio /113r/ aparece en blanco al igual que el /113vbis/. En el folio /132v/ aparece una serie de números de 1 a 6 a un lado de la última octava de ese folio; es probable que el copista estuviese comprobando el cómputo silábico de alguno de los versos. El folio /170v/, que se encuentra en blanco, se dejaría como reserva para la

⁴⁹“Por amar demasiado”.

⁵⁰ “No al martirio”

continuación del poema que comienza en /169r/, pero este poema está incompleto ya que las nueve estrofas restantes del mismo no aparecen después, sino que comienza un nuevo poema en el folio /170r/, finalizando en /171v/, por lo que /171r/ queda en blanco. Cabe mencionar que en /170r/ notamos que ha sido cortada una hoja y que se ha incluido una nueva, pegándola en /171v que, según Nicasio Salvador Miguel, en su estudio sobre el *Cancionero de Estúñiga*, era un procedimiento común en la manuscritura medieval con el fin de reparar errores caligráficos del copista (37). O, incluso, nos aventuramos a decir que servía para subsanar o reforzar folios que aparentemente se encontraban debilitados o en mal estado; siendo éste el caso de un manuscrito en manos de un segundo o tercer copista. Podemos mencionar que, al final del cancionero tenemos nuevamente otro folio no numerado que sirve para reforzar la cubierta del mismo.

c) *Relación estructural con otros manuscritos*⁵¹

El Cancionero de Otte Brahe se conforma de 28 composiciones poemáticas cancioneriles (una de ellas incompleta) que a lo largo de la historia aparecen reproducidas en diversos manuscritos de la época. A pesar de ello, cabe decir que este cancionero es inédito y desconocido y, que no existe, por lo tanto, académico que haya hablado de él en estudios previos. La mayor parte de los poemas están estructurados en octavas castellanas⁵², comúnmente usadas en la creación de coplas: el verso por excelencia que se utiliza es el octosílabo, del cual se ha hablado ya

⁵¹ Al final de este estudio aparece la lista de las abreviaturas, siguiendo los estándares de Dutton, sobre las fuentes manuscritas e impresas de los diferentes cancioneros y su localización, además de las tablas de los poemas contenidos en la edición del *Cancionero de Otte Brahe* y los manuscritos en que se contienen.

⁵² De rima ABBAACCA.

anteriormente, aunque no se descarta el uso del heptasílabo también. Cabe mencionar que el último poema de nuestro manuscrito está compuesto de décimas formadas por heptasílabos y octosílabos a su vez, y su cuarta estrofa, de manera sorprendente, es una octava. Cada uno de los poemas que aquí se presentan, encierran en sí un universo de refranes populares a los que Brian Dutton dedica gran parte en su estudio. A continuación se presenta el listado de poemas contenidos en nuestro cancionero:

1. ID0072 S 0089⁵³ *Diuersas virtudes y vicios y ymnos rimados y loores divinos embiados al mui bueno y discreto aluar garzia de sancta maria del consejo del rei nostro sennor compuestos por ferrand perez de guzmã sennor de Batres.*
2. ID0073 S 0072 *Ymno a los gozos de nuestra sennora.*
3. ID0074 S 0072 *A la singular virginidad de nuestra sennora.*
4. ID0075 S 0072 *Otra a nuestra sennora.*
5. ID0076 S 0072 *Ymno a nuestra sennora embiado al prior de lupiana frey esteban de leon.*
6. ID0077 S 0072 *Monstrate esse matrem.*
7. ID0078 S 0072 *Ymnos a santos y a santas y santa elizabet de ungria.*
8. ID0079 S 0072 *Alabanza a santo eugenio*
9. ID0080 S 0072 *Ymno a sant gil.*
10. ID0081 S 0072 *Ymno a sant lucas.*
11. ID0082 S 0072 *Ymno a sancta leocadia.*
12. ID0083 S 0072 *Ymno a arcangel sant miguel.*
13. ID0084 S 0072 *A todos los sanctos.*
14. ID0085 S 0072 *Te deum laudamus.*
15. ID0086 S 0072 *Pater noster.*
16. ID0087 S 0072 *Aue maria.*
17. ID0088 S 0072 *Oracion a nuestra sennora.*
18. ID0089 S 0072 *Utilologo.*
19. ID0090 *Prologo en las quatro virtudes cardinales al honorable y sennor marques de santillana y conde del real.*
20. ID0100 *Debate formado y compuesto por iohan de mena de la razon contra la voluntad.*
21. ID0101 A 0100 *Aquí finesce lo que el noble poeta iohan de mena fizo por fallesemieto suyo e prosigue el muy noble cauallero gonmez manrique et faze un breue proemio.*
22. ID0171 *Pregunta que fizo frey pedro ymperial a alfonso alvarez de toledo.*
23. ID0197 *ferrando de la torre dando exemplo de bien beuir.*
24. ID0095 *juan de mena a su amiga.*
25. ID0096 *gonmez manrique al sennor rey.*
26. ID0097 *testamento del maestro de santiago que fizo iohan de valladolfo.*
27. ID0110 *alfonso enriquez.*

⁵³Las siglas “ID” refieren a los números de identificación con los que Dutton clasifica los poemas de la poesía de cancionero del siglo XV. La “S” quiere decir que el poema es una serie de un mismo poeta, mientras que la “A” nos menciona que el poema es una adición a un poema existente.

28. ID0219 *coplas fechas [por] pedro martyns a joan poeta cristiano nuevo allegando a las pisadas de valencia.*

El primer poema dentro del manuscrito, se trata de las *Coplas de virtudes y vicios*⁵⁴ (ID0072 S 0089)⁵⁵ de Fernán Pérez de Guzmán (1376 – 1460?)⁵⁶, poema que, de acuerdo con Dutton, forma parte de una serie de *Ymnos y loores* a la virgen y santos, siendo destinatario de éste Alvar García de Santa María.

El poema que Dutton clasifica como ID0072, cuenta por sí mismo 484 estrofas en nuestro cancionero, diferenciándose así de todos y cada uno de los manuscritos que tanto Dutton como Severin han estudiado. En manuscritos como HH1 y 06PO oscila entre las 510 y 540 estrofas, mientras que en MH, MM y PN va desde 151 a 469. Como podemos observar la tarea comparativa entre nuestro manuscrito y los restantes nos lleva a conectar este poema con los manuscritos que se acercan en extensión a él como lo son SA9b, GB1, MM1, por mencionar algunos. No podemos descartar aquellos manuscritos que en estructura difieren a simple vista, tales como LB3 y SV2, los que Severin presenta y compara en su estudio *Two Spanish Song Books*. A diferencia de estos dos, el *Cancionero de Otte Brahe* proyecta el poema de Fernán Pérez de Guzmán como una obra más fragmentada, ya que mientras LB3 y SV2 sintetizan y contraen las estrofas, suprimiendo, en repetidas ocasiones, los subtítulos que cada una posee, nuestro cancionero se detiene en una

⁵⁴ Uno de los títulos con que se conoce esta obra.

⁵⁵ Criterio con el cual Brian Dutton codifica los poemas del *Cancionero del siglo XV*. La letra “S” significa que el poema 0072 es parte de una serie que finaliza en el poema 0089.

⁵⁶ Conocido como el señor de Batres también, Fernán Pérez de Guzmán se retira en 1432, a la edad de cincuenta y seis años, a sus fincas en Batres al sur de Madrid. Fue sobrino de Pero López de Ayala y tío del Marqués de Santillana. Acérrimo oponente de Álvaro de Luna. Su discurso muestra una preocupación por el análisis moral de la naturaleza del hombre. (Pedraza Jiménez-Rodríguez Cáceres, 767)

lista de mayor extensión de subtítulos para cada una de las octavas que forman parte de su estructura.⁵⁷ El ordenamiento del poema y las lagunas en los folios /83r/ a /83v/ de SV2, por mencionar un ejemplo, se hacen notables a diferencia de los folios /5r/ a /6v/ en nuestro cancionero. Es claro que el copista transgrede el orden del poema y diseña, a su criterio, lo que aparenta ser un poema que puede ser organizado y re-ordenado de diferentes maneras sin que por ello se vea afectada la transmisión de sus preceptos ideológicos como obra doctrinal⁵⁸. Esto nos lleva a estipular que el poema ID0072 habría funcionado como una obra manipulable sin efectos negativos en la recepción de ésta al momento de su lectura y subsiguiente ponderación.

El *Cancionero de Ixar*, a su vez, presenta el poema de Pérez de Guzmán con una estructura muy similar a la nuestra. Lo único que nos detiene para estipular que éste posee una forma idéntica a nuestro cancionero es el hecho que *Ixar* presenta un poema acéfalo⁵⁹, de no ser así tendríamos un poema paralelo al nuestro en el *Cancionero de Ixar*. Existe la posibilidad de que al rastrear la historia del *Cancionero de Otte Brahe* podamos delimitar que sea una copia mejor lograda del *Cancionero de Ixar*, quedando la posibilidad de otro posible manuscrito que habría ayudado para la compleción del fragmento faltante en *Ixar* sobre las *Coplas de vicios y virtudes* de Pérez de Guzmán, postulando así nuestro cancionero como un documento contemporáneo al *Ixar*.

⁵⁷ Cf. Sherman Severin. "The Cancionero Capitular" en *Two Spanish Song Books*. pp. 167-168 (edición de SV2).

⁵⁸ Cf. la edición del *Cancionero de Ixar* que J. M. Azáceta publica con el CSIC.

⁵⁹ El *Cancionero de Ixar* presenta una laguna de considerable extensión en toda la primera parte de las *Coplas de virtudes y vicios*.

En nuestro cancionero el poema ID0072 que se titula *Diuersas virtudes y viçios y ymnos rimados a loores diuinos embiados al mui bueno y discreto alvar garzia de sancta maria del consejo del Rei nostro sennor compuestos por ferrand perez de guzmã sennor batres*, se diferencia de MN6, SV2 y LB3 por poseer un título más extenso. SV2 y LB3 presentan el poema como *Diuersas virtudes & viçios, ypnos rrimados a loores diuinos, enbiados al mui bueno & discreto Alvar Garçia de Sancta Maria del consejo del rrei nuestro señor*. Dutton por su parte hace mención de él como *Diversas virtudes e viçios e himnos rimados a loores divinos*; incluso en su estudio menciona que existe una adición al título que clasifica como ID4340 y que se presenta así: “...a loores divinos a los maytines”. De igual manera menciona Dutton que MM1 cambia el término “divinos” por “diurnos.”

El poema ID0073, que Dutton titula como el *Himno a los gozos de Nuestra Señora*, de los cancioneros alistados en los que aparece este poema, se presenta sin título tanto en MN10b como en SA9b; mientras que en 06PO sólo posee dos estrofas de ocho versos, siendo su estructura más natural y recurrente en los demás cancioneros de (19x8)⁶⁰. Los poemas ID0074, ID0075 y ID0076 suprimen el título en el manuscrito de las *Obras de Santillana y Pérez de Guzmán* de la Biblioteca Nacional de Madrid (MN10b). ID0077, titulado como *Monstrate esse matrem*, aparece sin título en nuestro cancionero, al igual que en GB1, HH1, MM1, MM3, MN6a, MN10b, PN5 y PN6; resalta Dutton que este mismo poema aparece como independiente de la serie a la que pertenece en el *Cancionero General* (11CG y

⁶⁰Quiere decir que el poema consta de diecinueve octavas.

14CG). Asimismo Dutton señala que *Monstrate esse matrem* al parecer no es el título del poema sino una glosa en latín al poema.

El poema ID0078 presenta la particularidad en GB1, HH1, MM1, MM3, MN6a y MN10b de no poseer título. Si de títulos se trata, podemos decir que ID0079 cuenta con un título visiblemente más largo en los manuscritos analizados por Dutton, ya que en nuestro cancionero el poema se encuentra titulado “*A d sancto Eugenio.*” Este poema, al igual que ID0080, aparece como independiente de la serie tanto en 11CG como en 14CG. En el estudio de Dutton el poema ID0084 aparece con el título “*A todos los sanctos*”, mientras en nuestro cancionero no existe título aparente. Cabe resaltar que en SA9b el poema se presenta incompleto quedando como (2x8...)⁶¹ cuando regularmente su estructura es (4x8)⁶².

El poema ID0085 en el *Cancionero de Otte Brahe* como en el *Cancionero de Ixar* presenta un subtítulo en su segunda estrofa, “*tibi omnes angeli*”, siendo poema independiente en NH3, 11CG y 14CG. Son también poemas independientes ID0086 y ID0087 en 06PO, 11CG y 14CG. Tanto ID0088 como ID0089 no presentan el “*Ultílogo*”⁶³ con que finaliza la serie en el manuscrito GB1.⁶⁴

El *Prólogo de las cuatro virtudes cardinales* de Fernán Pérez de Guzmán, destinado al Marqués de Santillana (ID0090 en Dutton), al igual que la serie anterior, se presenta en cuanto al cómputo estrófico similar a GB1, HH1, MN6a,

⁶¹ Quiere decir que el poema consta de dos octavas y se encuentra incompleto en su parte final.

⁶² Poema que consta de cuatro octavas.

⁶³ Discurso puesto en un libro después de terminada la obra.

⁶⁴ Ginebra Foundation Bodmer, *Cancionero del Conde de Haro*.

NH4, 11CG y 14CG con (64x8)⁶⁵. Por otra parte, en manuscritos como MN23 es notable la falta de principio además de ser acéfalo⁶⁶. Esta obra, señalada por Dutton, en 86*RL⁶⁷, presenta una introducción en verso de (2x8)⁶⁸.

Juan de Mena (1411 – 1456)⁶⁹ se asoma en esta antología con el “*Debate de la razón contra la voluntad*” ID0100, que en la mayoría de los manuscritos en que aparece, incluido el *Cancionero de Otte Brahe*, cuenta con una estructura uniforme de (106x8)⁷⁰. Excepciones son BU2 (104x8), LB2 (31x8...) acéfalo, LB3 (55x8), ME1 (118x8), PN13 (102x8), SA1a (107x8), 06MO y 09MO (108x8). Tenemos que mencionar que este poema cuenta con algunas adiciones señaladas por Dutton que *no* aparecen en nuestro cancionero, *salvo* por la obra de Gómez Manrique, nombrada adelante. Como continuación a la obra de Mena la obra más conocida es la realizada por Gómez Manrique (ID0101). Jerónimo de Olivares en 05*MP⁷¹ continúa a su vez la obra al igual que Pero Guillén en MN12. Por su parte Antón de Montoro responde a la obra de Mena en SA10b. Cabe mencionar que la obra de Mena se mantiene uniforme en la mayoría de los manuscritos en que se incluye. Obviamente este detalle nos habla de la popularidad con la que gozaba el autor y el conocimiento equilibrado de la obra por parte de los copistas.

⁶⁵Su estructura es de cuatro octavas.

⁶⁶Se denomina al poema que carece de inicio o final.

⁶⁷ *Cancionero de Zaragoza*, probablemente de 1586*.

⁶⁸ Dos octavas.

⁶⁹ De origen cordobés; discuten su condición de converso Castro y Lida de Malkiel. Estudió en Salamanca e Italia. Cronista de Juan II, tomó la opción política de Álvaro de Luna (*Laberinto de Fortuna*). Su estilo lo encontramos lleno de antítesis, juegos de palabras y amaneramiento lingüístico que dificultan la lectura. (Pedraza Jiménez y Rodríguez Cáceres 681-682).

⁷⁰Poema con ciento seis octavas.

⁷¹ *Coplas de los siete pecados mortales*, probablemente de 1505*.

El poema que continúa la obra de Mena es el realizado por Gómez Manrique⁷² (1412 – 1491): ID0101 A 0100⁷³. Nuestro manuscrito tiene relación en cuanto al cómputo estrófico con HH1 y PN6 que, respectivamente, cuentan con (158x8). En 83*IM falta una octava, mientras que en 86*RL faltan tres. SA1a adiciona ocho octavas más, mientras que MN24 y MP2 son acéfalos, faltando el principio en cada uno de ellos.

La “*Pregunta que fizo Fray Pedro Imperial*”⁷⁴ a Alfonso Álvarez de Toledo”, identificada como ID0171, cuenta con (18x8); esto si tomamos en cuenta la *respuesta* que Álvarez de Toledo emitiera. Dutton hace estudios de estas obras de manera separada e independiente, identificando la *respuesta* como ID0172. Cabe mencionar que este poema en MN23 se presenta acéfalo.

El poema que se titula “*Fernando de la Torre dando exemplo de bien bevir*”, identificado como ID0197, tiene una historia particular. De atribución dudosa en el estudio de Dutton, este poema presenta la autoría de Fernán Pérez de Guzmán en PN1 y MN33, mientras que MN6a y MN6b se atribuye a Fernando de la Torre (1416 – 1475)⁷⁵. En relación con nuestro cancionero podemos decir que únicamente el *Cancionero de San Román* en la Real Academia de la Historia de Madrid, posee estrecha relación en cómputo estrófico, ya que su estructura es de (15x8). El poema

⁷² Nació en Palencia. Sobrino del marqués de Santillana y tío de Jorge Manrique. Enemigo de Álvaro de Luna y fiel a los Reyes Católicos. Fue corregidor de Toledo y lucha en contra de Alfonso V de Portugal que apoyaba a la Beltraneja. Continuó las coplas de Mena ocupándose de La Gula, Envidia y Pereza. (Nicasio Salvador Miguel, 147-149)

⁷³ Significa que 0101 de Gómez Manrique es una adición al poema 0100 de Juan de Mena.

⁷⁴ No existe mucha información bibliográfica sobre él. Tanto Dutton como Alan Deyermond mencionan que Pedro Imperial era un monje dominico de San Pablo o del Convento de Benavente.

⁷⁵ El de Burgos.

ID0095, conocido como “*Juan de Mena a su amiga*”, pertenece a una tradición que podemos encontrar a lo largo de la poesía española a través de diferentes versiones o refundiciones del mismo poema. ID3027, de Antón de Montoro, ID3640, de Anón. e ID3650 se presentan como fragmentos independientes después vueltos adición a un poema de Fray Íñigo de Mendoza. En estructura (4, 8, 9)⁷⁶ tanto GB1, MN54 como MN6a se asemejan con nuestra versión del poema de Mena. Es común encontrar en MN6b, RC1 y VM1 la estructura de (4, 8, 9).⁷⁷ Es importante señalar que este poema no entra en la rúbrica temática que se persigue a lo largo del cancionero.

Gómez Manrique aparece nuevamente en nuestro cancionero con el poema “*Al Señor Rey*” ID0096, con un poema destinado a Enrique IV, que en MN24 y MP3 presenta un prólogo en prosa identificado por Dutton como ID3399 y escrito por el doctor Pedro Díaz. A su vez este poema cuenta con las respuestas de Pedro Guillén de Sevilla ID1705 en SA10a y Antón de Montoro ID1774 en Sa10b y MP2. Hace falta mencionar que ninguno de los textos anteriores aparece en nuestro cancionero y que las únicas fuentes impresas que se asemejan en estructura a nuestro poema las podemos encontrar en 11CG y 14CG, respectivamente, con estructura estrófica de (18x8). Podemos decir que GB1, MN6a y MN23 poseen una estructura parecida con la única diferencia de que al poema, en éstos, le hace falta principio, lo que nos lleva a estipular que el poema originalmente contaba con más de dieciocho octavas y que su estructura original la poseen los manuscritos mencionados con anterioridad.

⁷⁶ Poema que consta de tres estrofas de cuatro versos, la primera; ocho versos, la segunda y nueve la tercera.

⁷⁷ Poema con cuatro estrofas de cuatro, ocho, nueve y ocho versos respectivamente.

El poema que Dutton clasifica como ID0097, en nuestro cancionero aparece titulado como “*Testamento del maestro de santiago que fizo iohan de valladolfo*”, lo cual nos lleva a comparar los diferentes títulos con los que aparece en los manuscritos donde se ha localizado. En MN6 y RC1 en lugar del término “valladolfo” tenemos “Valladolid” y en GB1 es añadido al título “Condestable de Castilla”, tomando en cuenta que el destinatario de este poema era el mismo Álvaro de Luna. Es de notar que a pesar de que el título infiere la autoría de Juan Poeta, conocido también como Juan de Valladolid (1403 – 1470)⁷⁸, tanto MN6a como RC1 atribuyen el poema a Fernando de la Torre. Es por ello que en MN6a y PN5 se atribuye a su vez a Fernando de la Torre, no dejando duda de esto el título que ahí aparece: “*Testamento del maestro de santiago que fizo ferrando de torre*”. Podemos decir que en estructura (19x9, 4)⁷⁹ GB1, MN6a y MN6b se asemejan al poema en nuestro cancionero.

Alfonso Álvarez de Villasandino (1345 – 1425)⁸⁰ aparece en nuestro cancionero con el poema incompleto (1x8), identificado por Dutton como ID0110. Originalmente, este poema cuenta con una estructura de diez octavas. Nuestro cancionero al igual que MN6a, PN10 y RC1, lo atribuyen a Alfonso Enríquez (1354 – 1429). Al final de nuestro cancionero tenemos las “*Coplas fechas por Pedro Martynes a Juan Poeta cristiano nuevo allegando a las pisadas de Valencia*”. Aunque MN6d lo atribuye a un supuesto Juan Martínez, el poema cuenta con la

⁷⁸ Judío converso, hijo del pregonero de Valladolid.

⁷⁹ Poema que consta de 19 estrofas de 9 versos y una última estrofa de 4 versos.

⁸⁰ Poeta gallegoportugués que llevó vida de juglar. Su obra poética, que incluye redondillas, coplas de pie quebrado y villancicos, se recopila en el *Cancionero de Baena*. Escribió en gallego y en castellano cantigas de escarnio, elogios y canciones de amor (Rico 672).

autoría del Conde de Paredes.⁸¹ Este poema está compuesto de (6x10) en el *Cancionero de Ixar* al igual que en nuestro manuscrito. En PM1 cuenta con (11x10) y en 11CG (12x10). Conviene estipular que de todos los cancioneros señalados por Dutton y que en ellos aparecen uno u otro de los poemas que se incluyen en nuestro manuscrito, es el *Cancionero de Ixar* el que de manera casi idéntica presenta el mismo orden en la repartición de los poemas. Si bien en *Ixar* faltan las primeras estrofas del poema de Pérez de Guzmán, se sigue el orden de los poemas del *Cancionero de Otte Brahe* al pie de la letra⁸², siendo el único poema faltante ID0219, que aparece en el *Cancionero de Ixar* hasta el folio /338r/. Es por ello que podríamos preguntarnos si es el *Cancionero de Otte Brahe* una obra independiente o acaso una reprodución moderna con aires de antigüedad sobre los poemas más importantes del *Cancionero de Ixar*.

d) *La inseguridad en la lengua del 'Cancionero de Otte Brahe'*

La Edad Media se caracteriza por la inestabilidad en los usos tanto morfológicos, sintácticos como semánticos de la lengua. El *Cancionero de Otte Brahe* no queda exento de las particularidades que definen el uso del español de la primera mitad del siglo XV y algunos rasgos del período prerrenacentista durante la época de los Reyes Católicos. En primera instancia podemos decir que el uso del hipérbaton se acrecentaba, dislocando de manera violenta el adjetivo del

⁸¹ Padre de Jorge Manrique.

⁸² La edición del *Cancionero de Ixar* preparada por José María Azáceta completa las estrofas faltantes en su apéndice de la edición del MN6 con las octavas del manuscrito de las obras de Pérez de Guzmán en PN5 que, juzga Azáceta, como la más próxima a su manuscrito.

sustantivo⁸³; algunas veces este efecto es tan dramático que se logra perder la ilación central de la oración:

[80r]

Bendita que creyste
 por que obedeciste *madre*
 del muy altisimo padre
 el fiyo que conçebiste
 syn pena y dolor *pariste*
 mas como faria dolor
 el que fue consolador
 del mundo lloroso y triste

Podemos ver cómo también es común la colocación del verbo al final de la frase, que como característica intrínseca del hipérbaton se mantendrá a lo largo de la historia.

Menciona Lapesa que la adjetivación hasta entonces empobrecida y “parca” comienza a lucirse y trabajarse, no de manera extrema sino con un tono más jovial (270), dato que es comprobable en nuestro cancionero:

[1r]

Es asy naturalmente
 el coraçon *hordenado*

⁸³ Cf. Rafael Lapesa. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981, p. 270.

que *baldio* y *sosegado*
 estar nunca se consiente
 nescenario es que se tiene
 de virtudes o de vi[ç]ios
 en un acto que beneficio
 o *gran* pena le acres[ç]iente

Es perceptible, entonces, que no existe diferenciación entre los adjetivos antepuestos o pospuestos al sustantivo, y es por ello que se usan indistintamente. Según Lapesa, el “latinismo alcanza todavía con más intensidad al vocabulario” y los autores de la época con ansias de mostrarse a la altura de las nuevas tendencias estilísticas introducirían una enorme cantidad de palabras cultas, muchas veces con usos incorrectos, pero que de alguna manera subsanaban la ambición de refinamiento que el momento exigía. Podemos citar algunos como *exhortar*, *fructuoso*, *theorica*, *thesoro*, *sanctificar*, *subsidio*, *describir*, *estilo*, *repunar*, *obtusos*. Como ejemplo nótese los siguientes versos:

[82r]
 Entre my *insuficiencia*
 y virtudes y *defectos*
 y el tuo *clarissimo*⁸⁴ aspecto
 y perfecta *prehemencia*
 con toda omill reverencia

⁸⁴ El uso del superlativo en el español es una adopción directa de la lengua latina.

pongo los gozos presentes
 los quales son suficientes
 a ynpetrar creo tu *clementia*

Se puede constatar que son notables las ganas de acrecentar la poesía de manera estilística por medio de lexemas clásicos y propiamente latinos, aunque algunas veces sea perceptible el escaso respeto a la forma de los latinismos⁸⁵ introducidos. Ejemplos son: *inorar, cirimonia, absoluto, noturno, perfección*. (Lapesa 271) En las *Virtudes y vicios*, de Pérez de Guzmán, se puede constatar la constante referencia a la mitología y la historia grecolatina⁸⁶; esto responde, según Lapesa, al “alarde culto” que domina los escritos del siglo XV (271).

Sergio Zamora menciona que el español medieval desarrolló una serie de fonemas que hoy se han olvidado o cuya utilidad actualmente es nula. La lengua en el Medioevo hacía distinción entre una -s- sonora intervocálica, que en la escritura se representaba en *pasa*, y una -s- sorda, que podía estar en posición inicial de palabra, como en *salón*, o en posición interna en el grupo -ns- como en *pensar* o en posición intervocálica que se escribía -ss-, como en *escribiese*:

[70v]
 E por que he afaz fablado
 o si non se mas dezir
 aqui quiero concloyr

⁸⁵ Esencialmente hasta el siglo XVI se respetarán todas las formas latinas en la literatura, según Menéndez Pidal en *La lengua en tiempo de los Reyes Católicos*. Cuadernos Hispanoamericanos, V, 1950. pp. 9-24.

⁸⁶ Por mencionar algunos: César, Tito Livio, Cicerón, Aquiles, Séneca, Valerio, Helena, Constantino, *et alia*.

este presente tratado
 del *processo* relatado
 que do abita la quistion
 a la determinaçion
 del grant maestro tostado

Las grafías ç y z se podían comparar con un fonema africado (equivalente a -ts-, si era sordo, y a -ds-, si era sonoro), como en *plaça* y *façer*.

Menciona Lapesa que, dentro del “dominio castellano” la visible unificación lingüística se vería enormemente favorecida por la difusión de obras a través de la imprenta (283), pero que para muchos manuscritos serían usos, como se presenta en nuestro cancionero, que no podrían ser rectificadas. Es claro en la obra como conjunto el uso indistinto de “ç” y “z”:

[4v]
 La *verguenza*⁸⁷ nos detiene
 de los *viçios* y es virtud
 que a la suelta joventud
 mui propriamente conuiene
 mas guardese quien la tiene
 nõ pase justa medida
 que la virtud encogida
 de poco *coraçon* viene

⁸⁷ Es claro que tenemos un uso indistinto de “ç” y “z” a través de todo el cancionero.

Se tiene también la grafía -x- que respondía a un sonido palatal fricativo sordo, como la actual -ch- del francés o la -s- final del portugués, y también existía correspondencia sonora que se podría encontrar a través de -i- -j- o -g-, incluso -y- delante de *e, i, o*: así *dixo, coger, meyor o hijo*. Veamos entonces una muestra de ello:

[3v]

La *luxuria* faze escura

la clara: et fresca ninez

de la honorable *veiez*

non es viçio mas locura

manzilla la fermosura

de la *joventud* graçiosa

de turpa la gloriosa

hedat perfecta madura

Existía una distinción crucial entre una bilabial oclusiva sonora -b-, que provenía de la -p- intervocálica del latín o -b- de la inicial sonora del latín, y que, según Zamora, es la que hoy conservamos; además, también la fricativa sonora, que procedía de la -v- del latín y cuya fonética se encuentra aún en Levante y algunos países de América Latina. (Zamora) Aunque en el *Cancionero de Otte Brahe* podemos notar un uso indistinto entre *v, u* y *b*:

[3v]

Preguntas como podras

de la *enuidia* guardarte
 digo que non se otra arte
 sy non la que aqui oyras
 de *virtud* non usaras
 seras pobre y de mal gesto
 dios mediante con aquesto
 de la *enbidia* escaparas

Así, queda únicamente como dato seguro el uso de la grafía -u- para representar la -v- después de un sonido alveolar, interdental o en posición intervocálica:

[34r]

Contra toda *aduersidat*
 angustia y tribulacion
 grant vigor ha la oracion
 actenta con homillidat
 la clemençia y piedat
 de nuestra santa senora
 favoresçe al que ora
 con *deuota* voluntad

Podemos notar de igual manera la fluctuación entre el uso de las grafías -t- y -d- al final de palabra, todavía con rasgos reticentes del latín, que durante el reinado de Enrique IV fue muy común:

[73v]

Es la *liberalidad*
 una *virtud* muy preçiosa
 si la llamo gloriosa
 non refuyo de *verdat*
 digo mas sy *actoridat*
 tengo para dar sentençia
 que son ella y la clemencia
 flores de la *humanidat*

Menciona Menéndez Pidal, en su *Manual de gramática histórica española*, que la -f- inicial de *facer*, *fuego*, *facedor* y *fallar*, se mantiene en constante lucha con el allegado uso de -h- aspirada, (191) aunque según Lapesa en Castilla la Vieja se acrecentaba la omisión de ésta quedando voces como “*ebrero*” por “*febrero*”. En el *Cancionero de Otte Brahe* el uso de la -f- inicial de reminiscencia latina es notable:

[65r]

Alegre presto y osado
 al bien *fazer* andaras
 y adar penas yras
 tardio triste pesado
 con curso mui *fesinado*
 fue maria a la montaña
 y con vagarosa sana

dios asomada ha juzgado

Cabe mencionar que el uso indistinto de la -h- al principio de palabra es una de las características que sobresalen en nuestro cancionero, aunque no se descarta la posibilidad de encontrar aún palabras que inicien sin ella en una misma estrofa:

[70v]

Afirma ser lo *honesto*

mas que lo util peçiado

el ynteresse pospuesto

por lo *honesto* y dexado

manda en un extremo grado

onrrar sienpre la verdad

amar la comunidad

mucho mas que el bien priuado

Es claro que el uso de -h- todavía no había tomado lugar de manera totalitaria en la lengua y no sería sino hasta el siglo XVI que esta grafía quedaría como un elemento permanente en el idioma. Existen también en nuestro cancionero usos fluctuantes del sonido velar sordo [k] como en los casos *cual*, *qua*, *quando*, *quando*, *cuanto*, *quanta*: “*Quanta fue su caridat*” o “*Qual sera mi presunçion*”.

Se presentan en nuestro cancionero las contracciones de la conjunción “que” y el artículo “el” > *q'l*, al igual que la unión de la conjunción “que” y la preposición “en” > *q'n*. Dichos fenómenos aparecen con el fin de cuidar el ritmo y el cómputo silábico. También podemos mencionar el uso indistinto de la conjunción “que” o, en

su defecto, tenemos su contracción que se presenta como sigue *q'*, misma usanza que hemos regularizado en algunas ocasiones en la edición del *Cancionero de Otte Brahe*. Indistinto es igual el uso de “nn” y “ñ”, apareciendo voces como *sennora* y *señora* en un mismo folio⁸⁸. Así, también, la falta de “n” final de palabra terminada en “on” o “an” la potencializa el copista de nuestro manuscrito como “ã” u “õ”; este aspecto, por influencia del gallego en la lengua española, aunque para estos tiempos ya con rasgos portugueses. (Lapesa, 273-274)

Las conjunciones coordinantes copulativas utilizadas en nuestro cancionero serán en muchas ocasiones irregulares y, así, podremos encontrar tanto “y”, “e” y “et” a lo largo de la obra:

[24r]

E por que su falsedat
 non vaya sola y desnuda
 fauoresçela y ayuda
 con exemplo de verdat
 onbres de grant santidat
 dize al auer so[ñ]ado
 el qual sonar reuelado
 fue por la diuinidat

⁸⁸ Cf. *Cancionero de Otte Brahe* fol. 1r y 8v.

Es claro que por descuido del copista éste parecerá un uso irregular de la conjunción copulativa a través de todo el manuscrito. Se destaca asimismo el uso vocálico de “i”, que indistintamente encontramos alternando lugar con “y”:

[19v]

El buen *rei* mas que la *lei*
 es nesçesario al *reynado*
 ca al exenplo del *rey*
 es todo el *reyno* hordenado
 prouerbio es afaz grosero
 pero su *sentençia* es vera

Es notable que este sonido vocálico no representa gran problema para los copistas de la época ya que la representación del mismo durante toda la obra es constante. El uso de partículas negativas se mantiene, también, como una constante y las más comunes en nuestro cancionero serán “*non*” y “*nin*”:

[28v]

Verdes prados *nin* vergeles
nin cantos de ruysennores
nin sonbra delos laureles
nin cançioneras de amores
non acordes *nin* tenores
nin contra *nin* fa burdon
 menos las disoliçion

de motes de trufadores

El caso de las vocales y consonantes germinadas *ee, ff, ll, pp, tt, rr* y *ss* se ha resuelto en la edición del cancionero al conservar su uso y al guardar la permanencia de éstas mismas en la transcripción. En el caso de *nn* algunas veces se ha decidido remediar y estandarizar el texto con fines de secuencia, es decir, si el cancionero presenta la grafía *ñ* se mantiene ese uso, pero si el caso es el contrario, se regulariza el uso de la *nn*. Por último, con respecto a la sintaxis podemos mencionar el uso popular del artículo con el adjetivo posesivo, que resulta raro en relación con los usos normales de la lengua escrita para la segunda mitad del siglo XV (Lapesa, 281):

[80v]

*La tu generacion vino
de rey[e]s tan gloriosa
qual convenia ala esposa
del espiritu divino
tu eres el verde espino
que del fuego quedo sano
de ser salvo el pueblo humano
tu sola fuiste el camino*

Podemos ver, pues, que falta todavía tiempo para que la lengua pueda despojarse del contrapeso medieval del que aún se carga. La “f” inicial será un elemento de la literatura que se conservará hasta entrado el siglo XVI, cuando la *Gramática* de Nebrija reconocerá la “h” como un componente de uso natural en Castilla la Vieja.

Es por ello que en el *Cancionero de Otte Brahe* podemos ser testigos de usos de la lengua que se alejan aún de la consumación de la unidad lingüística en el centro de la Península Ibérica. Por ejemplo, se pueden ver los dialectos aragonés y leonés, latentes aún en lo profundo del habla rústica, presentes en cancioneros de la época como el *Cancionero de Baena* (Lapesa, 282-283). Falta un poco de tiempo, pues, para que la difusión del castellano como lengua literaria se intensifique y el *Laberinto de Fortuna* o *La Celestina* marquen una nueva época que está a punto de dar a luz los años dorados de las letras españolas, pero no por ello la poesía cancioneril dejase de leerse o reconstruirse. Ya lo señala así Ralph DiFranco y expone que los poetas del siglo XVI no quebrantarían su relación con el pasado sino todo lo contrario. La poesía del siglo XV serviría para muchos como inspiración para contrahacerse, imitarse, glosarse y revestirse de un “nuevo ropaje”. El Renacimiento y las postrimerías de la primera mitad del siglo XVII, entonces, serán claros espejos de la continuidad de la poesía cancioneril del siglo XV como una constante que late con intensidad.

FUENTES MANUSCRITAS

1. **BL1 Bolonia**, *Cancionero musical Italiano*
2. **BU2 Barcelona**, *Obras de Mena y otros*
3. **EM6 Escorial**, *Obras de Fray Íñigo de Mendoza y otros*
4. **GB1 Ginebra**, Foundation Bodmer, *Cancionero del Conde de Haro*
5. **HH1 Harvard**, *Cancionero de Oñate y Castañeda*
6. **LB2 Londres**, British, *Cancionero de Herberay*
7. **LB3** *Cancionero de Egerton*
8. **ME1 Modena**, Estense, *Cancionero de Modena*
9. **MH1 Madrid**, Real Academia de la Historia, *Cancionero de San Román*
10. **ML1 Madrid**, Lázaro-Galdiano, *Obras de Fray Íñigo de Mendoza*
11. **MM1 Madrid**, Bartolomé March, Parte del *Cancionero de Barrantes*
12. **MM2** *Cancionero del Duque de Gor*
13. **MM3** Obras de Fernán Pérez de Guzmán
14. **MN6 Madrid**, Nacional, *Cancionero de Ixar*
15. **MN6a** *Cancionero de Ixar*
16. **MN6b** *Cancionero de Ixar*
17. **MN6d** *Cancionero de Ixar*
18. **MN10b** *Obras de Santillana y Pérez de Guzmán*
19. **MN19** Copia (¿de ZZ6?) de *Obras de Pero Guillén y otros*
20. **MN23** Floranes sobre MN33
21. **MN23*** Floranes sobre MN33
22. **MN24** *Obras de Gómez Manrique*
23. **MN29** Fragmento de un cancionero
24. **MN33** Copia parcial del perdido *Cancionero de Martínez de Burgos*
25. **MN49** *Floranes sobre Santillana y MN33*
26. **MN54** *Cancionero de Estúñiga*
27. **MP2 Madrid**, Palacio, *Cancionero de poesías varias*
28. **MP3** *Obras de Gómez Manrique*
29. **MR2 Madrid**, Rodríguez-Moñino, Parte del *Cancionero de Barrantes*
30. **NH2 Nueva York**, Hispanic Society, *Cancionero de Vindel*
31. **NH3** Folios 1-37 obras del siglo XV
32. **NH4** *Obras de Fernán Pérez de Guzmán*
33. **PM1 Palermo**, San Martino delle Scale
34. **PN1 Paris**, Nationale, *Cancionero de Baena*
35. **PN5** “B”
36. **PN6** “C”
37. **PN8** “E”
38. **PN9** “F”
39. **PN10** “G”
40. **PN13** *Cancionero de Salvá*
41. **PN18** *Cancionero Musical*
42. **RC1 Roma**, Casanatense, *Cancionero de Roma*
43. **SA1a Salamanca**, Universitaria, *Obras de Santillana*
44. **SA4** *Obras de Santillana, Mena, Mendoza, et alia.*
45. **SA7** *Cancionero de Palacio*
46. **SA9b** Obras de Mendoza, Román, et alia.
47. **SA10a** Dos manuscritos en uno 1495
48. **SA10b** Dos manuscritos en uno 1510
49. **SCP** Santillana, *Carta y Proemio*
50. **SV2 Sevilla**, *Cancionero capitular de la Colombina*, parecido a LB3
51. **VM1 Venecia**, Marziana, *Cancionero de Venecia*
52. **ZZ3** *Cancionero de Barrantes*

FUENTES IMPRESAS

1. **00*MP Juan de Mena**, *Coplas de los siete pecados mortales*, Salamanca
2. **05*MP Juan de Mena**, *Coplas de los siete pecados mortales*, Sevilla
3. **12*CP Conde de Paredes**, *Coplas a Juan Poeta tornadizo*, Sevilla
4. **83*IM Fray Íñigo de Mendoza**, *Cancionero*, Zamora
5. **86*RL Ramón de Llavía**, *Cancionero*, Zaragoza
6. **92PG Fernán Pérez de Guzmán**, *Coplas*, Sevilla
7. **95VC Fray Íñigo de Mendoza**, *Vita Christi*, Zaragoza
8. **06PO Fernán Pérez de Guzmán**, *Las setecientas*, Sevilla
9. **06MO Juan de Mena y otros**, *Obras*, Zaragoza
10. **09MO Juan de Mena y otros**, *Obras*, Zaragoza
11. **11CG Hernando del Castillo**, *Cancionero General*, Valencia
12. **14CG Hernando del Castillo**, *Cancionero General*, Valencia

**Poemas contenidos en la presente edición
y manuscritos en que se contienen**

Tabla 1

	BL1	BU2	EM6	GB1	HH1	LB2	LB3	ME1
0072 ⁸⁹				* ⁹⁰	*		*	
0073				19x8	19x8			
0074				10x8	10x8			
0075				4x8	4x8			
0076				5x8	5x8			
0077				11x8	11x8			
0078				7x8	7x8			
0079				4x8	4x8			
0080				8x8	8x8			
0081				5x8	5x8			
0082				16x8	16x8			
0083				8x8	8x8			
0084				4x8	4x8			
0085				16x8	16x8			
0086				6x8	6x8			
0087				6x8	6x8			
0088				5x8	5x8			
0089				1x8	1x8			
0090				64x8	64x8			
0100		*	106x8		106x8	*	*	*
0101 A 0100		*	*		158x8		*	*
0171 ⁹¹								
0197								
0095				4-8-9 ⁹²				
0096				18x8				
0097				19x9, 4 ⁹³				
0110 ⁹⁴								
0219								

Tabla 2

	MH1	ML1	MM1	MM2	MM3	MN6	MN6a	MN6b
--	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------	------

⁸⁹ Este poema cuenta en el *Cancionero de Otte Brahe* con 484 octavas.

⁹⁰ Significa que también aparece en otros manuscritos que difieren en cómputo estrófico con respecto a nuestro cancionero.

⁹¹ El cómputo estrófico en nuestro cancionero es de 18x8.

⁹² Poema que consta de 3 estrofas de 4, 8 y 9 versos respectivamente.

⁹³ Poema que consta de 19 estrofas de 9 versos y una última estrofa de 4 versos.

⁹⁴ En el *Cancionero de Otte Brahe* este poema se encuentra incompleto ya que consta de 1x8 y originalmente en los manuscritos mencionados aparece como 10x8.

0072			*	*	*	*		
0073			19x8		19x8	19x8		
0074			10x8		10x8	10x8		
0075			4x8		4x8	4x8		
0076			5x8		5x8	5x8		
0077			11x8		11x8	11x8		
0078			7x8		7x8	7x8		
0079			4x8		4x8	4x8		
0080			8x8		8x8	8x8		
0081			5x8		5x8	5x8		
0082			16x8		16x8	16x8		
0083			8x8		8x8	8x8		
0084			4x8		4x8	4x8		
0085			16x8		16x8	16x8		
0086			6x8		6x8	6x8		
0087			6x8		6x8	6x8		
0088			5x8		5x8	5x8		
0089			1x8		1x8	1x8		
0090			*		*		64x8	
0100		106x8	106x8				106x8	
0101 A 0100		*	*				*	
0171							*	*
0197	15x8	*					* ⁹⁵	* ⁹⁶
0095							4-8-9	*
0096							18x8	*
0097							19x9,4	19x9,4
0110	*						*	
0219								

Tabla 3

	MN6d	MN10b	MN19	MN23	MN24	MN29	MN33	MN49
0072		*		*				*
0073		19x8						
0074		10x8						
0075		4x8						
0076		5x8						
0077		11x8						
0078		7x8						
0079		4x8						
0080		8x8						
0081		5x8						
0082		16x8						
0083		8x8						

⁹⁵ En este manuscrito se atribuye a Fernando de la Torre.

⁹⁶ Ibid.

0084		4x8						
0085		16x8						
0086		6x8						
0087		6x8						
0088		5x8						
0089		1x8						
0090				*				
0100					*			
0101 A 0100			*		*			
0171				*				
0197							* ⁹⁷	
0095								
0096				18x8		*		
0097								
0110							*	
0219	6x10 ⁹⁸							

Tabla 4

	MN54	MP2	MP3	MR2	NH2	NH3	NH4	PM1
0072							*	
0073							19x8	
0074								
0075							4x8	
0076							5x8	
0077							11x8	
0078							7x8	
0079							4x8	
0080							8x8	
0081							5x8	
0082							16x8	
0083							8x8	
0084							4x8	
0085						Ind. ⁹⁹ 16x8	16x8	
0086							6x8	
0087							6x8	
0088							5x8	
0089							1x8	
0090							64x8	
0100			106x8		106x8			
0101 A 0100		*	*		148x8			

⁹⁷ En este manuscrito aparece como autor Pérez de Guzmán.

⁹⁸ En este manuscrito se atribuye a Juan Martínez, además que la estructura correcta sería (3x10, 8, 2x10).

⁹⁹ Indica que es un poema independiente.

0171								
0197								
0095	4-8-9							
0096			*	*				
0097								
0110								
0219								*

Tabla 5

	PN1	PN5	PN6	PN8	PN9	PN10	PN13	PN18
0072		*	*		*		*	
0073		19x8	19x8		19x8			
0074		10x8	10x8		10x8			
0075		4x8	4x8		4x8			
0076		5x8	5x8		5x8			
0077		11x8	11x8		11x8			
0078		7x8	7x8		7x8			
0079		4x8	4x8		4x8			
0080		8x8	8x8		8x8			
0081		5x8	5x8		5x8			
0082		16x8	16x8		16x8			
0083		8x8	8x8		8x8			
0084		4x8	4x8		4x8			
0085		16x8	16x8		16x8			
0086		6x8	6x8		6x8			
0087		6x8	6x8		6x8			
0088		5x8	5x8		5x8			
0089		1x8	1x8		1x8			
0090		*	*		*			
0100	*	106x8	106x8					
0101 A 0100		*	158x8				*	
0171	*					*		
0197	* ¹⁰⁰							
0095								
0096		*		*			*	
0097		*						
0110			*			*		
0219								

Tabla 6

	RC1	SA1a	SA4	SA7	SA9b	SA10a	SA10b	SCP
0072					*			
0073					19x8			

¹⁰⁰ En este manuscrito se atribuye a Pérez de Guzmán.

0089								
0090								*
0100	106x8			106x8	106x8		106x8	106x8
0101 A 0100	*			*			*	*
0171								
0197								
0095		*						
0096								
0097								
0110								
0219						*		

Tabla 8

	92PG	95VC	06PO	06MO	09MO	11CG	14CG
0072			*				
0073			*				
0074							
0075							
0076							
0077						Ind. 11x8	Ind. 11x8
0078							
0079						Ind. 4x8	Ind. 4x8
0080						Ind. 8x8	Ind. 8x8
0081							
0082							
0083							
0084							
0085						Ind. 16x8	Ind. 16x8
0086			Ind. 6x8			Ind. 6x8	Ind. 6x8
0087			Ind. 6x8			Ind. 6x8	Ind. 6x8
0088							
0089							
0090						64x8	64x8
0100		106x8		*	*		
0101 A 0100		*		*	*		
0171							
0197	*	*	*	*	*		
0095							
0096						18x8	18x8
0097							
0110							
0219						*	*

Capítulo V

**Poesía doctrinal: los elementos político – religiosos contenidos en el
*Cancionero de Otte Brahe***

La poesía del siglo XV parece develar un didactismo que se ha vuelto parte del quehacer literario del discurso medieval. El esteticismo no es una de las principales características que podrían desprenderse del cancionero en nuestro haber. Si bien Juan de Mena y Gómez Manrique han deleitado y sorprendido a muchos por la excelsitud de sus poemas, no son los que aparecen en el *Cancionero de Otte Brahe* los que han adquirido ese reconocimiento.

Lejos del placer y deleite, se pueden percibir orientaciones pragmáticas y utilitarias en la poesía que nuestro cancionero encierra como conjunto, sin dejar por ello que héroes y personajes míticos del mundo antiguo se interpongan en dicho cometido. Mejor dicho son éstos los que funcionan como modelos, en muchas ocasiones, para dejar en claro que preceptos como la limpieza de sangre, el honor y, en gran medida, la religión católica son posesiones de pocos y, además, son elementos intrínsecos, no negociables. Menciona Severin en su obra *Del manuscrito a la imprenta en la época de Isabel la Católica*, que tanto a las obras didácticas de la época de Juan II como a las satírico – críticas del reinado de Enrique IV se añadirían los poemas en loor de los Reyes Católicos, que servirán, pues, como signos políticos, devocionales y de lealtad para los nobles que tenían en su poder dichos manuscritos (35).

La poesía religiosa en España, padece una honda brecha durante el siglo XV y, según Jesús Menéndez Peláez, se debe a la decadencia de las órdenes religiosas en ese “otoño medieval” (418). Es importante mencionar que el Renacimiento trae consigo una ola de laicismo, que pudo ser en gran parte la razón de esta degeneración de los estamentos religiosos. Menciona Menéndez Peláez que:

No se pueden olvidar otras causas extrínsecas que convulsionan el otoño de la de la Edad Media, como la peste negra que, según parece, hizo verdaderos estragos en las comunidades conventuales; tampoco se deben desdeñar, por otra parte, las repercusiones ocasionadas por el Cisma de Occidente y la Guerra de los Cien Años, que dividen la Europa Occidental; una división que en Castilla se ve incrementada por las luchas civiles (418).

Entonces, si todo lo anterior es razón para la desmembramiento de la postura religiosa y su fuerte efecto en la literatura, es claro que por ello la vida conventual, que era piedra angular difusora de cultura sufriría una crisis identitaria que traería, según Menéndez Peláez, riñas y diferencias internas dentro de las propias órdenes profesantes. Es evidente que uno de los poemas de Gómez Manrique en nuestro cancionero alude a este particular:

[164r]

Quanto mas alto es el muro

mas fondo çimiento quiere
de caer esta seguro
aqueel que nunca sobiere
donde sobra la cobdiçia
todos bienes fallesçen
en el pueblo syn iustiçia
los que son justos padesçen
(...)
La yglesia syn letrados
es palacio sin paredes
non toman grandes pescados
con las muy sotiles redes
los mançebos syn los vieyos
es peligroso metal
grandes fechos sin conseynos
sienpre salieron a mal

Es claro que existe una añoranza por el pasado español y sus gobernantes; es por ello que en nuestro cancionero Pérez de Guzmán lleva la batuta en sus '*Coplas de virtudes y vicios*', en las que vive y promueve en carne propia reminiscencias de la

filosofía agustiniana¹⁰¹ que apuntan hacia la austeridad y una postura abstinentes como los ideales de vida religiosa y el espíritu castizo:

[46v]

Quien quiere la continencia

guardar en su perfeccion

continúe la abstinencia

fuya la conuersacion

de mugeres y ocaçion

non se de ala ociosidad

que es de toda torpedat

madre y disoluçion

[46r]

Desta naçen los deseosos

de luxuria y cobdiçia

los actos torpes viçiosos

de la accidia y ynmundiçia

ella principia y yni[ç]ia

en la cama se enbolcando

¹⁰¹El punto de partida de San Agustín se encuentra fuertemente unido a la filosofía clásica, que particularmente podemos encontrar en Platón. La filosofía posterior a Aristóteles postulaba que el fin del estudio filosófico se concentraba en conseguir la felicidad. San Agustín lejos de la postura naturalista de aquellas escuelas, cree firmemente que la felicidad se adquiere y sólo es posible en el plano de lo sobrenatural. La única vía para conseguirla es partiendo de la interioridad del alma humana que trasciende progresivamente hasta Dios. San Agustín es el representante de la cristianización de la filosofía platónica (Cf. Nicolás Abbagnano, "Platón: las Ideas". *Historia de la Filosofía*. Barcelona: Hora, 2000. pp. 88-97).

muchas vilezas pensando
 que despues por acto oficia

Lo anterior nos acerca, de manera paradójica, a las condiciones en que muchos religiosos de la época vivían. La opulencia, el interés económico y social que se desprendía de las órdenes religiosas, permitiría una cierta comodidad que a la lupa de muchos resultaba una contradicción en referencia con los estamentos evangélicos y la esencia de los fundadores de dichas órdenes. Son ejemplo claro de esta crítica los siguientes versos:

[155v]

Los que fuystes diputados
 para serviçio del templo
 sed en el beuir enxienplo
 a los otros dos estados
 de guisa que sus pecados
 reprehenden bien podaes
 sin que vos otros seays
 de los senblantes tocados
 (...)
 Curad de vuestros ofiçios
 los que teneis perlaçias
 pospuestas y yproquesias

y los deleytes y vi[ç]ios
 contratad los sacreficios
 con manos lyncias y puras
 en las sacras escripturas
 sean vuestros exerçios

Menciona Sherman Severin que durante la época de los Reyes Católicos el amor cortés (que fue característica de muchos cancioneros) sería reemplazado por el amor a Dios¹⁰² (35). Se habla, pues, de una época crítica en la que los mensajes transmitidos por estos cancioneros serían claramente de carácter político – doctrinal, con basamentos religiosos que promovían una forma de vida que reprobaba severamente los excesos y contradicciones en la manera de vivir de los eclesiásticos. También, proyectaban a las figuras monárquicas como modelos de imitación. Por último, el tema de los judíos conversos o nuevos cristianos sacudiría las aguas de una retórica cancioneril satírica y cruda.

La convivencia entre cristianos, moros y judíos, que se había presentado sin premisas dramáticas hasta finales del siglo XIV¹⁰³ se tornaría seca, árida y cruel, ya para el siglo XV. La crisis que se vivía en el pueblo de Castilla era atribuida, de

¹⁰² Menciona Severin que la excepción serían los cancioneros musicales de Palacio y no será hasta la muerte de Isabel, que el *Cancionero General* en 1511 ya divulgaba poesía amorosa impresa.

¹⁰³ Menciona Menéndez Peláez que el antisemitismo siempre estuvo presente, en mayor o menor grado, en las letras españolas, como en gran parte de Europa. La condición de pueblo “deicida” sería una marca que acompañaría al pueblo judío desde los orígenes del cristianismo. Sin embargo, en la Península Ibérica, la convivencia de cristianos con judíos tendría muchos momentos de calma y coexistencia de esplendor cultural. El antisemitismo, en palabras de Menéndez Peláez, nunca desaparecería de la cultura literaria española y ejemplos claros serían el pasaje de Raquel y Vidas en el *Cantar del Mio Cid*; pasajes en la obra de Berceo; en el *Rimado de Palacio*, como también en la obra del rey “Sabio” (437).

manera arbitraria e ignorante, al pueblo judío; por lo que esta rúbrica ideológica se intensificaría por motivos religiosos, pero más aún por fundamentos políticos. Es por ello que Menéndez Peláez menciona que

El cristianismo, religión dominante, se volverá cada vez más intransigente hasta conseguir de los Reyes Católicos la expulsión de aquellos judíos que no abdicasen de su religión y no se convirtiesen [al catolicismo]; surge así, una nueva casta, la de los conversos o cristianos nuevos cuya importancia histórica es trascendental para entender la cultura española de la llamada “edad conflictiva”¹⁰⁴ (438).

Es perceptible en nuestro cancionero esta premisa; especialmente en el poema que Brian Dutton atribuye al Conde de Paredes, titulado ‘*Coplas fechas por Pedro Martynes a Juan Poeta*’¹⁰⁵, en el que es posible percatarnos de una tonalidad crítica y severa ya que su destinatario pertenece a la casta de “nuevos cristianos”:

[172r]

Joan poeta en vos venir
a destas sanctas pisadas
muchas cosas consegradas
duren ser en otro tornadas
las fizestes convertir

¹⁰⁴ Menéndez Peláez hace referencia a la expresión utilizada por Américo Castro, en su obra *De la Edad conflictiva* (1961), que primordialmente trata la problemática de los conversos en la España del siglo XVI y XVII.

¹⁰⁵ Sabemos que Juan Poeta como Rodrigo Cota revelan en su obra una postura de temor e incertidumbre como resultado de su condición conversa.

la bulla del padre sancto
 dada por nuestra salud
 metyda sub vuestro manto
 se torno con grant crebanto
 scriptura del tal mud

La crítica de elementos judaizantes es notoria y el Talmud se vuelve blanco de esta sátira, como una retórica que se torna en una postura de acoso, agresivo y antagónico para dicha etnia.

El problema, pues, del recelo por creencias heterodoxas en el siglo XV se vuelve un panorama común en la literatura. Menciona Valbuena Prat, en sus *Estudios de literatura religiosa española*, que por una parte el grupo de judíos conversos como los de Santa María¹⁰⁶, sería un objetivo claro para comentarios y críticas antisemitas (42).¹⁰⁷ Por nuestra parte, en el *Cancionero de Otte Brahe* es notable cómo de manera velada y sutil Pérez de Guzmán, quien dedica su poema a

¹⁰⁶La familia de los Santa María serán objeto de envidias como conversos que fueron. Selemoh-Ha Leví (Pablo de Santa María) sería el primero de esta etnia convertido al cristianismo y cuyo ascenso al poder eclesiástico era envidiado por muchos de los cristianos venidos a menos. Fue ordenado obispo de Burgos en 1415. Dos de sus hijos siguieron la carrera eclesiástico-política, alcanzando diversas sedes episcopales y responsabilidades en la política castellana: Alfonso de Cartagena y Gonzalo de Cartagena.

¹⁰⁷Tenemos que mencionar que por una parte fueron objeto de críticas, pero hubo otro grupo de cristianos que admiraban el carácter extremadamente culto de los conversos. Ejemplo de ello, de manera contradictoria lo encontraremos en *Generaciones y semblanzas* de Pérez de Guzmán. En dicha obra Pérez de Guzmán se muestra como ferviente admirador de la intelectualidad de Pablo de Santa de María, aunque también, se nos presenta con una postura vacilante y temerosa en contra de los conversos, haciendo referencia a la traición de moros en territorio cristiano.

Alvar García de Santa María¹⁰⁸, emprende una contienda retórica, de condenación al cristiano nuevo:

[2v]

E por que sin compania
 no hay alegre posesion
 pense comunica[ç]ion
 a uer en esta obra mia
 conbusco de quiẽ confia
 mi coraçon no engañado
 que sere certificado
 si es caliente, tibia, o fria

Es clara la manera en que Pérez de Guzmán advierte a su destinatario que no puede ser engañado tan fácilmente, y reconoce, más adelante, que podría estar equivocado en el juicio que hace él mismo (Pérez de Guzmán) sobre éste (su destinatario) y su condición de converso:

[2v]

E sy yo no ando errado
 grant fruto del amistad
 y non poco utilidat
 es ser ombre auisado

¹⁰⁸ Cabe mencionar que Alvar García forma parte del conjunto de conversos que logra llegar a la dignidad episcopal y arzobispal, aunque el concepto de limpieza de sangre sería siempre una disyuntiva en su condición de cristiano nuevo.

si es digno lo obrado
de loor o reprehension
por que la propria afecçio
tiene el juyzio turbado
[2r]
Rescebid pues muy buen onbre
las coplas que vos presento
y aceptad por el renombre
del qual bien digno uos sientto
si vierdes que açoro el viento
con bozes desacordadas
luego sean condepnadas
al fuego por escarmiento

Según Valbuena Prat, Pérez de Guzmán, a pesar de esta visible postura, logra reconocer a los conversos como hombres de ciencia y letrados que facilitarían, con sus conocimientos del evangelio cristiano, el proceso de captación. Lo anterior se diferencia con lo que paradójicamente Valbuena Prat encuentra en la *Historia de los heterodoxos* de Menéndez Pidal, diciendo que este estudio toma una postura un tanto pesimista, pero no por tal real, en la que se describe el “alejamiento y mala voluntad de los cristianos viejos respecto a los nuevos” como un motivo trascendental del retraso de la unidad religiosa en España. Lo más curioso es que

la expulsión dictaminada por los Reyes Católicos y la creación del Santo Oficio no pudiera llevar a cabo el cometido de unificación que tanto se anhelaba (43).

La visiblemente rápida postulación económica y social de los conversos provoca envidias y rencores entre los cristianos, siendo ésta la antesala de lo que en el siglo XVI será una premisa importantísima para la cultura y literatura española, como lo es la limpieza de sangre.¹⁰⁹ Es claro que en nuestro cancionero podemos notar una nostalgia por lo perdido; en el caso del poder económico, esto se trasluce a viva voz:

[32r]

Las riquezas son auidas
 con trabajo y con pecado
 con themor son poseydas
 y inportable¹¹⁰ cuydado
 son con grant dolor perdidas
 y muchas con desonores
 y a vezes sus sennores
 con ellas pierden las vidas

Por ello Américo Castro reconoce que la nobleza empobrecida se encontraba completamente amenazada y en estado de perturbación, ya que entrado el siglo

¹⁰⁹ Américo Castro trata este particular en el teatro del siglo XVI en su obra *De la Edad conflictiva*, en la cual recalca “el drama atroz que se vivía cuando un español se daba cuenta que no era tomado por cristiano viejo, es decir, por miembro de la casta dominante y que su hombría no le servía para nada” (34).

¹¹⁰ En nuestro manuscrito se presenta una corrección por parte del copista que cambia la palabra a “incontable”.

XV, aunque los moriscos habían sido reducidos al nivel más bajo y algunos judíos estaban a punto de sufrir su expulsión de la Península, el grupo de conversos se encontraba adquiriendo el poder económico desvanecido, casi por completo, de manos de cristianos (53). En nuestro cancionero la postura vigilante y temerosa es notoria cuando se hace referencia al rey Don Rodrigo y la invasión morisca de la Península, como un antecedente que exhorta a los cristianos viejos a la xenofobia e intolerancia:

[79r]

Si a los reys xpianos
desto le cunple guardar
pertenesçe en syngular
a vos los reys yspanos
ved los abros iulianos
por culpa del rey rodrigo
la pena desta que digo
aun la tenes entre manos

La pérdida de España ante los moros y, por tanto, la inevitable mezcla entre etnias es causa de consternación y temor entre los cristianos viejos. Es así que la condición de autenticidad e hidalguía en los cristianos “limpios” se muestra, pues, como una constante en nuestro cancionero. Atendiendo a pasajes y personajes tanto bíblicos como de la antigüedad clásica para presentar, también, los modelos

que debían ser seguidos y respetados, nuestro cancionero se revela como un documento con características que dialogan con un doctrinarismo potencial:

[55r]

Alixandre el muy guerrero
 que la tierra conquisto
 asy mares lo amo
 que no aborresçio a omero
 [...] pero siempre estudiando
 fasta el punto postrimero [...]
 Qual fue mas sabio y fuerte
 que caton el çensorino
 desta mesma orden y fuerte
 fue çipion el numantino
 tal fue el grant constantino
 tal carlos tal graciano
 tal el electo romano
 y de espana rey muy digno

Es notable, entonces, que la guerra será un objeto de fama, pero a través del cancionero se revela también un espíritu que se inclina por las artes del intelecto, la oración y la postura contemplativa:

[162r]

Mas cura de bien beuir
 todo tienpo: y sazón
 sobre todo adios servir
 con muy pura contriçion
 y con toda devoçion
 jamas non ceres orando
 a los pobres lymosnando
 y biue en contenplaçion

Es por ello que la fama se lograría al igual por medio de los estamentos teológicos de la virtud. Pérez de Guzmán atribuye estas características a monarcas y cristianos viejos, además de reconocer la fama de los que mueren con honor y dignidad; así logra castigar en sus versos a los sucesores de aquellos hispano - cristianos que se diferencian de éstos por ser “viciosos”¹¹¹:

[39v]

Yo digo que en dos maneras
 las virtudes resplandesçen
 el bueno entre gentes fieras
 que virtudes aborresçen
 otra es quando feneçen

¹¹¹ Hay que recordar que la concepción de “vicio” en la Edad Media posee una connotación de “corrupción” del espíritu y negligencia. Además conecta con la falta de la idea medieval sobre “moral” y principios religiosos.

y mueron los virtuosos
 si los subçeden viçiosos
 los muertos biuos floresçen
 (...)

Es el lyrio entre espinas
 humano entre maliçiosos
 como son las clauellynas
 entre cardos espinosos
 si los rey[e]s gloriosos
 han viçiosos subçesores
 permanesçen sus loores
 biuen sus actos famosos

Vemos, entonces, que el tema de la fama después de la muerte se encuentra constantemente presente en nuestro cancionero.¹¹² Y es aquí donde la idea de la muerte “democrática” entra en juego. La muerte de la que todos son merecedores, se diferenciaría de la fama, la que, con su carácter castizo, es cuestión de limpieza de sangre y virtud.

Se hace presente en nuestro cancionero la llamada de la muerte a todos los hombres, como un elemento para reflexionar sobre la brevedad de la vida. En la literatura europea y en España, la tradición de las *Danzas de la muerte*, se presenta

¹¹² Tal es el caso de la continuación que hace Gómez Manrique de las *Coplas de los pecados mortales* de Juan de Mena o el *Testamento del Maestre de Santiago que fizo Iohan de Valladolido*.

como un discurso que sirve de manera catequística para reconocer la idea de pecado y salvación:

[67r]

Curemos el bien bevir
en quanto tiempo tenemos
a la muerte non esperemos
a doler y arepentir
con la priesa del partir
muchos el sieso perdieron
y de los que mal bivieron
pocos solen bien morir

[68v]

Quien olvida adios biviendo
dizelo sant agostin
asi mesmo en la fin
olvida el seso perdiendo
a mi solo repreendo
y a todos amonesto
que con themor desto resto
non vamos arrepentiendo

El profundo sentido católico que transpira el cancionero es obvio. No importa realmente si el cancionero acude al inmutable paganismo para dar a conocer las enseñanzas de la fe cristiana, ya que ésta se presenta como única e irremplazable. Es por ello que tanto los poemas de Pérez de Guzmán, en nuestro cancionero, como el '*Debate de la razón contra la voluntad*', de Juan Mena, son una muestra de la mancuerna entre los postulados catequísticos y la cultura clásica. Cabe mencionar que el segundo poema encajaba perfectamente en el sistema didáctico de la literatura medieval ya que, según Menéndez Peláez, el debate¹¹³ era el "nervio" de la formación en la dialéctica, estudiado en las universidades medievales (196).

Desde los pecados mortales hasta el libre albedrío como voluntad, nuestro cancionero encierra la importancia de la palabra de Dios, más aún que la propia estilística del discurso poético. Valbuena Prat escribe lo siguiente referente a que Juan de Mena:

Deja el tono moralizador, que busca, en la meditación fúnebre, un arma contra el pecado [y] el momento en que teoría y técnica se unen en totalidad religiosa, es el del final de la carrera del poeta, cuando compuso las *Coplas contra los pecados mortales* que dejó sin terminar [...] Conforme a esta disposición de su espíritu, las cuatro semblanzas que nos dejó de los primeros pecados capitales (soberbia, avaricia,

¹¹³ En la tradición de este género podemos mencionar la *Disputa del alma y el cuerpo*, los *Denuestos del agua y el vino*, así como, la *Disputa entre Elena y María*; cabe mencionar que éstos tratan principalmente los problemas de la carne, la sexualidad y el amor.

lujuria e ira) [se] unen [...] con un potente sentido [de] la hondura moral (50 – 51).

Es claro cómo la característica didáctica y/o doctrinal de las letras españolas inunda nuestro cancionero, siendo ésta una muestra de obras sacras, que Valbuena Prat reconoce y que podemos citar; tales son los casos del ‘*Pater Noster*’, del ‘*Ave María*’ o del ‘*Te Deum Laudamus*’. Sin embargo, Severin, en su estudio del *Cancionero de Oñate* y el *Egerton*, postula y cataloga las obras de Mena y Pérez de Guzmán – incluidas en nuestro cancionero como las de mayor extensión – totalmente como poesía política. Ella sostiene que entre “los libros predilectos de la princesa Isabel, que contribuyeron a su formación política y a su deseo de crear una monarquía poderosa que acabará con las guerras civiles que habían destruido la Península durante 150 años”, podemos encontrar tanto el ‘*Laberinto de Fortuna*’ o ‘*Debate de la razón contra la voluntad*’, así como el largo poema sobre las ‘*Coplas de virtudes y vicios*’ (36 – 37).

Es así que los poemas en nuestro manuscrito encierran una perspectiva divinizante y, es notorio en éstos, la afección por el *leitmotiv* religioso. Es curioso que el cancionero permita, a simple vista, dar cuenta de su característica doctrinaria. Con poemas que van desde himnos a santos y santas, así como loores a la virginal imagen de María, resulta claro que el *Cancionero de Otte Brahe* se re-descubre a sí mismo para dar cuenta de una guerra que, más que con armas, se jugaba con una singular retórica propagandística. Es por ello que nuestro

cancionero conjuga en sí la nueva práctica moral, claramente política, en un momento de crisis o, de una era, que se definiría por la síntesis en los conflictos sobre pureza de sangre y el resurgimiento de una casta (los conversos) que, avasalladora, “amenazaba” al pueblo español con perder una supuesta y “canónica” identidad. Se habla, pues, de una misma problemática identitaria que, hasta hoy sigue siendo tema de debate y cuestionamientos.

Conclusiones

Editar el *Cancionero de Otte Brahe* se ha presentado como una tarea que nos ha acercado con la reproducción crítica de un manuscrito inédito que, a su vez, encierra en él mismo un universo de significados que adquieren importancia cuando se los coloca en su contexto histórico, literario, lingüístico e ideológico, resaltando al final de este proceso, la contienda político – religiosa que el cancionero devela.

Como hemos visto, para la edición del *Cancionero de Otte Brahe* se han tomado en cuenta los elementos metodológicos y críticos que nos han llevado a comprobar que este texto se postula como un transmisor de significados fundamentales y únicos, y que su fenómeno como obra literaria se debe al lenguaje. Es así que, siguiendo los postulados de Sánchez Prieto y Alberto Blecua, la tarea de edición se ha convertido en una práctica interdisciplinaria que diera pie al diálogo entre el manuscrito y sus contextos. Es importante mencionar que a lo largo de esta tarea la premisa a evitar se convertiría en la postura que rechaza la idea de la “modernización” del manuscrito. Lo anterior, con el simple objetivo de presentar al lector, si bien, una edición comprensible, también una edición que se acercaría de manera fiel a las condiciones tanto lingüísticas como materiales que el manuscrito posee. No se trata, como ya se ha dicho, de un estudio sobre la historia de la escritura en el manuscrito, sino que es una vía de acercamiento con

estándares con los que tanto el lector especializado como el lector novísimo puedan dialogar.

Discernir, pues, en materia la obra desde el texto mismo, nos ha llevado a incorporar los postulados de Barthes en donde el cuerpo del texto nos ha demostrado y comprobado a partir y/o en contra de determinadas reglas (criterios de edición medieval), que el único sostén que este cancionero posee es el propio lenguaje. Comprobamos, entonces, que transcribir y re-construir el texto es una tarea que se lleva a cabo por medio del diálogo entre estas dos actividades. De la oralidad del manuscrito no nos cabe duda, así como lo mencionara Blecua, que al escribirse la obra se separaba definitivamente del autor o autores, para convertirse en un documento, que de manera contradictoria, se transformaba en un texto sin dueño, modificado por el copista que lo poseía en su momento, convirtiéndose, entonces, en documento propagandístico en cambio constante.

Con la implementación metodológica de Sherman Severin y Dutton hemos podido rastrear y describir en nuestro cancionero tanto semejanzas con otros manuscritos como diferencias también: develando la aparición de dos manos que escriben en él, así como las lagunas, anotaciones y aspectos de la lengua desde una perspectiva sincrónica.

El mensaje transmitido por nuestro cancionero se ha revelado así con un carácter político – doctrinal con basamentos religiosos que primero proyecta a las figuras monárquicas como ejes de imitación; segundo, reprueba los abusos y la

manera incoherente de vivir de los eclesiásticos y, por último, nuestro cancionero se presenta como una sátira cruda contra los judíos conversos. A través de esto, únicamente se descubre el ambiente de zozobra que se vivía ante un panorama amenazador de las concepciones castizas de pureza de sangre, monarquía y religión. Podemos decir que la importancia de este estudio permitirá liberar el *Cancionero de Otte Brahe* del anonimato en que ha estado sumergido y será un indicio para futuras investigaciones y aportaciones que se hicieren de él.

Es así que la ausencia de estudios sobre este cancionero nos ha permitido, de manera favorable, adoptar una postura precursora e inaugural de acercamiento a un manuscrito inédito que encierra características lingüísticas que revelan su pasado ya sea como una obra de copistería y anticuaría que presenta una reproducción moderna y con mayor compleción que el propio *Cancionero de Ixar* o como un documento que proyecta la ideología política y religiosa del espacio temporal en que fue creado. Es por ello que se revela así, una continuidad que remarca el gusto e interés de poetas y lectores hacia la poesía cancioneril del siglo XV ya en el siglo XVI y los años inaugurales del siglo XVII, ya fuese para acentuar y diferenciar el carácter “viejo” de ésta o por el simple deleite estético de su lectura.

Obras consultadas

Ediciones de Cancioneros

Alvar, Manuel y Elena. *Cancionero de Estúñiga*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1981.

Azáceta, José María. *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*. 2 vols. Madrid, Clásicos Hispánicos, 1961.

Brown, Kenneth y Gemma García San Román. *El cancionero áureo de la Biblioteca Real de la Haya*. Navarra: EUNSA, 2005.

“Cancioneros en Baena”: *Actas del II Congreso Internacional Cancionero de Baena in memoriam Manuel Alvar*. Congreso Internacional Cancionero de Baena. Baena, España: Ayuntamiento de Baena, 2003.

Castillo, Hernando del. *Cancionero General*. Nueva York : Kraus Reprint Corporation, 1967.

Ciceri, Marcella y Julio Rodríguez Puértolas. *Cancionero de Antón de Montoro*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1990.

Dutton, Brian. *El Cancionero del siglo XV*. 7 vols. Salamanca: Biblioteca Española del Siglo XV, 1990.

Gabin, Rosalind J. *Cancionero del Bachiller Johan López*. 2 vols. Madrid: Studia Humanitatis, 1980.

Labrador, José J., et al. *Cancionero de poesías varias*. Cleveland: CSU/DU, 1984.

Severin, Dorothy. *Two Spanish Songbooks: the Cancionero Capitular de*

la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3).

Liverpool/Sevilla: Liverpool University Press/Institución Colombina,
2000.

_____. *Cancionero de Oñate y Castañeda*. Liverpool: University
Press, 1998.

Estudios

Abbagnano, Nicolás. *Historia de la Filosofía*. 5 vols. Barcelona: Hora, 2000.

Alvar, Carlos y Ángel Gómez Moreno. *La poesía lírica medieval*. Madrid:
Taurus, 1987.

Barthes, Roland. *El susurro del lenguaje: más allá de la palabra y la escritura*.
Barcelona: Paidós, 1987.

Castro, Américo. *De la edad conflictiva*. Madrid: Taurus, 1961.

Deyermond, Alan y Ian Macpherson, eds. *The Age of the Catholic Monarchs*.
Liverpool: PU, 1989.

Dutton, Brian y Victoriano Roncero López. *La poesía cancioneril del siglo XV*.
Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2004.

González Ollé, F. *Lengua y literatura españolas medievales*. Barcelona: Ariel,
1980.

Gow, Mary. *Great Minds of Science: Tycho Brahe*. New Jersey: Enslow, 2002.

Harrison, Lucía. “Un poeta a caballo entre dos siglos: Fernán Pérez de Guzmán”.

ORB Online Encyclopedia.

http://www.the-orb.net/encyclo/culture/lit/spanish/perez_de_guzman.html

Jackson, Gabriel. *España medieval*. Madrid: Alianza Editorial, 1996.

Labrador, José J. y Ralph DiFranco. "Continuidad de la poesía del siglo XV en los cancioneros del XVI". Prologus Baenensis.

<http://www.juanalfonsodebaena.org/prologus1.htm>

Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1999.

Lida de Malkiel, María Rosa. *La idea de la fama en la Edad Media castellana*.

México: Fondo de Cultura Económica, 1952.

Menéndez Pelayo, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*. 8 vols.

Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946.

Menéndez Pidal, Ramón. *Mis páginas preferidas*. Madrid: Gredos, 1973.

_____. *Textos medievales españoles: ediciones críticas y estudios*.

Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Pérez Priego, Miguel Ángel. *Poesía femenina en los cancioneros*. Madrid:

Editorial Castalia, 1990.

Salvador Miguel, Nicasio. *La poesía cancioneril: el Cancionero de Estúñiga*.

Madrid: Alhambra, 1977.

_____. *Poder y escritura en España a mediados del siglo XV. El caso del Cancionero de Estúñiga*. Provence: PU, 1990.

Schopen, Edmund, *Historia del judaísmo en Oriente y Occidente*. Alcoy: Marfil, 1970.

Severin, Dorothy. *Del manuscrito a la imprenta en la época de Isabel la Católica*. Kassel: Reichenberger, 2004.

Stegmayer, Alan Joseph. *Villasandino: An Introduction to the Cancioneros*. Tesis doctoral inédita. Indiana University, 1986.

Steunou, Jacqueline and Lothar Knapp. *Bibliografía de los cancioneros castellanos del siglo XV y repertorio de sus géneros poéticos*. 2 vols. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique 1975.

Valbuena Prat, Ángel. *Estudios de literatura religiosa española*. Madrid: Afrodisio Aguado, 1964.

Zamora, Sergio, “Orígenes de la lengua española” en *La lengua española*: <http://www.geocities.com/szamora.geo/>

Manuales y diccionarios

Alonso Pedraz, Martín, *Diccionario medieval español: desde la Glosas Emilianenses y Silenses (s.X) hasta el siglo XV*. 2 vols. Salamanca: Universidad Pontificia, 1986.

Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Editorial Castalia, 2001.

Briquet, Charles Moïser. *Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Tercera edición. 4

vols. Nueva York: Hacker Arts Books, 1966.

Bulfinch, Tomas. *Mitología*. México: Latinoamericana, 1975.

Estébanez Calderón, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza, 1999.

Greetham, D.C. *Textual Scholarship: An Introduction*. Nueva York/Londres: Garland, 1994.

Infantes, Víctor. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.

MacKenzie, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1968.

Pedraza Jiménez, Felipe, y Milagros Rodríguez Cáceres. *Manual de literatura española*. 14 vols. Navarra: Cénlit, 1981.

Sánchez Prieto-Borja, Pedro. *Cómo editar los textos medievales: Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco Libros, 1998.

Historias de España y la literatura.

Blanco Aguinaga, Carlos y Julio Rodríguez Puértolas (et al). *Historia social de la literatura española*. 3 vols. Madrid: Castalia, 1987.

Carr, Raymond. *Historia de España*. Barcelona: Ediciones Península, 2001.

Deyermond, Alan. *Historia de la literatura española: Edad Media*. Barcelona:

Crítica, 1980

_____. *Historia de la literatura española: la Edad Media*. Barcelona:

Ariel, 1974.

Domínguez Ortiz, Antonio. *España*. Madrid: Marcial Pons, 2001.

Menéndez Peláez, Jesús (et al). *Historia de la literatura española*. 3 vols. Madrid:

Everest, 1993.

Edición del *Cancionero de Otto Brahe*
(ms. 435-2º, Biblioteca Real de Copenhagen)

Lámina del folio [1r] (ms. 432-2º)

“Mas honra que vida”

Diuersas virtudes y viçios y ymnos aloores diuinos
 embiados al mui bueno y discreto aluar garzia de sancta maria
 del consejo del Rei nostro sennor compuestos por ferran perez de
 guzmã sennor de batres¹

PROLOGO

[1r]

Amigo sabio y discreto
 pues la buena condition
 prescede a la discrecion
 en publico y en secreto
 mas claro nombre y mas neto
 es bueno que sabidor
 del qual muy meresçedor
 uos juzgo por mi decreto (8)

Aun que bueno solo dios
 es diço por excelencia
 y segunt esta sentencia
 ninguno es bueno entre noss
 yo faziendo vrbes y clos²
 llamo a dios suma bondad
 a quanto a la humanidad
 ozo dezir bueno a vos (16)

Es asy naturalmente
 el coraçon hordenado
 que baldio y sosegado
 estar nunca se consiente
 nescesario es que se tiene
 de virtudes o de vi[ç]ios
 en un acto que benefiço
 o gran pena le acres[ç]iente (24)

¹ El título aquí a diferencia de los manuscritos citados en el estudio de Dutton, es notablemente largo y explícito.

²Vaves y clos.

Auiendo tal prosupuesto
 es asi mi buen amigo
 como el sennor m'es testigo
 por que yo en aflicçio puesto
 por que turbado y molesto
 non yncurra en algunt vitio
 ocupo el tiempo en offiçio
 non famoso mas honesto (32)

[2v]
 En estarte mas graciosa
 que util nin honorable
 mas gentil y amorosa
 que virtuosa y notable
 yo busco que diga y fable
 si non materia profunda
 pero la yntençion munda
 no es a dios poco agradable (40)

A vezes como tentado
 de las virtudes disputo
 arguyo trato y discuto
 non poco determinado
 pasome despues rymando
 a los diuinos loores
 y a la rosa entra las flores
 con toda affecçion loando (48)

E por que sin compania
 no hay alegre posesion
 pense comunica[ç]ion
 auer en esta obra mia
 conbusco de quiẽ³ confia
 mi coraçon no engañado
 que sere certificado
 si es caliente, tibia, o fria (56)

E sy yo no ando errado
 grant fruto del amistad

³ La falta de "n" se regulariza después a lo largo del manuscrito.

y non poco utilitat
 es ser ombre auisado
 si es digno lo obrado
 de loor o reprehension
 por que la propria afecçio
 tiene el juyzio turbado (64)

[2r]
 Rescebid pues muy buẽ ombre
 las coplas que vos presento
 y aceptad por el renombre
 del qual bien digno uos siento
 si vierdes que açoro el viento
 con bozes desacordadas
 luego sean condepnadas
 al fuego por escarmiento (72)

Virtudes defectuosas

Discrecion syn osadia
 es virtud defectuosa
 el que sin discre[ç]ion osa
 es mui loca valentia
 gentil mescla y compagnia⁴
 donde el seso es regidor
 y el esfuerço executor
 de tal cosa dios es guia (80)

De saber ynutil

El saber que esta ençertado
 sin jamas frutificar
 podemos lo comparar
 al thesoro⁵ soterrado
 el seso no platicado
 theorica⁶ syn obrar
 sy non yerra mi pensar
 cuerpo fin alma es llamado (88)

⁴ Italianismo.

⁵ Falso cultismo.

⁶ Cultismo.

De constantia indiscreta

La constancia quant preçiosa
 joya es asaz parece
 pues aquel a quien falles[ç]e
 toda amistad es dubdosa
 non sea asy porfiosa
 que razon no la someta
 que la virtud yndiscreta
 reputada es por vi[ç]iosa (96)

[3v]

De guarda de la envidia

Preguntas como podras
 de la enuidia guardarte
 digo que non se otra arte
 sy non la que aqui oyras
 de virtud non usaras
 seras pobre y de mal gesto
 dios mediante con aquesto
 de la envidia escaparas (104)

De luxuria

La luxuria faze escura
 la clara: et fresca ninez
 de la honorable veiez
 non es viçio mas locura
 manzilla la fermosura
 de la joventud graçiosa
 de turpa la gloriosa
 hedat perfecta madura (112)

De gracioso y liberal don

El mas dulce y mas gracioso
 Benefi[ç]io es el que es dado
 antes de ser domandado
 por el pobre vergognoso⁷
 o triste don e noiso

⁷Italianismo.

y por la sangre comprado
 el que antes que sea dado
 faze el gesto doloroso

(120)

Nunca de fraqueza vera
 proscede a aquel duro don
 cuya luenga dilacion
 atormenta al que lo spera⁸
 yo digo que mas valiera
 en demandando negar
 que otorgando penar
 al pobre por tal manera⁹

(128)

[3r]

Perfecta virtud

Verra¹⁰ quien seguro anda
 por solo non fazer mal
 non basta la obra tal
 al que perfecçion demanda
 cantando el salmista manda
 un suaue y dulce thono
 declina malo y fa¹¹ bono
 es¹² la preçiosa guirlanda

(136)

Los diuinos mandamientos
 miralos y fallaras
 que en fazer o non faras
 concluyen sus dotamientos¹³
 avn que en siete y tres cuëtos
 se destingan y repartan
 a dos puntos se coartan
 mandos y defendimentos

(144)

⁸ Italianismo.

⁹ En SV2 y LB3 “carrera.” En nuestro cancionero podemos leer que se trata de un italianismo.

¹⁰ Yerra.

¹¹ Faz.

¹² Esta.

¹³ “Documentos” mantiene su raíz culta.

Dela eloquencia

La florida eloquencia
 quanto vale verlo has
 quanto entre el onbre faras
 y las bestias diferençia
 mas guarda con diligençia
 que deuen bien consonar
 las obras con el hablar
 y el seso con la sçiençia (152)

Dela verdat

La verdat ser fundamento
 delas virtudes y dama
 pues Jesus verdat se llama
 para que mas argumento
 mas con todo non consiento
 en erodes que mato
 a Sant Johan y asi guardo
 su cruel prometimiento (160)

[4v]¹⁴De la¹⁵ verguença

La verguenza nos detiene
 de los viçios y es virtud
 que ala suelta joventud
 mui propriamente conviene
 mas guardese quien la tiene
 nõ pase justa medida
 que la virtud encogida
 de poco coraçon viene (168)

De fidalguia y gentileza

De la sangre su nobeleza
 segunt que al dante plaze
 en buenas costunbres yace

¹⁴ El el manuscrito, este es el último folio en el que el primer copista interviene.

¹⁵ Tanto en SV2 como en LB3 el artículo “la” no aparece.

con antiguada franquesa
 otra opinion se reza
 mas estrecha y mas aguda
 que do la virtud se muda
 non remane gentileza (176)

De franqueza

Es la liberalitat
 magnifica muy graçiosa
 entre las flores es rosa
 del vergel de humanidad
 fija es de caridat
 pero sea asy tratada
 que non pueda ser llamada
 loca prodigalitat (184)

Sufro la desordenanza
 del gastar demasiado
 por que de lo asi gastado
 a probres su parte alcança
 mas tacho la destenprança
 sy non sabe mesurar
 personas tiempo y lugar
 torçida va la balança¹⁶ (192)

[4r]¹⁷
 Non se lee que robo
 aquel rico deliçioso
 que se vestia preçioso
 y dulce mente comio
 mas porque su pan no dio
 alazaro¹⁸ el plagado
 por juyzio condepnado
 al ynferno desçendio (200)

Pues sy por non dar tuyo
 has a dios tanto yndignado
 por tomar a otro lo suyo

¹⁶ Termina en SV2 y LB3 ya que la siguiente octava forma parte de *Perfecta virtud*.

¹⁷ Comienza una nueva tipografía más cuidada y estética en este folio.

¹⁸ A Lázaro.

guarda sy lo auras pagado
 sey¹⁹ liberal ordenado
 de la tua propia sustança
 y de peruersa ganancia
 sey abstimente y guardado (208)

Ygualdat de viçios

Yo reputo por un par
 error y pareio²⁰ viçio
 negar onbre el benefiçio
 al que bien puede ayudar
 o lo ajeno tomar
 con arte o fuerça violenta
 todo se torna a una cuenta
 dexar morir o matar (216)

[5v]

Paçiençia en las adversidades

Grant virtud es dar loores
 onbre en tu prosperidat
 a dios cuya caridat
 mantiene los pecadores
 mas las rosas y las flores
 que dan mas suave olor
 son las graçias al sen[n]or
 con paciencia sus dolores (224)

Vera paz y justa guerra²¹

A ver paz con toda gente
 guerra con todos los viçios
 son aquestos sacrefiçios
 a dios olor muy plaçiente
 dar con el viso reyente
 lymosina²² es dulce bocablo
 dios ama segunt sant pablo

¹⁹ Ser.

²⁰ Parejo.

²¹ En SV2 y LB3 “justa graçia”

²² Limosna.

al que da alegre mente (232)

Tres libertades especiales

Quien es libre de tres cargas
alegre pasa su vida
sufre pasiones amargas
quien las porta syn medida
la conçiencia con pecados
y con debdas la fazienda
maniares²³ demasiados
dan al cuerpo grant contienda (240)

[5r]

Ganar y conseruar

Por caso muchas vegadas
se al[c]²⁴añan los estados
non por sabios avisados
ni por virtudes loadas
pero desque ya alcançadas
segunt la mi opinion
syn industria y discreçion
non pueden ser conseruades²⁵ (248)

Veer y leer

Quien non sabe lo pasado
ciego va en el presente
de simple faze avisado
veer y leer çierta mente
pocas cosas pueden ser
que non se veeron pasar
pero mucho es menester
saber las bien concordar (256)

Vera fortaleza

De los onbres es mas fuerte

²³ manjares.

²⁴ Originalmente “ç”

²⁵ Conservadas.

es el que vençe su sanna
entre la humana conpañã
es el de mas flaca suerte
el que su propio secreto
non puede en si tener
deue el tal tenido ser
por mui flaco y yndiscreto²⁶ (264)

[6v]

Discreción enpachada por viçios²⁷

Los mayores enemigos
que tiene la discreçion
vicios naturales son
que non reçiben castigos
y sus mas dulçes amigos
son los bienes que natura
enxirio en la criatura
asaz ay desto testigos (272)

Mui difiçil digo yo
diga posible quien osa
vençer la muy poderosa
natura que dios crio
equal quier q alcanço
vigor atal resystençia
regraçie la grant potençia
del sen[n]or que lo esforço (280)

De aqui es que los discretos
non son todos virtuosos
de aqui es que son viçiosos
muchos en saber perfectos
de aqui es que los discretos
que la discreçion ordena
apenas conclusyon buena
han per sus viçios secretos²⁸ (288)

²⁶ Se corta la serie tanto en SV2 y LB3.

²⁷ Falta título en LB3, pareciera que es parte de *Dobles yeruas*.

²⁸ SV2 incluye una octava más.

[6r]

Virtudes enperfecçi[õ] y perfecta dileçion²⁹

Si yo amo a quien me ama
 es una deuda que pago
 vedes como satisfago
 amando quien me desama
 o flor que en la santa rama
 de ese feziste el nido
 plegate que en mi sentido
 la rencor non faga cama (296)

Resestir a los vicios

Si el bien q ami inclina
 mi natural condiçion
 yo fago no es perfecçion
 mas la virtud es vera y fina
 esy la carne mesquina
 me pugna naturalmente
 que resista al açidente³⁰
 con la cruz santa y divina (304)

Perfecta penitencia

Plañir y reyterar
 las culpas muchas vegadas
 es como manos labadas
 que se tornan a ensuziar
 caer despues levantar
 viespera es de la virtud
 mas de fiesta y de salud
 signo non recaydar (312)

[7v]

Dobles yeruas³¹

²⁹ Dilación.

³⁰ Accidente.

³¹ SV2 omite la primera y segunda octava. LB3 omite la segunda octava pero agrega dos más al final de nuestro poema.

Omilmente suplicando
 a los reyes por perdon
 de mi loca presunçion
 que los cuydo yr auisando
 pues y en espera quando
 la escriptura y do quiere
 por ventura quiẽ me oyere
 non se yra de mi burlando³² (320)

io non tacho nin afeo
 antes digo qu'es virtud
 aquella solicitud
 que en sus mesas fazer veo
 permiso es el tal deseo
 conservar onbre su vida
 ser tal obra defendida
 nin la oyo nin la leo (328)

La salua de los manjares
 la lengua del escorpion
 yo non niego q amos son
 dos remedios singulares
 si a otros particulares
 proveen estas conservas
 veamos sy entran las yervas
 si non por los paladares (336)

[7r]
 De algunos³³ bien he oydo
 que morieron por la boca
 mas es la quantitat poca
 de los que asy han fallestido
 mas morir y aver caydo
 por conseios vegninosos
 de onbres escandalosos
 ynfinitos he leydo (344)

Una lengua vale y presta
 quando suda en la tabla
 otra mata quando fabla

³² "Alabando" en LB3.

³³ "Algunas" en SV2.

sy en la oreja es puesta
 nobles príncipes sy esta
 regla vos plaze mirar
 mas que la boca guardar
 las orejas amonesta (352)

Del q bien manda y bien obedesçe y del bueno y del q
 ama los buenos

El mayor grado meresçe
 el que bien sabe mandar
 tiene el segundo logar
 luego el que bien obedesçe
 si el bueno resplandesçe
 por virtudes como flama
 asi el que los buenos ama
 luego despues del floresçe (360)

[8v]

Del que da y del q lo dado gradesçe

El que da vn don granado
 y faze grant benefiçio
 o el que con buen serviçio
 gradesçe lo que les dado
 qual deue ser mas loado
 mas lo quiero preguntar
 que defendiendo juzgar
 el pleyto non disputado (368)

De eloquencia y discrecion

Çiencia sin eloquencia
 padesçe defecto y mengua
 sin saber discreta lengua
 non es falta mas demencia
 sant ysidro por sentencia
 faze tal difinicion
 la virtuosa discrecion
 ser dan[n]osa³⁴ syn prudencia (376)

³⁴ Dañosa.

De neçios callados

Muchos se fazen callando
 sabios y usan de arte
 tal non fabla nin departe
 que seria torpe fablando
 callando y boçezando
 son por discretos avidos
 alla sacan sus partidos
 los neçios juga jugando (384)

[8r]

De buena y contraria muger

La muger sy buena fuere
 es gozo continuado
 y si el contrario saliere
 dolor es perpetuado
 el patrimonio heredado
 de nuestros padres lo auemos
 si buena muger tenemos
 de dios nos es otorgado (392)

A tomar rica y fermosa
 basta nuestra discreçion
 de honesta y virtuosa
 no es nuestra la elecçïõ
 la buena es provision
 de la divina clemencia
 es la mala penitencia
 de culpas y maldiciõn (400)

Si es bien esaminada
 bien pesada y bien medida
 toda joya es conosçida
 antes que sea comprada
 la muger quando es prouada
 ya la ley ha dicho a nos
 la junta que fizo dios
 por onbre non sea apartada (408)

[9v]

De honor y conçiencia

La honor y la conçiencia
 asy son entre sy varias
 tan discordes y contrarias
 por valor y por clemencia
 que conviene ala prudencia
 para que bien las diçerna
 que con mui³⁵ clara luçerna
 mire la su diferençia (416)

Non digo de religiosos
 nin de rustica naçion
 entre quien jamas quiston
 se faze de actos famosos
 fablos³⁶ de los deseosos
 de fama y renombre aver
 pero de a dios ofender
 biven sempre themerosos (424)

La honor nunca consiente
 vn punto contra su fama
 nin cura de aquella flama
 del ynfierno muy ardiente
 con gesto alegre plaziente
 la conçiencia al rostro ofreçe
 el golpe que asy padisce
 que del primero non siente (432)

[9r]

La honor mui alto clama
 ninguno ami non se atreva
 quien la fizo que la beua
 como fuerte leon brama
 la conçiencia asy derrama
 sus lagrimas y clamores
 por los sus perseguidores
 como por los q mas ama (440)

³⁵ “Quanto muy clara” en LB3.

³⁶ fábulas.

La primera fue criada
 Del [ç]esar ela segunda
 de la casa pobre y munda
 de sant francisco doctada
 biue vida trabaiada
 el cuerpo en que cada dia
 es la tal controuersia
 discutida y disputada (448)

De lenguajes y [ç]iencias

Las maiores diferencias
 y prencepal confusion
 las diversidades son
 de lenguaies y [ç]ien[ç]ias
 dignos son de penitencias
 mahomet que eretizo
 menbrot que tiranizo
 deseando preminencias³⁷ (456)

[10v]

Del conseio non reçebido

Buen conseio no açeptado
 pocas veces gradesçido
 mas quando non es resçebido
 entõze es canonizado
 la pena que por lo errado
 viene aquella da³⁸ fe
 que el sano conseio fue
 locamente desdenando (464)

De muy fea o mui fermosa muger

Lo que es de muchos amado
 difiçil es de guardar
 lo de todos despre[ç]iado
 el poseerlo es penar

³⁷Vemos como en los versos 454 y 455 se presentan los elementos islamicos y judaizantes como analogías del mal

³⁸de.

puedese esto apropiar
 a muy fermosa o muy fea
 muger a qui se provea
 el que se quiere casar (472)

De gracia insusa y libre arbitrio

La gracia de dios previene
 ved a qui el creer mio
 pero de libre albedrio
 res[ç]ebida ser conviene
 el sen[n]or que nos mantiene
 plazale que merescamos
 por que meres[ç]iendo ayamos
 parte en los gozos q el tiene (480)

[10r]

Que la graçia ante ceda
 al arbitrio es cosa çierta
 non solo que lo presçeda
 mas que le mueva y desperta
 mas dexe la puerta abierta
 al arbitrio que podra
 es leyr qual mas querra
 ouia dubdosa y çierta (488)

Previno el angel graçioso
 diziendo ave graçia plena
 la virgen dulçe y serena
 con franco arbitrio amoroso
 respondio muy omilldoso
ecçe domini ancilla
tune conceptus fuit yn illa
 el fijo de dios preçioso (496)

Si graçia no es necesaria
 por que rogamos a dios
 sy arbitrio no es en nos
 como virtud voluntaria
 es de merito plenaria
 por graçia nos levantamos
 con arbitrio la abraçamos

es la conclusion sumaria (504)

[11v]

La graçia de dios vemente
 yo non dubdo que repara
 al arbitrio y lo prepara
 por que mas presto consiente
 esto sea omillmente
 dicho sola obedençia
 de aquella sacra çiençia
 que de dios muy recto siente (512)

Como non esta el seso en mucho
 hablar ni aun en bien hablar

Si el seso estoviese en mucho hablar
 los tordos serian discretos llamados
 ni aun esto digo en bien razonar
 que muchos liuianos vi bien razonados
 non curen de flores nin berbos ornados
 pues a los que plaze del seso hablar
 miren las obras dexen el chirlar³⁹
 de los papagayos del nido criados (520)

Non dixen el apóstol sed bien fabladores
 segunt la retorica de quintelyano⁴⁰
 mas dixo carisimi estos factores
 nos auditores⁴¹ que es acto liviano
 mejor es ser cato que virgiliano
 la vida del vno nos hedifico
 mas el delectable que frutifico
 el hermoso estilo del grant mantuano (528)

[11r]

De la primera non cale⁴²
 arguir nin disputar
 ca sant pablo basta y vale
 para lo actorizar

³⁹ Chillar.

⁴⁰ Quintiliano.

⁴¹ Imitadores.

⁴² En SV2 es parte de otro poema fol. 91v.

siervo es non ay que dubdar
 del pecado el que lo faze
 pues pasemos sy vos plaze
 a la segunda provar (536)

Nin mas justo sen[n]orio
 non ai nin mas perfecto
 que sobre el torpe el discreto
 y el sabio sobre el sandio
 nin mas falso poderio
 mas yntruso⁴³ y mas tirano
 que el neçio al pueblo humano
 gouernar por su albedrio (544)

Aun salva paz digo⁴⁴ yo
 de la escritura santa
 que alli do ella canta
 que dios al onbre otorgo
 poder y lo cõstruyo
 sobre brutos animales
 y a los ombres bestiales
 taçite alli los metio (552)

[12v]
 Quiso a los ombres salvar
 y a las bestias el sen[n]or
 david el santo doctor
 asy lo quiso dictar
 aqui cuydo interpretar
 salva paz delos doctores
 que por torpes labradores
 esto se puede tomar (560)

Como sea manifesto
 que a las bestias no condena
 dios nin da gloria nin pena
 yo fablo quanto al testo
 digo mi culpa y protesto
 de çesar desta porfia
 si es a la theologia

⁴³ “inmenso” en SV2 y LB3.

⁴⁴ “cuydo” en SV2 y LB3.

mi dezir grave y molesto (568)

La principal diferençia
del onbre al bruto animal
es [que'l uno] es raçional
con discreçion y eloquençia
la bestia de inespriençia
y de çiençia caresçe
aqual destos pertenesçe
al torpe pido sentençia (576)

[12r]

Limosnas y restituçio y abstinençia y continençia

Grant bien es lymosna dar
alegre y liberalmente
meior las deudas pagar
y trabajaos del serviente
bueno es ser abstigente
de çibos demasiados
mas de viçios y pecados
mas vale ser continente (584)

Que por tres maneras se dañan⁴⁵ las costunbres

Dexando las demasias
por las quales son dañadas
las costunbres y malvadas
yo las restreño a tres vias
por tierra muy deleciosa
o por vida oçiossa
o por malas companias
[...] *⁴⁶ (592)

La primera prueuo yo
con anibal africano
cuyas fuerças quebranto
el deleyte capuano
los deleytes y dulçor
vençeron al vençedor

⁴⁵ El copista de manera arbitraria comienza a usar la “ñ” .

⁴⁶ Esta es una octava acéfala tanto en nuestro cancionero como en el *Cancionero de Ixar*.

del grant ynperio romano
[...]*⁴⁷ (600)

[13v]
Si lucano non me miente
delante mios oios veo
trabaiando el grant ponpeo
conquistar lo mas de oriente
vilo despues reposado
perezoso y mal tratado
de aquel çesar muy ardiente
[...]*⁴⁸ (608)

Pruevase el terzero canto
por estos siguientes versos
con los santos seras santos
perverso con los perversos
no cal exenplificar
sus casos nin explicar
tantos son y tan diversos
[...]*⁴⁹ (616)

De dos prençipales maneras de seruidunbre

Entre diversas maneras
y modos de seruidunbre
de que ay grant mucho dimbre⁵⁰
yo nonbro dos por primeras
non digo que son señeras
el que's siervo del peccado
el torpe del ausado
abramos mas las carreras (624)

[13r]
De quatro eleçiones en el matrimonio

En el matrimonio son
quatro cosas de escoger

⁴⁷ Ídem.

⁴⁸ Ídem.

⁴⁹ Ídem.

⁵⁰ muchedumbre.

la primera deue ser
 la noble generacion
 la segunda grant riqueza
 fermosura y gentileza
 et luego el terçero don
 [...] *⁵¹ (632)

La quarta eleccion resta
 sin la qual las tres contadas
 non deuen ser acçptadas
 nin dellas fecha grant fiesta
 la muger honesta y casta
 esta syn las otras basta
 y las otras non sin esta
 [...] *⁵² (640)

De tres cosas neçesarias alonbre estudioso

Al onbre muy deseoso
 y amador de saber
 non le basta asaz leer
 nin ser muy estudioso
 mas sea asy engeñoso
 que entienda lo qui leyere
 que grant memoria requiere
 para estudio fructuoso (648)

[14v]
 La terçera en la liçion
 que's de maior exçelencia
 que aya en la çiençia
 clara y pura discrecion
 estas tres dan perfection
 en toda çiençia y arte
 al que falta la vna parte
 de todas ha defecion (656)

Puedese aqui prouar
 que el saber donde dios es
 que la una y todas tres

⁵¹ Octava acéfala..

⁵² Ídem.

el solo las puede dar
 de entender y memorar
 y de discreta çiençia
 quien quisiere ynfluençia
 a dios la debe demandar (664)

De cobdiçia y avariçia

Asi tiene la cobdiçia
 sus diferençias y grados
 en mas y menos malicia
 como los otros pecados
 unos son della tocados
 por solo honor y gloria
 por que sea su memoria
 en siglos perpetuados (672)

[14r]

A este solo entienden
 si conquistan y si ganan
 quanto roban tanto espienden
 tanto esparze quanto apaña
 asi como la mar maña
 dando a sus valedores
 solamente ser sennores
 esto desean y aman (680)

Si quinto curçio non miente
 alexandre el maçedonio
 destes fue asy su tronyo
 julio: cesar bien lo siente
 el primero en oriente
 en oçidente el segundo
 reportaron deste mundo
 onor y fama exçelente (688)

De la segunda avariçia
 otros son asy plagados
 que su gozo y su letiçia
 es auer multiplicados
 los thesoros enterrados
 sin esperançia alguna

de jamas ver sol nin luna
teniendo ser les tirados (696)

[15v]

Del evangelio tomamos
la regla y abtoridat
que enemigos nos fagamos
de mamona de maldat
mal es adezir verdat
robar para despender
mas tomar y asconder
es extrema yniquidat (704)

Esta mesma orden tiene
el ynfierno obseruada
resçibe quanto le viene
non consiente salir nada
opersona maculada
de viles y suzios viçios
cuyos unbrales y quiçios
syn salir tienen entrada (712)

De aquesta vil hermandat
fue craso tragador doro
y mida que en grant thesoro
puso su feli[ç]itad
non es la presente hedat
de tales fiyos menguada
nin es [pena] bien purgada
es de aquesta suziedat (720)

[15r]

Desenblantes y disformes

Los onbres mal faczionados
disfuermes⁵³ y mal compuestos
si mirais los mas de aquestos
vereys mal condiçionados
asy como son priuados
de la comun proporçion

⁵³ De manera irregular el cancionero presenta el cultismo y el romanceamiento diptongado de O>UE.

asy son en condiçion
dela virtud apartados (728)

Non digo de onbres feos
que destos tan virtuosos
he visto o menos reos
como de los muy fermosos
unos quasi mostruosos
son los que yo fablo aqui
de los quales sienpre vi
la mayor parte viçiosos (736)

Tres domiçilios de virtudes

La cabeça es morada
del seso y discreçiõ
el estomago posada
de salud y habitaçion
proçeden del coraçon
el vigor y la virtud
seso esfuerço y salud
en estas tres cosas son (744)

[16v]

Quatro muestras pren[ç]ipales para conosçer el onbre

La primera muestra es
del onbre gentil presençia
la graciosa eloquentia
luengo por secunda avres
por terçera resçibres
la mui noble discreçiõ
mas la buena condiçion
por quarta y mejor ternes (752)

Misterios de nuestro sen[n]or

O secretos escondidos
de dios muy justificados
quantos estan encogidos
virtuosos mal tratados
por ser pobres y menguados

e quantos defectuosos
 por ser ricos son famosos
 non lo ables mas loado (760)

Quantos mal condicionados
 e de poca discrecion
 sin fe y sin devoçion
 biuen bien afortunados
 y quantos sabios tenprados
 deuotos nobles y honestos
 de lo que desechan estos
 desean ser abundados (768)

[16r]
 Es quistion muy antiguada
 fecha por claros varones
 con grandes esclamaçiones
 del santo job querellada
 y despues continuada
 por boeçio y geremias
 david en sus salmodias
 non se la dexo olvidada (776)

Quedo sin ser respondida
 esta quistion fasta nos
 a los secretos de dios
 y misterios remetida
 pues por el es conferida
 por justa es interpetrada
 pero mui maravillada
 de muchos y muy planida (784)

O opinion comuna
 bien digna de escarnesçer
 que atribuyes el poder
 desto afados y fortuna
 nin fortuna ay alguna
 burla son ventura y fados
 juyzios son muy ençelados
 del dios de alta tribuna (792)

[17v]

Con verguença se sufre el miedo y con deseo de fama se
buscan las guerras

Al miedo en la pelea
verguença lo cubre y çierta
busca voluntaria guerra
quien fama y honor desea
verguença vence el themor
y la guerra voluntaria
nin justa nin neçessaria
buscan la fama y el honor (800)

Virtudes sin potençia

El que quiere y non puede
que le aprovecha el querer
sy mill vezes se denuede
que vale su acometer
saber querer sin poder
poco vale mal pecado
y pues dezir y fazer
a pocos onbres es dado (808)

Al que dios tiene tirado
el poder es mi creentia
que si el poder l'es levado
esto es por penitençia
çiençia nin diligençia
sin potençia poco cobra
ca segunt una sentençia
muerta es la fe sin obra (816)

[17r]

Yo concluyo al que quiere
si el poder le es negado
su propia virtud le fiere
y lo trae atormentado
auisado ni osado
menguado de poderio
de vanas graçias dotado
es segunt el creer mio (824)

De tachare o loar demasiado

Tachar y dezir mal
 del proximo es grant pecado
 y regal evangelical
 quien juzga serra⁵⁴ juzgado
 deue onbre ser tenprado
 de loar mucho en absençia
 contra diçe la presençia
 el loar demasiado (832)

Mas por que dedos extremos
 sienpre el uno es mayor
 al exçesivo loor
 ante nos atreveremos
 con tanto q nos guardemos
 de loar al que's presente
 por que vil y torpemente
 de lysonja non usemos (840)

[18v]

De valentia corporal y yngenio

Cuerpo muy auenturado
 yngenio claro y sutil
 apenas uno entre mill
 fue de amos dones dotado
 nunca fue muy alabado
 de mucho saber sanson
 de grant fuerça salamon
 nunca lo vi muy loado (848)

Dezir que non fue alguno
 extremo seria lo tal
 pero entre muchos uno
 non es regla general
 a la fuerça corporal
 graçia la ll[a]ma todo onbre
 de la prudençia su nombre
 propio es virtud cardinal (856)

⁵⁴Germinación típica de la lengua italiana.

Del trabajo con uso y amor

El trabajo con amor
 y continuo exerciçio
 fazen al onbre en su ofiçio
 maestro esabidor
 faze al flaco sofridor
 de trabajos el provecho
 grant esfuerço da el derecho
 y la culpa grant themor (864)

[18r]

De vida breve y virtuosa

A faz biue el que biue
 poca vida bien obrando
 aun que de beuir lo priue
 la muerte lo arebatando
 ca la vida non se escribe
 dias nin annos contado
 mas por que viçios esquive
 de las virtudes usando (872)

Otros llaman mal logrado
 al que muere en joventud
 y yo al que syn virtud
 es agrant vejez llegado
 en espaçio abreuiado
 muchos tienpos comprendio
 aquel que poco biuio
 dexando nonbre loado (880)

Mucho biuio el notable
 tito que morio tenprano
 y poco el abominable
 dionisio muy ançiano
 el nuestro rey castellano
 don sancho el deseado
 por dias moço es llamado
 pero por virtudes cano (888)

[19v]

De buen rey y buena lei

El buen rei mas que la lei
 es nescesario al reynado
 ca al exemplo del rey
 es todo el reyno hordenado
 prouerbio es afaz grosero
 pero su sentençia es vera
 que en casa del alboguero
 la gente es toda alboguera (896)

La ley si non es despertada
 ella syenpre dormira
 y si non es executada
 poco frutificara
 buen rey la despertara
 y do ella fuera oscura⁵⁵
 a la parte mas segura
 buen rey la interpretara (904)

Los casos mas que las leis⁵⁶
 ser desto quien dubdara
 procuren discretos reys
 do nueuo caso verna
 sabio rey dispensara
 las çircunstancias catando
 a vezes rigor tentando
 a vezes lo ençendera (912)

[19r]

La ley loada sera
 temido sera el buen rey
 avera efecto la ley
 do buen rey mano porna
 pueden se mudar las leys⁵⁷
 sy el tiempo lo adeudara
 discreçion de sabios reys
 en toda sazón baldra (920)

⁵⁵ Oscura.

⁵⁶ Leyes.

⁵⁷ En octava anterior aparece "leis".

Por buena açuela que sea
 sano quedara el madero
 ssy non la manda y menea
 el braço del carpentero
 buena digo ser la ley
 y grant bien si sigue della
 mas ella es obra del rey
 non el rey obra de aquella (928)

De justa lei usaran
 sus ministros falsamente
 del rey sabio y diligente
 sus reglas se observaran
 muchas glosas sufriran
 las leys y los decretos
 que los principes discretos
 bien las examinaran (936)

[20v]
 Yo do toda esta exçellençia
 al rey sobra los derechos
 si el por notables fechos
 meresçe tal preheminençia
 non por singular potençia
 nin por sangre generosa
 menos por auer fermosa
 graçia y gentil presençia (944)

La mi ragon⁵⁸ se dirige
 a la real presidençia
 que manda gouierna y rige
 con discreçion y prudençia
 y con justiçia y clemençia
 queriendo conseio auer
 y que sepa asy escoier
 que en el queda la sentençia (952)

De çiençia sin buena vida

Çiençia sin vida santa

⁵⁸Italianismo.

dubdo que su pedricar
 pueda bien fructificar
 nin flores leuar su planta
 lucas en los actos canta
 que jhs primero obro
 y despues nos ensenon
 usar su dotrina tanta (960)

[20r]

De fe y sperança

Do no ay mengua de fe
 alli es çierta esperança
 sin dubdar esperar
 si de fe tengo abundança
 el que nos manda creer
 aquel nos manda esperar
 gozo les muestra fe ver
 yniuria nuestro dubdar (968)

De personas bagamundas y baldias

La mi pobre discreçion
 dos errores aborres[ç]e
 por que de anbos recresce
 al mundo grant confusion
 onbre seglar sin ofiçio
 y sin claustra el religioso
 mas paresçe monstruoso
 este que natural viçio (976)

Por tres razones defiere y aluenga nuestro
 sen[n]or su misericordia a los atribulados

Si lagrimas y gemidos
 sospiros y oraçiones
 tan presto non son oydos
 en nuestras tribulaçiones
 nin somos a las petiçiones
 del se[n]nor nin respondidos
 si non faltan mis sentidos
 esto es por tres razones (984)

[21v]

Por que la graçia alcançada
 con grant trabaio y pena
 sea auida por mas buena
 mas cara y mas preçiada
 otra por que sea prouada
 la firme fe y sperança
 ca la grant perseverança
 nunca de graçia es privada (992)

Terçia por que la paçiençia
 en las graves aflecciones
 de culpa faz ynoçençia
 y penas torna en perdones⁵⁹
 ca cresçen las remesyones⁵⁹
 quanto es mas sufriençia
 grant parte de penitençia
 es sufrir persecuçiones (1000)

De remedios o medios en las muertes y perdidas

Dos perdidas prencipales
 ay en dones de fortuna
 perder parientes la una
 otra bienes tenporales
 contra los dolores tales
 yo cuido dar dos remedios
 si non llenos seran medios
 a mitigar grandes males (1008)

[21r]

Uno es sy se provee
 onbre por que descuydado
 non le venga ynopinado
 el danno nin lo faltee
 lo qual sera sy el cree
 que todo biuo es mortal
 que a todo bien tenporal
 la fortuna lo posee (1016)

Vale mucho esta cuenta

⁵⁹Remisiones.

por que onbre aperçebido
 es medio acometido
 ca el mal sobre venido
 a muy mochos desatienta
 si onbre lo que perdio
 nunca perder lo creyo
 convien[e] que pena sienta (1024)

Si onbre su diligencia
 faze por lo conseruar
 por que non le puedan dar
 grant cargo de nignencia
 excusalo su ynpotencia
 pues que en perder y morir
 ynposible es referir
 a la diuina clemencia (1032)

[22v]
 Este remedio segundo
 o medio es aliviamento
 a los males deste mundo
 pues non por su fallimiento
 mas por el ordenamiento
 del senor justo y fuerte
 viene perdida y muerte
 ved aquí mi sentimiento (1040)

Es verdad que el tiempo faze
 los pesares olvidar
 mas esto non satisfaze
 para el onbre se escusar
 nin de virtud se loar
 que non ay dolor no canse
 e que el tiempo no lo amanse
 y non lo faga çesar (1048)

Dos singulares maneras de penitencia

Muchas y muy diversas
 son las vias de penitencia
 que de las culpas perversas

nos procuran yndulgençia
 sera grave dar sentençia
 y non chica presecuçon
 quales son en perfecçon
 las de maior premynençia (1056)

[22r]
 Digo mi maginaçon
 non como quien determina
 mas como quien ynclina
 su juyzio a ccorrepçon
 plenaria restituçon
 y los danos resçebidos
 perdonados remetidos
 syn falsa symulaçon (1064)

Esto [m]e mueve a dezir
 por que es grant dificultad
 a la flaca humanidat
 en perfecçon las conplir
 graves son de resestir
 todos viçios sin dubdar
 mas pagar y perdonar
 non son juegos de reyr (1072)

De non juzgar los moços en la nueva hedat⁶⁰

Yerra quien cuida apreçiar
 por las flores los frutales
 creyendo que seran tales
 al coger y desfrutar
 el que bien quiere estimar
 de frutas trigo y mosto
 fasta setienbre y agosto
 non se deue arrebatat (1080)

[23v]
 Unas flores quema el yelo
 otras el viento derrama
 si mucho se asçiende el cielo

⁶⁰ Uso irregular de “hedat” y “edat”.

el sol las arde y ynflama
 espiga sarmiento y rama
 quien las loa enprima vera
 sy a la otoñada espera
 por otro nonbre las llama (1088)

Comparaçion

A mi ver asi va errado
 y a lexos de la verdat
 el que en la tierna hedat
 quiere al moço auer juzgado
 el qual propio es comparado
 a la naue por la mar
 o al aue que en bolar
 [ningun] rastro han dexado (1096)

Son tantas las mutaçiones
 de la hedat y inconstantes
 non solo en los senblantes
 nin solo en las conplisiones
 mas aun en las condiçiones
 faze actos tan diuersos
 la hedat que de peruersos
 resultan nobles varones (1104)

[23r]
 Ya vimos de virtuosos
 prinçipes en nueva edat
 con la grant prosperidat
 conseguir fines viçiosos
 non quisieron ser mintrosos
 nuestros virificadores⁶¹
 que honores mutan amores
 dizen en versos graçiosos (1112)

Qual fue en alguna naçion
 mas virtuoso y humano
 que el mui claro çipion
 por sobre nonbre africano

⁶¹ SV2 y LB3 presentan “versificadores” que al parecer es el uso más apropiado.

pero valerio el romano
 cuenta en el su libro sexto
 que fue moço mal conpuesto
 disoluto y lyviano (1120)

Seneca en su clemencia
 alaba la jouentud
 ornada de grant virtud
 de nero por excellencia
 mas de concorde sentencia
 de todos los dictadores
 de malos y de peores
 a el dan la prehemencia (1128)

[24v]
 En el vicio ynfantil
 me plaze auer esperanza
 y consiento auer mudanca
 en error de hedat pueril
 y sufro uno entre mill
 que sea en la adoloçencia
 mas non quiero auer paçiencia
 del que atreynta annos es vil (1136)

Tengamos estrechon el freno
 y sylençio en el juzgar
 por mal principio ni bueno
 non luego determinar
 tanto quisieron dubdar
 los filosofos sobre esto
 que de torpe o de honesto
 la muerte ha de sentençar (1144)

De los suennos

Entras muchas abusiones
 diuersos yerros y varios
 a la fe asaz contrarios
 es por falsas opiniones
 que turban los coraçones
 es una la que dire
 el que da a los suennos fe

como a las reuelaciones (1152)

[24r]

Como sea conoçido
 por que la grant demasia
 del beuer de el mesmo dia
 sueña desque es adormido
 desvarios aun sabido
 es que lo que onbre tracto
 aquel dia lo sono
 asy le quedo ynpremido (1160)

Viene aun esto error vano
 por astuçia del antigo
 aduersario enemigo
 de todo el pueblo xpiano⁶²
 si falla seso liviano
 en la fe non bien firmado
 non dubda que lo sonado
 fue mas diuino que humano (1168)

E por que su falsedat
 non vaya sola y desnuda
 faouresçela y ayuda
 con exemplo de verdat
 ombres de grant santidat
 dize de ver sonado
 el qual sonar reuelado
 fue por la diuinidat (1176)

[25v]

Josep non fue engannado
 quando soño que seria
 de honze hermanos que auia
 por reuerençia adorado
 pues menos se fallo errado
 quando el sueño ynterpetro
 de los presos que juzgo
 uno suelto otro enforcado (1184)

⁶² Cristiano.

Los tres reys de oriente
 en suennos amonestados
 fueron para ser librados
 del rey crudo y deligente
 y lo que es mas exçellente
 josep otro santo padre
 por sueño al niño y madre
 guardo del tirano ardiente (1192)

Seria superflua cura
 mas estorias alegar
 por que para lo prouar
 llena es la escriptura
 basta que do ay locura
 y poca fe ala maldat
 iunta con la abtoridat
 faze una falza mestura (1200)

[25r]
 Pero al que dios occorre
 con fe y con deuoçion
 y non se mueue nin corre
 syn pesada discreçion
 faze mui grant distençion
 de los santos que sonaron
 a los beodos que bosaron
 el vino con la vision (1208)

Considerando el buen beuir
 y las obras que trataron
 quales actos platicaron
 tal fue su sueño y dormir
 nin el diablo ynixerir
 jamas puede sus enxertos
 dormiendo en los que despiertos⁶³
 la virtud suelen seguir (1216)

Mira los marauillosos
 misterios que seguieron
 de aquello que en suennos vieron

⁶³ Los versos 1215 y 1216 en LB3 se encuentran cambiados con respecto a su posición.

los varones gloriosos
 mira de los maliçiosos
 ombres y mal ordenados
 los frutos que resultados
 son de sus suennos viçiosos (1224)

[26v]
 Para fazer diferençia
 entre tales dos extremos
 nesçesario es que usemos
 de discreçion y prudentia
 ca ynfusion y influençia
 de la çiençia diuina
 a la santidat se ynclyna
 con [muy] fermosa conçiençia⁶⁴ (1232)

De quatro maneras de amor licito y honesto

Quatro maneras de amor
 son de seguir y observar
 diligr al fazedor
 et a los proximos amar
 la propria fama y honor
 con virtudes ensalçar
 la faczienda sin error
 multiplicar y avançar (1240)

Preceptos son diuinales
 el segundo y el primero
 el quarto con el terzero
 son deseosos naturales
 los que son de otros metales
 nin el dialogo los fabla
 nin son puestos en la tabla
 de los doctores morales (1248)

[26r]
 Que perlas⁶⁵ obras visibles a ome conosçimi[ento]
 de las inuesibles obras de dios

⁶⁴ En LB3 “non a dañada conçiençia.”

⁶⁵Italianismo.

Yo tomo por fundamento
de aquesta proposiçion
lo q'1⁶⁶ vaso delecçion
da por regla y documento
puede auer conosçimiento
el onbre de lo invisible
armo sobra este çimiento (1256)

Mira bien con diligencia
la mui noble conpostura
que la humana natura
nos da plena intelligencia
de la gran manifiçentia
de aquel sumo criador
abiendo del obrador
por sus obras conosçencia (1264)

Si el cielo esmaltado
las estrellas argentadas
de la luna ylluminadas
si el sol claro ydorado
tanto nos ha agradado
con su paresçer fermoso
quanto sera mas famoso
el que todo lo ha obrado (1272)

[27v]
Si la virtud y potencia
de los quatro elementos
[agua tierra] fuego y vientos
se reguardan con hemençia
paresçera la excelencia
que de todos quatro tiene
quien los fizo y sostiene
en concordia y auençia (1280)

Si los prados purpurados
con muy diuersos colores
y de guarniçion de flores
en la primauera ornados

⁶⁶ Contracción “que + el”.

si cantos armonizados
 metifluos y [suaues]
 q'n las florestas las aues
 cantan son de nos amados (1288)

Si tanto dulce y amable
 la humana fermosura
 y nos tan delectable
 su linda gentil figura
 considera y messura
 discreto sabio lector
 que tal sera el criador
 que crio tal criatura (1296)

[27r]
 Si los mançebos y sanos
 han en si gran fortaleça
 si tanto es la sotileza
 de los ingenios humanos
 pensemos por dios hermanos
 quanta mas sabienza aura⁶⁷
 y mas valiente sera
 quien [la] obro por sus manos (1304)

Tu sennor me delectaste
 en las tus obras muy bellas
 por que tu potençia en ellas
 su bondant me declaraste
 a ti mesmo me mostraste
 dixo el salmista cantor
 quando en las obras sennor
 de tus manos me allegraste (1312)

Que las virtudes son buenas de nonbrar
 y malas de platicar

Las virtudes son graçiosas
 y mui dulçes de nonbrar
 pero son de platicar
 asperas y trabayosas

⁶⁷habrá.

non quieren camas de rosas
 nin muy suaues olores
 nin mesas llenas de flores
 con viandas muy preçiosas (1320)

[28v]
 Verdes prados nin vergeles
 nin cantos de ruysennores
 nin sonbra de los laureles
 nin cançioneros de amores
 non acordes nin tenores
 nin contra nin fa burdon
 menos las disoliçion
 de motes de trufadores (1328)

Non buscan ricos brocados
 nin ropas de fina seda
 nin grant suma de moneda
 nin joyeles muy preçiadados
 non palaçios arreados
 nin baxillas esmaltadas
 non loar enamoradas
 con versos metrificados (1336)

La virtuosa honestad
 forma trae de religion
 y en la renunçiaçion
 de la propria voluntad
 ama la aduersidad
 sabiendo que la salud
 e perfecçion de virtud
 esta en la enfermedat (1344)

[28r]
 Non se muestra la paçiençia
 si non en grant tribulaçion
 ni la osada resistençia
 sy no en fuerte tentaçion
 lealtad en perfecçion
 quien la vio sy no en pobreça
 nin se falla fortaleza
 si non en grant persecuçion (1352)

El varon mui esforçado
 que la fortuna conbate
 oy vn xaque cras un mate
 como piedras a tablado
 firme esta aun que demudado
 turbado mas non vençido
 meneado y sacudido
 pero nunca derribado (1360)

En el fuego resplandesçe
 el oro puro y sendrado
 el grano linpio paresçe
 del trigo quando es trillado
 el sueño ques quebrantado
 por fuerça dela tronpeta
 non por flauta nin museta⁶⁸
 aquel deue ser loado (1368)

[29v]
 Virtud y delectaçion
 nunca entraron so un techo
 poca participaçion
 han honestad y prouecho
 nunca iazen en un lecho
 tenprança y ambiçion
 la voluntad y razon
 non caben en poco trecho (1376)

El braço que el golpe erro
 y despues ardio en flama
 dexando loable fama
 la su çiudad desçerro
 la sangre que derramo
 la mano mui delicada
 fizo a Roma libertada
 e a la castidat honro⁶⁹ (1384)

Por muchas tribulaçiones

⁶⁸Término usado para referirse a dos instrumentos musicales diferentes.

⁶⁹Esta es la primera vez que se utiliza “rr”. En otros manuscritos es común desde el principio y su uso regular a lo largo de los textos.

dize el apostol que entramos
 en el reyno que esperamos
 non dixo delectaciones
 suma en fin de razones
 estrecha via es aquella
 y pocos entran por ella
 do se dan los ricos dones (1392)

[29r]

De oçio viçioso y virtuoso

Yo loo el oçio y abraço el reposo
 y la discreçion y actos mundanos
 y prençipalmente de los cortesanos
 cuyo exerçiçio es mui peligroso
 cuidando que fablo verdat deziroso
 que el alma y persona fazienda y fama
 toda peligra en tal fuego y llama
 por ende absentarse es muy provechoso (1400)

Pero algunas vezes ha contesçido
 que queriendo onbre fuir un grant daño
 va a caer en otro maior o romano
 un sotil poeta asy lo ha escreuido
 por ende quien ha el oçio elegido
 por hauer reposo y vida quiere
 pues es auisado de aqueste poeta
 de bien se ordenar sera aperzibido (1408)

La buena materia por la forma errada
 valet mucho menos quien dubdar desto
 pues que vale el oçio si non es honesto
 nin vida quieta nin mala ordenada
 fuir de la corte confusa turbada
 usando de oçio lasciuo y viçioso
 luxuria y gula y sueño y reposo
 por vida politica non es aceptada (1416)

[30v]

Aquellos que todo su solo exerçiçio
 es delectaçion y plazer carnal
 y servir al vientre es todo su offiçio

aquel adorando por dios tenporal
 syn darse a otro virtuoso ofiçio
 de paz o de guerra o espiritual
 sobre su puerta en el mas alto quiçio
 deuer ser escripo un titol⁷⁰ atal (1424)

Non aqui mora ni esta aposentado
 como per los onbres se suele dezir
 mas so esta tunba esta sepultado
 aquel cuyo nonbre no es dezir
 fue contra natura en su mal benir
 por que non fue onbre mas mostruo enconado
 non biuo nin muerto mas mortificado
 syn fama y renonbre nin del bien sentir (1432)

Como seria escrito tal dia murio
 tal mes y tal ano y nasçimiento
 aquel que sabemos que nunca biuio
 ca muerte sin vida non ha fundamento
 la qual es del onbre prueua y argumento
 aquel que jamas de virtud uso
 como diremos que el tal nasçio
 nin que dela muerte ouo sentimiento (1440)

[30r]
 Non puede ninguno auer alegado
 non poder en oçio algunt bien obrar
 puede auer concordia y pazes tratado
 auisando al simple y al triste alegar
 podra buenas cosas y honestas dictar
 y si diz non poder auer esto obrado
 e aun si mentiendo aquesto ha negado
 aya buen deseo y honesto pensar (1448)

Nunca fallesçeron iamas buenas artes
 al varon discreto y estudioso
 si mira entorno de sy a todas partes
 fallara exerçiçio fuerte y viguroso
 o sea ocupado o sea en reposo
 en fechos de paz o actos de guerra

⁷⁰ Título.

por que la virtud iamas puertas çierra
saluo al que della no es deseoso (1456)

De franqueza graçiosa o forçada

El que da con triste cara
pierde las graçias del don
aquel lieua el galardon
que da con senblança clara
el que niega no teniendo
consiento su triste gesto
ca de coraçon honesto
sale el [don] que va gimiendo (1464)

[31v]

De extrema auariçia

Aquel que quanto mas ha
menos se siente abastado
e quanto dios mas le da
mas auariento es tornado
que pena aura tal maliçia
de sant pablo lo sabres⁷¹
pues de los ydolos es
servidora el auariçia (1472)

De simul[ar]⁷² et fingir

Simular por maestria
es auido y por arte
mas yo espeçie y parte
de falsedat le daria
sy la llamo yproquesia
non do fuera del terrero
non me llame conpañero
nin quiero su compania (1480)

Si lo tacho en todo onbre
por arte defectuosa
en grant sen[n]or le do nonbre

⁷¹ Este parece ser un error del copista ya que la rima no concuerda.

⁷² Esta parece una corrección o adición posterior por el mismo copista.

de obra vil y viçiosa
 la virtud de la potençia
 clara va y sin çelada
 arte seruil es llamada
 la fecçion⁷³ que non prudençia (1488)

[31r]

De remedio a la fresca yra y sañar

La fresca yra y saña
 non es luego de amonestar
 dexala un poco amansar
 despues de un buen tiento y maña
 a vezes con el sañoso
 otorgando y consentiendo
 a vezes contradiziendo
 le faras aver reposo (1496)

El que ensy non tiene tiento
 con la nueua turbazion
 de la tu insultaçion
 avra doble sentimiento
 dexa pasar el furor
 si el peligro no es çercano
 despues con manso dulzor
 del enfermo faras sano (1504)

De çinco abusiones

El moço que's auariento
 el rico mal pagador
 el couarde syn favor
 el vieio de poco tiento
 vieia que faz casamiento
 no [esperando] engendrar
 qual ley consiente pasar
 tal burla sin escarmiento (1512)

[32v]

De quatro utiles petiçiones

⁷³Debería aparecer como "l'fecçion".

Pide buenos temporales
 al pueblo salud y paz
 y sin dubda son afaz
 utiles a los mortales
 yo pongo entre estos tales
 el quarto por delantero
 rey discreto y justicero
 como oro entra metales (1520)

De la fisica y de los fisicos

Yo non niego la virtud
 del arte medicina
 antes digo que salud
 nos conserua su dotrina
 quien la cuyda auer tanchada
 contra dice a salamon
 y va contra la razon
 por esperiencia prouada (1528)

Yo loo y aprueuo a ella
 mas tacho sus officiales
 que lo mas dellos son males
 de que muchos an querela
 digo que algunos son buenos
 mas por la profund[i]dat
 della o por la torpedat
 dellos los sabios son menos (1536)

[32r]
 En esta çiençia y arte
 dos cosas son menester
 con las cuales su saber
 cresce en grandissima parte
 platica y discreçion
 las quales alcanzan pocos
 fisicos nuevos y locos
 es terrible confusyon (1544)

De las grandes riquezas

Las riquezas son auidas

con trabajo y con pecado
 con themor son poseydas
 y inportable⁷⁴ cuydado
 son con grant dolor perdidas
 y muchas con desonores
 y avezesus⁷⁵ sennores
 con ellas pierden las vidas (1552)

Quien debe regir y quien servir

Aquel reyno es bien reglado
 en que los discretos mandan
 y los indiscretos andan
 seruiendo en lo que's mandado
 mas do los viles ordenan
 y siruen los sabidores
 alli los muy nobles penan
 y los siervos son sennores (1560)

[33v]

De padesçer y auer compasion

Padesçiendo con paçiencia
 y aviendo compaçion
 de agena tribulaçion
 con caridat y clemencia
 a tienparse la sentença
 de la justicia diuina
 a tales actos se ynclina
 la deyfica potencia (1568)

Suben por tales escalas
 las almas al parayso
 buelan con senblantes alas
 al ytrino y indiuiso
 la preçiosa flor de liso
 por tales saber rogar
 y a tales ynpetrar
 la gloria con gozo y riso (1576)

⁷⁴ En nuestro manuscrito se presenta una corrección por parte del copista que cambia la palabra a "incontable".

⁷⁵ "a vezes sus".

De las enemistades

Muchas son las ocasiones
 que causan enemistades
 y turban las ygualdades
 entre los nobles varones
 pero una es las porfias
 non digo sobre grant peso
 mas lo que es mengua de seso
 sobre qu[e]stiones baldias (1584)

[33r]
 Qual fue meior cauallero
 archilles⁷⁶ o ector troyano
 ved que primo o que hermano
 sobre quien porfio y muero
 que pro o honor espero
 sy yo vengo la quistion⁷⁷
 que fue meior çipion
 que anibal y mas guerro (1592)

Si fue mas ferosa elena
 o lecreçia⁷⁸ mas honesta
 sy mas lynda polizena
 sy cornelia mas modesta
 parecer vos ha ser esta
 obra liviana valdia
 yo vi sobre tal porfia
 alguna vez grant requesta (1600)

En mala cabeça cabe
 buen seso alguna sazon
 a vezes quien poco sabe
 sobre grant pro y grant honor
 digo que es bien porfiar
 mas sobre poco valor
 digo que es desuariat (1608)

⁷⁶ Achiles.

⁷⁷ Este verso no aparece en LB3.

⁷⁸ Lucrecia.

[34v]

Virtud tan dulce y preçiada
 y de tanta hudilidat⁷⁹
 como la buena amistad
 mucho deue ser guardada
 y con diligencia euitada
 toda causa y ocasi3n
 que pueda dar diuision
 en la union vinclada

(1616)

De buen tiento en buena fortuna

Buen seso en buena fortuna
 a pocos es otorgado
 poca tenplança o ninguna
 tiene el bien afortunado
 poderio muy tenprado⁸⁰
 quien lo vio ese lo alabe
 en pocos lugares cabe
 grant poder bien enfrenado

(1624)

De la grant prosperidat sin aduersidat

De la grant prosperidat
 asi es continuada
 que iamas de aduersidat
 la persona no es tocada
 signo es de ser davnada
 por quanto dos paraysos
 non son oydos nin visos
 cuido que es razon fundada

(1632)

[34r]

De fiar secretos peligrosos

Asy fia de tu amigo
 secreto que pensaras
 que podra ser bien querras
 se te tornara enemigo
 quiebranse las amistades

⁷⁹ utilidad.

⁸⁰ templado.

por diversas ocasiones
 mudanse los corazones
 cambianse las voluntades (1640)

Virtud dela oraçion

Contra toda aduersidad
 angustia y tribulaçion
 grant vigor ha la oraçion
 actenta con homillidat
 la clemençia y piedat
 de nuestra santa senora
 favoresçe al que ora
 con deuota voluntad (1648)

Aquella oraçion alcança
 efecto del que la ofresçe
 cuya entençion caresçe
 de rencor y de venganza
 quiere fe quiere esperanza
 quiere pura contriçion
 e quiere continuazion
 quiere firme confianza (1656)

[35v]
 Non quiere petiçion loca
 mas quiere tal atençion
 que lo que dize la boca
 eso piense el coraçon
 guarde de presunçion
 por la qual non fue reçepta
 la farisea y acepta
 la publicana oraçion (1664)

Deseo de fama

Ynclinaçion natural
 es desear qual quier onbre
 buen fizo es quien su nonbre
 queda en la vida mortal
 quien ha el deseo tal
 non disforma de natura

nin la ley nin la escriptura
lo reprueuo nin ha por mal (1672)

Pero [mucho] es menester
el nonbre en actos famosos
digo actuos virtuosos
syn tirano y mal vigor
tales que al nuestro señor
pluguieron y al mundo
quales godofre obro
y carlos enparador (1680)

[35r]
Actos del grant constantino
y de theodosio yspano
por sant gregorio me enclyno
a loar el grant traiano
el rei que con fuerte mano
y con deuota porfia
conquisto el andaluzia
venciendo al pueblo pagano (1688)

Yo fablo de fuertes actos
mesclados congrant nobleza
humanidat y franqueza
y limpios de falsos tratos
de vil auariçia ingratos
sin feççion⁸¹ y sin venganza
con la fe che⁸² nunca trança
de conuençias y pactos (1696)

Sea cesar perdonado
sea felipo maria
amando liberal via
y cobdiçia desechando
non craso oro trangando⁸³
non çiro sangre beuiendo⁸⁴
tal nonbre dura moriendo⁸⁴

⁸¹afección.

⁸²Italianismo.

⁸³tragando.

⁸⁴Italianismo.

non muchos fryos dexando (1704)

[36v]

De conseio ynutil y infrutuoso

El que de la agricultura
buen maestro quiere ser
de las plantas escoger
y simientes ha grant cura
mas sy de esteril natura
la tierra es mucho lo espanta
por que lo que sienbra y planta
nin prende nin da verdura (1712)

Oye la comparacion
tu que quieres conseiar
que non te vasta hablar
bien nin con buena entençio
pierdes tu proposicion
si al malo conseiaste
y si avieio castigaste
espulga tu çamarron (1720)

De vana y errada opinion del pueblo

Es la opinion vulgar
y del pueblo por mas claro
pocas vezes y mui raro
sabe derecho iuzgar
non me alegra su loor
nin me enoia su denuesto
lo que el pueblo ha por meior
he yo por mas desonesto (1728)

[36r]

Ama yndiscreta mente
y a sin razon aborresçe
lo que le daña consiente
y busca lo que le enpesçe
siempre mira al presente
nunca el fin considerando
mata non deliberando

y sin tiempo se arrepiente (1736)

Desterro con grant furor
 a çipion el africano
 obediçio con themor
 a luçio silla el tirano
 quien al vulgo fuere humano
 sea lo por caridat
 non ya por que lealtad
 espere del pueblo vano (1744)

Como deue onbre usar dela buena fortuna
 temiendo la cayda

Discreta preparaçion
 es tenprar la grant potençia
 sin cruenza y con clemençia
 sin orgullo y ambiçion
 muy prudente auisaçion
 en pensar en la salida
 pues non ay enesta vida
 perpetua administraçion (1752)

[37v]
 El desçender non se escusa
 al que muy alto sobio⁸⁵
 la fortuna sienpre usa
 tomar lo que nos presto
 quien de lo prestado uso
 dulce mente conuersando
 y las gentes bien tratando
 diçendio mas non cayo (1760)

El que en su potençia quiere
 ser mas temido que amado
 fallarse ha quando saliere
 mas solo que aconpañado
 coiera lo mal senbrado
 y non venga ni adios plega
 el çelermin con fanega

⁸⁵ Subió.

por que el mal sienpre es doblado (1768)

El que en juyzio contiende
 plazenle buenos castigos
 gozase en fallar amigos
 quien de grant poder desçiende
 engañase quien atiende
 buen fruto de mala planta
 al que la fortuna espanta
 el buen obrar lo defiende (1776)

[37r]
 Asi como es nesçesario
 fallar mal quien lo busco
 es yqual por el contrario
 coger bien quien los senbro
 digo que non lo cogio
 vengamos a lo peor
 menos sentira el dolor
 quien sin culpa padesao (1784)

El fuego menos se mata
 quanto mas es ençendido
 vera el que bien lo cata
 ser el mal con bien vençido
 el que al mal pone en olvido
 y del bien faze memoria
 triunfa con alta gloria
 de loores guarnesçido (1792)

Algunas vezes contesçe
 el bien no ser gradesçido
 mas ser mal por mal rendido
 continuamente acaesçe
 deue segunt me paresçe
 fazerse grant diferençia
 entre el que por ynoçençia
 o por su culpa padesçe (1800)

[38v]
 Clara razon nos ensena
 ser mui grande el arantaia

caer enparva de paya
 o en dura y fuerte pena
 diferençia y non pequeña
 es entre caer turbando
 o la cabeza ynclinando
 como quien duerme y sueña (1808)

Alixandre conquistando
 el mundo fue preguntado
 como fue tan prosperado
 a tan poca hedat llegando
 respondió q[ue] perdonando
 los yerros q[ue] le fizeron
 et a los que lo feruieron
 magnificos dones dando (1816)

De esfuerço y ardideça

Del esfuerço y ardideza
 son muchas opiniones
 pero a dos conclusiones
 las reduce mi sinpleza
 una non monstat[a] flaqueza
 si subito es cometido
 otra si guarda el sentido
 entero en la tal graueza (1824)

[38r]
 La primera es mejor
 digo mejor si es posible
 la segunda es mas creyble
 y digna de asaz loor
 al que en miedo o pauor
 non ha el seso turuado
 yo lo iuzgo de esforçado
 digno y merseçedor (1832)

Que el dia se deue en tres ofiçios o actos pasan

Deue el dia ser terçiado
 segunt mi opinion
 el un terçio en deuoçion

por auer adios pagado
 sea el segundo enpleado
 en justa hutilidat
 recrear la humanitat
 sea el terçero tratado (1840)

El primero es mandamiento
 el segundo nesçesario
 el terçero es voluntario
 y honesto recreamiento
 baculo y sostentamiento
 es de lo espiritual
 recreaçion corporal
 nesçesario nudrimiento (1848)

[39v]

Que por dos maneras floresçen y permanesçen las virtudes

Yo digo que en dos maneras
 las virtudes resplandesçen
 el bueno entre gentes fieras
 que virtudes aborresçen
 otra es quando feneçen
 y mueron los virtuosos
 si los subçeden viçiosos
 los muertos biuos floresçen (1856)

Es el lyrio entre espinas
 humano entre maliçiosos
 como son las clauellynas
 entre cardos espinosos
 si los reys gloriosos
 han viçiosos subçesores
 permanesçen sus loores
 biuen sus actos famosos (1864)

Preguntas utiles y discretas

Preguntar es çierta via
 para saber lo dubdado
 y ser el onbre informado
 de lo que saber querria

mas yo digo que deuria
 pensar el que preguntare
 que quant façil es el [caer]
 tan difiçil es el [guia] (1872)

[39r]
 El proverbio castellano
 en este lugar inxiero
 por que a mi pensar es vero
 al vulgar grosserro y llano
 el onbre loco y liuiano
 tantas preguntas faria
 que caton non bastaria
 a le dar conseio bano (1880)

El preguntar es loado
 de quistiones que hedifique
 non que solo mitifiquen
 subiendo al çielo estrellado
 el filosofo ha dado
 esta determinaçion
 que signo de discreçion
 es preguntar ordenado (1888)

Preguntar discretamente
 quistiones mas neçesarias
 utiles que voluntarias
 de materia inteligente
 nin se alçe nin se abscente
 al çiora⁸⁶ contemplando
 vea lo que dotrinando
 salamon sobre esto siente (1896)

[40v]
 Por que el cierço
 es mas corriente
 en yverno⁸⁷ que en estio
 por que faze maior frio
 en el austro que en oriente
 por que el sol es mas ardiente

⁸⁶ cielo.

⁸⁷ invierno.

en tunez que en elemaña⁸⁸
 que aprovecha o que daña
 ser de aquesto no çiente (1904)

Puede ser que vaya errada
 en esto mi opinion
 mas toda ynutil quiston
 deue ser mui evitada
 pregunta es demasiada
 si ai çentauros o serenas
 o si biuen las vallas
 de sola espuma delgada (1912)

Preguntar con qual virtud
 la fama sera ganada
 con qual regla la salud
 sera mejor conseruada
 como sera administrada
 la fazienda y bien regida
 que tal deue ser la vida
 para el alma ser saluada (1920)

[40r]
 De la torpe y noiosa neçedat

Dolençia mas incurable
 nin morbo mas insanable
 viçio mas intolerable
 condiçio mas ynportable
 daño mas irreprable
 mostroo mas espantable
 que'l el neçio indiçiplinable
 en el mundo non se fable (1928)

De virtudes inutiles

Virtudes mal empleadas
 es dos modos son aquellas
 quien la ha non usa dellas
 osi del son platticadas
 y de aquel son sespreçiadas

⁸⁸ Alemania.

que las puede apremiar
 fauoresçer y honrrar
 biuas yazen sotterradas (1936)

Cresçer la virtud loada
 al profeta non lo niego
 nin me niegue yo lo ruego
 que quiere ser apremiada
 mas como serra honrrada
 de quien non la conosçio
 de mas si la aborresçio
 por tacha laura juzgada (1944)

[41v]
 El reyno o señoria
 que virtuosos non tiene
 de aquesta parte le viene
 de proezas carestia
 cresçen con muy grant porfia
 las virtudes sy han fauores
 donde non ay conpradores
 non vale mercadançia (1952)

De extrema auaricia

Catina y abominable
 y de toda virtud çiega
 es la persona que niega
 su conseio saludable
 al simple y al miserable
 ca non mengua dando
 antes cresçe platicando
 deue ser comunicable (1960)

Si algunt onbre negase
 que a otro en su vela
 ençendiese su candela
 do su lumbre non menguase
 quien a otro non dexase
 beuer de aquella fontana
 que continuamente mana
 syn themor que se secase (1968)

[41r]

Quanto seria tal cobdizia
 reprehendida y tachada
 non deuiera ser llamada
 escaseza mas maliçia
 o vil torpe auariçia
 negar el don de la lengua
 en el qual solo no mengua
 mas bien cresce si se ofiçia (1976)

Que algunt bien tiene la vanagloria

Es la maligna victoria
 de los mortales pecados
 oscuros y entenebrados
 toda es llena la estoria
 en sola la vanagloria
 ay de metal qual que especia
 algunt bien al que se preçia
 deue tocar la memoria (1984)

Si de virtud no es tocado
 como aquí se metrifica
 pues de que se glorifica
 si de seso no es menguado
 aun se tienpra este pecado
 quando el tal entresy reza
 non conuiene a mi nobleza
 ser tal vaçio enconado (1992)

[42 v]

Pues non lo feza per dios
 dubdo de su meresçer
 pero digo quanto a nos
 ser menos de reprender
 si tal viçio puede ser
 que desuie otro pecado
 non me deue ser negado
 algunt bien alli aver (2000)

De quatro principales perdidas

Quatro perdidas consiento
 ser llorada y plañidas
 por que quien las ha perdidas
 sostiene grant detrimento
 del tiempo es grant perdimiento
 que pasa sin bien obrar
 pues non se puede cobrar
 tan lexos lo lieva el viento (2008)

La segunda es perder
 el seso y mas danoso
 salamon si glorioso
 fue non per mucho tener
 antes por mui grant saper
 fue alto y de grant valor
 de nabuco donosor
 que dano es enloquecer (2016)

[42r]
 La tercera digo yo
 la fama y de maior peso
 por que perder onbre el seso
 es plaga que dios le dio
 mas quien su fama daño
 yendo contra la virtud
 que valen vida y salud
 al que tal joya perdio (2024)

La quarta y deteriora
 es el alma clara y pura
 que fizo asu figura
 el rey aquí el çielo adora
 quien las primeras tres llora
 rasquese por esta quarta
 que quien del çielo se aparta
 sienpre en el ynferno mora (2032)

De tres maneras de mentir

En tres maneras mentimos
 la una quando contamos
 aquello que nunca vimos
 o lo visto acrescentamos
 es el bien que aquí ganamos
 ser por liuianos tenidos
 y despues no ser creydos
 si alguna verdat fablamos (2040)

[43v]
 Mentimos segundamente
 a los buenos disfamando
 mas peca quien asy miente
 que las trufas relatando
 sin cochillo mata quando
 manzilla a otro la vida
 de mentiroso a omeçida
 pasa mintiendo y dañando (2048)

Miente en el modo terzero
 la fe los pactos rompiendo
 y aun miente el lisoniero
 falsos loores diziendo
 a quatro las vo conpliendo
 pero que tres prometi
 y concluyese de aquí
 que el mal siempre va cresçiendo (2056)

Es viçio tanto copioso
 que va por diuersos modos
 tocando a todas y a todos
 sin exçeptuar virtuoso
 qual quier biue themerosos
 del golpe desta saeta
 por algo dixo el profeta
 que todo onbre es mentiroso (2064)

[43r]
 Que el fablar deue ser ecstreñido de
 nesçesidat o quando onbre es preguntado

El fablar dulce y ornado
 es de grant hutilidad
 si es con necesidad
 o quando onbre es preguntado
 non solo demasiado
 es lo que pasa de aquesto
 mas liuiano y desonesto
 ynportuna y destenprado (2072)

Que por diuersa maneras se vence la aduersa fortuna

Toda fortuna se vence sufriendo
 digo sofriendo en esta manera
 con la paciencia que muy plazentera
 es al sen[n]ore non contradiziendo
 sus justos juizios aquellos creyendo
 que lo mal obrado con razon padesçe
 o sy dios lo tienta sufriendo meresçe
 que de fortuna triunfe vençiendo (2080)

Aun sera vençida por otra manera
 la dura fortuna adios suplicando
 cuyo poderio absoluto y mando
 los çielos gouierna y tierra ynpera
 vencer lo podria quien non desespera
 buscando remedios por diuersas vias
 que contra fortuna bien valen porfias
 y en los peligros el fuerte se esmera (2088)

[44v]

De auariçia

Todo viçio humano por tienpo enflaqueçe
 y con la hedat luenga adelgaza y cansa
 luxuria se enfria soberuia se amansa
 asi de los viçios senblante acaesçe
 sola auariçia renueua y floresçe
 nin es de riqueza nin veiez vençida
 mas theme el oro perder que la vida
 y quanto mas traga mas fanbre le cresçe (2096)

Que mas virtud quedela crianza
buena que de la generacion

Yo digo asi que la buena crianza
da mas virtud que la naturaleza
mas yo non lo digo con altra⁸⁹ andança
que yo non someta mi guesa⁹⁰ rudeza
a corepcion da que'l que la alcança
filosofia y mui bien la reza
fablo opiniando de termine e que avanza
y de çiençia tiene el colmo y alteza (2104)

A los mui sabios remito sentençia
a mi operiando baste relatar
aquellos solos es bien de judgar
que con estudio alcança la çiençia
mas yo me guio por la sperenzia
sabia y maestra delos ynorantes
la qual tira mas que piedras aymantes
que tiran el fiero con toda potençia (2112)

[44r]
Fiyos de onbres rusticos seruiles
vi venir in nos a las cortes reales
y conuersando con gentes curiales
ser auisados discretos sotiles
fiyos de nobles y de sangre gentiles
por desanparo y por nigligençia
de sus maiores beuir con tal gente
que ressaltaron muyy neçios y viles (2120)

Fia de madre que es desonesta
de buena ahuela o tia vi criadas
honesta clara cortes y modesta
vi al contrario de madre loada
de virtudes y costunbres honrada
fiya quedar huerfana y donzella
y non auiendo quien bien cure della
tomar la via siniestra y erada (2128)

⁸⁹Italianismo.

⁹⁰gruesa.

Si de la sangre virtud descendiese
 esto bastara e ser buena la gente
 nescesario non seria que escriuiese
 al moral seneca sabio continente
 todo un linaye seria resplandesçiente
 o por lucrecia opor breçeyda malo
 qual fue trayano qual sardanapolo
 a tal seria su linea descendiente (2136)

[45v]
 Pero yo fago esto superlativo
 que honestat y virtuosas costumbres
 todas descenden
 del padre de las lumbres
 so cuyos pies me inclino y escriuo
 si duermo si velo si muero o si biuo
 yo remanesco pegado en esta conclusion
 que del nos viene todo obtimo don
 si al he dichon yo lo retrato y priuo (2144)

De firme y vera amistad

Unidat de condiciones
 procura garnt amistança
 concordia de coraçones
 causan non poca ygualança
 guian parte desta dança
 puridat de conplisiones
 mas por que estas son pasiones
 non dan firme concordanza (2152)

Entre onbres virtuosos
 iustos buenos y honestos
 humanos ricos modestos
 de bien obrar deseosos
 causase çierto entre estos
 una tan santa amisçia
 que nin los parte cobdiçia
 nin adeusion son prestos (2160)

[45r]
 Remedio aestremos

Llaga que por beneficio
 dulce y blando no es curada
 del maestro del oficio
 con fierro sea cortada
 si en los fechos es tentada
 toda manera graciosa
 si non vale mano armada
 entre venga rigurosa (2168)

Con aguia⁹¹ sale espina
 que non con algodón blando
 tal a ruegos non se enclina
 que los dientes le mostrando
 faze blanda la farina
 viene de las enpulgueras
 pero son tales maneras
 de condición muy mesquina (2176)

De diuersidad de hedades

La hedat fasta quarenta
 annos es verde y viçiosa
 della fasta los sesenta
 es madura y virtuosa
 es flaca y defectuosa
 como pasa desta cuenta
 la muy vieia desatenta
 la nueva es presuntuosa (2184)

[46v]

Del mentir sin vergüença

Mentir y poca vergüen[ç]a
 son profesos de un conuento
 de tal varon y de tal dueña
 se façe ruin casamiento
 mas vil abito non siento
 que de tal paño y estameña
 sus trechos son poco tiento

⁹¹ Aguja.

de tal braço y tal [ç]urueña (2192)

De enganno sobre fe

Non creio maior vengança
 tomar dios de algunt pecado
 que de aquel que es engañado
 sobre fe y sobre fiança
 ymaien trae y senblanza
 este viçio de aquel beso
 que dios judas al rey preso
 traydo por amistança (2200)

De guardar continençia

Quien quiere la continençia
 guardar en su perfecçion
 continue la abstinencia
 fuya la conuersaçion
 de mugeres y ocaçion
 non se de ala ociosidat
 que es de toda torpedat
 madre y disoluçion (2208)

[46r]

Desta naçen los deseosos
 de luxuria y cobdiçia
 los actos torpes viçiosos
 dela accidia y ynmundiçia
 ella principia y yni[ç]ia
 enla cama se enbolcando
 muchas vilezas pensando
 que despues por acto oficia (2216)

De humana flaqueça

Siempre la flaqueza humana
 escoie lo mas dañoso
 lo que lo conserva y sana
 da por lo mas sabroso
 lo util y prouechoso
 quiere mas que honorable

troca por lo mas famoso
lo que al alma es saludable (2224)

De breue felicitat

Toda cosa teminada
non deue dicha buena
ynproprio rima y consueña
felicitat lymitada
ynfinita eternada
es la gloria salda y vera
que nunca te sale entera
antes que ordida cortada (2232)

[47v]

O falsa gloria mundana
o sonbra vana y valdia
o flores de la mañana
marchintas⁹² al medio dia
a cunpletas va su via
el bien que a terçia segana
y dize por alegria
misera la gente humana (2240)

O bivos de aquel beuir
que es un correr a la muerte
nasçidos para morir
considerad vuestra suerte
quanto es çierto el partir
tan dubdosa es la partida
sabemos que auemos a yr
mas la ora no es sabida (2248)

Tirad desta breue vida
molestias y aflecçiones
dolencias tribulaçiones
trabaios ultra medida
fazed la tan estendida
que llegue fasta cient annos⁹³
descontad dello estos dannos

⁹² marchitas.

⁹³ Nuevamente vemos el uso irregular de “nn” y “ñ”.

vereis si queda encogida (2256)

[47r]

Exerçitad vuestras artes
 astuçias y maliçiosas
 trabaiaid por todas partes
 con las fuerças vigorosa
 sean siquier peligrosas
 a la fuerça y ala fama
 aun que el alma arda enflama
 seguras son estas cosas (2264)

Ganad con fe quebrantada
 alcançad con falsos tratos
 por todos perversos actos
 la fazienda sea ganada
 y desque al colmo llegada
 o yo deuaneo o sueño
 mas la fazienda y su dueño
 todo fara fin dañada (2272)

De çinco maneras para conosçer el onbre

El onbre en çinco maneras
 se nos da a conosçer
 las dos son asaz lygeras
 y muy prestas de saber
 las tres non se pueden ver
 syn luengo tiempo y grant prueba
 e por conversaçion nueva
 non se pueden entender (2280)

[48v]

Las dos tanto exteriores
 a prima faz resplandesçen
 las tres asi ynteriores
 que agrant pena se ofresçen
 a la vista y non paresçen
 syn prueuas y esperiençias
 por esto nuestras sentençias
 muchas vegadas falllesçen (2288)

La lynda gentil presençia
 ella diçe aqui esto yo
 la dulce y clara eloqüençia⁹⁴
 fablando dize yo so
 quien al esfuerço alabo
 las condiçiones y seso
 alto que valança y peso
 primero las ensayo (2296)

Acostunbrandose a bien beuir y suplicando a dios
 se vençe los pecados naturales

Sy la costunbre es tomada en natura
 e el justo ruego de dios aceptado
 que escusaçion terna⁹⁵ criatura
 quando es vençida a queste pecado
 que mucho valer non es negado
 la influençia de lo celestino
 pero en extremo el fauor diuino
 por ruego humilde del justo inpetrado (2304)

[48r]

Vençer se puede tal inclinaçion
 naturalmente a cupido subiepta
 quando se esfuerça con la via recta
 criatura perfecta a contraria egrecion
 si la costunbre de mal perfecçion
 por que al buen uso non sea convertido
 en virtuoso abito aun que nascido
 el hombre usase vil costelaçion (2312)

Obra sin duda de ferosçidad
 el cruel mares sangriento riguroso
 pero quien se piensa en mas podestad
 incomparable el sennor gloriosso
 alze las manos el soberuio arguloso
 el coraçon y los oyos con ellas
 al que gouierna el çielo y estrellas
 que lo fara manso y mui graçioso (2320)

⁹⁴ Pareciera que la inserción de la diéresis es posterior a la manuscritura del cancionero.

⁹⁵ tierna.

De saber lo pasado

Saber los fechos pasados
 non dan tres utilidades
 delecta las voluntades
 y faze nos auisados
 a fuir de los errados
 viçios contrarios a honor
 y la virtud y valor
 a seguir nos faze osados (2328)

[49v]

De saber lo por venir

Saber lo que's por venir
 de muchos es deseado
 si por dios no es reuelado
 es engañar y mentir
 mas fe quiero atribuyr
 al sabio esperimentado
 que juzga per lo pasado
 lo que se puede seguir (2336)

Danos de conbites

Los conbites frequentados
 nos dan tres disoluçiones
 dañanse las conplesiones
 los ingenios son gastados
 fazense en los gasayados
 las lenguas desenfrenadas
 palabras multiplicadas
 no caresçen de pecados (2344)

De dulçe y blanda palabra

Joya que tan poco cuesta
 dubdo si se fallara
 y que tanto vale y presta
 a quien bien de la usura
 como palabra amorosa
 dulçe cortes y honesta

nin tan mala y tan dañosa
como la contraria desta (2352)

[49r]

Auitandose el onbre en quanto en el es avera efecto su
oraçion si fuere iusta asi come⁹⁶ el enfermo vale la cura
del fisico

Quien padisce grant dolencia
su primera regla y cura
consiste en abstinencia
de mas fambre que factura
despues venga la escriptura
de rasis⁹⁷ y de aviçena
al que como aboca llena
ypocras non lo segura (2360)

Non niego la utilitat
que religiosos varones
fazen con sus orationes
a toda la cristiandat
pero nuestra voluntad
plaze a dios que alli entreuenga
y de mal obrar se abstenga
confesando su maldat (2368)

Si se estorva la persona
como sera el justo oydo
jamas el sen[n]or perdona
al malo non harrepentido
por ende siga el gemido
del reo al yntercessor
luego el benigno sen[n]or
la saña pondra en olvido (2376)

[50v]

Vera amistad

Nuestro seneca moral
y otros sabios antiguos

⁹⁶Italianismo.

⁹⁷Rashi: rabino judío del s. XII.

dixieron los buenos amigos
 ser un don çelestial
 non por vision terrenal
 nin por dones de fortuna
 que de mas alta tribuna
 desçende la virtud tal (2384)

Santa y clara amistad
 non solo dulce y graçiosa
 mas util y fructuosa
 es llena de caridat
 tu a la prosperidat
 non figuas por afecçion
 nin mēgues tu delecçion
 al que esta en adversidat (2392)

Aun que por muchos señales
 se conosçe el buen amigo
 a mi paresçer yo digo
 que son dos las principales
 a los peligros y males
 non negar el amiçiçia
 nin la seguir por cobdiçia
 de los bienes tenporales (2400)

[50r]
 Destas dos opiniones
 yo saco esta terçera
 que no ay amistad vera
 si non entre buenos varones
 concordia de coraçones
 non cabe entre maliçiosos
 mas entre los virtuosos
 son las veras dilecçiones (2408)

Deue ser esaminado
 con grant deliberaçion
 ante de la recepçion
 el amigo y mui prouado
 pero desde que ya açeptado
 el vinçlo sea tan fuerte
 que sola la triste muerte

los pueda auer aparetado (2416)

Sitachen dize en su escriptura
 que tener amigo vieio
 y beuer el vino aneio
 es mui suaue dolçura
 paresçe inpropria mestura
 el beuer con la amistad
 pero tanta abtoridat
 algunt misterio figura (2424)
 [51v]

Amigo experimentado
 en fortuna aduersa y dura
 el vino bien asentado
 purgado de toda ortura
 el primero nos procura
 honor econsolaçion
 letifica el coraçon
 el vino si es con mesura (2432)

Quatro consideraciones para
 comenzar grant fecho

Todo onbre que algunt grant fecho
 nueuo quiere començar
 deue primero pensar
 si la faze con [derecho]
 piense en el segundo trecho
 si lo sufre la razon
 ca sin tiempo es la sason
 ynutil y sin prouecho (2440)

Aun que le queda pesar
 otro paso asaz estrecho
 por que el derecho del fecho
 se suele mucho ayudar
 su poder considerar
 deve por que la justiçia
 contra cobdiçia y maliçia
 se quiere mucho esforzar (2448)

[51r]

El quarto punto le resta
 que's aver recta intençion
 sin la qual toda açion
 poco vale y menos presta
 yo consiento en la requesta
 aya parte el interese
 y toda via sy con ese
 ya iunta la obra honesta (2456)

De reyes y juegos

Amad sienpre la justiçia
 los que la tierra iuzgais
 el sabio si nos menbrais
 en un libro asi lo yniçia
 aboresçed cobdiçia
 y aya verdat en vos
 que moysen siervo de dios
 nos da tal regla y notiçia (2464)

Temed a nuestro senore⁹⁸
 y sed onbres poderosos
 non per ricos orgullosos
 lo dixo esto el doctor
 mas por que el mal fechor
 ha temor del grant poder
 salvo si quiso entender
 potente por sabido (2472)

[52v]

Por que la vera potençia
 vista fuerte y vigurosa
 es plantada como rosa
 en el iardin de prudençia
 es grant plaga y pestilençia
 de toda la humanidad
 grant poder con lyviandat
 y regidor sin sapiençia (2480)

Non presumo dar dotrina

⁹⁸Italianismo.

ca yo non so susfiçiente
 mas do al tiempo presente
 reprehension y desçeplina
 ca si algunt rey determina
 de enbiar corregidores
 non por bien de pecadores
 a la tal obra se ynclina (2488)

Non por que los aflegidos
 ayan remedio a sus males
 mas por que sean proueydos
 y ricos los oficiales
 de aqui de siguen que tales
 son aquestas prouisiones
 tales son nuestras pasiones
 los tienpos y tenporales (2496)

[52r]
 Si al rey es aceptable
 alguno o lo servio
 por corregidor lo enbio
 a una ciuidat notable
 non ya por que el miserable
 pueblo sea remediado
 mas por que remunerado
 sea aquel que es aclamable (2504)

Non solamente en ofiçios
 se yerran las prouisiones
 dignidades benefiçios
 y premios y galardones
 toda va por afecçiones
 non solo entra nuestra gente
 mas digo generalmente
 en quasi en todas [las] naçiones (2512)

Paresçe que han oluidado
 los reys la petiçion
 que el salmista en su oraçion
 ha por ellos demandado
 dizendo señor sea dado
 tu juyzio al rei primero

sea su fiyo heredero
de su justia doctado (2520)

[53v]

De vida activa y contenplativa

Non con loca presunçion
nin themeraria osadia
mas con omill subiecion
de la sacra theologia
presento la opinion mia
grosera y material
al colegio magistral
de aquella santa sofia⁹⁹ (2528)

Digo que la vida activa
es mucho gloriosa
pero es mas frutuosa¹⁰⁰
que non la contenplativa
Rachel aun que se escriba
fermosa pero manera
lea aun que fea era
frutifera como oliva (2536)

Maria al señor oyendo
y la su faz contenplando
marta a todos proueyendo
seruiendo y administrando
acordauase que quando
a los pobres mantenía
al mismo señor seruia
el evangelio guardando (2544)

[53r]

El nuestro senor loo
la deuocion que lla auia
quando dixo que maria
muy buena parte escogio
pero non la auantaio
la meior parte non brando

⁹⁹filosofía.

¹⁰⁰Semicultismo.

nin creciendo nin menguado
so silencio las paso (2552)

En obras de humanitat
todas sus fuerças enplea
el actiuo ese menea
en actos de piedat
pues que dios es caridat
el que a los proximos ama
digo yo que mas se inflama
de su lumbre y caridat (2560)

La actiua es escalera
y gradas para puyar
e sobir a contenplar
la luz clara y verdadera
pues digo que la carrera
que lieva a onbre a do desea
puesto que meyor non sea
a lo menos es primera (2568)

[54v]
El que sin la vida actiua
exerçer y platicar
sin por el medio pasar
quiere a la contenplatiua
de su deseo se priua
ca virtudes platicando
y viçios mortificando
cunple que primero biuo (2576)

Paresçe segunt aquesto
que el vero contenplatiuo
non vale sin ser actiuo
non se sy bien glosó el testo
al señor non sea molesto
mas yo digo que el obrar
mas util que el contenplar
pero a correpcion so presto (2584)

Pero quando va obrando
al actiuo bien alguno

en el señore trino y uno
 lo creo ser contenplado
 asy mesmo creo quando
 el contenplatiuo adora
 por los sus proximos ora
 gemiendo y sospirando (2592)

[54r]
 Pues segunt esto maria
 non puede beuir sy marta
 nin conuiene que se parta
 madalena del mexia
 non vale rachel sin lya¹⁰¹
 si la una es clara y munda
 fertil la otra y fecunda
 ved aquí la opinion mia (2600)

De ciencia y cavallaria

Ciencia y caualleria
 quanto a la mundana gloria
 esclareçen la memoria
 con singular nonbradia
 esta noble conpania
 es muy graue de juntar
 pero junta non ha par
 nin preçio su grant valia (2608)

Ser graue dificultad
 non yerra quien lo dixiere
 mas yerra quien creyere
 ser ynposibilidad
 tanta es la profunditat
 destas nobles dos artes
 que en rrraras y pocas partes
 fazen su dulce hermandat (2616)

[55v]
 Mas quando ellas se acordaron
 en alguno se iuntar
 non se podria extimar

¹⁰¹lea.

quanto aquellos se esmeraron
 cresçeron y auantaiaron
 de los principes famosos
 y por actos gloriosos
 sobre todos relunbrarõ (2624)

David santo y loable
 sabio y caualleroso
 quanto noble y glorioso
 fue non cale que se fable
 aquel çesar tan notable
 de la clarissima escellencia
 con el esfuerço y çiençia
 fue en el ynseparable (2632)

Neredo octaviano
 del ynperio y las artes
 no declino en estas partes
 dellos el nuestro trayano
 rito que del mundo humano
 fue dulçura y alegria
 abraço esta compañia
 con diestra y siniestra mano (2640)

[55r]
 Alixandre el muy guerrero
 que la tierra conquisto
 asy mares lo amo
 que no aborresçio a omero¹⁰²
 aquel rey barbaro y fiero
 mitridantes batallando
 pero siempre estudiando
 fasta el punto postrimero (2648)

Qual fue mas sabio y fuerte
 que caton el çensorino
 desta mesma orden y fuerte
 fue çipion el numantino
 tal fue el grant constantino
 tal carlos tal graciano

¹⁰²Por la cuestión del cómputo silábico se una la “a” personal al objeto directo que es “Homero”.

tal el electo Romano
y de espanna rey muy digno (2656)

Sisebuco excelente
rey de hispanos y godos
en amos aquestos modos
triunfo notablemente
en armas resplandesciente
y por çiençia glorioso
tal banba es mas virtuoso
rey de aquesta mesma gente (2664)

[56v]
Tal seuero enperador
y por naçion africano
tal alixandre valor
y prez de nonbre romano
tal sylla maguer tirano
por graçia de breviedat
e fuyr prolexidat
con estos çierto la mano (2672)

De fortuna

Es la opinion comuna
y de algunos sabidores
non pero de los meiores
que en el mundo ay fortuna
que so el çielo de la luna
rige bienes tenporales
transitorios y caybales¹⁰³
yo tengo que no ay nenguna (2680)

Del aue que va bolando
por el ayre a la alta sierra
fasta raptilia que entierra
sobre el vientre va rastrando
de la foia que tenblando
en el alto arbol esta
fasta el junco que se va
con poco ayre meneando (2688)

¹⁰³cabales.

[56r]

Todas las cosas mundanas
 de espirto¹⁰⁴ y alma biuas
 sensibles y vengativas
 syluestras y ynhumanas
 asy altas como llanas
 por aquel dios son regidas
 que da muertes y da vidas
 faze noches y mañanas (2696)

Non ay caso nin ventura
 menos fortuna ni fados
 todos somos gouernados
 por la prouidençia escura
 aun que iusta santa y pura
 del su diuino secreto
 es sy estimable secreto
 a la humana natura (2704)

Aquellos que no alcançamos
 por defecto y ygnorançia
 y por la muy grant distançia
 que entre nos otros fallamos
 ligera mente iuzgamos
 ser errada la sentençia
 de aqui es que tal potençia
 a la fortuna otorgamos (2712)

[57v]

Si los iuzios diuinos
 altos inestimables
 como de nuestros vezinos
 nos fuesen claros palpables
 non seriamos soçiables
 a nuestra moralidat
 mas con la diuinidat
 seriamos comunicables (2720)

Sentir de dios en bontad

¹⁰⁴espíritu.

no negar su prouidència
 con la su iusta sentença
 conformar la volundat
 toda posibilidat
 sea al señore otorgada
 nin un punto sospechada
 su lustrissima ygualdat (2728)

De riqueças

Grandes sabios que dictaron
 catolicos y gentiles
 por nozibles¹⁰⁵ y por viles
 las riquezas condepnaron
 contra lo que ellos tentaron
 yo non arguyo nin disputo
 mas non creo que disolucto
 y sin discreşion fablaron (2736)

[57r]
 Las riquezas mal ganadas
 Pos[e]ydas con mal arte
 como por la maior parte
 mal pecado son usadas
 non digo que condepnadas
 solamente deuen ser
 mas digas de auoresçer
 como colas enconadas (2744)

Pero si como ya fueron
 de algunos pocas auidas
 iustamente pos[e]ydas
 y bien las destribuyeron
 digo que resplandesçieron
 los buenos asy con ellas
 con el sol y las estrellas
 los çielos esclareşieron (2752)

Sy es iusta su entrada
 por liberal su salida
 non digo ultra medida

¹⁰⁵ nocivas.

mas discreta y ordenada
 y que sea asy guardada
 del salmista la sentençia
 que non tenga la fluençia
 la voluntad sojuzgada (2760)

[58v]
 Grandes virtudes podemos
 exerçer con la riqueza
 la magnifica franqueza
 con ella exerçitaremos
 con ella a dios seruiremos
 en los tenplos y ospitales
 agrandes cuitas y males
 de pobres socorreremos (2768)

Magnificos hedeñios
 arreos y guarniçiones
 graçiosos opor serviçios
 daremos notables dones
 libraremos de presiones
 muchos catiuos con ellas
 casando pobres donzellas
 de nobles generaçiones (2776)

Si nos dixo el grant maestro
 en su euangelio canto
 ihu xpo señore nuestro
 un dezir de grant espanto
 no entrara el camello tanto
 por un forado muy chico
 pues menos entrara el rico
 enel parayso sancto (2784)

[58r]
 Por el rico auariento
 puede ser interpretado
 que cargado y corcouado
 va de pecados syn cuento
 mas do ay buen fundamento
 de riquezas bien ganadas
 discretamente gastadas

otro es mi entendimiento (2792)

Abraham non fuera entrado
 en el sancto parayssso
 nin david rei del qual quiso
 ihus ser fiyo llamado
 nin iosep adelantado
 y de egipto meriscal
 nin iob el oriental
 de riquezas abundado (2800)

Riquezas en conclusion
 alcançadas sin maliçia
 poseydas sin cobdiçia
 ganadas con discreçion
 si mi probe opinion
 tanta abtoridat ouiere
 aqual quier que las touiere
 yo dare dispensaçion (2808)

[59v]

Del ingrato

Çierta el desconosçido
 la fuente del bien façer
 faze el desagradesçer
 al liberal encogido
 o maluado y mal nasçido
 el que con yngratitud
 tanta sancta y clara virtud
 ha gastado y consumido (2816)

Yo seria mui gozoso
 si la pena no alcançase
 a otros y non pasase
 del yngrato y maliçiosos
 mas biuo triste enoioso
 por que quando uno yerra
 a todos la mano çierra
 el liberal y graçioso (2824)

Retrae el bien fechor

de beneficijs la mano
 por el vicio ynhumano
 de yngrato receptor
 syn caridat y amor
 que bien queda entre la gente
 que padescę el ynoçente
 por culpa del pecador (2832)

[59r]
 Los varones virtuosos
 nin por esto se retrayan
 por dar pena a los viçiosos
 ellos en error non cayan
 seneca manda que vayan
 los beneficijsos rogando
 que non puede ser q[ue] cuando
 su iusto premio non ayan (2840)

Segunt tulio deue ser
 tal onbre virtuosos
 en los bienes grandescer
 como el canpo fructuoso
 fertil y muy abundoso
 que multiplica y auanza
 el trigo que en el se lanza
 en numero copioso (2848)

De pasciençia

Tres maneras de pasciençia
 son ante dios muy graçiosas
 las obras iniuriosas
 toleradas con sufriençia
 conportar grande dolençia
 y si los bienes perdio
 al que los dio y tiro
 loar su justa sentençia (2856)

[60v]
 Sabemos que dios se ynclina
 de aquel auer compasion
 que conforma su entençion

con la voluntad diuina
sabemos quanto lo yndigna
el duro blasfemador
mira discreto letor
qual es mas util dotrina (2864)

De esperança demasiada

Non tomes grant esperança
de lo que mucho deseas
meior es que te proueias
tenprandola con dubdança
si tan lleno non se alcança
peneras¹⁰⁶ mas que gozaste
si biene mas que esperaste
rescibras doble alegranza (2872)

De amor tenprado

Si pones muy grande amor
en lo que ha defallesçer
aueras poco plaçer
y yn estimable dolor
todo mundano dolçor
non dura nin permanesçe
o lo amado paresçe
o fallesçe el amador (2880)

[60r]

De salida o entrada por la boca

La salida o la entrada
por la puerta de la boca
son del cuerpo salud poca
y tienen el alma dañada
uianda demasiada
y de mala digistion
dañaran la conplision
aunque sea bien mascada (2888)

¹⁰⁶Penas.

Las palabras maliçiosas
 que salen del paladar
 y las torpes y viçiosas
 suelen el alma dannar
 esta en nuestro tragar
 lo mas de nuestra salud
 grant parte de la virtud
 consiste en nuestro hablar (2896)

En la discreta abstinencia
 esta nuestra sanidad
 la paz y tranquillidad
 en el callar con prudencia
 asaz auemos licencia
 de dar reglas y ordenar
 mas para las platicar
 dios ha de dar la potencia (2904)

[61v]

Del vigor y potencia de natura

El mas sabio y esforçado
 es el que los naturales
 apetitos y carnales
 ha vencido y sobrado
 este es principal grado
 de saber y fortaleza
 por que a la naturaleza
 es grant poder otorgado (2912)

Tanto poder ha natura
 que yo so de opinion
 toda via a corrupcion
 de la muy sancta escriptura
 que en toda criatura
 faze tanta operacion
 que virtud o defeccion
 naçiendo nos lo procura (2920)

Non niego antes conçedo
 que el senore que nos formo
 libre arbitrio nos dio

a elegir dulce y azedo
 contra los vicios que eredo
 su gracia me da potencia
 y fuerza a la resistencia
 esto creo como el credo (2928)

[61r]
 Pero tanto dezir oso
 que mereçe un abstinente
 menos en ayunar veynte
 dias que tres un goloso
 y gana un luxurioso
 mas por poca continencia
 que por luenga resistencia
 un frio y poco amoroso (2936)

Si un vaniglorioso
 y anuicioso de honor
 menospreçia el resplendor
 deste mundo engannoso
 ante dios es mas preçioso
 que el que naturalmente
 es quien y continente
 y amador de reposo (2944)

Bien guarda silencio el mudo
 mejor el sordo secreto
 contra la fe y su decreto
 nunca arguye el torpe rudo
 el que de esfuerzo es desnudo
 amaue a la sufriencia
 syn trabajo la paçiencia
 si su mal sabe el cornudo (2952)

[62v]
 Del sabio y del torpe

El discreto y sabidor
 siempre biue themoroso
 biue el torpe y perezoso
 alegre y a su sabor
 salamon sabio doctor

lo declara en su sentençia
 quien anda en la çiençia
 acresçienta en el dolor (2960)

Con sospiros y gemidos
 siente el discreto sus danos
 semanas meses y annos
 antes que sean venidos
 sy los ciclos son caydos
 y la tierra estremescida
 dormita¹⁰⁷ a pierna tendida
 el torpe dando ronquidos (2968)

Sy el rei o enparador
 concuerda con su buen nonbre
 en el mundo non biue onbre
 con mas trabaio y dolor
 la remision de dulçor
 mas faze amarga la fama
 salamon mui dulce llama
 el sueño del labrador (2976)

[62r]
 Todo onbre naturalmente
 desea saber e oyr
 pero mas lo por venir
 que el pasado nin presente
 de aqui viene que la gente
 vulgar por la maior parte
 se da a toda vil arte
 que es adios mui desplaçiente (2984)

De aqui es la estrologia
 inçierta y variable
 de aqui es la abominable
 y cruel nigromançia
 y punto y iumançia
 de las inuocaçiones
 de espiritos y ficçiones
 de aqui falsa profeçia (2992)

¹⁰⁷Italianismo.

Es fornudos y corneyas
 de aqui fuertes consultorias
 de aqui artes derisorias
 y encantos de falsas vieias
 de aqui frescas y añeias
 de diuersas suspeçiones
 de aqui suennos y visiones
 de lobos so piel de oueias (3000)

[63v]
 O stultiçia y demençia
 de los mal auenturados
 poluros contaminados
 de tal plaga y pestilençia
 o fiyos de desidencia
 sobre quien verna la ira
 del senore que todos mira
 y iuzgo por su sentencia (3008)

O fe santa y gloriosa
 toda sienpre clara y pura
 tu testo non sufre glosa
 nin tu entreguidat¹⁰⁸ mesura
 non cae en tu fermosura
 jamas manzilla de error
 al tu claro resplandor
 non lo cubre noche oscura (3016)

Contra la maldat propuesta
 yo fago aquel argumento
 del señor que a su conuento
 enfreno con tal respuesta
 non vos es demanda honesta
 saber tienpos y momentos
 del padre y asi contentos
 çesaron de su requesta (3024)

[63r]
 Sufro que prosupongamos
 que sea lo ynposible
 posible cierto y creyble

¹⁰⁸integridad.

que's lo que aqui ganamos
 non al sy no que penamos
 viendo el mal antes que venga
 que fazer que se detenga
 en balde nos trabaíamos (3032)

Si es bien lo que verna
 que vale antes der sabido
 que despues quando venido
 menos gozo nos fara
 mas nos letificara
 el golpe syn ser pensado
 lo que ya es predestinado
 sin dubda se conplira (3040)

Si puede ser reuocada
 la tal predestinaçion
 creo se por cobraçion
 de culpa y vida emendada
 lauada y purificada
 con lagrimas y oraçiones
 a tales suplicaçiones
 la clemençia es ynclinada (3048)

[64v]

De misericordia y [justicia]

La uistiçia¹⁰⁹ de dios fuerte
 y su dulce piedad
 si son mas de ygual suerte
 e de una cantidad
 o sy ay diuersidad
 de maior y menor grado
 al saber es reservado
 de la sancta trinidad (3056)

Pero yo mui pecador
 para mis tribulaçiones
 auer remedios y fauor
 de algunas consolaçiones

¹⁰⁹ iusticia.

boi buscando opiniones
 benignas dulçes graçiosas
 tenprando las rigurosas
 iustas de dios prouisiones (3064)

Creo que da a los buenos
 dios mas bien que ellos meresçen
 y segunt sus culpas menos
 penas los malos padesçen
 si los buenos resplandesçen
 por virtudes elles dio
 la graçia y los alunbro
 por que en buenas obras cresçen (3072)

[64r]
 Se que a los malos espera
 sienpre los amonestando
 por una y otra carrera
 a penitencia llamando
 una vez los açorando
 con piadosas pasiones
 otras vezes con sus dones
 dulçemente consolando (3080)

Aun la que pena paresçe
 digolo por afliçion
 pues se da por correpeçion
 misericordia meresçe
 ser llamada que aborresçe
 el pabre al fiyo que oviere
 si non lo castiga y fiere
 quando en la virtud fallesçe (3088)

De aqui cuido io fundar
 misericordia y iustiçia
 ser de maior excellencia
 que la iustiçia y prouar
 me pienso y aun lo afirmar
 por la escriptura santa
 que lo reza escribe y canta
 ved como y en que lugar (3096)

[65v]

A la diuina clemencia
 plaze la ynportunidat
 y padesçe violencia
 la celestial ciudat
 la evangelica verdat
 por tan pequeña quantia
 como un baso de agua fria
 nos vende su piedat

(3104)

De misericordia es llena
 del señore toda la tierra
 en maior suma lo ençierra
 otro verso que asy suena
 sobre toda obra buena
 que nuestro señore crio
 misericordia nos dio
 en aguilando y estrena

(3112)

Dios requiere la maldat
 en quartas generaçiones
 y [bestia] la bondat
 en millares de naçiones
 cresçen pues los galardones
 y las penas son delgadas
 ved aqui rectas o erradas
 las mis simples opiniones

(3120)

[65r]

Si la fe no las consiente
 dexome de la porfia
 suplicando omilmente
 por venia a la theologia
 si es la muençion¹¹⁰ mia
 mas deuota que ciente
 la protestaçion presente
 la torne a recta via

(3128)

¹¹⁰mención.

Presto al bien y tardio al mal

Alegre presto y osado
 al bien fazer andaras
 y a dar penas yras
 tardio triste pesado
 con curso mui refinado
 fue maria a la montaña
 y con vagarosa sana
 dios asomada ha juzgado (3136)

Ella corrio a uisitar
 a la madre de bautista
 el vagaroso y por uista
 quiso a sodoma juzgar
 vaya onbre al bien obrar
 ligero como saeta
 pesado como carreta
 se mueua a pena dar (3144)

[66v]

De los pensamiento[s]

Todo onbre sus pensamientos
 guarde que sean honestos
 creyendo que son aquestos
 prencípios y fundamentos
 fuertes casas y çimientos
 del bien dezir y obrar
 ca qual es nostro pensar
 tales son los mouimentos (3152)

Jamas nunca pedrico
 al pensar dicto nin facto
 el pensar ordeno el trato
 la lengua lo publico
 despues la mano lo obro
 por ende el juez mui sancto
 non que fazemos ni quanto
 mas qual voluntad miro (3160)

en el molino la rueda

iamas nunca çesara
 de andar ni estara queda
 mientre el agua le dara
 en quanto onbre biuira
 iamas nunca el coraçon
 sera sin cogitaçion
 o bien o mal pensara (3168)

[66r]
 Qual çibera el molino
 entre las ruedas porna
 tal farina fallara
 dentro en el farinero
 yo tales obras espero
 que qual quiere onbre fara
 quales el platicara
 en su coraçon primero (3176)

La mala cogitaçion
 parte el onbre del señor
 non lo dixo esto el doctor
 por sus obras nin sermon
 dando nos por conclusion
 que obras rectas o erradas
 en la yunque son seriadas
 primero del coraçon (3184)

Con estudio y vigilançia
 por dios roto onbre se alunbre
 y luego en su tierna ynfançia
 al bien pensar se acostunbre
 ca entre esta mucho dumbre
 de virtudes o de viçios
 de dannos o benefiçios
 el pensar tiene la cumbre (3192)

[67v]
 De fe y sperança y caridat

No es fe santa entera
 do no ay çierta sperança
 nin lo esperado se alcança

sin fe pura y verdadera
 la segunda y la primera
 non valen sin caridat
 aquesta trina hermandat
 non salen de una carrera (3200)

Todas siguen una via
 digo en esta vida humana
 ca veo en la soberana
 partir esta compania
 vee¹¹¹ fe lo que creya
 çesa de esperar quien tiene
 sola caridat mantiene
 la su amorosa porfia (3208)

Dela de fe

Fe es substançia de cosa esperada
 y çierto argumento de lo que non vee
 la vida eterna es de quien la fe cree
 por el euangelio santo otorgada
 sera esta promesa mas corroborada
 quando se iunta con la fe la obra
 que quien a roma tiene y a gallizia cobra
 nun dubdo en el çielo fazer su morada (3216)

[67r]

La fe ante omnia conuiene al cristiano
 asi lo pedrica el grant vaso electo
 sin fe conplazer al señor perfecto
 seria inpossibile y correr en vano
 pero ved que dize el platon hyspano
 que's muestra sin obras y yo asy lo creo
 pues pedro nin pablo sin e zebedeo
 nin obra gallega syn fe de romano (3224)

Abraham fue reputado
 iusto per que ben creyo
 el mesmo iustificado
 fue por que bien obro

¹¹¹ve.

pues de aquí concluyo
 con los apostoles amos
 que obremos y creamos
 non un si y otro no (3232)

De bien beuir

Curemos el bien beuir
 en quanto tienpo tenemos
 a la muerte non esperemos
 a doler y arepentir
 con la priesa del partir
 muchos el sieso perdieron
 y de los que mal biuieron
 pocos solen bien morir (3240)

[68v]
 Quien olvida a dios biuiendo
 dizelo sant Agostin
 asi mesmo en la fin
 olvida el seso perdiendo
 a mi solo repreendo
 y a todos amonesto
 que con themor desto resto
 non vamos arrepentiendo (3248)

Que non ay en esta vida cosa en
 perfecçion buena nin mala

Non ay cosa tan prouechosa
 que alguna vez no daño
 nin tan mala y tan dannosa
 que a uezes no aprovechon
 y desto concluyo yo
 que ni cosa toda fina
 nin cosa toda maligna
 en el mundo non se vio (3256)

Muchas bestias veninosas¹¹²
 por si solas mataran
 muchas yervas ponçoñasas

¹¹² venenosas.

causa de muerte seran
 si las confeccionaran
 con otras cosas mesclando
 su malicia mitigando
 sanidad procuraran (3264)

[68r]
 Al contrario la humanitat
 con yproquesia mesclada
 o si es con crueldat
 la justicia aconpanada
 si la prudencia loada
 con malicia se iuntare
 bien verra¹¹³ quien las mirare
 tal virtud ser enconada (3272)

De filosofia natural y moral

La mortal¹¹⁴ filosofia
 o por que es asy verdat
 o por que a mi voluntad
 agrada su compania
 yo mas util diria
 quanto a esta vida mortal
 que non es natural
 con su grant sabiduria (3280)

La una alto bolando
 contempla los mouimentos
 del çielo y los elementos
 sus virtudes platicando
 los cursos iustificando
 de estrellas y planetas
 el rigor de las cometas
 y su fuerza especulando (3288)

[69v]
 Del çielo su grant altura
 mide por geometria
 por cuentos la estrologia

¹¹³verá.

¹¹⁴moral.

entiende maguer escura
 de saber las planetas cura
 de las mugieres ynquiere
 finalmente ella requiere
 los secretos de natura (3296)

Los efectos de la luna
 la grant fuerza de los vientos
 del mundo los mandamientos
 que nos llamamos fortuna
 en las yervas no ay alguna
 propiedat a ella escura
 de las bestias su natura
 non se le encubre nenguna (3304)

Toda la dispusiçion
 de la tierra les notoria
 su delectaçion y gloria
 es en tal inquisiçion
 ella de auisaçion
 de secretos que ascondio
 la natura y encubrio
 a la humana naçion (3312)

[69r]
 La otra sennora mia
 es si tan alto no buela
 la doctrina de su escuela
 es orden y poliçia
 su arte y maestria
 es regla de bien beuir
 emendar y corregir
 la vida floxa y ualdia (3320)

Ella siempre nos predica
 la franqueza y cortesia
 en los buenos multiplica
 virtudes de cada dia
 todos los viçios enbia
 camino de correpciõn
 toda su monestaçion
 es segunt la recta via (3328)

Ella manda a toda gente
 usar bien de sus ofiçios
 deuota y solepno mente
 çelebra los sacrefiçios
 remunerar los serviçios
 usar justiçia y clemençia
 y sobre toda excellençia
 regraçiar los benefiçios (3336)

[70v]
 Afirma ser lo honesto
 mas que lo util peçiado
 el ynteresse pospuesto
 por lo honesto y dexado
 manda en un extremo grado
 onrrar sienpre la verdad
 amar la comunidad
 mucho mas que el bien priuado (3344)

En suma recoligendo
 sus actos y deligençia
 la una nos va çiençia
 y secretos descubriendo
 la segunda conponiendo
 nuestras costunbres y honrrando
 aquella nos informando
 aquesta nos ynstruyendo (3352)

E por que he asaz fablado
 o si non se mas dezir
 aquí quiero concloyr
 este presente tratado
 del proçesso relatado
 que do abita la quistion
 a la determinaçion
 del grant maestro tostado (3360)

[70r]
 De cobditia de ganar y temor de perder

Amor de ganar y temor de perder

estas dos cosas de grandes errores
 estas verguena¹¹⁵ fan disponer
 por ella se olvidan de dios los temores
 aquestas so causa de se acometer
 infinitos males con grandes dolores
 en aqueste cuento pueden caber
 de pobres gentes fasta enparadores (3368)

Dos cosas prencipalmente
 dan en el mundo reposo
 y fazen mui glorioso
 todo reyno exçellente
 la concordia entra la gente
 iustiçia ygal y discreta
 tal republica es quieta
 fructuosa y floresçiente (3376)

Çesan donde ay amor
 artes engannos maliçias
 cruezas robos cobdiçias
 de la iustiçia han temor
 el primero resplandor
 es en la comunidad
 el segundo en potestad
 del buen rey o enparador (3384)

[71v]
 Todo reyno en sy deuiso
 sera destruido y gastado
 asi lo dixo y lo quiso
 el sancto verbo ençerrado
 el reyno es pacificado
 donde ay derecho asaz
 david dixo que la paz
 y iustiçia se han besado (3392)

Espanna biue gozosa
 bate las palmas y canta
 pues desta symiente santa
 eres fertil y abundosa

¹¹⁵vergüenzas.

duerme a buen suenno y reposa
 syn temor de turbaçiones
 si son veros mis sermones
 tu fama es luego mintrosa¹¹⁶ (3400)

O provincia afortunada
 muy digna de represion
 tu mas que otra naçion
 de aquestos viçios tocada
 eres y continuada
 discordia con tus naturales
 y de prinçipes reales
 sin iustiça administrada (3408)

[71r]
 A tal punto es venido
 tu fecho que por cobdiçia
 se peruierte la iustiça
 el derecho es parecido
 cada uno es defendido
 tanto quanto el se defiende
 que si a la iustiça atiende
 antes muerto que acorrido (3416)

Tanta es tu osadia
 y tu rabia por ganar
 aun que al proprio hablar
 perder mejor se diria
 que tal ay que consyntria
 en la muerte de su pariente
 sabiendo que el remaniente
 se su patrimonio auria (3424)

Dezir si y dar la mano
 de tal fe era contento
 el noble y antiguo yspano
 syn solepne iuramento
 oy del sancto sacramento
 non resultan sy no engannos
 con dolor cuento tus dannos

¹¹⁶Falsa.

si puedes dime que miento (3432)

[72v]

A ti grant provinçia yspana
 aquel prouerbio conuiene
 que dize qual es y llana
 otra tal casa mantiene
 mas iusto que iubon viene
 a tus obras tal dezir
 que qual es el tu beuir
 tal enfermedat te tiene (3440)

En tu cuerpo parte sana
 de la cabeza a los pies
 non la se saluo si es
 la tu ciudat toledana
 esta va carreta llana
 mas por non la linsoniar
 non la quiero alabar
 que le ponga gloria vana (3448)

Las causas y ocasiones
 por que sienpre mal ouiste
 fueron prouincia muy triste
 segunt mis opiniones
 intrinsicas diuisiones
 por nigliçençia de reys
 que non usan de las leys
 en pena ni en galardones (3456)

[72r]

Quien tu fortuna pasada
 leyere y esaminare
 quantas uegadas fallare
 que tu fuiste souizgada
 tantas vera ser prouada
 mi razon que dize asy
 iamas nunca tu syn ti
 podiste ser conquistada (3464)

De rey virtuoso y pueblo obediente

Quando el rey es virtuoso
y los pueblos obedientes
tales plantas y symientas
fazen reyno fructuoso
la primera dezir oso
basta si la otra fallescere
que nunca el pueblo obedesçe
al rey que es defectuoso (3472)

Que algunas vezes natura sigue ala ymaginaçion

Una actoridat se canta
en la fisica y reza
de que mi grande rudeza
poco menos se espanta
si la confianza es tanta
del enfermo en el doctor
mas en breue y meyor
conualesce y se leuanta (3480)

[73v]
Aquel fisico mas cura
faze y en mas perfeccion
en quien han las criaturas
mas fe y mas deuoçion
non pequeña admiracion
nin palabra poco escura
obedesçer la natura
a la ymaginaçion (3488)

Dela liberalidad perfecta

Es la liberalidad
una virtud muy preçiosa
si la llamo gloriosa
non refuyo de verdat
digo mas sy actoridat
tengo para dar sentençia
que son ella y la clemencia
flores de la humanidat (3496)

Pero virtud tan loada

non ay que non requiera
 modo orden y manera
 para ser exercitada
 asy puede ser tratada
 que se tornara uiciosa
 aquella es virtud graciosa
 ques por dyscrecion reglada (3504)

[73r]
 La materia aun que preciada
 sea y mui escoida
 cunple le ser fauorida
 de la forma y ayudada
 que vale roba brocada
 rica y de muy grant preçio
 si por sastre torpe y ne[ç]io
 la fechura fuer¹¹⁷ errada (3512)

Digo amas abundamiento
 que sea sino el brocado
 y por sastre el buen tiento
 bien cosido y bien cortado
 sy es mal proporcionado
 y mal fecho el que la viste
 parescera el abito triste
 quando el modo es desdonado (3520)

La comparacion querria
 poder bien apropiar
 por que el bien conparar
 vale mucho en poesia
 entonçe yo afirmaria
 que ala liberalidat
 es util la soledat
 dannosa la conpañia (3528)

[74v]
 No es virtud que mas querria
 ser perfecta meta y pura
 simple syn otra mestura

¹¹⁷fue.

que la liberalitat vera
 es adios muy placentera
 de dar el dator y llama
 que procura honor y fama
 al que va por su carreta (3536)

Si por sola humanitat
 es a bien fazer mouida
 non que sea costrennida
 por fuerça y nesçesidat
 ca ella de libertad
 es llamada liberal
 pues como seria tal
 si non es de voluntad (3544)

Non sea por interesse
 nin galardon esperando
 que el bien quasi se feziere
 otro que se puede yr llamando
 pero mas propio fablado
 es arte de mercancia
 nin creo que pecaria
 nueva usura la llamando (3552)

[74r]
 Sea fecha en perfeccion
 non corta nin remendada
 no vinculada y limitada
 esenta de obligacion
 mas le liga al buen varon
 el beneficiõ que es fecho
 libremente y sin cohecho
 que grillos ni otra presion (3560)

O principe muy loado
 duque filipo maria
 tu prez y loor seria
 fasta los çielos al[ç]ado
 si como has exercitado
 tal virtud en perfection
 en tal forma y propor[ç]ion
 de todos fueras doctado (3568)

De loores diuinos a las maytinas

Como al prencipio del dia
 el sol muy resplandesciente
 es un gozo del oriente
 asy es la melodía
 suaue y dul[ç]e armonia
 en la ora matutina
 a la maiestad diuina
 sacrefiçio de alegria (3576)

[75v]
 Como las rosas y flores
 del aurora roçiadas
 y del ayre meneadas
 dan muy suaues olores
 y como a los resplandores
 del alua clara y serena
 la calandria y filomena
 fazen sus dulces clamores (3584)

Tales son los oradores
 deuotos a los maytines
 senblando a los sarafines
 en sus cantos y tenores
 dando a dios dignos loores
 y glorificando aquella
 sacratissima donzella
 refugio¹¹⁸ de pecadores (3592)

Yo dubdo si ay servi[ç]io
 mas agradable al señore
 que loar su grant valor
 con coraçon non fictiçio
 deste sancto sacriçio
 usan los celestiales
 y coros angelicales
 syn çesar el tal ofiçio (3600)

¹¹⁸refugio.

[75r]

Dios mio dios mio a ti
 de la luce estio velando
 por nos otros y por sy
 el salmista fue clamando
 despues en el meditando
 en las maytines lo adora
 non vido mas propria ora
 para el señore yr¹¹⁹ loando (3608)

La ymagen representa
 de la celestial gente
 el que ofresçe y presenta
 deuota y omill mente
 al señore omnipotente
 y ala reyna gloriosa
 loores en metro y prosa
 con deuoçion muy ardiente (3616)

David bien auēturado
 llama a los moradores
 que en tu casa abitados
 dan a ti señore loores
 pues ved de quales honores
 son dignos los terrenales
 que con los celestiales
 son a dios dulces cantores (3624)

[76v]

Leuitas y sacerdotes
 clerigos y religiosos
 ved estos rusticos motes
 non polidos nin fermosos
 pero seran fructuosos
 si vos pueden despertar
 asi que en vuestro cantar
 seades a dios graçiosos (3632)

Todo onbre que cante y fable
 puede dar a dios¹²⁰ loor

¹¹⁹ir.

¹²⁰En este verso, a diferencia de muchos otros, encontramos la “a” personal separada del nombre.

pero no es azeptable
 de toda boca al señore
 el santo david cantor
 de todo loor non fa[ç]io
 dixo rectos con laudaçio
 dixo pues nota orador (3640)

Esto pueblo me honora
 de boca dixo el profeta
 mas la voluntad perfetta
 luenne de mi esta y mora
 aquí mire el que adora
 a dios y le da Loor
 con coraçon pecador
 si le agrada enamora (3648)

[76r]
 Si años es neçesario
 dar adios linpios loores
 a uos otros mis sennores
 es un cargo muy plenario
 por grandissimo salario
 que leuades por orar
 y non puede aprouehar
 muchõ nuestro breuiario (3656)

Aborresced la luxuria
 y la cobdiçia tenprad
 vengança rancor y curia
 por dios de vos apartad
 luego syn temor cantad
ave Regina celorum
ave Dominica angelorum
 seguid y continuad (3664)

Dezir *ave radix sancta*
de qua mundo lux est orta
virgo felix celi porta
 enxerit en esta planta
 bolued luego alli do canta
 vale o valde decora

*pro nobis xpum*¹²¹ *exora*
 pues que tu potencia es [tanta] (3672)

[77v]

A la preciosa maria
 los loores presentados
 y los vicios segregados
 pasad con buena osadia
 o cantad con alegria
 ymnos al fiyo de dios
 yntercedendo por nos
 a la fresca alua del dia (3680)

Sin me deus clemencie
 tome tu benignidad
 nuestras preces con piedat
celi deus sanctissime
magne deus potencie
 purgue las disuliciones
 alunbra los corazones
 o *xpe*¹²² *sol iusticie* (3688)

De dos testigos del seso

La fazienda y la fama
 son dos testigos del seso
 en tal toque y en tal peso
 se apura como otro en flama
 el que con bien obrar llama
 la gente a lo loar
 non deue onbre dubdar
 que el seso fizo alli cama (3696)

[77r]

La hacienda bien reglada
 y con buena diligencia
 [todavía] la conciencia
 non pospuesta ni olvidada
 y que sea soiuzgada
 y subiera non señora

¹²¹Christum.

¹²²Christe.

que el seso en tal casa mora
es señal cierta y prouada (3704)

Syn virtudes ser famoso
asaz paresçe impossible
y non menos yncreyble
sin seso ser virtuoso
onbre lyuiano y vi[ç]ioso
puede fazienda alcançar
mas de la bien ordenar
solo el seso es poderoso (3712)

De arrepentimiento y proposito

Dolor y arrepentimiento
del pecado y mal obrar
y de nunca alli tornar
muy firme proponimiento
estos dos son fundamento
de la vera penitençia
segura va la con[ç]iençia
sobre tal casa y [ç]imiento (3720)

[78v]
Vengan luego despues destos
limosna y satisfacion
desceplinas y ora[ç]ion
por el confesor ynpuestos
meritorios son aquestos
con ayunos y [ç]eliçio
mas non se desrayga el vi[ç]io
syn los dichós proupuestos (3720)

Conosçerse por errado
non le basta al pecador
nin dezir al confesor
los males que ha perpetrado
mas son de tres mal pecado
que sin pura contri[ç]ion
y firme proposi[ç]ion
han sus culpas confesado (3728)

Que aquel onbre es asaz bueno cuyas
virtudes son mas que sus viçios

Aquel es muy bueno cuyas bondades
son mas que sus rachas y vi[ç]ios defectos
son muy virtuosos los que a las verdades
son mas ynclinados que a mentir subiectos
aquellos que fazen menos neçedades
que auisa[ç]iones asaz son discretos
los que en los onbres perfection buscades
mucho van errados vuestros intelletos (3736)

[78r]

La virtud perfecta al cielo es sobida
mal dixo su vida pues nunca aca estouo
ca poco en el mundo biuo quien la tuuo
en esta mundana y presente vida
meior dize luego que no es desçendida
nin desçendera sy a mi creyere
ca le çertifico que se desçendiere
non ay quien le diga seas ben venida (3744)

Contra la luxuria y cobdi[ç]ia de los reyes

De dos mui grandes pecados
reyes vos quiero auisar
en que pueden peligrar
vuestras personas y estados
uedes los aquí espresados
de la luxuria malvada
y de la desordenada
cobdi[ç]ia sed apartados (3752)

Si destes vicios tachados
son medianos y menores
sodes vos otros sennores
prencipalmente culpados
por que vuestros prencipados
vos dan tan ancha li[ç]ençia
y la muy grant obediencia
de vuestros pueblos cuytados (3760)

[79v]

Si vuestra propia conçiencia
 y virtud non vos enfrena
 non se teniendo de pena
 vuestra excesiva potencia
 mienbrese vuestra excellençia
 de dos reys de ysrael
 david y despues con el
 acab qual fue su sentençia (3768)

Jamas nunca en sus dias
 de david se partio espada
 por la luxuria malvada
 y cruel muerte de uryas¹²³
 al rey acab dixo elyas
 dize el sennor *oçedisti*
et super ynposedisti
 tu veras con quien porfias (3776)

El fue muerto y lamieron
 los canes la sangre del
 el cuero de iazabel
 cavallos lo desfezieron
 setenta fiyos murieron
 todos por crueles manos
 sus parientes mas çercanos
 esta misma sin ouieron (3784)

[79r]

Si a los reys xpianos¹²⁴
 desto le cunple guardar
 pertenesçe en syngular
 a uos los reys yspanos
 ued los abros iulianos
 por culpa del rey rodrigo
 la pena desta que digo
 aun la tenes entre manos (3792)

¹²³ urías.

¹²⁴ cristianos.

De perdonar yniurias

Quien remite y perdona
 sus yniurias por conciencia
 digno es de auer corona
 de la diuina clemencia
 mas sy es por ynpotencia
 de coraçon y flaqueza
 mas ha parte con vileza
 que no con magnificencia (3800)

David el mas glorioso
 de los reys y mas santo
 bastole cortar el manto
 a saul rey orgulloso
 non fue menos piadoso
 en otro singular caso
 leuando la lança y vaso
 del que dormia en reposo (3808)

[80v]
 Cesar el fuerte romano
 desta virtud fue doctado
 asaz fue dello loado
 el noble vespesiano
 pero entiendase sano
 mi dezir y sin mali[ç]ia
 que si acto es de iusticia
 castiguelo iusta mano (3816)

Ymno a los godos¹²⁵ de nuestra sennora

Virgen que fuiste criada
 Abini[ç]io: et eterno
 del rei diuino y superno
 eligida y consagrada
 de aquel viçio conseruada
 comun et oreginal
 de que la gente humanal
 toda fue contaminada (8)

¹²⁵gozos.

La tu generacion vino
 de reys tan gloriosa
 qual conuenia a la esposa
 del espiritu diuino
 tu eres el verde espino
 que del fuego quedo sano
 de ser saluo el pueblo humano
 tu sola fuiste el camino (16)

[80r]
 Bendita que creyste
 por que obedeciste madre
 del muy altisimo padre
 el fiyo que conçebiste
 syn pena y dolor pariste
 mas como faria dolor
 el que fue consolador
 del mundo lloroso y triste (24)

Con los pastores gozosa
 que belauan las sus greis
 alegre con los tres reys
 y la estrella gloriosa
 con symen gaudosa
 por las palabras primeras
 pero con las postremas
 non dubdo que temerosa (32)

Dulçe fue tu la partida
 al tu josep reuelada
 por que seria conseruada
 al santo niño la vida
 delectable la venida
 pues era el tyrano muerto
 que las naues en el puerto
 quemo con rauia ençendida (40)

[81v]
 Los sus miraglos mirando
 y sus palabras oyendo
 entre ti las conferiendo

en tu coraçon seruando
 quanto dulçor fue gustando
 tu alma yo la contemplo
 aun que despues en el templo
 te dolias non la fallando (48)

Yo redugo a tu memoria
 actos dulces y graciosos
 non los tristes y llorosos
 aun que dignos de grant gloria
 paso por la vera estoria
 de la muy sancta pasion
 que de nuestra redençion
 reporto clara victoria (56)

Vengo con todo deseo
 a honor y gloria tuya
 cantando con alleluya
gloria in excelsis deo
 non solo a la que leo
 relatar con deuocion
 mas a la que sin afecçion
 et sin toda dubda creo (64)

[81r]
 Digolo por la sagrada
 resurreccion que dubdaro[n]
 los que lo desanpararon
 mas de ti sienpre esperada
 como seria encelada
 tal obra a madre tan santa
 pues la madalena canta
 ser a ella demostrada (72)

El que te quiso dar parte
 de su iniuriosa pasion
 de su cruz y su pasion
 como querria apartarte
 de su gloria y çelante
 acto de tanta alegria
 diremos que mas querria
 aflegirte que alegrarte (80)

Los padres honrrar mando
 y en rremuneraçion
 de la tal veneracion
 luenga vita prometio
 pues de aquí me esfuerço yo
 a prouar deuotamente
 que a ti madre excellente
 antes se manifesto (88)

[82v]
 Espiritualmente veo
 aquel triunfo ynefable
 mas glorioso y notable
 que de çesar ni ponpeo
 quant dulce y gra[ç]ioso creo
 ser a ti consolaçion
 tu sanctissima acension
 dexando este mundo feo (96)

El tienpo que aca quedaste
 fue para hedeficaçion
 de la nueua plantaçion
 del fiyo que tanto amaste
 ynstruiste y informaste
 des[ç]iplos y euangelistas
 y cosas a ellos non vistas
 nin sabidas reuelaste (104)

Aquel dia ya allegado
 de la tu fin gloriosa
 que ante dios es preciosa
 por ti tanto deseado
 fue tu gozo acabado
 y conplido virgen alma
 quando el cuerpo con el alma
 a la gloria fu leuado (112)

[82r]
 Cesen su vil estoria
 los que te niegan concepta
 sin pecado y non recepta

en cuerpo y en alma en gloria
 peresca la su memoria
 de aquellos che¹²⁶ han afirmado
 so el vaso a ti encerrado
 que porto el rei de victoria (120)

Entre my insufiçiençia
 y virtudes y defectos
 y el tuo clarissimo aspecto
 y perfecta preheminençia
 con toda omill reuerençia
 pongo los gozos presentes
 los quales son suficiençes
 a ynpetrar creo tu clementia (128)

Como quier que muy bien veo
 ser el loor ynperfecto
 en boca de onbre non recto
 pero sy oygo o leo
 qual yo so y tal me creo
 tu amor y caridad
 ser tanta que la maldad
 supliras de qual quier reo (136)

[83v]
 Asaz me pone temor
 aquello que dixo el ciego
 lo qual con agostin niego
 dios non oye al pecador
 mas creo que el tu valor
 es tanto virgen maria
 que la pobre obra mia
 faras digna ante el sennor (144)

A la tu clara excellençia
 que todo defecto sobra
 suplico que aquesta obra
 yndigna de tu presen[ç]ia
 en estilo y eloquençia
 material y grosera

¹²⁶que.

sea dul[ç]e y pla[ç]entera
ala tu magnificençia (152)

Ala singular virginidad de nuestra sennora

Sy yo mi ynsuficiençia
y baxa indignidat
miro y tu sanctidat
y gloriosa excellençia
sennora en cuya presen[ç]ia
el [ç]ielo todo se ynclyna
y en quien la virtud diuina
en[ç]erro su paçiençia (8)

[83r]

Qual sera mi presunçion
y quanto mi atreuimiento
auiendo conoscymiento
de mi pobre condi[ç]ion
y de tu grant perfeçion
sy te cuydo dar loor
o sera sobra de amor
o mengua de discreçion (16)

Mas por que el amor perfecto
desecha todo themor
y plaze a nuestro sennore
sano y douoto yntellecto
y sobre recto y non recto
lueñe el su sol ynflama
catara del que a ty ama
mas su fe que su defecto (24)

La tu grant benignidad
muy dul[ç]e virgen maria
me da deuota osadia
para con toda omilldad
loar tu virginidad
con alto solepne grado
non segunt el vulgo errado
virginen en comunidad (32)

[84v]

De virgenes y donzellas
 llenos son los calandarios¹²⁷
 non bastan los breuiarios
 a las leçiones de aquellas
 afirmo qu[e] todas ellas
 de obra fueron guardadas
 e por tales colocadas
 mas altas que las estrellas (40)

Pero de las tentaçiones
 y subitos mouimientos
 palabras que licuan vientos
 y noturnas ylusiones
 los humanos coraçones
 nunca fueron atreguados
 mas remotos y apartados
 de ti por diuinos dones (48)

Tu fuiste virgen obrando
 virgen en tus mouimientos
 virgen en tus pensamientos
 virgen dormiendo y velando
 departiendo y razonando
 sienpre la virginidad
 en nueua y madura hetad
 la fuiste continuando (56)

[84r]

De virgenes se pagaron
 los [ç]elerados varones
 y sus promesas y dones
 su sancta honestad tentaro[n]
 virgen los que a ti miraron
 asi que el carnal fuego
 en ellos¹²⁸ muerto que luego
 en ningunt mal non pensaro[n] (64)

En la lei a moisen¹²⁹ dada

¹²⁷calendarios.

¹²⁸ellos.

¹²⁹moisés.

tu diste prin[ç]ipio santo
 a esta virtud que tanto
 es en el cielo presçiada
 si de virgines amada
 y seguida fue despues
 y aun agora asy lo es
 por tu puerta fue su entrada (72)

Sabes tu sennora mia
 sabelo aquel quien creo
 qual fu[e] sienpre mi deseo
 a te loar toda via
 non digo quanto deuria
 ca aesto quien bastara
 mas si a ti agradara
 eso poco que sabria (80)

[85v]

Otra a nuestra sennora

O sacra esposa del espirutu sancto
 de quien nasçio el sol de iusticia
 o resplendor o gaudiosa leticia
 del parayso y del ynfierno espanto
 o protection conseruacion y manto
 de pecadores y caja gloriosa
 de aquella ioya oliente y preciosa
 a quien alaba el serafino canto (8)

Como podra toda humanidad
 tenderte graçias nin fazer tal serviçio
 que digno sea a tal benefi[ç]io
 quanto se acuerda que por tu humildad
 tanto agradeisce a la diuinidad
 que en ti se fizo dios nuestro hermano
 o excellent obra de pueblo humano
 o ynefabile y dul[ç]e caridad (16)

De tanta gra[ç]ia sennora contenta
 la tu clemençia y amor infinito
 pues nuestras culpas continua y atenta
 y ora[ç]ion faze al su fiyo bendito

qual pensamiento nin lengua ni escripto
 sennora mia lo podra regraciar
 o qual eloquencia y discreto loar
 al tu bernaldo¹³⁰ lo dexo y remito (24)

[85r]
 Yo creo ser conclusion clara
 sin requerir otra interpreta[ç]ion
 que la tu fauor y obsecaçion
 sostiene el mundo conserva y anpara
 las criaturas que en su vida amara
 iamas non çesan al sennor ofendiendo
 nin tu sennora [ç]esas ynter[ç]ediendo
 al fiyo tuyo que por ti nos repara (32)

Ymno a nuestra senora enbiado al prior
 de lupiana frey esteuan de leon

La flor de eterna laude
 es mas digna no que una
 mas que quantas sola luna
 nas[ç]ieron y mas aplaude¹³¹
 al sennore que siempre aude¹³¹
 por nos otros suplicar
 en esto y en dios loar
 se letifica y congaude (8)

La gentil perla que esmalta
 todo el cielo y lo clares[ç]e
 y mas que los angeles alta
 refuge y resplandesçe
 los diuinos loores
 y por nos muy pecadores
 orando nunca fenes[ç]e (16)

[86v]
 El çafar que faze ornado
 el [ç]ielo con las estrellas
 sus virtudes digo aquellas
 con que paresçe argentado

¹³⁰San Bernardo.

¹³¹oye (oír).

el su primero tratado
 es sienpre loar a dios
 y enterçeder por nos
 es el segundo dictado (24)

La discreta interçedora
 con industria yn estimable
 primero faze placable
 al sennore y lo enamora
 y por conseguinte ynplora
 remision de nuestros vi[ç]ios
 quien podra los benefi[ç]ios
 regra[ç]iar desta sennora (32)

Res[ç]ebid padre honorable
 de la dul[ç]e religion
 que segunt mi opinion
 es de todas mas amable
 este loor venerable
 de la celestial rosa
 cuya virtud gloriosa
 vos faga adios agradable (40)

[86r]
 [*Monstrate esse matrem*]¹³²

Muestrate virgen ser madre
 omill mente suplicando
 al diuino eterno padre
 su graçia nos ynpetrande
 muestrate madre mandando
 al tuyo fiyo que mando
 honrrar los padres y dio
 luenga vida en aguilando (48)

Muestrate virgen maria
 ser madre osada mente
 mandando al fiyo obediente
 pulsa ynsiste y porfia
 muestrate sennora mia

¹³²Título asignado por Brian Dutton.

ser madre syn ynportuna
 y far syn dubda alguna
 grant fruto tu osadia (56)

Pues a nos gentes malvadas
 dio li[ç]en[ç]ia y libertad
 ala ynportunidat
 ser atreuidas y osadas
 muestrate virgen a osadas
 ser madre y tu veras
 que enpedir mas tardaras
 que en las gra[ç]ias ser ganadas (64)

[87v]
 Toma aquel dulce ave
 de boca del grabiel
ecce ancilla con el
 beruo omill y suaue
 abriras con esta llaue
 las puertas de la clemencia
 considera tu potencia
 non te sera el osar graue (72)

Pues aquella porfiada
 solicita cananea
 pero que ynfiel crea
 non se fallo desdenada
 de mas deser le otorgada
 la importuna petiçion
 y la su fe y deuo[ç]ion
 del sennore fuy muy loada (80)

Tu reyna glorificada
 fuente de virginitad
 y corona de humildat
 tanto mas seras osada
 quanto mas auantayada
 eres desta mugerçilla
 siendo trono templo y sylla
 de la palabra encarnada (88)

[87r]

Quien cree ser desdennada
 virgen tu suplicaçion
 creera sin discrec[ç]on
 ser tu de madre negada
 tu prinçesa muy sagrada
 falso es el anteçedente
 altisimo el conseqüente
 eres madre indubitada (96)

Mienbrate virgen preciosa
 que por tu homildat el padre
 te elegio por digna madre
 del su fiyo y gloriosa
 esfuerçate sancta rosa
 nunca canses nin te [enoies]
 que dubdas por que te encoyes
 manda atreuete y osa (104)

El tu bernaldo deuoto
 y sieruo muy singular
 como yo aquí lo noto
 no es a mi a te rogar
 a ti nos mana llamar
 en nuestras tribula[ç]iones
 y manda en las tentaçiones
 a ti estrella mirar (112)

[88v]

En la ora peligrosa
 en qual quiere triste ac[ç]idente
 mira sienpre y pura mente
 a la reyna gloriosa
 de tu boca aquella prosa
 non se parta aue maria
 su memoria de alegria
 al coraçon de reposa (120)

Non yerra siguiendo a ella
 tan iustas son sus carretas
 confiando en esta estrella
 nin temes nin desesperas

las actoridades veras
 o dulçes de sant bernaldo
 me encienden asy que ardo
 en flamas muy plazenteras (128)

Ymnos a santos y a santas y a santa elisabet de ungria

Gracias a sancta maria
 por cuyas suplica[ç]iones
 meritos y ynter[ç]esiones
 el nuestro sennor enbia
 en sus sieruos cada dia
 deseos y deuociones
 deuotas contenpla[ç]iones
 o sancta reyna de ungria (8)

[88r]
 Elisabet mui preciosa
 la qual sin par y exemplo
 ante las reynas contemplo
 mas sancta mas virtuosa
 muy odorifica rosa
 entre las flores de aquella
 muerte que la grant donzella
 planto tan maravillosa (16)

De las sanctas soiuzgadas¹³³
 dexando sant'ana aparte
 tu lieuas el estandarte
 y de las canonizadas
 reynas bien auenturadas
 dignas de clara memoria
 aunque elena ouo grant gloria
 de las reliquias falladas (24)

Qual discrecion y elegança
 ay tan florida que baste
 a contar como iuntaste
 en tu nueva y tierna infancia
 tan copiosa abundancia
 de virtud y sanctidat

¹³³ Del verbo sojuzgar.

ynocencia y castidat
omilldat con grant costancia (32)

[89v]
Sy yo non so engañado
mas precio es de dexar
renun[ç]iar de san parar
lo poseydo y ganado
que el que no es alcançado
aun que se pueda alcançar
menospre[ç]iar des deñar
pero es acto asaz loado (40)

En la dignidat real
oficio seruil usaste
en el matrimonial
la conciencia tu guardaste
asy al sennore amaste
que por tu gra[ç]ia se leen
doze mortos¹³⁴ y se creen
que auida resuçitaste (48)

A ti miren las prinçesas
reales y en ti reguarden
las que con cobdi[ç]ia arden
y deste mundo son presas
sy quieren sanas ser esas
y de penas escapar
las tus deuotas enpresas
cunpleles seguir y amar¹³⁵ (56)

[89r]
Ad sancto eugenio

De las espannas luzero
y sanctissimo primado
de toledo el primero
fue glorioso prelado
discipulo mui loado
de dionisio sancto y recto

¹³⁴italianismo.

¹³⁵En el *Cancionero de Ixar* estos dos últimos versos (55-56) aparecen interposicionados.

et fue per el vaso electo
en nuestra fe iluminado (8)

Dionisio por clemente
en gallizia destinado
tu a conuertir la gente
toledana hordenado
la fe del berbo encarnado
por ti padre sembrada
centumplun fructificada
es en nos dios sea loado (16)

Los talentos a ti dados
del sennore non los metiste
so tierra nin los touiste
en el sudario ligados
vendiste zelos doblados
y oyste luego del
ven sieruo bueno y fiel
a los gozos deseados (24)

[90v]
Et tu eres el grant sancto
que el evangelio canta
que diste symiente tanta
sufriendo martirio tanto
el fruto fue qual o quanto
es el pueblo toledano
de ydolatria y pagano
confiesa a dios syn espanto (32)

Ymno a sant gil

Athenas mas glorioso
titulo te dio el sennore
por solo su confesor
te elegio sancto y gra[ç]ioso
que por el coro famoso
filosofo a ti grato
aunque Socrates y plato
te den nombre espeçioso (8)

Asaz es filosofia
 y metefisica honor
 y mui clara resplandor
 que aristotiles te enbia
 mas pues la sacra sofia
 excede a toda ciencia
 con egidio tu excellen[ç]ia
 aya gozo y alegria (16)

[90r]
 Nasçio porque asy lo fable
 esta perla oriental
 de genera[ç]ion oral
 en el inperio notable
 de gre[ç]ia y lo mas loable
 y digno de ser notado
 de christianos fue engendrado
 que es un preçio ynestimable (24)

Tan claro y tan elegante
 fue su ingenio sutil
 que dela hedat pueril
 su defecto non obstante
 allego y passo auante
 delos presentes doctores
 loando los sabidores
 tanto estudioso ynfante (32)

Quanta fue su caridat
 digalo aquel mendigante
 espeluzado y tenblante
 por frio y desnuedat
 que con dul[ç]e piedat
 proueyolo de su manto
 negando el niño muy santo
 al maestro la verdat (40)

[91v]
 Quanto fueron agradables
 al sennore sus ora[ç]iones
 muestran lo las cura[ç]iones
 de dolençias yncurables

muestranlo ynumerable
 del enemigo tocados
 que por el fueron lançados
 dando bozes espantables (48)

Si perdon de algunt pecado
 gano algunt pecador
 sabelo el enperador
 carlo magno muy loado
 qual quier lo uera notado
 a su gloria y honor
 en aquel libro que *flor*
de los sanctos es llamado (56)

Pues a ti padre muy sancto
 amoroso y benigno
 yo tu sieruo pobre indigno
 en omill y baxo canto
 suplico que ueas quanto
 padesco en lo temporal
 quanto en lo espiritual
 y proueeas al mal tanto (64)

[91r]
 Ymno a sant luchas¹³⁶

Animal del qual nos canta
 la vision de ezechiel
 sabio disciplo de aquel
 yprocas de fama tanta
 y de la gente muy sancta
 en sus actos coronista
 pintor dela dul[ç]e viata
 que los diablos espanta (8)

Fueste del santo portero
 plenariamente ynstruido
 para ser constituydo
 evangelista terçero
 despues fiel conpannero
 del grant vaso de election

¹³⁶Lucas.

que de tu fe y deuo[ç]ion
es notable plegonero (16)

Fe tan copiosa y plena
es dada a lo que escreuiste
non de vista mas que oyste
y por relacion agena
como aquel que en la grant pena
de la cruz non se partio
del sennore y res[ç]ebio
en guarda su madre buena (24)

[92v]
Lo qual es grant argumento
de su vida virtuosa
pues tu evangelica prosa
aprouo el sacro conuento
aun es la regla y documento
para que sea creydo
el iusto enlo que non vido
pues fama lo faze esento (32)

O lucas por naçion syro
y medico por ofiçio
relator del sacrefi[ç]io
del deyficado viro
del bulto pre[ç]ioso miro
virginal sutil pintor
ora por mi pecador
que mal biuiendo delyro (40)

A sancta leocadia

Defensora y patrona
de la inperial ciudat
que fue dela mayestad
gotica trono y corona
mi niglignencia perdona
si tan presto y dilgente
non loare dignamente
tu sanctissima persona (8)

[92r]

En vos dulce madre mia
 non fue mengua de amor
 esto sabe aquel sennor
 que el mundo rige y guia
 mas cres[ç]iendo cada dia
 copia de tribulaçiones
 que son grandes turba[ç]iones
 del que en este mundo fia (16)

Dizese que el yntellecto
 cresce con la vexaçion
 creo lo sy su yntençion
 non pasa el termino recto
 mas quando el [flaco] subjecto
 en extremo es combatido
 de nescesario el sentido
 padesce mengua y delecto (24)

Aflegido y molestado
 de la contraria fortuna
 sy fortuna ay alguna
 o por pena de pecado
 fue tu loor retardado
 o virgen clara y serena
 que ni bien dicta ni ordena
 el yngenio mal tratado (32)

[93v]

Non por que vayan cesando
 un punto las afflic[ç]iones
 mas por tus inter[ç]esiones
 algunt tanto respinando
 de la flaqueza sacando
 fuerça si place al sennore
 de todos bienes actor
 doctos loores cantando (40)

Naçiste virgine muy sancta
 en el reyno castellano
 y del vergel toledano
 eres mui pre[ç]iosa planta

en el tiempo que fue tanta
 la rauia de Daçiano
 contra el pueblo xpiano¹³⁷
 que la fama nos espanta (48)

De genera[ç]ion muy noble
 virgen sancta desçendible
 lo que vale altras doble
 en la sancta fe naçiste
 non te turbo quando oyste
 que veria el çelerado
 mas con gesto muy pagado
 al martiryo te ofreçiste (56)

[93r]
 El maestro mali[ç]ioso
 usando de su astuçia
 diabolica y ver su[ç]ia
 mostrose manso amoroso
 loando el tu generoso
 linaye y tierna hedat
 fingiendo de humanitat
 en coraçon engannoso (64)

Enpero por que dubdo
 valer tanto sus engannos
 luego con terribles dannos
 y penas te amenazo
 dexiste non açepto yo
 mal onbre tus piedades
 nin temo tus crueldades
 amo el que me redimio (72)

Grant linaye no es virtud
 mas sonbra vana y menguada
 fermosura y ioventud
 flores son del alvorada
 muy frescas con roçiada
 marchitas con el sol fuerte
 tus tormentos non dan muerte

¹³⁷ cristiano.

mas vida glorificada (80)

[94v]

Que demandas pues mal onbre
 dexa tu braueza y arte
 iamas aquel dulce nonbre
 de ihus¹³⁸ de mi se parte
 su cruces mi estandarte
 sus clavos mi proteçion
 su lança mi coraçon
 trespaso de parte aparte (88)

Su corona espinada
 di mi siruente es diadema
 perla nin preciosa gema
 no es a ella conparada
 mi sed farta y saçiada
 es con su vinagre y fiel
 la mi gloria es del vergenel
 do su carne fue ençerrada (96)

Viendo asy tu fe constante
 segunt que lo escriuo yo
 por fuerza non presumio
 quebrantar tal diamante
 tiro via y paso auante
 dexando a ti encarcelada
 creyendo que en su tornada
 te faria mutar senblante (104)

[94r]

Quando a tu noria vino
 ser aguila roçiada
 de la sangre purpurada
 de aquel terno santo y digno
 y de aquel mesmo camino
 santa iulia en la batalla
 triunfar con santa lalla¹³⁹
 confesando al rey diuino (112)

¹³⁸Jesús.

¹³⁹En el *Cancionero de Ixar* encontramos Olalia. Hace referencia santa Eulalia.

Non el martirio teniendo
 mas el [ç]ielo deseando
 y la tierra desdennando
 deuota oraçion faziendo
 las mano a dios tendiendo
 el espiritu enbiaste
 al sennore que tanto amaste
 con el qual reynas biuiendo (120)

Mienbrete virgen la ora
 que dixiste al grant prelado
 santo y de espanna primado
 por ti biuo mi sennora
 el y tu orad agora
 por que por mi ore aquella
 al su fiyo de quien ella
 tanto ynpetra quanto ynplora (128)

[95v]

Ymno al arcangel sant miguel

Prin[ç]ipe mui excelente
 dela sacre girarchya¹⁴⁰
 y de aquella monarchia
 [ç]elestial y presidente
 del sennore omnipotente
 sieruo constante y leal
 y enemigo capital
 de la lucifera gente (8)

Quando aquella criatura
 que mui clara fue criada
 y despues por su malvada
 presunçion tornada escura
 con orgullo y desmesura
 dixo en aquilon porne
 mi silla y equal sere
 de aquel cuyo soy fechura (16)

Muchas criaturas bellas

¹⁴⁰Jerarquía.

de la angelica natura
 seguieron esta locura
 por la qual se dize dellas
 que el tercio de las estrellas
 cayeron con su doctor
 a do nunca mengua ardor
 fuego: fumo y [ç]entellas (24)

[95r]
 Tu arcangel mui precioso
 primi[ç]ia de lealtad
 de constan[ç]ia fe y uerdat
 espeyo mui lunbroso
 todo ardiente y ynflamoso
 contra el collegio maluado
 con la espada y bien armado
 fuiste sienpre riguroso (32)

La estrella matutina
 con todo su cruel vando
 cayo relanpaguendo
 al suelo de la çentina
 donde [ç]ufre y resyna
 los quema syn piedat
 blasfemando su maldat
 de la iustiçia diuina (40)

El sennore que al maliçioso
 non dexa syn punicion
 nin sin remuneracion
 al leal y virtuoso
 punido el escandaloso
 fizo ati su alfarez¹⁴¹ sancto
 y del su collegio tanto
 prin[ç]ipe muy glorioso (48)

[96v]
 Por que los sus benefiçios
 son de tanta excellen[ç]ia
 que con grant manificençia
 sobran todos los servi[ç]ios

¹⁴¹alférez

añadiendo mas officios
de ti fio la balança
donde por virtud se alcança
gloria y pena por viçios (56)

Vencedor de los maluados
capitan de los leales
juyzios iustos y ynguales
son en tu peso afinados
los ynoios ynclinados
te ruego noche y dia
que a la sennora mia
supliques por mis pecados (64)

Fin de loores de santos

[A todos los santos]¹⁴²

Como fizo bonifa[ç]io
del panteon todos santos
faziendo fiesta de tantos
en un dia y poco espaçio
yo asy aunque no sa[ç]io
fago fin a los loores
de vos muy dulces sennores
con este breve laudaçio (8)

[96r]
Quien a uos a mi honora
a mi esperne quien a uos
son estas palabras dos
del rey aquí el [ç]ielo adora
flores de quien se enamora
todo el santo parayso
dad loor non inter[ç]yso
a la muy sancta sennora (16)

Flores[ç]ed pre[ç]iosas flores
reoled lirios muy sanctos
suenen vuestros dulçes cantos

¹⁴²Título que aparece en el estudio de Brian Dutton.

calandrias y ruysennores
 martires y confesores
 y virgenes son las aues
 cuyos cantos muy suaues
 siempre dan a dios loores (24)

Resplandesçientes estrellas
 fazed claro y luminoso
 este mundo tenebroso
 con vuestras virtudes bellas
 claras y biuas çentellas
 del diuino fuego ençellas
 orad con manos estesas
 a la flor de las donzellas (32)

[97v]

Te deum laudamus

A ti alabamos dios
 a ti sennore confesamos
 a ti padre eterno nos
 y toda la tierra honrramos
 quando bien consideramos
 tu gloria y maniçençia
 tu iusti[ç]ia y tu clemençia
 sienpre te glorificamos (8)

Tibi omnes angeli

La natura angelical
 el [ç]ielo y las potestades
 de concordes voluntades
 te loan dios eternal
 o padre çelestial
 a loar tu excellencia
 y tu gloria y grant poten[ç]ia
 non basta lengua humanal (16)

A ty loan cherubines
 y con grant ardor te llamanan¹⁴³

¹⁴³Llaman.

y los santos serafines
nunca [ç]esando proclaman
santo: santo: santo llaman
dios de las huestes sennore
de cuya gloria y valor
çielos y tierra se ynflaman (24)

[97r]
A ti el choro glorioso
de apostoles notable
el numero venerable
de profetas muy graçioso
el numero muy gozoso
tu venida anunciando
el coro que trihunfando
te vido victorioso (32)

A ti la clara mali[ç]ia
de martires da calor
por que contra la cobdiçia
del cruel persiguidor
diste constancia y vigor
a sufrir grande cruieza
ca la humana flaqueza
que vale sin tu fauor (40)

A ti solo gloria santa
confiesa toda la tierra
que medida non encierra
padre tu mayestad tanta
honora pedrica¹⁴⁴ y canta
tu fiyo con dul[ç]e canto
con el espiritu sancto
ynflamada se leuanta (48)

[98v]
Tu christo rey de gloria
tu fiyo del padre eterno
a ti sea insenpiterno
honor virtud y victoria

¹⁴⁴predica.

sennore tu dulce memoria
 ynfunde en los corazones
 de los fieles varones
 y çese toda otra estoria (56)

Tu sennore santo quesiste
 librar nos de todo mal
 que'l huterio virginal
 sancto non aborresçiste
 por nos saluar des[ç]endiste
 del tuo¹⁴⁵ trono glorioso
 quien podra yhus¹⁴⁶ preçioso
 regra[ç]iar quanto feziste (64)

Tu a la morte ven[ç]iste
 y a los que en ty creyeron
 y tu ley obedes[ç]ieron
 el reyno del [ç]ielo abriste
 sennore tu nos redemiste
 sin nuestro meresçimiento
 tu pasion cruz y tormento
 fue gozo del pueblo triste (72)

[98r]
 Tu a la diestra asentando
 del eterno padre estas
 y creese que vendras
 a iuzgar de lo pasado
 condenando al culpado
 y a lo iusto dando gloria
 apartandola escoria
 del oro puro y çendrado (80)

Pues sennore dulce y gra[ç]ioso
 tus sieruos por que esparziste
 tu sangre sancto preçioso
 acorre como acorriste
 acuerdete que dexiste
 "llamad y abrir vos he"
 demandar yo vos dare

¹⁴⁵ Adjetivo posesivo "tu".

¹⁴⁶ Jesús.

cunple lo que prometiste (88)

E sean remunerados
 en la eterna alegria
 con la santa compania
 de tus electos y amados
 y seran nuestros pecados
 ven[ç]idos por tu clemencia
 pues non basta peniten[ç]ia
 tanto somos çelerados (96)

[99v]
 Salua tu pueblo sennor
 y bendiçe tu hereditat
 rigelos con piedat
 enxal[ç]alos con amor
 pues eterno es tu ualor
 eterna sea tu gracia
 ca bien breue nunca sacia
 nin el finito fauor (104)

Todos dias bendiremos
 tu nonbre y lo alabamos
 todo aquel tiempo perdemos
 que en esto no enpleamos
 solamente aquel ganamos
 que loamos la tu gloria
 y a ti rey de victoria
 nuestras culpas confesamos (112)

Quieras sennor este dia
 de pecados nos guardar
 plaziendote de contar
 un dia por toda vida
 pues continua su porfia
 el diablo y su maldat
 tu sennore por tu bontad
 quieras ser la nrã¹⁴⁷ guia: (120)

¹⁴⁷nuestra.

[99r]

Tu misericordia santa
 sea sennore sobre nos
 ca en ty mui santo dios
 es nuestra esperança tanta
 toda la yglesia canta
 y te suplica homillante
 por la pobra humana gente
 a quien tu iusti[ç]ia espanta (128)

Pater noster qui es yn çelis

Padre nuestro que estas
 en los cielos asentado
 tu nonbre santificado
 sea por sienpre iamas
 por la grant gloria que has
 y por quantos benefi[ç]ios
 syn meritos y servi[ç]ios
 a las criaturas das (8)

Venga el tu reyno sancto
 a nos con paz y con gra[ç]ia
 que nos consuela y espa[ç]ia
 y nos libra de todos¹⁴⁸ espanto
 ca nuestro vigor no es tanto
 que podamos a el yr
 syn tu graçia interuenir
 a nos con su dulce canto (16)

[100v]

Fagase tu uoluntad
 en la tierra bien obrando
 creyendo y esperando
 amando con caridat
 asy que la humanidat
 faga como el çielo faze
 y sienpre sierue y conplaze
 a tu sancta mayestad (24)

¹⁴⁸El *Cancionero de Ixar* presenta “todo”.

Nuestro pan cotidiano
 nos da oy por tu clemen[ç]ia
 ca syn la tua providen[ç]ia
 que vale el trabajo humano
 tu sennore aures¹⁴⁹ la mano
 y finches todo animal
 de tu bendi[ç]ion la qual
 prouee el onbre mundano (32)

E como nos perdonamos
 a quien nos fiere y baldona
 asy tu sennor perdona
 a nos otros quando erramos
 o como nos condempnamos
 con esta suplicaçion
 quando nuestra ofension
 cruelmente la vengamos (40)

[100r]
 Non trayas ententaçion
 senore la nuestra flaqueza
 pues conos[ç]es la crueza
 de aquel rugiente leon
 que nuestra condena[ç]ion
 busca con rauia infernal
 mas libra nos tu de mal
 ihu¹⁵⁰ nuestra reden[ç]ion (48)

Ave maria

Ave pre[ç]iosa maria
 que se deue interpretar
 tramuntana de la mar
 que a los marineros guia
 aue tu sennora mia
 esenta de aquel pecado
 quel mundo ha contaminado
 aue resplandor del dia (8)

Aue tu plena gra[ç]ia

¹⁴⁹ abres.

¹⁵⁰ Tanto LB3 y SV2 presentan “Thesu”.

aue pre[ç]ioso sacrario
 aue sancto relicario
 lleno de aquel pan que sa[ç]ia
 todo el mundo y espa[ç]ia
 en esta angustiosa vida
 y nos llama y nos conbida
 a sus gozos syn falaçia (16)

[101v]
 Aue que'l santo sennore
 de los cielos es contigo
 non como rico solo digo
 mas en ti preçiosa flor
 tenplo del diuino amor
 aue pues la trenidat
 cantando tu homildat
 magnifico tu valor (24)

Aue reyna gloriosa
 benedicta entre las mugeres
 deste nonbre solo eres
 digna tu virgen preciosa
 por que la madre golosa
 de la fruta deuedada
 toda muger ofuscada
 dexo con pena dannosa (32)

Aquel que el fruto benedito
 sennora del vientre tuyo
 non basta al loor suyo
 lengua ni pluma ni escripto
 aue por que el mundo aflicto
 por el pecado primero
 trihunfando en el madero
 el lo saluo libre &¹⁵¹ quito (40)

[101r]
 Et por esta salua[ç]ion
 muy magnifica sennora
 ora el rey que al mundo adora

¹⁵¹Primera vez que aparece como conjunción copulativa.

por la xpiana¹⁵² naçion
 ca la tua obsecra[ç]ion
 nunca des'don res[ç]ebyo
 nin sin efecto quedo
 tu sancta suplica[ç]ion (48)

Ora[ç]ion a nuestra sennora en fin de toda la obra

Virgen preciosa de mui dulce aspecto
 o debuxando ymaginatiuo
 en este cuerpo mortal en que oy biuo
 agrandes vi[ç]ios y pecados subgeto
 a tanto me alegra y en el me delecto
 que segurando en my fantasia
 la graciosa senblança de sancta maria
 jamas non se parte del mi intellecto (8)

Reyna del [ç]ielo en cuyo amor ando
 y en quien es toda la mi esperanza
 de cuyo dul[ç]e y benigno reguardo
 mana y descende toda my esperanza
 en ti mi sennora por tu omildanza
 fue ennoblescyda la humana natura
 quando el factor fizo su factura
 como el graçioso poeta romança (16)

[102v]
 En el tu vientre se en[ç]endio el amor
 que con solo la natura humana
 fue germenida anty aquella flor
 que des[ç]endio de la luz soberana
 tu eres del [ç]ielo boz soberana
 de caridat et de la mortal gente
 en esta vida transitoria presente
 de esperança eres muy clara fontana (24)

Tanto magnifica y de tanto valor
 eres sennora que quien gra[ç]ia demanda
 syn requerir y llamar tu fauor
 yerrada la via y non sabe do anda

¹⁵²christiana.

la tu potencia que en el cielo manda
 a quien te llama sienpre la accorre
 mas muchas vezes al demandar precorre
 e de tales flores es tu guirlanda (32)

Misericordia piedat & clemen[ç]ia
 que en ti sennora asy son iuntados
 que todas iuntas personas creadas
 non son yguales ala tu prouiden[ç]ia
 o virgen digna de toda excellen[ç]ia
 yo te suplico deuota y omillmente
 que des tal gra[ç]ia a la obra presente
 que de buen fruto aya sufi[ç]ien[ç]ia (40)

[102r]

Vtilogo

De la gruesa ynuen[ç]ion mia
 y simple magina[ç]ion
 ved aqui la rela[ç]ion
 muy buen onbre aluar garçia
 plega ala virgen maria
 que sant iohane y san benito
 al gozo dul[ç]e infinito
 nos lieuen con alegria (8)

Prologo en las quatro virtudes cardinales al honorable y sennor
 marques de santillana y conde del real

Sy non me enganna el efecto
 o mas proprio mal pecado
 si el tienpo malo y dannado
 non da en el seso defecto
 mas sy con sano intellecto
 vos conosco sennore mio
 seguramente confio
 que vo por camino recto (8)

Queriendo en esta escriptura
 presentar segunt veres
 a vos muy noble marques
 la excellencia muy pura

resplandor y fermosura
destas claras quatro estrellas
porque en cada una dellas
vos dio grant parte natura (16)

[103v]
Sy quiero en particular
dezir quant aparte aues
loar en presen[ç]ia es
espeçia de lysoniar
creo deuer vos bastar
non solo la noble gente
mas que el pueblo grueso syente
ser vos digno de loar (24)

Al proposito tornado
ved aquí quatro donzellas
o mas de verdat centellas
que el mundo van alunbrando
la una justificante
la otra fuerte animosa
la pruden[ç]ia es gloriosa
la queria modificando (32)

Sepa vuestra reuerencia
que quien de la una caresce
en las otras tres fallece
y ved otra diferen[ç]ia
que el que en su obedien[ç]ia
la una sola posee
en todas quatro se vee
a uer syngular poten[ç]ia (40)

[103r]
Pues marques muy honorable
y de clarissima fama
res[ç]ebid del que vos ama
y non miente aun que asy fable
el presente venerable
de aquestas quatro prinçesas
y siguiendo sus enpresas
al doble sere notable (48)

Justicia

Tu fuiste preñçipiada
 en el [ç]ielo iustamente
 y en el ynfierno ardiente
 eres oy continuada
 por presçepto eres amada
 de los que la tierra ordena
 huerfanos y biudas penan
 do no alcança la tu espada (56)

Es el tu proprio officio
 dar acada una lo suyo
 pertenes[ç]e al poder tuyo
 dar pena por malefi[ç]io
 remunerar el servi[ç]io
 la virtud favores[ç]er
 los vicios aborres[ç]er
 el mentir hauer por viçio (64)

[104v]
 Acep[ç]ion de las personas
 non turba tu ygualanza
 por çeptros nin por coronas
 non se tuerçe tu balança
 non pierden su esperança
 los probes por ser menguados
 nin se fazen mas osados
 los ricos por su abundança (72)

En la tierra do tu eres
 noble reyna apoderada
 biuien onbres y mugeres
 vida bien auenturada
 do tu regla es obseruada
 mas paresçe religion
 que republica o na[ç]ion
 asy es administrada (80)

Jamas al rey es violado
 algunt sancto matrimonio

nin el iusto patrimonio
 a su poseedor tirado
 seguro de ser robado
 va su via el mercadante
 nin el pobre caminante
 reçela de ser despoyado (88)

[104r]
 Nunca hosa el abogado
 usar mal de su [ç]ien[ç]ia
 por dones no es ynclynado
 el juez adar sentençia
 tu themor non su conçiençia
 los faze andar recta via
 toda cruel tirania
 desvanesçe en tu presençia (96)

De los senos de las madres
 Las fiyas non son robadas
 nin de los an[ç]ianos padres
 son las canas desonrradas
 las yglesias profanadas
 non son como el verso canta
 de gente mala y no sancta
 polutas contaminadas (104)

Si es falso el estrumento
 tu esamen lo apunta
 so tu regimiento y cura
 non se dan ciento por ciento
 y andan por escarnimiento
 pesos y varas ynguales
 non se falsan los metales
 del oro nin del argento (112)

[105v]
 Fuera va tu ydolatria
 fechizos y suspe[ç]iones
 purgada y linpia es la patria
 de las suertes y abusiones
 nunca osan los leones
 su vil offi[ç]io exer[ç]ir

nin yproquitas fengir
sueños y falsas visiones (120)

Exerçita el pueblo llano
quando por ti se asegura
su hutil agricultura
en yuierno y en verano
syn themor va el vene[ç]iano
por la mar de los cosarios
pues todos los aduersarios
tienblan so tu vista mano (128)

Por ti fuye la violençia
de tarquino castigada
de la perfecta conçiençia
de lucrecia pedricada
por ti fue asaz vengada
de virgine su ynoçentia
y con muerte la sentençia
de apio claudio reuocada (136)

[105r]
Es la tierra sin ventura
triste y desconsolada
que caresçe y es menguada
de ti sancta criatura
digo que en la selva escura
entre sierpes & leones
biuen muy buenos varones
vida mas dulçe y segura (144)

Virtud de buenos amiga
madrastra de malas gentes
de los reys nigligentes
y tiranos enemiga
aquel sennore te vendiga
a quien los sanctos bendize
y a los que te contradi[ç]e
la su yra los maldiga (152)

Fueron tus sabios actores
Licurgo minus salon

de castilla: et de leon
 el rey de los sabidores
 tus fuertes executores
 tito alexandre y traiano
 todos tres del grant romano
 prencipado enperadores (160)

[106v]

Prudencia

Por mi es llamada onbre
 el que de mi es doctado
 yndigno es e tal nonbre
 quien de mi gra[ç]ia es priuado
 este es principal grado
 del animal razonable
 porque sepa entenda y fable
 es de bestias segregado (168)

Yo so mui sabia inventora
 de las artes y ciencias
 y de las experien[ç]ias
 discreta esaminadora
 en quanto fui regidora
 del noble ynperio romano
 todo e mundo fue en su mano
 oy syn mi seruiendo llora (176)

Los decretos y las leys
 de mi han su fundamento
 los principes y los reys
 que gouiernan con buen tiento
 sy yo non so en su [ç]imiento
 en balde escriuen doctores
 por de mas enperadores
 usan de su regimiento (184)

[106r]

Al rey salamon amo
 el sennore que demandase
 qual graçia mas le agradase
 quando el tenplo hedifico

riquezas non demando
 nin poder: nin fortaleza
 mas a mi sola sabieza
 con que el pueblo gouerno (192)

Al que considerar plaze
 lo actos de batallar
 vera bien que el pelear
 non solo los fechos faze
 en la ordenança yaze
 grant parte de la victoria
 non ay memoria ni estoria
 que desta red non se enlace (200)

Es un dezir de vegeçio
 y fue el su remilitar
 el qual yo abraço y preçio
 porques digno de notar
 non se tema exercitar
 ninguno el ofi[ç]io y arte
 en que estudio lo dio parte
 y luego continuar (208)

[107v]
 Yndustria y auisamiento
 mas le valio anibal
 que non fuerça corporal
 esfuerço nin ardimento
 donde discreçion non siento
 lueñe mora la virtud
 do ay conseyo ay salud
 dize el sabio en su comento (216)

Quien afirma que varones
 son los fuertes syn prudencia
 yo salua su reuerencia
 los digo osos y leones
 en cuerpos y en corazones¹⁵³
 yndiscreta fortaleza
 es una bruta fereza

¹⁵³Primera vez en el cancionero que experimentamosmos la palabra “corazones” escrita con “z”.

dañosa a todas naçiones (224)

Diuertiendo a otras partes
 poco vale su hutiliza
 en las mecanias¹⁵⁴ artes
 si mi le[ç]ion non se reza
 la mui sutil agudeza
 digo que puede beuir
 mas medir nin difenir
 nunca sin mi madurez (232)

[107r]

Consiento a los carpenteros
 su madera bien labrar
 e otorgo a los pedreros
 esculpir y entre rayar
 ordenar y compasar
 retretes cadiras salas
 finiestras y sus escalas
 a mi va el considerar (240)

Subiendo a la exelencia
 de las culturas diuinas
 ayunos y deçeplinas
 çiliçios y abstinencia
 silen[ç]io y abedien[ç]ia
 termino tienen y modos
 o por mi açiertan todos
 o yerran syn mi çiença (248)

De dios solo so criada
 non oue otro fazedor
 nin algunt sabio inuentor
 se loe me auer fallada
 es verdat que exerçitada
 fuy por el rey salamon
 de sirac y de fiction
 con ardiente amor amada (256)

¹⁵⁴Mecánicas.

[108v]
 Socrates y platones
 y despues el pren[ç]ipado
 aristoteles que tal
 se mostro en sus sermones
 pitagoras y simones
 y seneca el de tu espanna
 que se deleyta y baña
 en las morales quistiones (264)

Fortaleza

Muy diuersas opiniones
 son de ty alta prinçesa
 mas yo pese a quien le pesa
 tanto que tu me perdones
 son tus propias condiçiones
 resistençia contra vi[ç]ios
 pues iusti[ç]ia es sus ofi[ç]ios
 pades[ç]er persecuçiones (272)

Aquella grant fortaleza
 que se llama corporal
 por que en su cabo es bestial
 el proceso non la reza
 la que nasce de ardideza
 con discreta osadia
 segunt la opinion mia
 es la flor de gentileza (280)

[108r]
 Esta su honor defende
 esta busca gloria y fama
 non asy la gloria ama
 quien syn causa a otro ofende
 sienpre pugna y contiende
 contra rigor y ofensa
 delantase en la defensa
 del que su accorro¹⁵⁵ atiende (288)

Non quiere el nonbre de fuerte

¹⁵⁵ Itallianismo.

mesclado con la crueza
 espere y sufre muerte
 por virtud y por proeza
 resçibe con fortaleza
 los peligros nesçesarios
 non busca los voluntarios
 por soberuia nin riqueza (296)

El coraçon virtuoso
 non se puede contener
 ençertar nin encoier
 passando tienpo oçioso
 deseando ser famoso
 sale de entre sus estrechos
 escuros y angostos pechos
 inflamado y vigoroso (304)

[109v]
 Si fabla siente o vee
 actos guarda conçiencia
 en que su virtud enplee
 usando magnificencia
 esfuerco con diligençia
 industrias y fermosas artes
 porque en diuersas partes
 se pedrique su exçelencia (312)

Mas por que animosidat
 tiene su voluntad presa
 sy non falla iusta enpresa
 dispersa con la honestidad
 non por sola hutilidat
 busca guerra gloriosa
 mas de honor deseosa
 que de oro nin crueldat (320)

Tanto iusto quanto fuerte
 es el notable varon
 non da ne res[ç]ibe muerte
 syn colorada ocasion
 contra los vi[ç]ios leon
 espada para tiranos

escudo de los xpianos
y de aflitos defension (328)

[109r]

Por su lei y su sennore
por su patria y amigos
quien non dubda enemigos
es un fuerte defensor
qual destas es la maior
sy mi iuyzio non yerra
digo la ley y la tierra
non cuido dezir error (336)

Los macabeos morieron
por su ley como varones
los deçios fauios catones
por la patria fenesçieron
todos estos meres[ç]ieron
digno nonbre de esforçados
non sylla mario maluados
por que al çesar seguieron (344)

Carlo magno y orlando
el grant duque de bullon
de castilla y de leon
el sancto rey don fernando
tales me plaze yr loando
por que son de aquella suerte
que de tal manera esfuerçe
que crueza non van usando (352)

[110v]

Hercules deyficado
fue por la pagana gente
porque gloriosamente
tales guerras ouo usado
alexandre el muy loado
de clarissima memoria
sola cobdi[ç]ia de gloria
lo triunfa laureado (360)

De los del tienpo pasado

dexando otros asaz
 con los dos fagamos paz
 postrimeros del tratado
 pues en la fin es cantado
 todo loor verdadero
 darles hemos un terçero
 en su tienpo y en su grado (368)

Si iusticia te negare
 que le cunple tu osadia
 si prudencia se pensare
 valer syn tu compañia
 perdoname toda via
 estas tres con la tenperanza
 mas herrada yra su danza
 si tu non eres la guia (376)

[110r]

Tenpranza

Yo mesclo la rigurosa
 iustia con la clemen[ç]ia
 enfreno la ynpectuosa
 fortaleza consufriença
 amonesto a la pruden[ç]ia
 con aquella actoridat
 el saber asobriedat
 y non ultra conuenen[ç]ia (384)

Yo do modo entre auari[ç]ia
 y la prodigalidat
 y entre el que honor ambi[ç]ia
 e la corta voluntad
 de soberuia y omilldat
 boluiendo açibar y arrope
 yo preparo un tal xarope
 que faze grant ygualdat (392)

Del mui caluroso estio
 yo tienpro los sus ardores
 con nuues y con bapores
 y con ayres y rocio

al rigor del çierço frio
 ayunto el abrigo humano
 en nouienbre del verano
 sy con sant martin porfio (400)

[111v]
 Con el zelo ardiente lucho
 bien lo sabe salamon
 non quiero ser iusta mucho
 mas con modo y con razon
 de virtud faze pasion
 el zelo sy muachon¹⁵⁶ cresce
 tres mata sy un¹⁵⁷ guareze
 la mui dura reprehension (408)

La excesyua poten[ç]ia
 de los prin[ç]ipes y reyes
 el grant rigor de las leys
 y su aspra¹⁵⁸ senten[ç]ia
 a la una con clemen[ç]ia
 amanso y pongo freno
 exlaresco y sereno
 a la otra la con[ç]ien[ç]ia (416)

De creer con poco tiento
 y dubdar lo razonable
 estimando ser estable
 a mouerse a qual quier vento
 los extremos non consiento
 dando medios tan graçiosos
 que mueuen los porfiosos
 y los mouiles asiento: (424)

[111r]
 La soberuia y aroganza
 de la grant prosperidat
 con alguna aduersidat
 abaxo su ultra cuidanza
 do non causan omildanza

¹⁵⁶mucho.

¹⁵⁷uno.

¹⁵⁸aspera.

la virtud ni discrecion
 la dura tribula[ç]ion
 faze ynclinar su balança (432)

Al vino fuerte y fumoso
 que al seso y a la salud
 en veiez y en iouentud
 suele ser muy peligroso
 hutil y mui prouechoso
 la fago con agua fria
 aun el agua en compañia
 cunple del vino amoroso (440)

Yo mando a la golondrina
 tenprar su parlera lengua
 por que el tal defecto y mengua
 con poco seso confina
 fago clara y paladina
 a la lengua perezosa
 orinient[e] y mohossa
 de estar sienpre en la bayna (448)

[112v]
 Lo superfluo desecho
 a los menos do de mano
 por mi el suso derechon¹⁵⁹
 reduzio iuztiniano
 a termino breue y llano
 dexando el meno[s] y el mas
 pereza es quedar atras
 locura es correr en vano (456)

A la tenpranza me inclino
 de fistrado el tirano
 al padre de constantino
 cõstancio çesar romano
 al noble vespasiano
 que non tomando el siniestro
 nin declinando el diestro
 seguieron camino llano (464)

¹⁵⁹El *Cancionero de Ixar* presenta “derecho”.

Mis tres hermanas famosas
 gracias a su cortesia
 que sin la mi compañia
 se sentien¹⁶⁰ defectuosas
 sy llamadas son vi[ç]iosas
 todas las estremidades
 los medicos dan ygualdades
 a los testos y glosa (472)

[112r]

Conclusion

En la lengua materna y llana
 non mui horanda de flores
 metaforas nin colores
 de eloquencia tulyana
 mas rustica y aldeana
 que ciuil nin curial
 noble conde del real
 y marques de santillana (480)

Ved aquí la men[ç]ion mia
 nin sutil nin eleuada
 como en batres fabricada
 asi grosera y fria
 si salio tal poesia
 de athenas o de boloña
 si de paris o de usoña
 quede a vuestra cortesia (488)

Si de discretos fauores
 es desnuda y anxura
 arboles ay que dan fruta
 a menos leuar flores
 mas frutifico en las mores
 seneca con obra llana
 que non la virgiliana
 eneida con sus dulçores (496)

¹⁶⁰sienten.

[113v]
 Basta que sea escura
 clara dul[ç]e o salobre
 esta obra rica o pobre
 pase adios y auentura
 entre aquella fermosura
 de las vuestras clauellinas
 ya vimos na[ç]er espinas
 entre lirios y verdura (504)

Con tanto me despediendo
 vuestra persona notable
 y la sennora honorable
 que por lo mar qu'esa entiendo
 los nobles fiyos que atiendo
 que gozareis ella y vos
 a la virgen y a dios
 atodos vos encomiendo (512)

[113r] en blanco

[113v *bis*] en blanco

[113r *bis*]
 Debate formado y conpuesto por iohane de mena de la razon
 contra la voluntad; fragmento breue
 de toda la obra ynvocacion catholica

Canta tu christiana musa
 las mas que civil batalla
 que entre voluntad se falla
 y razon que nos acusa
 tu gracia de dios infusa
 recuenta de tal victoria
 quien deue leuar la gloria
 pues el canpo non se escusa (8)

Despide las musas gentiles pues ha invocado la xpiana¹⁶¹

Fuid o callad serenas

¹⁶¹christiana.

Que en la mi hedat pasada
 tal dolçura enpoçonada
 derramastes por mis venas
 mis entrãnas que eran llenas
 de peruerso fundamento
 quieta el diuinal aliento
 de malas fazer ya buenas (16)

Proemiza y por los indinos de la muerte
 dispone la [correccion]¹⁶² de la vida

Venid lysongeras canas
 que tardaes demasiado
 tirad presun[ç]iones vanas
 al tiempo tan mal gastado
 faga mi nuevo cuydado
 a mi que biuo entender
 ynçierto del bien fazer
 e del mal çertificado (24)

[114v]

Comparar y aplica

Como casa enveieçida
 cuyo çimiento se acuesta
 que amenaza y amonesta
 con señales su cayda
 si asi la nuestra vida
 es continuo amenazada
 por que sera salteada
 de muerte tan comedida (32)

Continua

Estas canas que me niegas
 estas rugas¹⁶³ sin virtud
 el mal que con la salud
 a menudo ha grandes bregas
 la vista turbias y ciegas
 descarnadas las enzias

¹⁶² En el ms. se lee "correppnon".

¹⁶³ arrugas.

joyas son que nos enbias
tu muerte quando te llegas (40)

La vida pasada es parte
de la muerte aduenidera
es pasado por estarte
lo que por venir se espera
quien non muere antes qui muera
ca la muerte non es morir
pues consiste en el beuir
mas fin de la carrera (48)

[114r]

Castiga al tiempo mal gastado

Non se gaste mas pauilo
en saber quien fue pagaso¹⁶⁴
las dos cumbres de parnaso
los siete braço[s] de nilo¹⁶⁵
pues nos llegamos al filo
e sabemos que denos
iuzgado res[ç]ibe dios
mas las obras que el estilo (56)

Retrata las obras vanas fasta aquí fechas

De fuerte alabo a ti deo
a lucrecia de mui casta
a los biuos non me basta
que a los muertos lysonieo
digo males de therco
e argisto repreendo
mis grandes viçios ofendo
y los agenos afeo (64)

Continua

Dido con otras gentes
ynfamo muchas vegadas
loo mal en las pasadas

¹⁶⁴Pegaso.

¹⁶⁵Nilo.

porque yerren las presentes
 tiro los inconuenientes
 con exemplos de maldades
 las honestas voluntades
 de sanas fago dolientes (72)

[115v]

Arguye dos semejanzas

Amarillo faze el oro
 al que sigue su minero
 y tenblador el thesoro
 del azogue al del veneno
 pues sy del bien verdadero
 tenemos alguna brizna
 fuyamos lo que nos tizna
 como la fragua al ferrero (80)

Cese nuestra fabla falsa
 de dulce razon cobierta
 que es asy como la salsa
 que el apetito despierta
 luxuria non nos conuierta
 a bestial enclyna[ç]ion
 lo que guia el afec[ç]ion
 las menos vezes acierta (88)

redarguye las poesias

Aunque muestre yngratitud
 a las dulces poesias
 las sus tales niñerías
 vayan con la joventud
 remedio de tal salud
 enconada por el vi[ç]io
 es dar nos en sacrefi[ç]io
 nos mismos a la virtud (96)

[115r]

lymita lo que dixo de las poesias

Mas por eso non se entienda

que non quiero ser vezino
 de los que al santo camino
 non guian por iusta senda
 cunple nos en tal façienda
 usar de sabia cabtela¹⁶⁶
 a unas dar de la espuela
 a otras tener la rienda (104)

Usemos de los poemas
 tomando dello lo bueno
 mas fuyan de nuestro seno
 las sus fabulosas temas
 sus fa[ç]iones y problemas
 desechemos como espinas
 por auer las cosas dignas
 ronpamos todas sus menas (112)

Comparasion non de la ley veja¹⁶⁷

Primero seyendo cortadas
 las uñas y los cabellos
 podian casar con ellos
 sus catiuas aforradas
 los judios y lynpiadas
 fazer las ysraelitas
 puras lynpias y benditas
 a la su ley consagradas (120)

[116v]

Aplicaçion ala poesia

De la esclaua poesia
 lo superfluo asy tirado
 lo dannoso desechando
 seguire su compañia
 a la catolica via
 reduziendola por modo
 que valga mas que su todo
 la parte que fago mia (128)

¹⁶⁶cautela.

¹⁶⁷Refiere a la ley “vieja” de Moisés.

Pero con sermon honesto¹⁶⁸
 quiere pura yntra[ç]ion
 el que mira el coraçon
 y non iuzga por el gesto
 si verdat es todo esto
 en ello parando mientes
 dexemos los in[ç]identes
 boluamos a lo propuesto (136)

despedido del proemyo da forma a la obra

Aqual quier viçio que yncline
 la voluntad y lo siga
 la razon lo contra diga
 la pruden[ç]ia determine
 pues de aquí se vos asigne
 por vuestra juez la prudencia
 por que por la su sentençia
 vuestra vida se encamine (144)

[116v]

Signe la forma de la voluntad

Con mui disforme figura
 la voluntad aparesçe
 a desora¹⁶⁹ mengua y cresçe
 la su forma y estatura
 penetra con cara dura
 las siete caras y bocas
 todas feas sy non en pocas
 desonesta fermosura (152)

Figura la primera cara de la soberuia

Mui altiua y desdenrosa
 vi la su primera cara
 ynflada turbia no clara
 sin causa sienpre sannosa
 oras triste oras pomposa
 su turbio gesto mostrando

¹⁶⁸honesto.

¹⁶⁹deshora.

a las vezes declarando
potestad presuntuosa (160)

Figura segunda cara de la avaricia

Sotil y magra fanbrienta
mostro la cara segunda
menguada de quanto abunda
de bien ageno sedienta
espia sotil esenta
de la ganan[ç]ia escondida
lo que a otros de la vida
a esta sola atormenta (168)

[117v]

Figura la tercera cara de la luxuria

Mostro la cara siguiente
pintada de fermosura
de pon[ç]oñada pintura
como cuero de serpiente
de fuera toda la fuente
ynflamada como fuego
los oynos en mal sosiego
la boca por conseguiente (176)

Figura la quarta cara de la yra

Con los dientes regannados
demostro su quarto gesto
a todo daño dispuesto
sus sentidos alterados
los sus oios derramados
procurando la venganza
desechando la tenprançza
y sus actos olvidados (184)

Figura la quinta cara de la gula

Con geloso paladar
y los carrillos rellenos
nunca se nos quiso menos

la quinta cara mostrar
 desde la vi delectar
 en el apetito pura
 aunque quisiera epicuro
 non la pudiera olvidar (192)

[117r]

Sigue la sexta de la enbidia

Muerta con agena vida
 la sexsta cara matiza
 de color de la ceniza
 trespasada y carcomida
 de sus oyos combatida
 de bien ageno doliente
 y mal de buen açidente
 sana y dentro podrida (200)

Figura la septima y postrimera cara de la pereza

Sonnolienta y desgrenada
 vi su cara postrimera
 nigligente mal gramera
 no brunida ni afeytada
 disforme muy mal tratada
 fecha asy mesma enoiosa
 buscando la via oçiosa
 syn trayayos trayayada (208)

Admiracion del actor

Turbado de la figura
 de tal disforme chismera
 en mi non touo mesura
 la firmeza que quisiera
 alterome de manera
 la su disforme vision
 que mi grant alteracion
 qual quiera la conosçeria (216)

[118v]

Conpara[ç]ion

Como el vando quebrantado
 en esfuerço mas se esmera
 quando asoma la vadera
 del socorro deseado
 asy fuy yo consolado
 quando ui muy derrendo
 las sennas de la razon
 asomar por el collado (224)

Conpara[ç]ion

Quando els ol claro relunbra
 quando las nuues desechan
 a tal la razon acunbra
 contra nos aman derecha
 voluntad luego se estrecha
 vista la su fortaleza
 ca do mengua la firmeza
 themor cres[ç]e la sospechan (232)

Conpara[ç]ion

Fizo tal alteraçion
 con los sus falsos visages
 qual fazen los personaies
 quando les fallasçe el son
 la su medrosa entençion
 por sus caras destrebuye
 quanto mas ella refuye
 mas se açerca la razon (240)

[118r]

Declara mas las propiedades de la razo[n]

La su relunbrante clara
 y su gesto cristalino
 reparten lumbre muy clara
 por todo el ayre vezino
 tanto que pierde su tino
 la voluntad y lo quiebra
 como quien de la teniebra

a nueva lumbre se vino (248)

La razon desque llegada
remirando las fechuras
de aquellas siete figuras
fue muchon maravilladas
y como viese yndignada
la soberuia en presumir
començole de dezir
en fabla mui sosegada (256)

Fabla la razon contra la sobervia

O mayor mal de los males
o enferma humanitat
o humana enfermedat
yerro comun de mortales
soberuia que sobresaes
con tu presun[ç]ion altiva
y vana gloria cativa
dannas mucho y poco vales (264)

[119v]

Continua la fabla

Soberuia por qual razon
detienes a los humanos
con tus appetites vanos
con tu loca altera[ç]ion
guias los a perdi[ç]ion
con tus caminos aviesos
pues para tantos ex[ç]esos
quien te da la subgeçion (272)

Responde la sobervia sennalando
cinco causas donde ella nas[ç]e

El saber me da ynflaçion
la belleza es oluidar
la riqueza altiuidar
el lynaye presunçion
pobredad con religion

tocada de gloria vana
 me fazen mostrar syn gana
 grant desden al afecçion (280)

Responde la razon a la primera causa del saber

A grant locura te cuento
 si por ser tu grant letrado
 has de andar todo finchado
 como odre lleno de viento
 sea el tu fundamento
 en saber te moderar
 que al saber no ha de tirar
 mas poner muy mejor tiento (288)

[119r]

Continua

Antes el tal desuario
 del saber es mui ageno
 ca por mostrarte mas lleno
 te iuzgan por mas vazio
 pues si sabes doma el brio
 por que con tu saber quepas
 sy non sabes por que sepas
 tenprar caliente con frio (296)

Responde la razon a la segunda causa de la fermosura

Dizes que belleza pueda
 dar de te desden a tal
 si piensas que eres mortal
 deshaces luego la rueda
 prouidençia nunca queda
 ca nos fizo deterruna
 y nos funde y da cuna
 de nuevo como amoneda (304)

Continua

Lo subgetto¹⁷⁰ a ccorrepcion

¹⁷⁰Germinación típica del italianismo.

y a casos de fortuna
 deve ser syn dubda alguna
 muy quito de presunçion
 pues la fermosa façion
 que por tiran presto pasa
 nunca tu de su vil masa
 te fagas mucha men[ç]ion (312)

[120v]

Continua

Breve don es fermosura
 por poco tienpo prestado
 en momento arrebatado
 de fuye toda figura
 non es ora tan segura
 nin dia tan sin enoyo
 que non robe algunt despoyo
 de la fermosura fechura (320)

Fue tu forma condenada
 por quitar tu presumir
 de la ora por venir
 que es peor que la spada¹⁷¹
 fazere guerra callada
 la mala como la buena
 por trabayo nin por pena
 non se te descuenta nata (328)

Responde la razon ala tercera causa delas riquezas

Sy dizes que eres altiio
 por que en rriquezas abundas
 digo te que tu te fundas
 sobre caso bien catiio
 consentiesere el motiio
 que altiio te feziesen
 sy eneste mundo podiesen
 por sienpre fazer te biuo (336)

[120r]

¹⁷¹ Italianismo.

Continua

Bienes poden ser llamados
 los que como la carcoma
 o los que la muerte toma
 todos por descaminados
 los bienes muy acabados
 de su dueño non los parte
 la muerte con ser con arte
 de virtudes abraçados (344)

Continua mas

Antes digo que se deuen
 llamar curas mucho vanas
 ocupa[ç]iones humanas
 que toda cobdiçia mueue
 pues por qual razon se atreue
 a dannar tu voluntad
 con su loca altiuidad
 por do todos te reprueue (352)

Responde la razon a la quarta causa del lineaie

Dizes que eres generoso
 que non te falta costado
 y que faze en el estado
 ser altiuo desdenoso
 si tu fuesses virtuoso
 y de noble fidalguia
 tu fundamento seria
 mansedunbre con reposo (360)

[121v]

Continua

De mui grant tenebra ofusca
 las leis de gentileza
 quien non faze la nobleza
 y en sus pasadas la busca
 quien de sangre mui corrusca¹⁷²

¹⁷²corrupta.

se corronpe y faze falla
 como quien uba non falla
 y anda cogiendo rebusca (368)

Continua mas

Quieres saber el prouecho
 que la nobleza sagilla
 es contrario que te obliga
 a ser bueno de derecho
 sy non responde tu fecho
 y tus vi[ç]ios: tu no domas
 lo que tu por honrra tomas
 se convierte en tu despecho (376)

Prosigue mas

Ca non sola mente basta
 que vengas de noble gente
 la bontad de la symiente
 tu soberuia te la gasta
 y la virtud se contrasta
 que por el linaje cobras
 si non responden tus obras
 a la tu tan buena casta (384)

[121r]

Quando tu mas ensalçado
 te fallares si te catas
 quanto mas llano te tratas
 tanto mas eres amado
 por que asy en grant estado
 la humilldat da fermosura
 como la gentil llanura
 en la cumbre del collado (392)

Determina y prueua por conpara[ç]ion

Soberuia cae syn mina
 los mansos tiene la cumbre
 derriba la mansedunbre
 lo que la soberuia enpina

el humillde que se enclyna
 es planta que se traspone
 quanto mas fondo se pone
 tanto cresçe mas ayna (400)

Responde a la causa de la religio[n] presuntuosa

Dizes que de religioso
 te juegas con vana gloria
 y publicas grant estoria
 de tu beuir virtuoso
 desdennadas lo crimoso
 lo mundano menos pre[ç]ias
 et solamente te pre[ç]ias
 de ser sancto desdennoso (408)

[122v]

Prosigue

Non quieras mas entender
 ya esto dentro en tu seno
 tu querrias ser dicho bueno
 non curando de lo ser
 aunque quieras ben fazer
 por buenas obras que fagaz
 a todas ellas estragas
 con el tu ensoberues[ç]er (416)

Prosigue mas

Que las malas obras crescan
 qual quier pecado lo faze
 mas a la soberuia plaze
 que las bien fechas parezca
 pues conuien que padescan
 si vana gloria quisieron
 que lo que aquí meresco
 aculla non lo merezcan (424)

O uil triste yproquesia
 o doble cara dannosa
 red de sonbra religiosa

encubierta tirania
 del yproquita diria
 ser momo de falsa cara
 que encubre y declara
 so synple felusumia¹⁷³ (432)

[122r]
 Deste tal se me figura
 lo que del etico siento
 quando el ha buena cura
 ha del mal conoscimiento
 pues finge por fundamento
 non querer nada non dalle
 su remedio era curalle
 con su mesmo regimiento (440)

O cabtela singular
 buscada por nuevos modos
 por fazer engano a todos
 tu te dexas enganar
 ayunas por no ayunar
 por saber alto te omillas
 non pidiendo grandes sillas
 las demanda tu callar (448)

Aunque con la catadura
 mansa tu me contradices
 de falso buey de perdizes
 has yproquita figura
 pues tu piel y cobertura
 y çençerro simulado
 al punto de hauer caçado
 se conuierte en su natura (456)

[123v]
 Qual gloria vana mas çierta
 que la que cobra costunbre
 de la soberuia cubierta
 su velo de mansedunbre
 quien finge la seruidunbre
 de soberuiosa humildat

¹⁷³fisonomía.

non busca la claridat
 mas quiere buscar la lumbre (464)

Fabla la razon contra el auari[ç]ia

Auaro que non sosiegas
 buscando sotiles modos
 lo que tu robas de todos
 dime para quien lo llegas
 tus riquezas tanto çiegas
 allegadas con mal arte
 a quien pueden fazer parte
 pues que a ti mesmo las niegas (472)

Responde el auaricia sennalando [ç]inco fines por que allega

Claramente te confieso
 que allego toda vez
 y por ser en mi veiez
 logrado meior por eso
 ca este mundo trauioso
 por quien non se faze cura
 buelue su buena ventura
 muchas vezes del auiesto (480)

[123r]

Ya un allego por que so
 por lo que tengo preçiado
 allego por ser vengado
 delos que mal quiero yo
 allego por que do esto
 soi franco quando conuiene
 y sy se que bien me viene
 algunas vegadas do (488)

Responde la razon al primero fin de la veiez

Locura grande syn falla
 si navegases seria
 cres[ç]er en la bitualla
 falles[ç]iendote la via
 pues si desta razon mia

res[ç]ibes clara noticia
 como cres[ç]es la cobdi[ç]ia
 en la tu postremeria (496)

Responde la razon al segundo fin

Allegas tu porque temes
 las bueltas del mundo çiego
 queriendo fuir tu fuego
 te lanças donde te quemes
 non aprietan muchos xemes¹⁷⁴
 lo que la cobdi[ç]ia abarca
 con muchon lastre tu barca
 çiara quando la remes (504)

[124v]

Prosigue

Muchos fechos faze buenos
 la fortuna quando aplaza
 a lo mas: mas amenaza
 es flaca contra lo menos
 tu que de bienes ajenos
 por non tenerla te açercas
 por fuir te la açercas
 do mas te lan[ç]en sus truenos (512)

Prosigue

Seguras del su conbate
 son las casa pobrezillas
 los pala[ç]ios y las syllas
 de los ricos mas abate
 poneles un tal debate
 que non conos[ç]en sosiego
 y quien tien mejor juego
 res[ç]ibe mui mejor mate¹⁷⁵ (520)

Responde la razon al terzero fin que dixo que
 allegaua por que era pre[ç]iado por lo que tenia

¹⁷⁴gemes.

¹⁷⁵Juega con conceptos del ajedrez como el “jaque mate”.

Por que tienes con afan
 eres pre[ç]iado me rezas
 son pre[ç]iadas tus riquezas
 que de ti non curaran
 por ellas todos lo han
 y la muerte te rodean
 por ellas te la desean
 y a las vezes te la dan (528)

[124r]

Continua

E por que tan ynhumanos
 tus fechos sienten con ellas
 todos dan de ti querellas
 asi fiyos como hermanos
 y tus parientes çercanos
 desean de buena guerra
 tener a ti sola tierra
 y a lo tuyo entre sus manos (536)

Que faran tus enemigos
 que amigos con tus bienes
 nin los fazes nin los tienes
 moços vieyos nin amigos
 pero dexas por castigos
 de ti muy viles indi[ç]ios
 dexas mas de los tus vi[ç]ios
 muchos pobres por testigos (544)

Responde la razon a la quarta causa

Cobdi[ç]ias muchos tener
 por te vengar a la luenga
 mucho mas presto se venga
 quien non tiene que perder
 antes tu cariño auer
 te faze puro couarde
 e lo que non fazes tarde
 no estouiera por fazer (552)

[125v]

Responde la razon a la quinta causa

Con franqueza subrreti[ç]ia
 non es [ç]iegues auariento
 ca si das veynte por [ç]iento
 ya tu dadiua se vi[ç]ia
 y encubres con mali[ç]ia
 de usurera sotileza
 so espe[ç]ia de largueza
 la tu cruel auariçia (560)

Continua

Ya franqueza aun que quisiese
 aquella llamar non puedo
 que te fazer dar el miedo
 y prestar el ynterese
 nin obra que se fiziese
 por lisonia o vanagloria
 te seria meritoria
 do caridad falles[ç]iese (568)

Continua

Tomas de franco figura
 pero la forma non has
 pues alquilas lo que das
 por bolverlo con osura
 ca la dadiua muy pura
 con su gra[ç]ia te aperçibe
 solo al pro del que res[ç]ibe
 del tuyo non dando cura (576)

[125r]

Continua mas en contraye

En verte dar sin aprieto
 las cosas que tanto amas
 muchos piensan que derramas
 y tu sienbras de secreto
 parece blanco lo prieto

con el calor de mali[ç]ia
 mas largueza y auari[ç]ia
 non caben en un subiecto (584)

La razon contra la auari[ç]ia

Cada poeta en su foya
 te dio forma de quien roba
 una d' arpia otra de loba
 tanto tu beuir enoya
 y de virtud se despoya
 que de triste mendiga
 conuiene tan bien que diga
 aquello que se me antoia (592)

Cocatriz¹⁷⁶ es solo una
 alimania que te toca
 en tener grande la boca
 y salida no ninguna
 yo por la vista e alguna
 me fundo por esperien[ç]ia
 y digo que la sentencia
 tuya y la desta comuna (600)

[126v]

La razon conseiando como deue
 el que res[ç]ibe ser grades[ç]ido

Quien bien juega a la pelota
 iamas bote le envara[ç]a
 antes meior la rechaça
 que el que juega galabota
 pues resçibe desto nota
 si bienes has res[ç]ebido
 el grato a uezes est otra (608)

Digo por que sy ouiste
 gra[ç]iosos algunos bienes
 rechases de los que tienes
 muy meyor que re[ç]ebiste
 sy dizes que biues triste

¹⁷⁶Ave que forma parte del tablero del juego de ajedrez del rey Alfonso X el "Sabio"-

por non poderlo fazer
digo que non puede ser
sy virtud enti consiste (616)

Casi te fue denegada
por pobreza facultad
non niegues tu voluntad
que por fecho reputada
presenta por obligada
la tu entençion pareya
solo el animo aporreya
a quien non se esconde nada (624)

[126r]

La razon contra la luxuria

O luxuria vil foguera
descubre mucho fedionda
en todo tienpo cachonda
sin razon y sin manera
enemiga la primera
de la sancta castidat
ofensa de honestidat
et de vi[ç]ios eredera (632)

O largo repentimento
triste muy breue deleyte
fealdat fondon de afeyte
pungentiuo pensamiento
auiltado ven[ç]imiento
acto disforme escondido
do el vencedor es ven[ç]ido
y el cobrar es perdimiento (640)

Posponen con tu dolen[ç]ia
los reys su mayestad
los grande su dignidat
y los sabios su [ç]ien[ç]ia
tira la tu pestilen[ç]ia
virtud a toda persona
a las virgines corona
y las castas continençia (648)

[127v]

Tu te bruñes y aluzias
 tu fazes con los tus males
 que las manos [mucho] suçias
 traten lypios corporales
 muchos lechos meritales
 de aienas posadas fuellas
 y sienbras grandes querellas
 en deudos tan preñçipales (656)

Das a las gentes ultraies
 de muerte non los reservas
 tu fallas las tristes yervas
 tu los crueles potaies
 por ti los lypios lynayes
 son bastardos y no puros
 de claros fechos oscuros
 y de varones salvayes (664)

Tu fazes fiyos mesquinos
 de agena casa herederos
 y pones adulteros
 en lugar de verdaderos
 fazes con tu viles fueros
 que por culpa de las madres
 muchos fiyos a sus padres
 saluden por estrangeros (672)

[127r]

La fuerça tu la destruyes
 los dias tu los acortas
 quanto mas tu te deportas
 tanto mas tu vida fuyes
 los sentidos disminuyes
 y los ingenios ofuscas
 la beldat que tanto buscas
 con tu causa la refuyes (680)

Que dire de tus maldades
 sy non que por ti perdidos
 son reynos y destruydos

e somidas las [ç]iudades
 [desfechas comunidades]¹⁷⁷
 el vi[ç]io fecho costunbre
 y dadas en servidunbre
 muchas nobles libertades (688)

Responde la luxuria contra la razon

Con tus modos contrafechos
 non me des tanto baldon
 pues que te llamas razon
 ten por medio los derechos
 fallaras en los mis fechos
 si parar quisieres mientes
 por poco ynconvenientes
 causados grandes provechos (696)

[128v]
 Como toda criatura
 de muerte tome syniestro
 aquel buen dios et maestro
 proueyo de tal figura
 que los dannos que natura
 de la tal muerte tomase
 luxuria los repararese
 con nueva proginitura (704)

Quando todo lo dispuso
 sin auer mengua ni sobra
 grant deleyte en la tal obra
 a todo lynaie puso
 por que por el plazer del uso
 dela tal genera[ç]ion
 duraste la subçesion
 dende ar[r]iba fasta yuso (712)

Por nin causa generante
 y permission diuinal
 todo lynaie mortal
 dura en el su semeiante

¹⁷⁷Este verso no aparece en el poema. Tanto *Ixar* como LB3 lo presentan tal como aquí se indica.

muere lo biuificante
 la su materia no mas
 dexando su fin atrás
 tomo comienço adelante

[128r]

Por mi sola se repara
 quanto destruye dolencia
 mar y fierro y pestelencia
 y de aquí quanto despara
 por mi la vida muy cara
 res[ç]ibe forma en que dura
 e por mi toda feçhura
 al su fa[ç]edor declara (720)

Non fagas mis fechos llenos
 de dannos tan creminoso
 si algunos son dannosos
 otros muchos fago buenos
 coteya con los agenos
 mi pecado y fallaras
 quanto es enforma mas
 tanto ser en culpa menos (728)

De cara tan dannadora
 la razon ya despedida
 fatigada y perseguida
 mas al cabo vençedora
 boluiendo como fermosa
 el su gesto y contimen[ç]ia
 la yra sin reueren[ç]ia
 le sobre le sale a desora (736)

[129v]

Fabla la yra con mala razon

Non fagas dize tardanza
 tu razon y tu grant arenga
 ca non quiere fabla luenga
 nin dila[ç]ion la vengança
 nin desymula esperança
 la iniuria y vituperio

esecu[ç]ion es misterio
que syn obra non se alcanza (744)

Continua la yra sus propiedades

Nyn espero yo a sonadas
de mui dorados paueses
nin los mui finos arneses
nin crestas mucho pintadas
bicoquetes nin [ç]eladas
contibles y mil enpachos
nin muy luzibles penachos
[nin cabeças engalladas]¹⁷⁸ (752)

Continua

Nin me fago yo memoria
de quanto sopo hablar
el antigua vanagloria
y la nueva acre[ç]entar
pues que para vengar
de los hultrajes humanos
solo coraçon y manos
me conuiene demostrar (760)

[129r]

Continua

Nin atiende la licen[ç]ia
del ronco son de la tronpa
o la batalla que rompa
por que indigne mi pa[ç]ien[ç]ia
nin guardo la diferen[ç]ia
del sol partido por medio
nin sufro nin do remedio
a la tregua nin conveniençia (768)

Yrada seyendo mi mano
tan fuertes armas se falla
como las faze misalla¹⁷⁹

¹⁷⁸Al parecer esta es una corrección posterior en el manuscrito.

¹⁷⁹Misalla era miembro de la milicia en el antiguo Egipto.

o las fesiera vulcano
 el açidente çercano
 de la mi yra sannosa
 armas le son toda cosa
 que puede fallar a mano (776)

Cocluye

Dexamos pues tu razon
 ca segunt tu ordenança
 nin mi yra aura¹⁸⁰ vengança
 nin mi mal satisfa[ç]ion
 nin la honrra del varon
 por razon se satisfaze
 sy emienda non se faze
 del res[ç]ebido baldon (784)

[130v]

Pros[i]gue la estoria

Con paciencia mui prudente
 la razon se refreno
 fasta que yra gasto
 su palabra y a[çç]idente
 apartado de presente
 aquel su dannoso fuego
 la razon comiença luego
 a dezir muy manzamente (792)

La razon contra la yra

O quan mucho la tenpr[a]nça
 que te fallesçe te dana
 teniendo de otro la sana
 tomas de ti la vengança
 non riges por hordenança
 los actos locos que fazes
 a quien te mira desplazes
 y plazes a quien te alcança (800)

Tanto que ayrada duras

¹⁸⁰habrá.

eres tu locur[a] breue
 es tu seso mucho lieue
 son disformes tus figuras
 para ver que son locuras
 los tus subditos denuedos
 nunca estan tus miembros quedos
 nin tus fa[ç]iones seguras (808)

[130r]
 Dexa ya yra los juezes
 dexa los reys estar
 dexa los que temen vezes
 de regir y de mandar
 non los quieras alterar
 ca el iusto corazon
 afecciones y pasion
 todo deue desechar (816)

Aquella yra se prueua
 que ençita el coraçon
 non que lançe mas que mueua
 amadura execucion
 entendase esta razon
 en castigo o regimiento
 que en los otros yo non siento
 bien de sua alteraçion (824)

Quanto mas deues dexar
 los que religion acatan
 los que syrven y tratan
 el misterio del altar
 quiere dios familiar
 apurado en toda cosa
 pues en çelada religiosa
 pa[ç]iencia deue morar (832)

[131v]
 Açehtable sacrefiçio
 no es con yra res[ç]ebido
 el que pide no es oydo
 nin mirado su servi[ç]io
 si dios tiene iusto ofiçio

como puede la persona
 que su yra non perdona
 ser perdonado su uiçio (840)

Aquí fines[ç]e lo que el noble poeta iohan de mena fizo por falles[ç]imento suyo
 e prosigue el muy noble cauallero gonmez¹⁸¹ manrique: et faze un breue prohemio

Pues est[e] negro morir
 que a ninguno non perdona
 desde reys de corona
 dispuestos para beuir
 fasta los que de pedir
 se sustentan con grant pena
 puso fin a johan de mena
 yo pense de proseguir (8)

Comparacion

Esta obra començada
 con aquel mesmo themor
 que va tras el corredor
 el que teme de çelada
 que siedo pren[ç]lpiada
 por onbre tanto prudente
 de otro mas eloqüente
 deuiera ser acabada (16)

[131r]

Sigue & compara

Si con la grande pobreza
 dela mi sabiduria
 non podre seguir la via
 de su perfecta sabieza
 como niño que se beza
 a mudar tras carreon
 seguire el su sermon
 pero non su polidez (24)

¹⁸¹Gómez.

Reprueua las minora[ç]iones poeticas procura a la diuina

Para lo qual non ynuoco
 las [ç]iencias costunbradas
 y las musas inuocadas
 por los poetas reuoco
 tan solamente prouoco
 la sancta gracia diuina
 que mi obra faga fina
 pues que mi saber es poco (32)

Torna a la obra començada y fabla
 la gula contra la razon

La yra se retrayendo
 como quien su mal symula
 luego pares[ç]e la gula
 los beços se relamiendo
 y dize yo non entiendo
 que puedas de mi dezir
 pues como para beuir
 e bino siempre comiendo (40)

[132v]

Continua

El gozo de los humanos
 es comer buenos manjares
 y gozen sus paladares
 de lo que ganan las manos
 orates¹⁸² son los mundanos
 que se tormentan por fama
 buena mesa y mejor cama
 conseruan los huesos sanos (48)

Continua juzgando la garganteria co[n] la largueza

Los que loan astinençia
 en el beuer y comer
 alaban non despende
 ques una torpe dolen[ç]ia

¹⁸²locos.

pocos veo por con[ç]ienciã
 que dexan bien de manjar
 y fatos fartos por no gastar
 procurar vil mantenen[ç]ia (56)

Prosigue

El que no cura de sy
 comiendo pan de çenteno
 por mucho que seas bueno
 menos curaran de ty
 et por esto para mi
 cuesteme lo que costare
 y dure lo que durare
 nunca buen comer perdi (64)

[132r]

Continua y abtoriza con el euangel[i]o

Non lo que entra por la boca
 segunt dize sant matheos
 faze de los justos reos
 que lo que sale lo troca
 bien se puede llamar loca
 la persona que ayunando
 y mentiendo y blasfemando
 cuyada que gloria prouoca (72)

Prosigue y aprueua con otro euangel[i]o

El fiyo de dios eterno
 dixo non de solo pan
 los biuientes biuiran
 al tentador del infierno
 por ende buen capon tierno
 pescado fresco de mar
 non lo dexes de conprar
 por guardar para tu yerno (80)

Alabado el gasto de comer desloa el gasto de vestir y concluye

Locura faze quien gasta

en vestir demasiado
 mas en comer bien guiado
 vaya quanto se desgasta
 aqui concluyendo basta
 que tu quedaras agora
 destos otros vencedora
 mas por mi bien se contrasta (88)

[133v]

Responde la razon

O tu mortal enemiga
 de la noble jouentud
 de la torpe senetud
 en estremidat amiga
 yo fallo tanto que diga
 de tus males que las sumas
 muchas manos con sus plumas
 non pornian sin fatiga (96)

Responde a lo que dixo que come por beuir y compara

Para comer por beuir
 poco faze menester
 mas tu biues por comer
 y comes para morir
 nunca vi meze venir
 a quien come pane y agua
 nin jamas arde la fragua
 syn carbon intervenir (104)

A lo que dixo de sant matheos alegando tres maneras de gula y los que fueron penados por ellas

Tu me prueuas non dannar
 lo que entra por la garganta
 con escriptura tan sancta
 que non puedo reprouar
 pero sy te qu[i]eres dar
 el derecho seso suyo
 muchon lueñe va del tuyo
 al sabor del paladar (112)

[133r]

Continua la primera del quebrantamiento del ayuno prueua con johanas

Que nunca dios alabo
 nin la sua sancta escriptura
 aquel que con pura gula
 poco nin muchon comio
 antes loe que peno
 al su pueblo israel
 por un poquito de miel
 que el su capitán gusto (120)

La segunda de comer maniares vedados prueua con adam

Non mas de por un bocado
 que nuestro primero padre
 engannado por la madre
 del arbol como bedado
 fue con ella condenado
 a tenebrosa presión
 [de que]¹⁸³ fue por la pasión
 del fiyo de dios librado (128)

La ter[ç]zera manera de comer o beuer mas de lo
 neçesario prueua con Lot hermano de abraham

En el libro fallo yo
 de la ley de lot escripto
 que siguiendo tu apetito
 con sus dos fiyas peco
 y que non se contento
 de las quales descendieron
 fiyos que bien conseguieron
 el origen que les dio (136)

[134v]

Declarra los lineaies que desta generaçion descendieron

Casi fueron conçevidos

¹⁸³Esta parece ser una corrección posterior a la manuscritura del cancionero.

en yn humanos errores
 asy por muy pecadores
 fueron y seran auidos
 con sus propios apellidos
 de los vnos moabitas
 de los otros amonitas
 a su dios desconosçidos (144)

Responde a la abtoridat que dio que non da solo pan

Dizes lo que repondio
 nuestro dios y redentor
 a sathanas tentador
 que contigo le tento
 non cuydes dezirlo no
 por beuir syn golosynas
 mas syn palabras diuinas
 que'n con el pan comparo (152)

Continuando prueua ser causa y cimientto la gula
 de los otros otros cinco pecados

O sepultura tenprana
 de la hedat juvenil
 que tu viçio tanto vil
 sigue comiendo sin gana
 de lo qual tanto mal mana
 que de los siete nonbrados
 los çinco dare contados
 proçeder de tu fontana (160)

[134r]

Prueua esser la gula raiz de la soberuia

Pocos onbres vi fanbrientos
 altiutos y soberuiosos
 nin muy vanigloriosos
 con grandes fallesçiemientos
 mas despues de bien contentos
 y rillenos¹⁸⁴ de potaies
 acresçientan los corayes

¹⁸⁴rellenos.

y menguan los sentimientos (168)

Prueua conseguir con auariça

Non te falta que gastar
 en maniares admirables
 mas a pobres miserables
 sienpre te falta que dar
 pues si quieres bien mirar
 non menos quedas contento
 con un maniar que con çiento
 acabado de hartar (176)

Prueua ser [ç]imiento de la luxuria

Tu malvada glotina
 eres rayz y çimiento
 de luxuria y perdimiento
 de la gentil mançebia
 y de la postremeria
 de muchos vieyos beodos
 que por yliçitos modos
 procuran tacañeria (184)

[135v]

Prueua ser causa de la yra

Si quiero verdat hablar
 muy pocas o no ningunas
 vi personas en ayunas
 procurantes al rifar
 pero despues de çenar
 quanto venden por las plaças
 menudeando con las taças
 la yra suele reynar (192)

Prueua manar de la gula la pereza

De pereza causadora
 eres tu segunt paresce
 pues do vianda fallasçe
 adelieue nunca mora

mas do muchon se debora¹⁸⁵
 alli vienen los boçezos
 con perfidos esperezos
 queriendo dormir sin ora (200)

Muestra ser la gula contraria del oficio sacerdotal y de militar

Este tu uellaco viçio
 es a dios muy desplaçible
 y non punto con venible
 con su santo sacrefiçio
 pues el militar ofiçio
 non requiere manjorradas¹⁸⁶
 que enpachan muchas vegadas
 el varonil exerçiçio (208)

[135r]

Responde la gula

Pues te plaze non comamos
 veamos si biuiremos
 y si fazer lo podremos
 yo quiero que te creamos
 mas pues el dios que adoramos
 podiendose sostener
 non quiso syn el comer
 nos otros non lo queramos (216)

Replica la razon de denostando los extremos

Todos los extremos fueron
 por los sabios reprouados
 y los bien auenturados
 los medios siempre touieron
 non loo los que quisieron
 beuir como çelestiales
 reprueuo los que costales
 de los sus vientres fiziero (224)

¹⁸⁵ devora.

¹⁸⁶ banquetes.

Concluye y conpara dando medio

Non te digo que syn remos
 en la fonda mar nauegases
 nin que remando te llegues
 a los terrenos estremos
 pero digo pues podemos
 non con mucha facultad
 sostener la humanitat
 que lo superfluo dexemos (232)

[136v]

La razon contra la enbidia

Enbidioso mal fadado
 que penas con bien ageno
 y sin hauer trato bueno
 siempre biues tribulado
 tu syn deleyte pecado
 tu viçio lucyferal
 yo non fallo sobre qual
 tu çimiento sea fundado (340)

Continua

Aunque malos en verdat
 de los otros viçios todos
 sobre plaçenteros modos
 es fundada tu maldat
 mas de tu enfermat
 de todo plazer agena
 pues pecando sufre pena
 dime tu calidat (348)

Responde la enbidia declarando la calidat del enbidioso

Plazeme de confesar
 lo que preguntas razon
 sabe que mi condiçion
 es auer sienpre pesar
 o con mi mal syngular
 o con los agenos bienes

y pues tu por bien lo tienes
quierote las causas dar (356)

[136r]

Prosigue dando tres causas razonables para su tristeza primera causa

Todos somos de una masa
a la qual nos tornaremos
pues por qual razon seremos
desyguales en la tasa
en ver uno que me pasa
en los bienes naturales
con muy agudos punnales
la mi anima trespasa (364)

Segunda

Pues en ver mal repartidos
estos bienes de fortuna
mi lecho fago laguna
con lagrimas y gemidos
que los por mi poseidos
aunque son fartos y buenos
con rauia de los agenos
son por ningunos auidos (372)

Treçera causa

E dexando los estados
y los bienes de natura
las honrras que la ventura
suele dar a los osados
acrescentan mis cuidados
por que no a mi las dio
desta guisa sienpre so
el mas de los tribulados (380)

[137v]

Continua prouando auer seydo causadora del renonbre del çesar

Asi prueuo mi pasion

ser de virtud mui çercana
 pues es notorio que mana
 de valiente coraçon
 enbidia del maçedon
 en los gades sepultado
 dise çesar memorado
 fue prinçipal ocasi3n (388)

Alega en su fauor la segunda guerra africana

Por estos los africanos
 aunque con mucho derecho
 sennorearon defecho
 los campos ytalianos
 y los adarues romanos
 sy creyera anibal
 conseyo de mahanbal
 le quedaran sufraganos (396)

Prueua ser causa de quatro bienes prencipales

Enbidia de los pasados
 faze buenos los presentes
 enbidia de los valientes
 esfuerça los temorados
 enbidia de los honrrados
 faze procurar honor
 enbidia de la labor
 en noblesçe los poblados (404)

[137r]

Concluye:

Mi querer de lo prouado
 non cunple que mas se prueue
 que mi vi[ç]io claro deue
 ser por virtud reputado
 pues lo fallaras muy dado
 sobre pena de nobleza
 por ende de mi tristeza
 non deues auer cuydado (412)

Responde la razon comparando

Como letrado famoso
 a quien las baxas quistiones
 sabiendo las conclusiones
 non sacan de su reposo
 asi con gusto graçioso
 la razon su fin
 y luego le respondio
 con senblante desdenoso (420)

Continua

Apareya los oydos
 enbidioso pues dexiste
 las causas por que tan triste
 con dolores doleridos
 has tus dias despendidos
 y las noches mal veladas
 estando muchas vegadas
 el mas de los aburridos (428)

[138v]
 Que por orden ordenada
 yo te quiero responder
 y fazerte claro ver
 tu tristeza ser malvada
 non digna de ser loada
 mas de grant repreension
 e tu vellaca pasion
 de todo bien desñada¹⁸⁷ (436)

Responde a lo que dixo que por que somos desiguales en la tasa:

Non bastan tus propios males
 y particulares pena
 que con las glorias ajenas
 sientes tormentos¹⁸⁸ mortales
 mira que todos yguales
 en este mundo venimos

¹⁸⁷ diseñada.

¹⁸⁸ tormentos.

e asi mesmo morimos
 mas biuimos desiguales (444)

Responde a la causa del su primero tormento

Estos bienes de natura
 son repartidos por dios
 cuyos secretos a nos
 ynquirir es grant locura
 toda biua criatura
 resçibe don espeçial
 sy usas del tuyo mal
 non culpes ala ventura (452)

[138r]

Continua diziendo de lo que se deue doler

Por ser otro mas loado
 de echar mas una lanza
 o seguir meior la danza
 non deues beuir penado
 nin por que mas afamado
 sepa tocar un laud
 si el meior en virtud
 deues morir de cuydado (460)

Concluye en esta parte primera

La grant fuerça de sanson
 nin la musica de orfeo
 la fermosura que leo
 temida por absalon
 non les dieron perfection
 ca esta sola consiste
 en virtud se la seguiste
 procurando salvaçion (468)

Responde a la segunda causa de los bienes de fortuna

Por esto bienes que son
 a fortuna soiuzgados
 planen los onbres menguagos

de ynperfecta discrecion
 mas el discreto varon
 nin se goza por auerlos
 nin sospira por perderelos
 sabiendo su condiçion (476)

[139v]

Prosigue

Que fortuna que se llama
 nunca los parte por orden
 antes con toda desorden
 por lo mundo los derrama
 que si miras en la cama
 a unos los da folgando
 e a otros trabaiaando
 les lieua¹⁸⁹ la flor y rama (484)

Mas que nos faga pongamos
 tan ricos quanto queremos
 y que mientras beuiremos
 nunca perdida veamos
 dime tu quando partamos
 desta carçel humanal
 que faremos del metal
 por que tanto sospiramos (492)

Concluye enesta segunda parte

Tres nos lleuan auentaiaas
 estos que tienen thesoros
 que con muy mayores lloros
 los dexan en las tinaias
 e que les dan las mortayas
 de lyenço mas apurado
 e muy mas presurado
 por repartir sus alhayas (500)

[139r]

Responde a la causa terçera de las honrras y glorias de las batallas

¹⁸⁹lleva.

Las honrras segunt lo parlas
 ajenas te dan tormento
 en tal enbida consiento
 si te plaze procurarlas
 non viene por desearlas
 nin por ruegos mugeriles
 que con actos varoniles
 te conuiene de buscarlas (508)

Limita los veriles actos

Muchos trabayos pasando
 con grandes falleçimientos
 e fartos de sabrimientos
 a los suyos conportando
 muchas noches trasnochando
 los peligros ynqueriendo
 que las honrras no dormiendo
 se ganan mas trabaiaido (516)

Sigue y allega lo que dixo gayo mario¹⁹⁰

Lo[s] que syendo viçiosos
 mudando mesas y camas
 han enbidia de las famas
 que cobran los virtuosos
 sean: sean enbidiosos
 de las penas que pasaron
 los que las onrras ganaro[n]
 con peligros trabayosos (524)

[140v]

Reprouando estos honores vanos conpara aprouando los eternos

Aunque las glorias mundanas
 fablando verdat contigo
 mas presto pasan amigo
 que flores de las mannanas
 todas son cosas lyuianas
 por tiempo fallesçederas
 pues busca las duraderas

¹⁹⁰Cónsul en la antigua Roma en África y en la Península Ibérica para el año 100 a.C.

dexando las glorias vanas (532)

Abtoriza con estos gloriosos sanctos

Bien como san agostin
 las dexaron y bernardo
 cuias vidas por que tardo
 dexare por dar ta fin
 asy bien como martin
 noble cauallero sancto
 que con un su medio manto
 eterno compro jardin (540)

Continuando conpara

Que los trihunfos romanos
 y los que los alcaçaron
 como mieses se secaron
 con soles de los veranos
 son comidos de gusanos
 e sus almas donde estan
 para siempre peneran¹⁹¹
 syn valerse de las manos (548)

[140r]

Responde a lo que dixo del çesar de las guerras africanas

Alegadas en tus fauores
 las battallas çiudadanas
 y las guerras africanas
 culpando sus vençedores
 otros testigos miores
 non quiero buscar estrannos
 pues son estos de tus dannos
 buenos autorizadores (556)

Recuento los dannos de las nonbradas guerras

Muchas gentes que morieron
 recuentan por venefiçios

¹⁹¹penarán.

memorables hedefiçios
 que por fuego peresçieron
 tierras que se destruyeron
 syn quedar memoria dellas
 muchas notables donçellas
 que por fuerça non lo fuero (564)

Alega otros males q[ue] de enbidia proçediero[n]

Que por enbidia mato
 cayn abel su hermano
 y por enbidia la mano
 de esau se transformo
 y por enbidia furto
 la bendiçion paternal
 por enbidia desygal
 Ihu xpo¹⁹² se vendio (572)

[141v]
 Por esta la diuision
 fue de çesar y ponpeo
 y por esta segunt veo
 el pueblo laçedemon
 fizo la destruyçion
 en athenas la nonbrada
 por esta mala malvada
 los vandos fueron y son (580)

Por esta son destruidas
 magnificas poblaçiones
 por esta las deuisiones
 son en el mundo venidas
 son por esta ençendidas
 en castilla grandes flamas
 por esta que verdat llamas
 fueron las guerras nasçidas (588)

Acaya la fabla contra la enbidia

Quiero ya tener la rienda

¹⁹²Jesucristo.

pues non puedo fallar cabo
 a este que desalabo
 viçio torpe syn enmienda
 quiera dios que se defienda
 deste pielago de males
 lazo de los humanales
 çimiento de su contienda (596)

[141r]

La pereza contra la razon

Dexame razon folgar
 que non quiero debatir
 ca mas me plaze dormir
 que dezir nin altercar
 non creyas por trabayar
 honrras vienes tenporales
 nin las siyas çelestiales
 se pudiesen alcançar (604)

Por ende si te pluguiere
 duramos bien y folgueamos
 pues al diligente vemos
 que trabayando se muere
 quien mi con seyo seguire
 nunca se desbellera¹⁹³
 mas folgando comera
 aqueso que dios le diere (612)

Responde la razon

De todos bienes esenta
 cerçada de torpedat
 cubierta de suziedad
 de ti mesma descontenta
 desgrenada poluorienta
 acostada de costado
 como velador cansado
 dizes con boz sonnolienta (620)

¹⁹³desvelará.

[142v]

Que non turbe tu beuir
 que era mui sosegado
 ya soi al cabo llegado
 de lo que quieres dezir
 nunca querrias oyr
 por no auer de replicar
 nin jamas te desnudar
 con pereza del vestir (628)

Continua mas de sus condiçiones

E deseas no hablar
 por non menar la boca
 tener façienda no poca
 et nunca la trabayar
 dilatas el leuantar
 por non volvere a la cama
 querrias muy clara fama
 sin trabayar alcançar (636)

Limita lo que dixo

Es el tu querer primero
 contra de toda virtud
 y de tu propria salud
 enemigo lastimero
 de tu vida carçelero
 de vil carçel aborrible
 es el segundo posible
 a solos dios verdadero (644)

[142r]

Declara mas

El qual puede dar honor
 al viçioso folgazan
 los silos fençhir¹⁹⁴ de pan
 al haragan labrador
 e tornar de peccador
 iusto si pro l[e] tiene

¹⁹⁴hençhir.

mas ayudar te conuiene
para ser resceuidor (652)

Toca en la fama y riqueza

Por ende si tu deseas
el renombre de fabriçio
conuiene que de tu vicio
amigo punto non seas
e sy muy ricas preseas
auer quieres sin erençia
olvida la negligençia
de la qual non son reales (660)

Toca en la gloria soberana

Pues si quieres ser vezino
en la superna morada
por la via non folgada
lieua tu cuerpo mesquino
mas vaya por el camino
por do fue tu saluador
quando por ser redentor
de los pecadores vino (668)

[143v]

Fabla de todas tres es compara

Que sin dubda ser honrrado
y rico sin auenida
y con folgazana vida
ser en gloria colocado
sin hauer lo trabayado
es defecil defazer
como sin senbrar coyer¹⁹⁵
y sin letras ser letrado (676)

Responde la pereza a los de las honrras y riquezas

Con tu fablar eloqüente
algo me dexas turbada

¹⁹⁵coger.

mas del todo condenada
 non me fallo çiertamente
 pues en el siglo presente
 fartos veras ser honrrados
 muy ricos y prosperados
 syn orden açidente (684)

E otros que van gemiendo
 por sus honrras que pereçen
 y façiendas que decreçen
 tras ellas sienpre corriendo
 con dolor su pan comiendo
 y a muchos veo ganarlas
 a los quales sin buscarlas
 los buscan ellas dormiendo (692)

[143r]

Actoriza

Lo qual prueuo con traiano
 que de simple labrador
 fue electo por sennor
 del grant imperio romano
 pues en nuestro castellano
 reyno si bien lo buscasse
 tanto creo que fallasse
 que se turbasse mi mano (700)

Mas si con afan se ganan
 estas honrras y façienda
 en estas mismas contiendas
 fallaras que se desmandan
 que puesto que muchos sanan
 con esto que tu razones
 otros pierden las personas
 tanto tras ellas afanan (708)

Responde alo diuino

Pues sy la sacra region
 por trabayos se ganasse
 lo creo sy alla morasse

el sancto que fe ladron
 del qual dize la pasion
 alcaçar el *regnum dey*
 con solo *memento mey*
 que dixo con contriçion (716)

[144v]

Alega a la madalena y a la cananea

Nin le fueron perdonados
 en un momento de ora
 ala muger pecadora
 sus grauisimos pecados
 nin los ruegos afincados
 de persona tanto rea
 como fue la cananea
 fueran por dios açeptados (724)

Nin otros muchos que fueron
 malos y de mala suerte
 en la ora dela muerte
 por que sus malos gemieron
 la saluaçion meresçieron
 los quales mui bien libraro[n]
 pues que del mundo gozaro[n]
 y la gloria non perdieron (732)

Torna la razon contra la pereza

De los vellacos me son
 aluergo de los tacannos
 causa de terribles dannos
 y de guerras confusion
 camino de perdiçion
 para muchos religiosos
 ca non quiere perezosos
 la perfecta religion (740)

[144r]

En tus viçios desdonados
 el mesmo fallo de porte

que tienen en la vil corte
 los puercos ençenegados
 por ti fin de los pecados
 almas honrras y façienças
 destruyen las asabiendas
 fazien pies de los costados (748)

Conpara

El tienpo todo gastado
 en tu delectable suenno
 eres casa sin se dueño
 y muerto non sotterrado
 el lechon sienpre logrado
 por qual quier persona sana
 y sepoltura tenprana
 en templo non consagrado (756)

Define lo fazedero

Que los onbre negligentes
 y los locos de natura
 remiten ala ventura
 los sus negoçios presentes
 mas las personas prudentes
 sienpre fazen su deuer
 y remiten el poder
 al fazedor de las gentes (764)

[145v]

Continuando responde a las honrras

Fabla del enperador
 que salio de nuestra tierra
 de la segouiana sierra
 por fazer en tu fauor
 no fue no por dormidor
 de los romanos electo
 mas por diuino secreto
 non syendo meresçedor (772)

Que si las hondras pudieran
 desde las camas ganarse
 non deuerian trabayarse
 los que ganar las quisieran
 y si tan façiles fueran
 non bastaran coronistas
 a recontar las conquistas
 que los vi[ç]iosos fezieran (780)

Actorizo

Anibal nunca pasara
 las montannas que paso
 ni el paular do perdio
 el vn ojo dela cara
 si en su reyno folgara
 despues que quedo ponpilo
 nin marco julio: camilo
 el capitulo librara (788)

[145r]

Aprueua mas

Si sola roba touiera
 [ç]euola su bra[ç]o quedo
 non con su seuro miedo
 su patria libre feziera
 y si regulo quisiera
 folgar en su cama veyo
 por el su mesmo conseyo
 [reyno vençido no ouuiera]¹⁹⁶ (796)

El grant judas macabeo
 los valientes çipiones
 nin los prudentes catones
 los çesares nin ponpeo
 alixandre de quien leo
 grandes fechos y nonbrados
 non fueran tan memorados
 si seguieran tu deseo (804)

¹⁹⁶Parece que este verso fue corregido posteriormente a la manuscritura del cancionero.

Que los nonbrados varones
 presto fueran olvidados
 si biuieran acostados
 en los mollidos colchones
 que con grandes aflecçiones
 alcançan los fuertes onbres
 estos perfectos renombres
 e non oyendo cançiones (812)

[146V]

Responde a la segunda de las riquezas

Pocos onbres dormidores
 que grandes viçios quisieron
 yo me recuerdo que fuesen
 de bienes allegadores
 saluo si por subcessores
 de otros los heredasen
 o por caso si priuasen
 con sus senblantes sennores (820)

E vi muchos que folgando
 digo lo demasiado
 perdieron lo bien ganado
 por sus padres trabayando
 que maguer fortuna quando
 le plaze de la riqueza
 pocas vezes la pereza
 la fallara de su vando (828)

Aun que son en calidad
 mucho conformes amigas
 ca nunca se dan fatigas
 de grande prolexidad
 que fallaras por verdad
 nunca fortuna contiende
 saluo con quien se defiende
 forçando su voluntad (836)

[146r]

Determina en esto

Pues si no atiendes priuar
 o ser rico por herençia
 deues te con diligençia
 disponer alo ganar
 de un exiemplo vulgar
 en esto quiero valerme
 que qual quier que muzo dorme¹⁹⁷
 es çierto nunca mediar (844)

Responde a lo de la gloria eterna

Si esta vana memoria
 començada por proezas
 y las humanas riquezas
 que son bienes de estoria
 es cosa mucho notoria
 que se ganan afanando
 non se como tu folgando
 puedas sobir a la gloria (852)

La carrera de la qual
 como quiera que derecha
 es syn dubda tan estrecha
 que se el dios eternal
 en el vientre virginal
 humanidad non vistiera
 ninguno nunca sopiera
 la vereda çelestial (860)

[147v]

Cuya sagrada pasion
 por nos miseros tomada
 aquella puerta cerrada
 que's puerta de saluacion
 si por nuestra confusion
 nos otros non la perdemos
 corriendo como corremos

¹⁹⁷Mucho duerme.

tras la bestial afecçion (868)

Continua y conpara

A la qual es ynclinada
esta nuestra vestidura
bien como de su natura
es ser la piedra pesada
e por esto nos fue dada
libertad con albedrio
que guie nuestro nauio
en esta vida turbada (876)

Actorizo

En que segunt lo cuenta
el apostol lo funda
por su epistola segunda
nos son peligros sin cuenta
y nos faze mas esenta
la vida contenplatiua
que la militar actiua
do sienpre corre tormenta (884)

[147r]

Pues para salir a puerto
en tierra por esta puerta
que nos figo e ser abierta
el que viue por nos muerto
con oio sienpre despierto
te conuiene bien velar
y con deuçion orar
segunt lo mando en el huerto (892)

E seguir lo que seguio
este grant reys de los reyes
aquellas guardando leyes
que el obrando confirmo
por las quales reprouo
los vi[ç]ios demasiados
que son causa de pecados
contigo lo prueuo yo (900)

Que sabes lo que requiere
 la grant sobra de maniares
 la cama sin valladares
 al sano que la seguiere
 pues dexa si te pluguiere
 alcançar felicidad
 y de seguir tu volundat
 que non sabe lo que quiere (908)

[148v]
 Ca toda gracia diuina
 a onbres mucho perfectos
 o por meritos secretos
 es dada por melezina
 mas la persona muy digna
 que con fe syn trabayar
 confia de se saluar
 yo fallo que de satina (916)

Replica a lo del ladron y conpara prueua

Que si dimas saluo fue
 por la ley en que creyo
 non menos porque seruio
 con sant johane lo prouare
 que las obras syn la fe
 es como cas syn puerta
 y que sea cosa çierta
 escripto lo mostrare (924)

Responde al perdon de la madalena y trai un vulgar en exemplo

Sy tu nunca fazes nada
 de lo que dios te mando
 confiando pues saluo
 a la mugere ya nonbrada
 que la tua muerte llegada
 llorando te saluaras
 por ventura lan[ç]aras
 la soga tras la ferrada (932)

[148r]

Concluye

Que en la postrimera
 aquel eterno dios e uno
 a pocos o ningunos
 da contri[ç]ion verdadera
 sy por alguna manera
 que quien siempre mal obro
 y ante non lo meresçio
 es iniusto que bien muera (940)

Aqui demonstra el actor en que manera se muestra
 la pruden[ç]ia: et conpara

Con claror tan desigual
 como la mañana muestra
 por la celeste finiestra
 de la parte oriental
 çesada la fabla tal
 con reuerenda presençia
 se demuestra la prudencia
 en forma filosofal (948)

Ponen la forma de su figura y vestidura

Mas que la luna lunbroso
 la su antigua figura
 y su discreta mesura
 non alegre nin sannosa
 con ropa tan suntuosa
 y sin dubda mas honrrada
 que las que non cubre nada
 de la parte vengonçosa (956)

[149v]

Pone la tres sennales de la prudencia

Mas tan larga que mostraua
 su hedat y sapiencia
 ser digna de reuerencia
 la obra non lo negaua

lo pasado memoraua
ordenaua lo presente
proueyendo sabiamente
lo que por venir estaua (964)

Dize la forma en que [e]staua¹⁹⁸

E desde alta cadira
de madero de tenprança
de firmeza sin mudança
y de verdat sin mentira
de fortaleza syn yra
como quien festas otea
las partes desta pelea
con mucho reposo mira (972)

El oficio de la prudencia

Et como por el sennore
que nos fizo de no nada
aquesta nos fuese dada
para la parte mejor
desçerner de la peor
donde viere diferençia
pronuncian por su sentençia
de la qual es el thenor (980)

[149r]

Comienza la sentençia

Vistas por milas¹⁹⁹ razones
por vos otros allegadas
auiendo por espresada
todas vuestras conclusiones
pospuestas las affectiones
que suelen non pocas vezes
turbar a muchos iuezes
sus perfectas discreçiones (988)

¹⁹⁸“stava” es la forma italiana.

¹⁹⁹mil.

Muestra las proprietas de juez

Asi mesmo posponiendo
 toda pasion humanal
 de las quales prin[ç]ipal
 ynterese ser entiendo
 tras el qual fartos corriendo
 encargando sus conçiencias
 yniustas dieron senten[ç]ias
 cobdi[ç]ia saco rompiendo (996)

Prosigue mas destas mesmas proprietas

E del todo despollada
 de amor y desamor
 cobdicia de themor
 de yra demasiada
 por mi sentençia fundada
 sobre la pura verdat
 fallo que la voluntad
 deue de ser condenada (1004)

[150v]

Declara las causas de la condepnacion

Pues que veo que caresçe
 de las quatros cardinales
 et de las tres theologales
 virtudes non se guarnes[ç]e
 asy que bien me paresçe
 que procuran o terreno
 lo qual pasa como sueno
 y como sonbra fallesçe (1012)

Desprueva los deleytes y compara

Que quien deleytes procura
 aquellos cuydando ser
 el soberano plazer
 publica faze locura
 que'l deleyte que mas dura
 en esta vida mezquina

se podresce tan ayna
como mazana madura (1020)

Enderesça la fabla a todo onbre
favoresçiendo la razon

E pues tu onbre formado
de la terrena materia
a trabaïos y misçeria
infinidos condenado
si quieres ser reputado
por virtuoso varon
sigue sienpre la razon
qui te façe separado (1028)

[150r]
De los brutos animales
los quales en el beuir
en el comer y sentir
non te fueron desiguales
mas por non ser raçionales
todos subiectos te son
pues si sigues afecçion
ser los fazes tus ygales (1036)

Con lo que deue fazer

E si bueno ser querras
aconpañan con los buenos
que destos muchos menos
que de malos fallaras
por donde fueron los mas
sigue quando caminares
mas si virtud procurares
tras los poquitos yras (1044)

Afirma ser estrecho el camino
de la virtud y dela gloria

Que par ser virtuoso
y de buena fama digno
y cobrar en el diuino

regno perpetuo reposo
 non por logar deleytoso
 nin por llanuras y playas
 mas conuiente qui vayas
 por camino trabajoso (1052)

[151v]

Pone el remedio contra la soberuia y vanagloria

E quando te fatigare
 la tu mortal enemiga
 voluntad que te fatiga
 y mucho te molestaré
 y de soberuia tentare
 mezclada de vanagloria
 humildad de tu memoria
 nunca por nunca desbata (1060)

Define la gloria de los humilldes y la pena de los yproquitas

Que los humilldes seran
 en los çielos ensalçados
 los soberuios derriuados
 a do sienpre penaran
 los yproquitas auran
 trabajos en esto mundo
 y despues en el profundo
 con los malos pagaran (1068)

Pone el remedio contra el auariento

Si tentare de auariçia
 prouando ser los estados
 por el tener properados
 añadiendote cobdiçia
 ruegote que ayas notiçia
 de la virtud de franqueza
 por que con su fortaleza
 confonda la tal malizia (1076)

[151r]

Conseya al auariento

E lo que has de dexar
 aun que pese despues
 conseiote que lo des
 en sufiçiente lugar
 ca non tienes de lleuar
 del mundo mas que troxiste
 pues por que menguado triste
 seras por atesorar (1084)

El remedio contra la luxuria

Si de luxurioso fuego
 se sentieres aprender
 non te dexes ençender
 buen amigo yo te ruego
 mas luego: lo mata luego
 con agua de castidat
 non prouando tu bondat
 nin de veras nin de juego (1092)

Amonesta y conseya

Nin fies en tu saber
 pues mas touo salamon
 y mas que fueron y son
 ven[ç]idos por la muger
 quando piensas el plazer
 que te da este pecado
 piensa despues²⁰⁰ de pasado
 quanto dexa desplazer (1100)

[152v]

Amonesta en este caso a las mugeres

Pues sy deuen los varones
 fuir los tales aferes
 mas debrian las mugeres
 esquiuar las tentaçiones

²⁰⁰después.

fuyendo las ocasiones
 y los achaques y tramas
 por que non sus claras famas
 disputen por los reyncones (1108)

Pone el remedio contra la yra

Quando yra rabatosa
 ferir tu discreçion
 tu te cubre del dragon
 de paçiencia virtuosa
 que persona furiosa
 non puede bien castigar
 nin justamente juzgar
 si primero non reposa (1116)

Da forma de castigar

Pues non fieras con furor
 por que sea tu castigo
 non ferida de enemigo
 mas correpçion²⁰¹ de sermon
 otras vezes con amor
 amonestado perdona
 por que sea su persona
 digna de perdonar mayor (1124)

[152r]

Pone el remedio contra la gula

Si la vellaca pasion
 tentare de glotonia
 fuye su tacañeria
 de vilezas ocasion
 e toma por defension
 la tenperança que's virtud
 e conserva la salud
 e buena disposiçion (1132)

²⁰¹ corrupción.

Pone dos dannos de la destenprança e compara

Que los onbres destenprados
 menoscaban su beuir
 ca pueden deminuir
 con deleytes y pecados
 y por breues gasallados
 que pasan como saetas
 son enlas penas secretas
 del ynferno condenados (1140)

Pone el remedio contra la enbidia

Si enbidia combatieren
 el tu peligroso muro
 non de combate seguro
 mientras la carne biuiere
 quando te mas perseguiere
 y con maior facultad
 entolda de caridat
 la parte por do fa[ç]iere (1148)

[153v]

Actoriza los bienes desta virtud

Esta te defendera
 De los dardos enbidiosos
 esta los viçios viçiosos
 luenne de ti lançara
 esta sola te fara
 que sea dios tu morada
 y tu seas la posada
 en la qual el posara (1156)

Pone el remedio contra la pereza

Contra la suçia pereza
 donde la virtud paresçe
 la diligencia guarnesçe
 amigo tu fortaleza
 que la nonbrada vileza
 es a dios aborresçible

y nunca fue conveniente
con ninguna gentileza (1164)

Limita los danos desto vicio

Esta es de religiosos
una mortal enemiga
y nunca iamas amiga
de los onbres fazanosos
que los muchos perezosos
mueren sin dexar memoria
y non suben ala gloria
do moran los virtuosos (1172)

[153r]

Continuando pone que non solamente basta no
mal fazer mas conviene que bien faga mas

Esta regla bastara
quanto para defensarte
mas creo para salbarte
que non bastante sera
de males declinera
el que de pienas temiere
mas quien la gloria quesiere
el bien faga que podra (1180)

Prosigue y enderesca la fabla a todos en yeneral

A uos otros los mundanos
que despendeis vuestra vida
con afan y syn medida
por estos honores vanos
pensad que fuestes humanos
nasçidos para morir
e que non podes fuyr
la muerte con vuestras manos (1188)

ActORIZA con los pasados

Sy non ved se fazieron
los de troya defensores

asi bien los cercadores
 despues que la destruyeron
 los godos que conquirieron
 grandes tierras y regiones
 los valientes mirmidones²⁰²
 que de nuestra patria fueron (1196)

[154v]

Actoriza mas

Los romanos senadores
 los valientes consulares
 los famosos doze pares
 y los destos subçesores
 los antiguos sabidores
 de las cosas muy secretas
 los eloqüentes poetas
 los discretos oradores (1204)

Prueua mas

Los que perdieron las terras
 donde tenemos los pies
 y los otros que despues
 continuando las guerras
 con batallas y desferras
 las espannas delibraron
 y los moros ençerraron
 en estas nebadas sierras (1212)

Prueua con los memorables

Non de tan lexos hablando
 los nuestros nobles ahuelos
 que poblaron vuestros suelos

²⁰²Los mirmidones eran un pueblo situado en la Tesalia meridional. Eran descendientes del rey Mirmidas, cuya hija fue seducida por Zeus quien, para la conquista de la bella princesa, se metamorfoseó en una hormiga. Según el historiador Estrabón los mirmidones se dieron ese nombre (*hormigas*) porque para poder labrar los campos tenían que retirar muchos pedruscos formando largas cadenas humanas, como hacen las hormigas, ya que sus tierras eran áridas y pedregosas. Peleo, padre de Aquiles, al igual que éste, fue rey de los mirmidones (Bulfinch 75)

palacios hedificando
 y mas çerca me llegando
 quiero saber vuestros padres
 vuestros parientes y madres
 donde son ydos y quando (1220)

[154r]

Declara que se fezieron

Todos son ya fallecidos
 por dolencia o por guerra
 y gastados de la tierra
 o por foco²⁰³ consumidos
 sus thesoros despendidos
 oluidadas las fazannas
 pues sy non soys alymañas
 con todos vuestros sentidos (1228)

Trabaiaed por lo bien beuir
 que la ora postremera
 aunque algo se defiera²⁰⁴
 non se puede refuir
 e pues la vedes venir
 saltear non vos dexes
 que en el punto que nasçes²⁰⁵
 comiença vuestro morir (1236)

Dize lo que deuen fazer

Pues deueis menospreciar
 estos mobiles estados
 y thesoros mal ganados
 ca non los podes levar
 bien los podedis receptor
 si justamente veniero
 mas sy por caso se fueron
 non vos deueis contristar²⁰⁶ (1244)

²⁰³fuego.

²⁰⁴difiere.

²⁰⁵La rima en los versos 1234 y 1235 es equívoca.

²⁰⁶Afligir, entristecer.

[155v]

De forma de beuir a todos los tres estados:
et trata del primero de los oradores y fabla de los eclesiasticos

Los que fuystes diputados
para seruiçio del templo
sed en el beuir enxienplo
a los otros dos estados
de guisa que sus pecados
reprenden bien podaes
sin que vos otros seays
de los senblantes tocados (1252)

Continua

Curad de vuestros ofiçios
los que teneis per²⁰⁷ laçias
pospuestas y yproquesias
y los deleytes y vi[ç]ios
contratad los sacreficios
con manos lynpias y puras
en las sacras escripturas
sean vuestros exerçiçios (1260)

Continua mas

Las yproquesias dexando
y las dulçes poesias
las caças y monterias
por nescesidat tomando
syn negligencia curando
cada uno de su grey
los preceptos del ley
syn violencia guardando (1268)

[155r]

Trata breve de los religiosos

²⁰⁷ Italianismo.

Religiosos que quesistes
 fuyr la soledad
 obedençia y castidat
 pobreza que prometistes
 si a las ponpas²⁰⁸ vos distes
 dexando los monasterios
 yo fallo que los lazerios
 tan solamente fuistes (1276)

El mundo pues que de[x]astes
 con prosupuestos deuotos
 observad aquellos vo[t]os
 que de voluntad votastes
 si non²⁰⁹ gloria que buscastes
 en pena se os tornara
 y tanto mayor sara
 quanto mas *premia*²¹⁰ tomastes (1284)

Trata del segundo de los defensores y
 fabla de los reys y grandes onbres

O pues reys que reynais
 o magnos enperadores
 condes:duques y sennores
 que las tierras soiuzgais
 pues los tributos leuais
 non con pequeña cobdiçia
 tened en paz y justiçia
 los pueblos que despechais (1292)

[156v]

Prosigue

Amad vuestros caualleros
 honrrad mucho los prelados
 en tienpos acostunbrados
 tened francos los potrerros
 apartad los lisonierros

²⁰⁸Se presenta una corrección en la parte superior de esta palabra que se lee “bondat”.

²⁰⁹Igualmente es notable una corrección posterior a la manuscritura que se lee “o la”.

²¹⁰Plural de *premium*.

remunerad los serviçios
 nunca dedes los ofiçios
 de justiçia por dineros (1300)

Prosigue

Oyd con vuestros oydos
 de los pobres sus querellas
 y mostrando pesar dellas
 consolad los aflegidos
 sean los malos punidos
 los buenos remunerados
 asy sieres bien amados
 de los vuestros y temidos (1308)

Fabla con los caualleros y escuderos y conpara

O uos otros defensores
 que seguís caualleria
 non uses de tirania
 como lobos robadores
 mas como lindos²¹¹ açores
 que ninguno de la vanda
 jamas come con qui anda
 antes son sus guardadores (1316)

[156r]

Sigue

Pues guardar con diligenciã
 los vassallos y amigos
 a los iustos enemigos
 proseguid syn negligenciã
 observad la preheminiçia
 de los vuestros soberanos
 dandoles consejos sanos
 postpuesto beniuolencia (1324)

²¹¹De acuerdo con Lapesa este término comienza a ser popular en el siglo XVI.

Sigue mas

E conplid sus mandamientos
 digo los que fueren iustos
 y punid a los iniustos
 en estos defendimientos
 nunca fagues juramentos
 que viene grant danno dellos
 de poseredes los sellos
 iamas ay mudamientos (1332)

Fabla con los labradores breuemente

O vos otros cultiuadores
 fuid rentas maliçias
 pagad diezmos y premiçias
 de crianças y labores
 beuid por vuestros sudores
 curando de vuestros bueys
 dexad las armas y leys
 a fidalgos y doctores (1340)

[157v]

De uniuersal consejo

A todos en general
 en fin de mi presupuesto
 amenaza y amonesto
 con el dia iudicial
 en que el juez diuinal
 nos llamara con su tronpa
 donde mostrara sin ponpa
 lo que fizo cada cual (1348)

Pone themores del jyzio

Alli resucitares
 quantos la muerte leuo
 en la hedat que murio
 el juez que aquí veres
 alli cuenta le dareys
 desde el dia en que nascistes

y quantos males fezistes
 escriptos los leuares (1356)

Pone fin a la obra

Amigos considerad
 en esta tan cruda cuenta
 y la carne polborienta
 que de nada se contenta
 de los viçios desuiad
 deshiçera voluntad
 amares un solo dios
 e como queredes vos
 ser amados de verdat
 a los²¹² proximos amad (1364)

[157r]

Pregunta que fizo frey pedro ynperial a alfonso alvarez de toledo

Sennor alfonso alvarez grant sabio perfecto
 en todo fablar de lynda poesia
 estrenuo en armas y en caualleria
 de regir conpañias sin ningunt defecto
 que abrades vos ruego el vuestro decreto
 y me mostredes aquella vision
 que puso sant iohan en revelaçion
 del apocalysi escuro decreto (8)

Resposta de alfonso alvarez

Frei pedro sennore a este respecto
 todas las cosa ternian una via
 si yo ynorante tomase osadia
 de vos responder segunt electo
 pues en latin yo non me entremo
 como queredes que mi discrecion
 baste a fazer tal delaracion
 mas esta fondura a uos la remeto (16)

²¹²El artículo presenta una corrección y se transfiere al plural “los”.

Demanda de fray pedro

Dixo que viera muger en persona
 vestida del sol so sus pies la luna
 y en la cabeza una sobre fortuna
 de doze estrellas preçiosa corona
 llamando de parte en faz de oriona
 que un fiyo varon hauia de parir
 que todo el mundo tema de regir
 con verga de fierro non se sies azcona (24)

[158v]

Respuesta de alfonso alvarez

Non fue esa muger la grande amazona
 ni de las deseas hermosas alguna
 mas que la que fizo del pesebre cuna
 para su buen fiyo con boz de leona
 que de una virgen hauia de salir
 el fiyo de dios a nos redemir
 por su sancta sangre de lypia corona (32)

Demanda de frey pedro

Desque nascido fue el fiyo varon
 luego a los cielos fue arrebatado
 [d]elante del trono de dios asentado
 que non lo tragaste el cruel dragon
 aquí non alcança mi flaca razon
 que gesto tema o que semeyança
 muger que fue digna de tanta loança
 vos que sabeis dezid su façion (40)

Respuesta de alfonso alvarez

El honrrado vieyo iusto symeon
 diz que lo touo con sigo abraçado
 quando en el tenplo le fue presentado
 el sancto cordero sin comparacion
 de la sancta virgen cuenta salamon
 tantos lo ores tan syn ygualança
 que seso de onbre aqui non alcança

nin la fermosura del grant absalon (48)

[158r]

Demanda de frey pedro

Pues notificad me la frente las çeyas
 oios: narizes pechos et manos
 cabellos rubios: prietos o canos
 la boca: los dientes: quexadas y oreyas
 en lengua o en fabla si le son pareyas
 las esmeraldas de casa del rey
 dezid se sabes que yo non lo sey
 mas que el que anda a guardar oueyas (56)

Respuesta de alfonso alvares

Que fuesen iuntados millares de aueçillas
 con que contasen çient mill escriuanos
 no contarian en muchos veranos
 las sus fermosuras estranas sobeyas
 nin cuantas escorias ay nuevas nin vieyas
 non bastarian a loar la su grey
 de aqueste que sienpre guardaua la ley
 y non se pagaua de otras conseyas (64)

Demanda de frey pedro

Los pies y los braços cuerpo y figura
 nin como del sol se puede ser ropa
 aliaba²¹³ nin saya mantillo ni hopa²¹⁴
 esto declarad por vuestra medida
 y qual que fue el sastre bastante en natura
 que el sol podiese taiar y coser
 mangas y cuerpo y frunzes fazer
 que en esto yo tengo mi dubda escura (72)

[159v]

Resposta de alfonso alvarez

²¹³Término bereber para referirse a una caja para almacenar flechas que normalmente iba colgada del hombro o la cintura.

²¹⁴La aljaba era una vestimenta a modo de túnica.

Asaz es propuesta su grant fermosura
 de queste que es vaso de dios y su copa
 al qual fizo fizo faya meior que de estopa
 para su buen fiyo syn toda costura
 en esto se afirma la nueua escriptura
 y los euangelios que son de creer
 e asy se presume que deue saber
 mas el creador que la criatura (80)

Demanda de frey pedro

La luna eso mesmo a sus pies echada
 fiera tapete o guadeçemill
 o la madraqueza o algunt escarril
 o a quien diremos ser comparada
 si era almohada de seda labrada
 del todo blanca sin toda labor
 cardena o prieta vos dar le color
 pues esta donna la tien tan presçiada (88)

Respuesta de alfonso alvarez

La fermosa luna asy incllynada
 so los pies de aquesta sennora gentil
 sera la yglesia muy rica sotil
 de muchas virtudes guarnida y dotada
 la su color blanca y colorada
 es que nos muestra claridat y amor
 pues dentro en el caliz esta el redentor
 despues que la ostia es ya consagrada (96)

[159r]

Demanda de frei pedro

Aquella corona tan resplandes[ç]iente
 de entrellas conpuesta asi tan fermosa
 tengo por obra ser maravillosa
 et sobre mi seso esta trasçiende
 por merçed querria saber çiertamente
 de que guisa fueron asi gascognadas
 si en plata o en oro o interpretadas
 vos lo dezid pues sois suficiente (104)

Respuesta de alfonso alvarez

La rica corona tan resplandesçiente
 non puedo entender ser otra cosa
 si no los testigos conpañan omildosa
 que vieron ayhus²¹⁵ sin ser meresçiente
 entre los iudios estar padesciente
 do las profetas fueron acabadas
 despues refurgio y muchas vegadas
 les aparesçio segunt so creyente (112)

Demanda de frey pedro

Quien fue su padre de aquel que nasçido
 deuia con su verga regir todo el mundo
 y aun el su fiyo con seso profundo
 dezid lo que nonbre que non lo he sabido
 o qual rigimento con fierro mouido
 si era en batallas olydes canpales
 o si era ni [ciudades] o villas reales
 o en monasterio donde dios es seruido (128)

[160v]

Respuesta de alfonso alvarez

Su padre de aquesto un dios conosçido
 sabed que non ouo por nonbre fagundo
 salvo adonay despues el segundo
 el yhs²¹⁶ mexias al çielo sobido
 el espiritu sancto que es todo conplido
 que son tres personas en podere eguales
 y con esto acordan las grandes sennales
 que desde adam aca han contesçido (136)

Demanda de fray pedro et fin

La vierga de fierro dezidme sennor
 sy ha de enuiar por ella a vyscalla

²¹⁵Jesús.

²¹⁶Ídem.

sera bueno darle un baston de faya
 por que non fiera: mas ponga pauor
 que el fierro es duro y faz grant dolor
 pues que armas avremos para ser guarnidos
 porque entendamos ser defendidos
 que non nos mate el grant iuzgador (144)

Respuesta de alfonso alvares: e fin

La verga de fierro sera el grant themor
 del dia del iuyzio que a todos desmaya
 que non siento onbre que entierra non calla
 temiendo sentençia del grant redentor
 por que biuamos syn toda rencor
 sigamos las obras de los esleydos
 sanctos confesores de dios escogidos
 e asy beuiremos en gloria y dul[ç]zor (152)

[160r]

Ferrando de la torre dando exemplo de bien beuir

Tu onbre que estas leyendo
 este mi synple dictado
 y non cesas presumiendo
 como biuas muy honrrado
 mienbrete que eres formado
 de mui vil conposiçion
 y sin toda escusaçion
 a ella seras tornado (8)

Mager seas muy valiente
 fidalgo rico y loçano
 deues saber çiertamente
 amigo sennor de llano
 que segunt curso mundano
 no has sienpre de durar
 si non puedes desuiar
 de los otros la tu mano (16)

Piensa bien que el grant sanson
 y otros que son pasados
 hercules egirion

onbres nobles esforçados
 grandes fechos muy granados
 en este mundo fezieron
 pero a la fin se morieron
 e en çenicza son tornados (24)

[161v]
 Otro si el macabeo
 que fue tan batallador
 iulio cesar & ponpeo
 alixandre enperador
 a todos con grant themor
 la muerte los conquisto
 que iamas nos perdono
 a iusto nin peccador (32)

Ector el noble troyano
 el que fue tanto guerrero
 archilles el greçiano
 bien curioso cauallero
 ulixes varon artero
 que fizo tan cruel guerra
 ya son todos polvo y tierra
 segunt testo verdadero (40)

El grant sabio salamon
 y david salmista sancto
 narçiso e absalon
 que fueron fermosos tanto
 con dolor y triste llanto
 lloro y muy grant fortuna
 todos sin dubda ninguna
 sofrieron este quebranto (48)

[161r]
 Cipion y anibal
 que tantas tierras ganaron
 aristotiles: juvenal
 et otros muchos que estudiaron
 maguer mucho alcançaron
 segunt dize la escriptura
 este vaso de amargura

cruelmente lo gustaron (56)

Damas²¹⁷ de linda postura
 casandria y polizena
 y medea de grant cordura
 y la mui fermosa elena
 lubiana y filomena
 que tanto amorosos fueron
 todas tristes padescieron
 esta espantosa pena (64)

Ginebra y oriana
 y la noble reyna yseo
 minerba y adriana
 duennas de gentil aseo
 segunt estudio y leo
 enscripturas prouadas
 non pudieran ser libradas
 deste mal escuro y feo (72)

[162v]
 La madre del saluador
 virgen y flor de las flores
 que pario mui sin dolor
 al sennor de los sennores
 su cuerpo que en los meyores
 otro tal nunca naçio
 la muerte lo departio
 con sus escuios dolores (80)

Dize el doctor glorioso
 segunt solemos leer
 que el feo y al fermoso
 tierra los ha de comer
 todo onbre deve tener
 que este mundo que es breue estrecho
 todo tienpo y sin prouecho
 sy non es el bien fazer (88)

Dize mas el varon sancto
 tornando en su escriptura

²¹⁷Se refiere a las damas del ciclo carolingio.

que esta vida con quebranto
 es toda y con amargura
 ca ninguna criatura
 quier sea flaca o sea fuerte
 non puede escusar la muerte
 segunt curso de natura (96)

[162r]
 Por ende jamas amigo
 non te fies en riqueza
 nin te preçies mas te digo
 de cuerpo nin fortaleza
 ca toda tu gentileza
 y formosura loada
 conuien de ser tonrnada
 gusanos y grant vileza (104)

Mas cura de bien beuir
 todo tienpo: y sazon
 sobre todo adios seruir
 con muy pura contriçion
 y con toda devoçion
 jamas non ceres orando
 a los pobres lymosnando
 y biue en contenplaçion (112)

Cabo

Por que el tienpo espantoso
 de aquel postrimero dia
 que sere mui doloroso
 esquiuo sin alegria
 la dulce virgen maria
 te cubra con el su manto
 e te diga el yhs sancto
 tu ven a la diestra mia (120)

[163v]
 Juan de mena a su amiga²¹⁸

Vuestra iusta me repara

²¹⁸Este es el único poema lírico de nuestro cancionero.

cuyos piensos me dan pasion
 mas vale vergüença en casa
 que manzilla en corazon (4)

Astil de perlas preçiosas
 nominante diadema
 fogueras biuas rabiosas
 de mi persona se quema
 quando vuestra se formo
 ymagen bella garrida
 entonçes se ordeno
 la muerte para mi vida (12)

Ultima

Hercules que la serpiente
 y dira mato syn themores
 se fallara en sobre vienta
 de vos requerir de amores
 que fara mi tan indigna
 persona quita de hufana
 que non se tomar dotrina
 si vos ore por diuina
 o vos ama por humana (20)

[163r]

Gomez manrique al sennor rey

Quando roma conquistaua
 quinto fauio²¹⁹ la regia
 y scipion guerreaua
 titu libius²²⁰ descriuia
 las doncellas y matronas
 por la honrra de su tierra
 desguarnia sus personas
 para mantener la guerra (8)

En un pueblo donde moro
 al neçio fazen alcalde
 fierro preçian mas que oro

²¹⁹ Quinto Fabio.

²²⁰ Tito Livio.

la plata danla de balde
 la paya guardan los tochos
 y dexan perder los panes
 caçan con los aguilochos
 comense los gauilanes (16)

Quema los nuevos oliuos
 guardan los espinos tuertos
 condepnan a muchos biuos
 y quieren salvar los muertos
 los meyores valen menos
 mirad que gouernaçion
 ser gouernados los buenos
 por los que tales non son (24)

[164v]
 La fruta por el sabor
 se conosçe su naçio[n]
 y por el gouernador
 el gouernado nauio
 los cuerdos fuir deurian
 de los locos mandan mas
 que quando los ciegos guyan²²¹
 guay de los que van de tras (32)

La villa sin regidores
 su triuhunfo sera breue
 la casa sin moradores
 muy prestamente se llueue
 de puercos que van sin canes
 pocos matan las armadas
 las huestes syn capitanes
 nunca son bien gouernadas (40)

Los çapatos sin las suelas
 mal conseruan a los pies
 syn las cuerdas las viyuelas
 fazen el son que sabes
 el que da oro syn peso
 mas pierde que la fechura
 quien se guia por sus seso

²²¹ guían.

no va lueñen de locura (48)

[164r]

En arroyo sin pescado
 yerro es pescar con cesta
 y por monte traqueado
 trabayar con la vallesta
 do non pagan maleficio
 es grant locura beuir
 et do non son los serviçios
 remunerados servir (56)

Quanto mas alto es el muro
 mas fondo çimiento quiere
 de caer esta seguro
 aquel que nunca sobiere
 donde sobra la cobdiçia
 todos bienes fallesçen
 en el pueblo syn iustiçia
 los que son justos padesçen (64)

La yglesia syn letrados
 es palaçio sin paredes
 non toman grandes pescados
 con las muy sotiles redes
 los mançebos syn los vieyos
 es peligroso metal
 grandes fechos sin consejos
 sienpre salieron a mal (72)

[165v]

En el cauallo sin freno
 va su [dueño] themeroso
 sin el gouernalle bueno
 el varco va peligroso
 syn seurores las leys
 maldita la pro que traen
 los reinos sin buenos reys
 syn adversarios se caen (80)

La mesa sin los maniares
 mal farta los conbidados

syn vezinos los lugares
 presto seran asolados
 la nao syn el patron
 nunca bien gouernada
 do rizen con affection
 es peligrosa morada (88)

Las oueyas sin pastor
 destruyen las heredades
 religiosos syn mayor
 cometen grandes maldades
 las vinas syn vinadores
 lo grant las los caminantes
 las cortes syn caualleros
 son como manos syn guantes (96)

[165r]
 El golpe fara liuiano
 la mano syn el espada
 la espada sin la mano
 non dara grant cochillada
 la gente sin los caudillos
 muy flaca mente guerrear
 los capitanes senzillos
 por sendos onbres pelean (104)

Peligroso es nauear
 en galera syn los remos
 mas mayor es conuersar
 con quien sigue los extremos
 pues sy la conuersa[ç]ion
 es con los tales dannosa
 por cierto la subgeçion
 mucho sera peligrosa (112)

Onbres de armas syn ginetes
 fazen perezosa guerra
 las carracas syn barquetes
 mal se syruen de la tierra
 los menudos syn mayores
 son corredores syn salas
 los grandes syn los menores

como falcones syn [alas] (120)

[166v]

Que bien como dan las flores
 perfeccion a los frutales
 asy los grandes sennores
 a los palaçios reales
 e los prinçipes derechos
 luzen sobre ellos syn falla
 bien como los ricos techos
 sobre fermosa muralla (128)

Al thema quiero tornar
 de la ciudat que nonbre
 cuyo duro prosperar
 quanto bien regida fue
 pero despues que reynaro[n]
 cobdiçias particulares
 sus grandezas se tornaron
 en despoblados solares (136)

Finyda

Todos los sabios dixeron
 que las cosas mal regidas
 quanto mas alto sobiero[n]
 dieron mayores caydas
 por esta causa reçelo
 que my pueblo con sus calles
 avra de venir al suelo
 por falta de gouernalles (144)

[166r]

El testamento del maestro de santiago
 que fizo iohan valladolfo

In dei nomine por quanto
 contra mi dieron senten[ç]ia
 corregire mi conciencia
 pobicando mi mal tanto
 de baxo del sancto manto
 pues mi vida esta en calma

ofrezco yo la mi alma
 a quien se omillo la palma (8)
 por el su fiyo mui sancto

Por fazer mayor sonido
 con mi caso desastrado
 sere a la plaça leuado
 y del todo desçebido
 concordando mi sentido
 la verdat non dilatando²²²
 con mi lengua tetubando²²²
 yre sennores mandando (16)
 como he de ser fenido²²³

Mando primero que sea
 un cadahalso armado
 donde sea degollado
 por que todo onbre lo vea
 o maldita seas medea
 si fue tal la perdiçion
 que feziste al rey creon
 por lo que fizo jason (24)
 como agora en mi se enplea

[167v]
 Mando al grant pregonero
 delante vaya plegonando
 y asy se cunple el mando
 del rey noble iusticiero
 o mundo fallesçedero
 que valio tanto sobir
 pues que hauea de venir (32)
 a tan vil muerte morir
 como un pobre cauallero

Las mias manos que besadas
 fueron de commendadores
 y de grandes y menores
 mando que sean iuntadas
 y con un cordon ligadas

²²²titubeando.

²²³“finido”.

de muy prima ligadura (40)
 que para esto la ventura
 me las ouo asy criadas

El mio cuello exçellente
 que iamas consentio yugo
 mando que tome el verdugo
 e del faga a su talente
 lo qual se faga presente (48)
 de quantos ver lo querra
 por que iamas fiaran
 deste siglo y loaran
 al sennor onipotente

[167r]
 Mi cabeza tan nonbrada
 por todo el uniuersal
 mando en uen clauo cobdal
 que a todos sea mostrada (56)
 por que mas sea publicada
 la mi desastrada muerte
 e tome castigo el fuerte
 sy aura tal pena o suerte
 façiendo al rey errada

O tu rey senore troyano
 que por manos crudas viles
 de pirrus fiyo de archilles (64)
 moriste como tirano
 por tu fe di que tamaño
 fue tu caso infortunado
 por que sea consolado
 pues sere descabeçado
 por un yñico villano

Tu edipo que mataste
 al rey lario tu padre (72)
 y con iocasta tu madre
 matrimonio çelebraste
 dime verdat sy pasaste
 andando como saluaye
 vaçilante en el bosçaye

lo que yo en tal viaye
fallare maguer çegaste

[168v]

Tu ypolito ynoçente
que fuiste de adulterio (80)
y sofriste tal lazerio
qual non eras meresciente
dime si mas obediente
fueste a tu padre theseo
que agora yo me veo
en la fin yo tal non creo
nin nenguno que's biuiente

O famoso capitan (88)
de griegos agamenon
que moriste a trayçion
por egistos peor que can
dime agora donde estan
las mill naos que traxiste
quando a troya tu veniste
o los fechos que feziste
diez annos con grande afan (96)

Tu creistes que adulteste
con muger de hermano tuyo
del qual pecado refuyo
conosçiendo quanto erreste
dime verdat sy paseste
en el comer que te fue dado
tu fiyo descabeçado
tal dolor como he pasado (104)
apenas seray ygual deste

[168r]

O diuinal enperador
otauiano abusto
que temiendo aqueste gusto
deseaste ser menor
pensando en el grant dolor
que viene con la grandeza

dexando toda riqueza (112)
 quesiste ser enbasexeza
 maguer fuiste vençedor

Tu vençiste por tus manos
 façiendo mortal guerra
 por la mar y por la tierra
 los mas de los çiudadanos
 perseguiste a los tiranos (120)
 non con senorio ageno
 y pasaste el terreno
 diste guerra al moreno
 a çipion con los romanos

O adversidad tenpestuosa
 toda ynflamada en yra
 rebuelue trastorna y gira
 mi causa tan peligrosa (128)
 yo non creo que fue cosa
 en españa acaesçida
 mas alta que mi sobida
 agora fue mi cayda
 fazaria maravillosa

[169v]

Mi persona ahumentada
 mal tratada de raez
 dexando toda altiuez (136)
 mando sea sepultada
 en la capilla famada
 de la virgen que floresçe
 el [ç]ielo y lo guarnesçe
 a la qual bien pertenesçe
 ser de mi triste abogada

Escriuan sobre mi bulto
 un titol muy bien obrado (144)
 el que nasçiera en mal punto
 aquí lo tengo ençerrado
 el qual fuera sentençiado
 como onbre popular
 por que se asento en lugar

que no deueria asentar
de dios sea perdonado

Escriuan a los costados
como fui tan honorable (152)
grant maestre y conde estable
senores de muchos poblados
sus seruiçios oluidados
es venido en tal estrechon
donde esta dos partes fechos
quito de todos cuydados

[169r]
Qual quier que su esperança
fingida con vana gloria (160)
en la cosa transitoria
la posiere fara errança
considere mi puiança
y miro la muerte que moro
non se aparte por sendero
si el camino verdadero
lo leuare abuen andança

Fin

Perdono todos [yndiçios] (168)
y males de fasta aqui
por que dios perdone a my
mis culpas y malefiçios

Alfonso enriquez

Que se fizo lo pasado
valme dios que fasto mundo
lo primero y lo segundo
todo lo veo oluidado
sueño es y bien pesado
todo quanto vi y veo
fallo que's grant deuaneo
al pensar desordenado (8)

[170r]

Coblas fechas p[or] pedro martyns a joan poeta
xpiano nuevo en allegando a las pisadas de v[alencia]²²⁴

Joan poeta en vos uenir
a destas sanctas pisadas
muchas cosas consagradas
dure[n]²²⁵ ser en otro tornadas
las fizistes conuertir
la bulla del padre sancto
dada por nuestra salud
metyda su vuestro manto (8)
se torno con grant crebanto²²⁶
scriptura del tal mud²²⁷

Y la mui deuota yglesia
solo por la vuestra' ntrada
fue luego contaminada
ya ese punto tornada
casa sancta de ley beya (16)
e zi l' ara del consegrar
se quiso fazer cutxillo
para uos çircumcidar
y otra vez recordar
un poco mas del capillo

Y el cuerpo de redemptor
que vos llegastes con fierro
de vuestro puro temor (24)
sudando sangre sudor
se torno proprio vezerro
y el bulto de la sennyora
la virgen nostra borrada
por ser mas acatada
y de vos mas adorada
se torno una rica torta

²²⁴Brian Dutton completa el título que se lee como “Valencia”.

²²⁵En el *Cancionero de Ixar* se lee “de un”.

²²⁶quebrant.o

²²⁷Talmud.

[171r]
 El viennes²²⁸ dela crus
 entraste por el acen (32)

con el menodillo²²⁹ menen²³⁰
 como jucho²³¹ marfus
 pescutando uestra[s] dudas
 ysestes con afiçion
 los nudos de la pa[s]ion
 fechos al nombre de judas

El sabado non vos vy
 que'stouiestes encerrado (40)
 en oracion ocupado
 presumiendo de letrado
 fingiendo de rabi
 disputando todo el dia
 en dichos de daniel
 diziendo que os desia
 y que virg[e]n maria
 y fue sancto samuel (48)

Luego el llunes primero
 vos posastes de partida
 aziendo mucho'l romero
 una capa en el [s]ombrero
 rotonda muy bien cosida
 disese quera d'astanyo
 mira glorioso fecho
 ella se torno de panio (56)
 collorado muy stranio
 esortions en el pecho

Finis

²²⁸viernes.

²²⁹menudillo.

²³⁰Menén.

²³¹Judío.

